



Comisión
Europea

Glosario 2.0

sobre
Migración
y Asilo

*Un instrumento para una
mayor comparabilidad*

COMISIÓN EUROPEA

Glosario sobre Migración y Asilo 2.0

**Un instrumento para una
mayor comparabilidad**

Enero de 2012, segunda edición

El objetivo del Glosario de la Red Europea de Migraciones (EMN en sus siglas en inglés) de términos relativos al asilo y las migraciones procedentes sobre todo del acervo de la UE es, entre otros, mejorar la comparabilidad entre Estados miembros de la UE a través del uso y la comprensión común de los términos y definiciones contenidos en él. El glosario pretende servir como documento de referencia de utilidad para los Puntos de Contacto Nacionales de la EMN (EMN NCP) y los miembros de sus redes nacionales, los responsables políticos y otros expertos de los Estados miembros, así como para las instituciones de la UE, para facilitar el intercambio de información sobre una base común. De esta forma, se proporciona una terminología con una definición común y se fomenta un discurso más fundamentado en los asuntos relacionados con migraciones y asilo, incluso en los medios.

Esta es una versión actualizada del primer Glosario de la EMN publicado en inglés en enero de 2010. Además de incluir varias traducciones y términos nuevos, junto con un índice, se han revisado más definiciones. Esta versión actualizada está también complementada por nuevas versiones de las traducciones del glosario de la EMN al francés, al alemán, al italiano y al portugués. Tras el texto introductorio, que ofrece una visión general de la EMN y de cómo se ha confeccionado el glosario y su formato, se presentan los términos en tablas.

La Red Europea de Migraciones (EMN) satisface las necesidades de información de las instituciones comunitarias y de las autoridades e instituciones de los Estados miembros, proporcionando información actualizada, objetiva, fiable y comparable en materia de migración y asilo, con el fin de respaldar el proceso de toma de decisiones de la Unión Europea en estos ámbitos. La EMN también pone dicha información al alcance del público en general. Más información sobre la EMN, incluidos sus otros trabajos, así como el presente glosario, pueden obtenerse de la página web <http://www.emn.europa.eu>.

Exención de responsabilidad

Este Glosario de la EMN ha sido elaborado por la Red Europea de Migraciones (EMN). La Comisión Europea y los Puntos Nacionales de Contacto -que en su conjunto constituyen la Red Europea de Migraciones- en ningún caso asume ninguna responsabilidad legal o de cualquier otra naturaleza en relación con el uso que se haga de la información contenida en este glosario o del contenido de las páginas web de las cuales se han extraído algunos de los términos.

Copyright

Se autoriza la reproducción de este glosario, excepto para fines comerciales, siempre y cuando se cite la fuente y el siguiente texto acompañe a cualquier tipo de reproducción: *“Este Glosario de la EMN ha sido elaborado por la Red Europea de Migraciones (EMN). La Comisión Europea y los Puntos Nacionales de Contacto -que en su conjunto constituyen la Red Europea de Migraciones- en ningún caso asume ninguna responsabilidad legal o de cualquier otra naturaleza en relación con el uso que se haga de la información contenida en este glosario o del contenido de las páginas web de las cuales se han extraído algunos de los términos.”*

Europe Direct es un servicio que le ayudará a encontrar respuestas a sus preguntas sobre la Unión Europea

**Número de teléfono gratuito (*):
00 800 6 7 8 9 10 11**

(*) Algunos operadores de telefonía móvil no autorizan el acceso a los números 00 800 o cobran por ello.

Más información sobre la Unión Europea, en el servidor Europa de Internet (<http://europa.eu>)

Al final de la obra figura una ficha catalográfica

Luxemburgo: Oficina de Publicaciones de la Unión Europea, 2012

ISBN: 978-92-79-21387-8

doi:10.2837/76123

© Unión Europea, 2012

Reproducción autorizada, con indicación de la fuente bibliográfica

Printed in Luxembourg

Índice

| | |
|-----------------------------|-----|
| Prefacio | 4 |
| Introducción | 5 |
| Términos del Glosario | 13 |
| Índices en: | |
| Inglés | 214 |
| Español | 216 |

Prefacio

La inmigración constituye uno de los principales factores que contribuyen al creciente aumento de la diversidad en las sociedades europeas, una cuestión a la que se presta cada vez más atención en distintos foros. Asimismo, el difícil panorama económico actual complica esta cuestión y a veces impide que se celebren debates constructivos en la materia.

La inmigración es un ámbito fascinante y polémico en el que ha de evitarse la improvisación y el populismo. Se deben tomar decisiones basadas en una información fiable y objetiva sobre la que hayan debatido largo y tendido los distintos agentes implicados en la materia, una labor que compete a la Red Europea de Migraciones (EMN), de cuya coordinación se encarga la Comisión Europea. Gracias a la información fiable que ofrece sobre el amplio abanico de avances políticos en materia de migración y asilo, la EMN pretende apoyar la toma de decisiones políticas complicadas en el seno de las autoridades nacionales y comunitarias.

Es preciso contar con información comparable a fin de fomentar un debate significativo y productivo entre los 28 países de la Unión Europea y la Comisión. No obstante, pueden surgir malentendidos debido a la gran cantidad de agentes que intervienen en los debates sobre temas complicados y en los que, además, se utilizan varios idiomas. El Glosario de la EMN es un instrumento eficaz y fácil de utilizar que facilita la interacción gracias al uso de un vocabulario común.

Además, este Glosario permite comprender mejor la forma en la que un país percibe un tema de migración concreto, que a menudo puede diferir con respecto a otros.

La primera edición en inglés del Glosario de la EMN publicado hace dos años contó con una gran aceptación entre los distintos profesionales de la UE implicados en este ámbito. Por cuanto atañe a esta segunda edición, cabe destacar que contiene más de 300 términos con sus traducciones, extraídos principalmente del acervo comunitario. Entre las modificaciones destacan la incorporación de términos adicionales que reflejan la naturaleza dinámica de la cuestión de la migración y el asilo, definiciones anteriores ajustadas y traducciones adicionales del glosario completo también en francés, alemán, italiano, portugués y español. Las nuevas incorporaciones permiten además ampliar su accesibilidad.

Estoy convencido de que un intercambio cada vez mayor de información de mejor calidad es fundamental para el desarrollo de una política de asilo y migración europea orientada al futuro, integral y receptiva. En definitiva, este Glosario, así como todo el trabajo elaborado por la EMN, es un instrumento importante frente a los retos actuales en materia de inmigración.

Stefano Manservigi
Director General
de Asuntos de Interior

Glosario sobre Migración y Asilo – Un instrumento para una mayor comparabilidad

1. Introducción

El objetivo de este Glosario de la Red Europea de Migraciones (EMN) sobre términos relativos a la migración y el asilo es, entre otros, mejorar la comparabilidad entre los Estados miembros a través de la utilización y el acuerdo común de los términos y las definiciones que en él se incluyen. A fin de facilitar el intercambio de información de manera conjunta, el propósito del Glosario es servir de documento europeo de referencia para los Puntos de Contacto Nacional (PCN) de la EMN y sus miembros de la red nacional, así como para los responsables políticos, para otros profesionales de los Estados miembros dedicados a este sector y para las instituciones europeas. De esta forma, puede aportar una terminología definida de forma conjunta y respaldar un discurso más racional sobre las cuestiones relacionadas con la migración y el asilo, incluso en los medios de comunicación.

Esta es una versión actualizada del primer Glosario de la EMN publicado en enero de 2010, un hecho que refleja que se trata de un “documento en evolución”. Además de incorporar varias traducciones y términos nuevos, así como un índice, se han realizado revisiones adicionales de algunas de las definiciones ya existentes a fin de aportar mayor claridad y reflejar modificaciones o adiciones para su

comprensión a la vista de los avances políticos más recientes. Otra mejora se ha basado en adaptar la definición asociada a un término concreto para que ésta pueda ser directamente intercambiable con el término en cuestión en cualquier texto. El Glosario se está utilizando también para la creación de un Tesoro de la EMN, para facilitar la búsqueda estructurada de documentos pertinentes en el ámbito de la migración y el asilo.

En los siguientes epígrafes se proporciona en primer lugar una visión general de la EMN, seguida de un resumen de la metodología empleada en la elaboración del Glosario. A continuación se presentan los términos del Glosario, que suman más de 300 entradas debatidas y desarrolladas de forma conjunta en el seno del *Grupo de Trabajo para la elaboración del Glosario y el Tesoro* de la EMN. Así, la EMN quiere reconocer el gran esfuerzo de los miembros del Grupo de Trabajo y expresar su gratitud por el permiso dado por otras entidades, en particular, la Organización Internacional del Trabajo (OIT), la Organización Internacional para las Migraciones (OIM), la Organización de Cooperación y Desarrollo Económicos (OCDE) y las Naciones Unidas (ONU), para la utilización de los términos y definiciones previamente desarrollados por ellas y de los que se da debida referencia en el Glosario. Del mismo modo, se valoran mucho las aportaciones

permitidas por el EUDO (European Union Democracy Observatory on Citizenship), financiado a través del Fondo Europeo para la Integración de Nacionales de Terceros Países,¹ y el proyecto THESIM (Towards Harmonised European Statistics on International Migration), respaldado por el Sexto Programa Marco de Investigación.²

2. La Red Europea de Migraciones (EMN)

La necesidad de intercambiar información sobre todos los aspectos de la migración, con el objeto también de contribuir al desarrollo de la política, ya se señaló en el desarrollo inicial de una política común de migración y asilo en el seno de la UE³. El actual Programa de Estocolmo⁴ contiene muchos elementos destinados a mejorar el intercambio de información entre los Estados Miembros en el amplio rango de desarrollos políticos sobre migración y asilo. Para conseguirlo del modo más eficaz posible, es preciso que la información sea comparable entre los Estados Miembros.

La Decisión del Consejo 2008/381/CE⁵ de 14 de mayo de 2008 estableció una base jurídica para la EMN. La EMN satisface las necesidades de información de las instituciones comunitarias y de las autoridades e instituciones de los Estados miembros proporcionando

información actualizada, objetiva, fiable y comparable en materia de migración y asilo, con la intención de respaldar la acción política de la Unión Europea en estos ámbitos. La EMN también pone dicha información al alcance del público en general. La Comisión Europea asistida por dos proveedores de servicio coordina la EMN en colaboración con los Puntos de Contacto Nacional (PCN) de la EMN designados en cada Estado miembro de la UE más Noruega. Si desea obtener más información sobre la EMN, incluidos su estructura, actividades informes y estudios, acceda a su página web (<http://emn.europa.eu>).

3. Fundamentos para elaborar el Glosario de la EMN

Una de las actividades que realiza la EMN, en el contexto de mejorar la comparabilidad de la información entre los Estados miembros, es el desarrollo de, en primer lugar, un Glosario y, con posterioridad, un Tesauro. El Glosario tiene como objeto ofrecer conceptos y definiciones comunes de términos en el ámbito de la migración y el asilo que luego se utilicen, por ejemplo, en la formulación de preguntas y la elaboración de estudios según una metodología común a los PCN de la EMN.

Dado que la EMN es un organismo conformado en un entorno multinacional y en el ambiente multidisciplinar del complejo campo de la migración y el asilo, nos topamos con diferencias en la definición e interpretación de ciertos términos, dependiendo de los diversos contextos lingüísticos y los diferentes enfoques (político, jurídico, social) en los que se empleen. Debido a la carencia de definiciones universalmente aceptadas, los diferentes organismos y grupos de

¹ Véase http://ec.europa.eu/justice_home/funding/integration/funding_integration_en.htm.

² Véase http://ec.europa.eu/research/social-sciences/index_en.html.

³ Conclusiones del Consejo de Tampere, disponibles en http://www.europarl.europa.eu/summits/tam_es.htm#a

⁴ Disponible en <http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:C:2010:115:0001:0038:ES:PDF>.

⁵ Disponible en <http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=CELEX:32008DC0381:ES:NOT>.

interés (por ejemplo, las autoridades policiales y fronterizas, las organizaciones gubernamentales y no gubernamentales) tienden a utilizar sus propias definiciones desde su perspectiva. Para complicar aún más las cosas, no sólo dentro de los Estados miembros existen diferentes enfoques, sino que también varía el uso de los términos migratorios entre ellos.

En la elaboración del Glosario se ha incorporado un elemento basado en la necesidad de hacerlo accesible a tantos profesionales como sea posible. En este sentido, también se ha concedido importancia a ofrecer las traducciones de los términos del Glosario en otros idiomas oficiales de los Estados miembros de la Unión Europea, además del noruego, ya que Noruega también es miembro de la EMN. Esta fase se ha desarrollado posteriormente con una serie de Puntos de Contacto Nacional de la EMN que comparten el mismo idioma nominal, creando también versiones traducidas de las definiciones. Por tanto, esta segunda edición del Glosario se complementa con versiones en inglés, francés, alemán, italiano, portugués y español.

4. Enfoque adoptado para elaborar el Glosario de la EMN

En el seno de la EMN se creó un *Grupo de Trabajo para la elaboración del Glosario y el Tesoro*. Este grupo es muy activo y suele reunirse durante un día cada 6 u 8 semanas aproximadamente para debatir de forma exhaustiva y conjunta cada uno de los términos. Los miembros de este grupo son, en esencia, la Comisión Europea (DG Asuntos de Interior) y los Puntos de Contacto Nacional (PCN) de la EMN, a los que se unían, en algunos casos, expertos nacionales

de la red nacional de algunos PCN. En las reuniones también participa un experto de la Agencia de Derechos Fundamentales de la Unión Europea (FRA).

4.1 Jerarquía

Considerando que las definiciones existentes en el campo de la migración y el asilo son a menudo vagas, controvertidas o contradictorias, y dado que no existen, para muchos términos, definiciones universalmente aceptadas, el Grupo de Trabajo estableció una jerarquía en la fuente de las definiciones, teniendo prioridad las definiciones dadas en el acervo comunitario sobre asilo e inmigración⁶.

Así, la prioridad en las definiciones se establece en función de las recogidas en (por orden de prioridad):

1. Directivas/Reglamentos/Decisiones de la UE y las definiciones dadas en Comunicaciones de la Comisión Europea, especialmente en las propuestas de Directivas;
2. Otras instituciones europeas: Eurostat, FRONTEX, Agencia de los Derechos Fundamentales, Puntos de Contacto Nacional de Integración, EUROJUST, EUROPOL, etc.;
3. Convenciones, Tratados y Protocolos internacionales y europeos (por ej., el Protocolo de Palermo contra la trata de seres humanos; del Consejo Europeo, de la Corte Penal Internacional, etc.);
4. Documentos o glosarios de organizaciones internacionales: OIT, OIM, OCDE, ACNUR;
5. Otras entidades o proyectos europeos de importancia (por ejemplo EUDO, THESIM).

⁶ Disponible en http://ec.europa.eu/justice_home/doc_centre/intro/docs/jha_acquis_1009_en.pdf

Considerando esta jerarquía, el interés inicial se ha fijado en las definiciones jurídicas del acervo comunitario, que a su vez ponen el acento en asuntos como el asilo, los refugiados, la inmigración legal e ilegal y el retorno. Posteriormente, en esta versión actualizada del Glosario, se han añadido términos adicionales importantes relativos a los derechos fundamentales, términos sociológicos, relativos a la integración y económicos.

4.2 Definiciones

El Grupo de Trabajo se ha centrado en los términos y las definiciones que se consideran directamente importantes para la cuestión del asilo y la migración. En los casos en que los términos provienen de otras entidades y se extraen de publicaciones existentes, se ha solicitado permiso para su utilización. En algunos casos, se ha considerado necesario modificar algunas definiciones para reflejar mejor la política comunitaria sobre migración y asilo, así como los acuerdos relevantes con países no pertenecientes a la UE, circunstancia que se señala en las entradas correspondientes.

Del mismo modo, el propio Grupo de Trabajo ha tenido que elaborar algunas definiciones, al no haber podido obtenerlas de las referencias citadas anteriormente en la jerarquía y la Fuente indica que la definición ha sido elaborada por la EMN.

Para algunos términos puede existir más de una traducción, dependiendo de si se hace referencia al acervo comunitario o a un contexto global. En estos casos, se han incorporado más traducciones, con una indicación relativa al contexto en el que se utilizan. Del mismo modo queda claro que las definiciones dadas

para *residente fronterizo, escolar, estudiante e investigador* son específicas para el contexto migratorio en la UE, ya que podrían comprenderse también en otros contextos.

Los términos que no están directamente relacionados con migración y asilo y para los que la definición se considera obvia o es posible utilizar una definición en el sentido más amplio de la palabra, no han sido explícitamente incluidos en el Glosario de la EMN. Por ejemplo, agricultura, construcción, atención al menor, ciudad, guerra civil, desastre (medioambiental), sector económico, formación e idioma.⁷

Del mismo modo, el Grupo de Trabajo no ha considerado necesario utilizar una entrada independiente para “Estado miembro de la UE”; en su lugar, se entiende como un término referido a los “27 países que conforman la Unión Europea”; ni utilizar otra para “política”, que se entiende como “declaración concisa y oficial de principios que indica cómo actuará una organización o un gobierno en un ámbito particular de su competencia”. Sin embargo, se puede elaborar una definición, por ejemplo, en el caso de “Política de retorno de los Estados miembros de la UE”, agrupando los diferentes elementos que componen esta entrada, por lo que se podría definir como “una declaración concisa y oficial de principios que indica cómo actuarán los 27 países que conforman la Unión Europea en relación con la circulación de una persona que vuelve a su país de

⁷ Una buena referencia para estos términos es el Tesoro de la OIT (<http://www.ilo.org/thesaurus/>). Otros términos (jurídicos) en un contexto más amplio pueden obtenerse, por ejemplo, de los diccionarios Oxford English Dictionary (<http://www.oed.com/>) y Oxford Dictionary of Law (<http://www.oxfordreference.com/views/BROWSE.html?subject=s12&book=t49>).

origen, al país de su nacionalidad o al país en que tiene su residencia habitual, normalmente después de haber pasado un tiempo significativo (es decir, excluyendo viajes por ocio, negocios, etc. y normalmente por un periodo de tiempo superior a tres meses) en otro país”.

Para elaborar las definiciones se ha tomado como referencia la base de datos terminológica interinstitucional y multilingüe de la UE, a saber, “Terminología Interactiva para Europa” (IATE).⁸ Esto significa que la definición asociada a un término concreto debe elaborarse de forma que pueda ser directamente intercambiable con el término asociado en un texto determinado. Por ejemplo, se puede sustituir el término “*Solicitante de asilo*” en un texto en que aparezca “*el nacional de un tercer país o apátrida que haya presentado una solicitud de asilo sobre la cual todavía no se haya dictado una resolución definitiva*”. Cuando proceda, el Glosario EMN también se incorporará a la base de datos IATE.

Es posible que parte de la terminología incluida en el Glosario no tenga una correspondencia exacta en todos los Estados miembros, y que el concepto jurídico adoptado a nivel nacional tal vez no corresponda, total o parcialmente, con los conceptos expresados en el Glosario. En algunos términos, las definiciones han tenido que derivarse de otras, o el Grupo de Trabajo ha tenido que crear nuevas definiciones. Sin embargo, un factor que se tuvo muy en cuenta en el debate y desarrollo de los términos fue que tuviesen una utilización práctica en el ámbito de la UE, lo que significa que aunque la definición del término podría no reflejar exactamente lo mismo a nivel nacional, sin embargo resultaba

suficiente para reflejar al menos el mismo significado general.

En algunos casos, se ha preferido usar el término que se refiere a la persona y en otro el que se refiere al proceso, dependiendo de cuál sea el más utilizado. Por ejemplo, persona *migrante altamente cualificada* es un término que se emplea más habitualmente que *migración altamente cualificada*. Aunque se ha tratado de evitar en lo posible la redundancia, en algunos casos se ofrecen ambos términos para distinguir el uso de ambos y para indicar con claridad cuál es la definición en cada caso.

En la misma línea, se alcanzó un acuerdo sobre el término preferente a usar (esto es, el término que debe utilizarse en lugar del sinónimo), pese a que el sinónimo de dicho término preferente pudiera ser más habitual a nivel nacional en algún Estado miembro. Por ejemplo, *Expulsión* es el término preferente en lugar de *Deportación*. En estos casos, se ha añadido una nota explicativa para clarificar con más detalle la definición utilizada o detallar aún más las especificidades dentro de un Estado miembro en concreto.

5. Formato del Glosario de la EMN

La elaboración del Glosario también ha contemplado un consenso sobre un enfoque común en lo relativo al formato de los términos y las definiciones, tal como se describe en la presente Sección.

5.1 Orden de los términos

Los términos están ordenados alfabéticamente. En cada término, se ofrece la Traducción a los idiomas de otros Estados miembros, junto con la Definición

⁸ Véase <http://iate.europa.eu>.

acordada (en inglés), más la Fuente de la definición. En la versión electrónica del glosario, disponible en la web de la EMN, a menudo se incluye un hipervínculo que da acceso al documento fuente original del que se extrajo la definición. Para muchas definiciones, se añade una Nota explicativa sobre el término y el contexto en el que debe ser entendido. A no ser que se especifique lo contrario en la nota, estos elementos adicionales también provienen de la citada fuente para la definición.

5.2 Otros formatos

Los términos están en singular y, siempre que resulte posible, tanto los términos como sus definiciones son de género neutro, esto es, se aplican indistintamente a personas de uno u otro sexo. En los casos en que se apliquen términos diferentes para el masculino y el femenino (por ejemplo “Refugiado” en español puede ser “Refugiado” cuando se refiere a un hombre y “Refugiada” cuando se refiere a una mujer) y teniendo en cuenta que existen dificultades técnicas para incorporar las diferencias de género a un tesoro, se utilizarán los términos en masculino, también para la traducción, a fin de ser coherentes con la metodología utilizada anteriormente.

Algunos términos del Glosario se han incorporado porque son de uso común en el ámbito del asilo y la migración, pero la preferencia consiste en utilizar otro término (sinónimo) indicado en cualquier otra parte del Glosario. Por ejemplo, en el caso del término inglés “*Foreigner*”, se remite al lector al término preferido “*Alien*”, en el que se ofrece la definición.

El Glosario también contiene términos que se han incorporado en aras

de la exhaustividad, pero que ya no se consideran relevantes para el uso actual, como “*migración con fines de explotación*”.

5.3 Traducciones

Aunque el Glosario se ha elaborado en inglés por los miembros multilingües del Grupo de Trabajo, otro factor que se ha tenido en cuenta ha sido la necesidad de disponer de traducciones. Así, una característica del Glosario de la EMN es que presenta traducciones de los términos a otros idiomas⁹ de Estados miembros de la UE más el noruego, así como traducciones de las definiciones también a algunas lenguas (francés, alemán, italiano, portugués y español) en publicaciones paralelas. En los casos en los que no ha sido posible ofrecer una traducción directa, se ha facilitado en su lugar la traducción que mejor reflejaba la definición dada. Por los motivos expuestos anteriormente, cuando se ha considerado oportuno, se han utilizado las traducciones en género masculino.

En algunos idiomas, no es posible traducir un término porque no se utiliza en el contexto nacional. En estos casos, se indica con un “*No translation*” que significa que el término como está definido no existe en el idioma señalado, o bien “*No usual translation*” que significa que el término no se traduce habitualmente en el idioma señalado; en su lugar se utiliza comúnmente la expresión inglesa.

⁹ Ha de tenerse en cuenta que, en este momento, no todos los términos tienen traducciones en todos los idiomas de los Estados miembros (por ejemplo, sólo se ofrecen algunas traducciones en checo y danés), pero este es el objetivo que perseguimos.

Otro aspecto, para algunos Estados miembros, ha sido que, cuando se ha considerado necesario (especialmente en términos jurídicos), puede existir más de una traducción, dependiendo de si se hace referencia a la ley nacional o al acervo comunitario. En estos casos, se han incorporado más traducciones, con una indicación relativa al contexto (nacional o comunitario) en el que se utilizan. En los casos en que no hay indicaciones pero se proporciona más de una traducción, las traducciones pueden ser utilizadas como sinónimas.

Los acrónimos utilizados en el Glosario para las traducciones se corresponden con el nombre del Estado miembro pertinente e indican el término traducido tal como se utiliza en dicho Estado miembro. Con esto se pretende identificar también cuándo existen diferencias en los términos utilizados por Estados miembros con el mismo idioma nominal (por ejemplo, Austria, Alemania y Luxemburgo; Francia, Bélgica y Luxemburgo; los Países Bajos y Bélgica). Por ejemplo, el término *Solicitante de asilo* se traduce como *Asylwerber* en Austria (AT), en tanto que en Alemania (DE) es *Asylbewerber*, incluso en el ámbito comunitario, y en Luxemburgo (LU) es *Asylantrags-teller*. En caso de no haber diferencias, se incluye una sola vez la traducción indicando los acrónimos de los Estados miembros que la comparten (por ejemplo, AT/DE/LU) y las diferencias, como por ejemplo las que acaban de darse, son indicadas con el acrónimo del Estado miembro en su traducción específica utilizada, añadiendo entre paréntesis y separado de las otras traducciones en el mismo idioma nominal por un punto y coma. De lo contrario, se utiliza una coma para separar sinónimos de la traducción en el mismo idioma nominal.

5.4 Relación entre los términos

La discusión de los términos por parte del *Grupo de trabajo para la elaboración del Glosario y el Tesoro* incluye también el establecimiento de la relación (jerárquica) con los demás términos, lo cual es importante también para el desarrollo del Tesoro. Para establecer la relación entre términos se utilizó nuevamente la experiencia del grupo de trabajo en cuanto esta resultaba necesaria para comprender el contexto político en el que se utilizan los términos, especialmente respecto del acervo comunitario.

Para indicar una relación entre términos se recurre a las siguientes expresiones y, cuando se usan, se presentan en el siguiente orden:

Sinónimo: El significado del sinónimo puede considerarse como equivalente al del término en una amplia variedad de contextos, de modo que son prácticamente intercambiables.

Término Genérico: Indica la relación entre un término específico y un término más genérico. Por ejemplo Inmigrante Económico es un Término Genérico del término Trabajador extranjero, que es a su vez el Término Específico.

Término Específico: Indica la relación entre un término genérico y un término más específico. Por ejemplo Trabajador extranjero es un Término Específico del término Inmigrante Económico, que es a su vez el Término Genérico.

Término Relacionado: Cubre la relación entre pares de términos que no guardan una relación jerárquica entre sí, pero que están asociados y el vínculo entre ellos debería hacerse explícito para indicar que es posible utilizar términos

alternativos para clasificar o buscar un documento.

5.5 Referencias a otros términos del Glosario

Cuando un término, cuya entrada y definición se encuentran en algún punto del Glosario, se utiliza en una definición determinada o mediante una relación (jerárquica) indicada (véase el apartado anterior 5.4), el término en cuestión se resalta en **negrita** (solo) la primera vez que aparece en la entrada de la definición y, según se indica en el apartado anterior 5.1, cómo debe entenderse.

Por ejemplo, la definición asociada al término “*Residente de larga duración*” es “*cualquier **nacional de un tercer país** que tenga el estatuto de residente de larga duración a que se refieren los artículos 4 a 7 de la Directiva del Consejo 2003/109/CE*”, donde “nacional de un tercer país” aparece en negrita porque su definición se encuentra en algún otro punto del Glosario. Del mismo modo, el término “*Retorno voluntario*” contiene la entrada “*Retorno voluntario asistido*” como término más específico que aparece en algún otro punto del Glosario bajo la entrada “*Retorno voluntario asistido*”.

acoso

| | |
|----------|--|
| AT/DE/LU | Belästigung |
| EE | ahistamine |
| FI | häärintä |
| FR/BE/LU | harcèlement |
| GR | παρενόχληση |
| HU | zaklatás |
| IE | ciapadh |
| IT | molestia |
| LT | priekabiavimas |
| LV | uzmākšanās |
| MT | Molestja / Fastidju |
| NL/BE | intimidatie (Syn.: pesterij) (NL Syn.: treitering) |
| NO | trakassering / mobbing |
| PL | molestowanie |
| PT | perseguição |
| RO | persecuție, hărțuire |
| SE | trakasserier |
| SI | nadlegovanje |
| SK | obťažovanie |
| UK/IE | harassment |

Comportamiento no deseado relacionado con el origen racial o étnico que tenga como objetivo o consecuencia atentar contra la dignidad de la persona y crear un entorno intimidatorio, hostil, degradante, humillante, u ofensivo.

Fuente:

Directiva 2000/43/CE del Consejo relativa a la aplicación del principio de igualdad de trato de las personas independientemente de su origen racial o étnico

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

X

Y

Z

actos de persecución

| | |
|----------|---------------------------------------|
| AT/DE/LU | Verfolgungshandlungen |
| EE | tagakiusamisakt |
| FI | vainoksi katsottavat teot |
| FR/BE/LU | actes de persécution |
| GR | πράξεις δίωξης |
| HU | üldöz(tet)ésnek minősülő cselekmények |
| IE | gníomhartha géarleanúna |
| IT | atti di persecuzione |
| LT | persekiavimo veiksmai |
| LV | vajāšanas darbības |
| MT | Persekuzzjoni (Atti ta') |
| NL/BE | daden van vervolging |
| NO | forfølgelseshandlinger / forfølgelse |
| PL | prześladowanie |
| PT | actos de perseguição |
| RO | acte de persecuție |
| SE | förföljelse |
| SI | dejanja preganjanja |
| SK | činy prenasledovania |
| UK/IE | acts of persecution |

En el ámbito de la UE y en el sentido de la sección A del artículo 1 de la [Convención de Ginebra](#), los actos de persecución deberán:

- ser suficientemente graves por su naturaleza o carácter reiterado como para constituir una violación grave de los derechos humanos fundamentales, en particular los derechos que no puedan ser objeto de excepciones al amparo del artículo 15.2 de la [Convención Europea de Derechos Humanos](#); o bien
- ser una acumulación de varias medidas, incluidas las violaciones de los derechos humanos, que sea lo suficientemente grave como para afectar a una persona de manera similar a la mencionada en la letra a).

En un contexto global, son actos de violación de los derechos humanos u otros daños graves que, con frecuencia aunque no siempre, presentan un elemento sistemático o repetitivo.

Términos relacionados:

[Persecución, Agentes de persecución](#)

Notas:

Los actos de persecución definidos más arriba en el contexto de la UE podrán revestir, entre otras, las siguientes formas:

- actos de violencia física o psíquica, incluidos los actos de violencia sexual;
- medidas legislativas, administrativas, policiales o judiciales que sean discriminatorias en sí mismas o se apliquen de manera discriminatoria;
- procesamientos o penas que sean desproporcionados o discriminatorios;
- denegación de tutela judicial de la que se deriven penas desproporcionadas o discriminatorias;
- procesamientos o penas por la negativa a cumplir el servicio militar en un conflicto en el que el cumplimiento del servicio militar conllevaría la comisión de delitos o actos comprendidos en las cláusulas de exclusión establecidas en el apartado 2 del artículo 12;
- actos de naturaleza sexual que afecten a adultos o a niños.

Fuente:

Directiva 2004/83/CE del Consejo por la que se establecen normas mínimas relativas a los requisitos para el reconocimiento y el estatuto de nacionales de terceros países o apátridas como refugiados o personas que necesitan otro tipo de protección y al contenido de la protección concedida (artículo 9)

Glosario de términos claves relativos a la protección internacional de los refugiados- ACNUR

Acuerdo de Cotonú

| | |
|----------|--------------------------|
| AT/DE/LU | Cotonou-Abkommen |
| BE(NL) | Cotonou Akkoord |
| EE | Cotonou leping |
| FI | Cotonoun sopimus |
| FR/BE/LU | Accord de Cotonou |
| GR | Συμφωνία Κοτονού |
| HU | Cotonou-i Egyezmény |
| IE | Comhaontú COTONOU |
| IT | Accordo di Cotonou |
| LT | Kotonu susitarimas |
| LV | Kotonū nolīgums |
| MT | Ftehim (il-) ta' Cotonou |
| NL | Cotonou overeenkomst |
| NO | Cotonou-avtalen |
| PL | Porozumienie z Cotonou |
| PT | Acordo de Cotonou |
| RO | Acordul COTONOU |
| SE | Cotonou-avtalet |
| SK | Dohoda z Cotonou |
| UK/IE | Cotonou Agreement |

Acuerdo de Asociación entre los Estados de África, del Caribe y del Pacífico (ACP), por una parte, y la Comunidad Europea y sus Estados miembros, por otra, firmado el 23 de junio de 2000 en Cotonú, Benín -de ahí el nombre “Acuerdo de Asociación ACP-UE” o “Acuerdo de Cotonú”- con el fin de promover y acelerar el desarrollo económico, cultural y social de los Estados ACP con vistas a contribuir a la paz y la seguridad y fomentar un entorno político estable y democrático.

Término relacionado:

[Enfoque Global de la Migración](#)

Notas:

1. Se trata de un acuerdo global que introdujo cambios importantes y objetivos ambiciosos a la vez que dio continuidad a 25 años de cooperación ACP-UE.
2. El artículo 13 del Acuerdo establece que las cuestiones migratorias deben someterse a un diálogo pormenorizado en el marco de la Asociación ACP-UE.

Fuente:

Acuerdo de Cotonú

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

X

Y

Z

acuerdo de readmisión

| | |
|----------|--|
| AT/DE/LU | Rückübernahmeabkommen |
| BG | Споразумение за readmisия |
| EE | tagasisvõtuleping |
| FI | takaisinotto sopimus |
| FR/BE/LU | accord de réadmission |
| GR | συμφωνία επανεισδοχής |
| HU | visszafogadási egyezmény |
| IE | comhaontú um athghlactha isteach |
| IT | accordo di riammissione |
| LT | readmisijos susitarimas |
| LV | atpakaļuzņemšanas nolīgums |
| MT | Ftehim ta' Dħul mill-Ġdid / ta' Riammissjoni |
| NL/BE | terugnameovereenkomst |
| NO | returavtale |
| PL | umowa readmisyjna |
| PT | acordo de readmissão |
| RO | acord de readmisie |
| SE | återtagandavtal |
| SI | sporazum o ponovnem prevzemu oseb |
| SK | readmisná dohoda |
| UK/IE | re-admission agreement |

Acuerdo entre la UE y/o un Estado miembro con un tercer país, basado en la reciprocidad, que establece procedimientos rápidos y eficaces de identificación y **retorno** seguro y ordenado de personas que no cumplen o han dejado de cumplir las condiciones de entrada, estancia o residencia vigentes en los territorios del **tercer país** o de uno de los Estados miembros de la Unión Europea, y para facilitar el **tránsito** de estas personas en un espíritu de cooperación.

Término relacionado:

Asociación de movilidad, Retorno, Acuerdo de facilitación de visados

Notas:

1. Los acuerdos de readmisión entre la UE y un tercer país prevalecen sobre aquéllos que haya concluido cualquier Estado miembro con el mismo país, aunque puede no ser el caso para los realizados por DK y posiblemente IE, UK, ya que dichos Estados miembros tienen opción a no participar en este tipo de acuerdos de la UE (cláusulas “opt-in to”).
2. En diciembre de 2011 se encontraban en vigor acuerdos de readmisión con Albania, Bosnia y Herzegovina, Antigua República Yugoslava de Macedonia, Georgia, Hong Kong, Macao, Moldavia, Montenegro, Pakistán, Rusia, Serbia, Sri Lanka y Ucrania y estaban en proceso de negociación los acuerdos con Turquía, Marruecos y Cabo Verde o en espera de ser iniciados formalmente con Argelia, Bielorrusia y China.

Fuente:

Acuerdo de readmisión UE

Acuerdo de Schengen y Convenio de Aplicación del Acuerdo de Schengen

| | |
|----------|--|
| AT/DE/LU | Übereinkommen von Schengen und Übereinkommen zur Durchführung des Übereinkommens von Schengen |
| EE | Schengeni leping ja konventsioon |
| FI | Schengenin sopimus ja Schengenin yleissopimus |
| FR/BE/LU | Accord de Schengen et Convention d'application de l'Accord de Schengen |
| HU | Schengeni Egyezmény és Schengeni Végrehajtási Egyezmény |
| IE | Comhaontú agus Coinbhinsiún Schengen |
| IT | Accordo e Convenzione di Schengen |
| LT | Šengeno susitarimas ir konvencija |
| LV | Šengenas līgums un konvencija |
| MT | Ftehim (il-) u Konvenzjoni (l-) ta' Schengen |
| NL/BE | het Akkoord van Schengen en de Schengen-Uitvoeringsovereenkomst (SUO) [BE Syn: Schengenovereenkomst] |
| NO | Schengen-avtalen og Schengen-konvensjonen |
| PL | Porozumienie i Konwencja z Schengen |
| PT | Acordo de Schengen e Convenção de Aplicação de Schengen |
| RO | Acordul Schengen și Convenția |
| SE | Schengenavtalet och Schengenkonventionen |
| SI | Schengenskega sporazuma in konvencija |
| SK | Schengenská dohoda a dohovor |
| UK/IE | Schengen Agreement and Convention |

Por el Acuerdo de Schengen, firmado el 14 de junio de 1985, Alemania, Bélgica, Francia, Luxemburgo y los Países Bajos acordaron la supresión gradual de controles en las fronteras comunes y la creación de una zona de **libre circulación** para los nacionales de los Estados miembros firmantes, otros Estados miembros y países terceros. El Convenio de Schengen complementa el Acuerdo de Schengen y define las condiciones y las garantías de aplicación de esta libre circulación.

El Acuerdo y el Convenio, la normativa adoptada sobre la base de ambos textos y los acuerdos conexos conforman el “acervo de Schengen”. Desde la entrada en vigor del Tratado de Ámsterdam en 1999, el acervo de Schengen está integrado en el marco institucional y jurídico de la Unión Europea en virtud de un protocolo anexo a dicho Tratado.

Términos relacionados:

[Código de fronteras Schengen](#), [Sistema de Información de Schengen \(SIS\)](#)

Notas:

1. Las normas para el cruce de personas por las fronteras se establecen en el Reglamento (CE) nº 562/2006 (Código de fronteras Schengen).
2. En diciembre de 2011, los Estados miembros de la UE que son parte del Área Schengen son Alemania, Austria, Bélgica, Dinamarca, Eslovenia, Estonia, España, Finlandia, Francia, Grecia, Hungría, Italia, Letonia, Lituania, Luxemburgo, Malta, Países Bajos, Polonia, Portugal, República Checa, República de Eslovaquia y Suecia. Esto significa que los otros Estados miembros de la UE (es decir, Bulgaria, Chipre, Irlanda, Reino Unido y Rumanía) no son parte de Schengen (todavía).
3. Por otra parte, Islandia, Liechtenstein, Noruega y Suiza, que no son Estados miembros de la UE, han firmado un Acuerdo de asociación para llevar a cabo la implementación, aplicación y desarrollo del acervo Schengen, pasando Liechtenstein formalmente a ser parte del espacio Schengen en diciembre de 2011.

Fuente:

Acervo de Schengen

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

X

Y

Z

adaptación

| | |
|----------|---------------------------|
| AT/DE/LU | Anpassung, Adaptation |
| EE | kohanemine |
| FI | sopeutuminen |
| FR/BE/LU | adaptation |
| GR | προσαρμογή |
| HU | adaptáció / alkalmazkodás |
| IE | oiriúnú |
| IT | adattamento |
| LT | adaptacija/prisitaikymas |
| LV | pielāgošanās |
| MT | Addattament |
| NL/BE | aanpassing |
| NO | tilpassing |
| PL | adaptacja |
| PT | adaptação |
| RO | adaptare |
| SE | anpassning |
| SI | prilagoditev (adaptacija) |
| SK | prispôsobenie/adaptácia |
| UK/IE | adaptation |

Proceso de modificación de algunas o de todas las creencias personales y/o actitudes a fin de ajustarse a las nuevas condiciones de vida.

Términos específicos:

Adaptación económica, Adaptación lingüística, Adaptación ocupacional, Adaptación escolar

Término relacionado:

Integración

Fuente:

Tesaurus Internacional de Terminología sobre Refugiados del ACNUR

adopción

| | |
|-----------|---|
| AT /DE/LU | Adoption |
| DK | adoption |
| EE | 1. lapsendamine (dependants) 2. vastuvõtmine (accords) |
| FI | adoptio (dependants); hyväksyminen (accords) |
| FR/BE/LU | adoption |
| GR | υιοθεσία |
| HU | örökbefogadás (dependants), elfogadás (accords) |
| IE | uchtú (dependants) glacadh (accords) |
| IT | adozione |
| LT | įsivaikinimas/įvaikinimas (susitarimo) |
| LV | adopcija (dependants)/ pieņemšana (accords) |
| MT | Addozzjoni |
| NL/BE | adoptie (dependants), goedkeuring (accords) |
| NO | adopsjon (dependants) / vedtak (accords) |
| PL | adopcja |
| PT | adopção |
| RO | adoptare |
| SE | adoption |
| SI | posvojitev (dependants), sprejem (accords) |
| SK | osvojenie/adopcia |
| UK/IE | adoption |

En el contexto de los **Dependientes**, proceso legal por el cual se dan por terminados los derechos y deberes legales que existen entre un niño y los padres naturales y se sustituyen por derechos y deberes iguales con respecto a los padres adoptivos (familia adoptiva).

En el contexto de los Acuerdos, en Derecho Internacional Público se trata del acto formal mediante el cual las partes establecen la forma y el contenido de un tratado. El tratado se aprueba a través de un acto específico en el que se expresa la voluntad de los Estados y de las organizaciones internacionales parte en la negociación del mismo, por ejemplo al votar el texto o mediante la rúbrica o firma. La adopción puede usarse también como mecanismo que estipule la forma y el contenido de las enmiendas de un tratado, o las normas en el marco de un tratado.

Fuente:

Glosario sobre Migración de la OIM

adquisición de nacionalidad

| | | |
|----------|---|--|
| AT/DE/LU | Einbürgerung | Cualquier modo de adquisición de la nacionalidad después del nacimiento que requiere la solicitud personal o mediante representante legal además de un acto de concesión de la nacionalidad por una autoridad pública. |
| BG | Натурализация | |
| EE | naturalisatsioon | |
| FI | kansalaistaminen | |
| FR/BE/LU | naturalisation | |
| GR | πολιτογράφηση | |
| HU | honosítás | |
| IE | eadóirseacht | |
| IT | naturalizzazione | |
| LT | natūralizacija | |
| LV | naturalizācija | |
| MT | Naturalizzazzjoni | |
| NL/BE | naturalisatie | |
| NO | naturalisering / tildeling av statsborgerskap | |
| PL | naturalizacja | |
| PT | naturalização | |
| RO | obținerea cetățeniei/naturalizare | |
| SE | naturalisation | |
| SI | naturalizacija | |
| SK | naturalizácia | |
| UK/IE | naturalisation | Nota: Esta definición no incluye ni la adquisición automática de la nacionalidad que no se inicia por la persona o su representante legal (incluso en aquellos casos en los que la persona tiene la opción de no aceptar tal atribución de nacionalidad), ni la adquisición de nacionalidad basada en un acto unilateral por parte de la persona (por ejemplo, adquisición por posesión de estado u opción). |

Fuente:

Glosario del Observatorio de la Democracia en la Unión Europea (EUDO)

adquisición y atribución de nacionalidad

| | | |
|----------|---|--|
| AT/DE/LU | Erwerb der Staatsangehörigkeit/ Staatsbürgerschaft | Cualquier modo de convertirse en nacional de un Estado, ya sea por razón de nacimiento o posteriormente a él, de manera automática o mediante solicitud, por atribución, residencia, opción, carta de naturaleza o posesión de estado. |
| BE(NL) | verwerving van nationaliteit | |
| BG | Придобиване на гражданство | |
| EE | kodakondsuse omandamine/kodakondsuse saamine | |
| FI | kansalaisuuden saaminen | |
| FR/BE/LU | acquisition de la citoyenneté | |
| GR | κτήση ιθαγένειας | |
| HU | állampolgárság megszerzése | |
| IE | saoránacht a fháil | |
| IT | acquisizione di cittadinanza | |
| LT | pilietybės įgijimas | |
| LV | pilsonības iegūšana | |
| MT | Ksib ta' Cittadinanza | |
| NL | verkrijging van het staatsburgerschap | |
| NO | ervert av statsborgerskap | |
| PL | nabywanie obywatelstwa | |
| PT | aquisição de nacionalidade | |
| RO | obținerea cetățeniei | |
| SE | förvärv av medborgarskap | |
| SI | pridobitev državljanstva | |
| SK | nadobudnutie štátneho občianstva | |
| UK/IE | acquisition of citizenship | Término específico: Adquisición de nacionalidad |

Términos relacionados:

lus soli, lus sanguinis

Notas:

1. A efectos estadísticos, el artículo 3.d del Reglamento (CE) 862/2007 (Reglamento de estadísticas migratorias) limita el concepto de adquisición de la nacionalidad a los casos de aquellas personas que teniendo su residencia habitual en el territorio de un Estado miembro hayan adquirido la nacionalidad de ese mismo Estado durante el año de referencia, habiendo tenido anteriormente la nacionalidad de otro Estado miembro, de un tercer país o fuesen apátridas.
2. Una de las vías de acceso a la nacionalidad es la adquisición de nacionalidad, que es una vía no automática y conlleva un proceso administrativo de concesión de la nacionalidad por parte de las autoridades competentes.

Nota a la edición española:

En el marco jurídico español existen cinco vías de acceso a la nacionalidad española: nacimiento, residencia, opción, carta de naturaleza y posesión de estado (artículos 17 a 22 del Código Civil).

Fuente:

Convención Europea sobre la Nacionalidad (artículo 6) (vease también el Reglamento (CE) nº 862/2007)

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

X

Y

Z

adulto

| | | |
|----------|------------------------|--|
| AT/DE/LU | Erwachsener | <p>Toda persona que tenga dieciocho años o más salvo que, en virtud de la legislación aplicable, se acceda a la mayoría de edad con posterioridad a dicha edad.</p> <p>Términos relacionados:</p> <p>Menor, Niño</p> <p>Nota:</p> <p>La edad adulta se puede definir en base a la biología, al desarrollo psicológico, al derecho, al carácter o a la condición social. A efectos de este glosario se usa la definición jurídica.</p> <p>Fuente:</p> <p>Elaborada por la EMN a partir de la definición de Niño.</p> |
| EE | täisealine | |
| FI | aikuiinen | |
| FR/BE/LU | adulte | |
| GR | ενήλικας | |
| HU | felnőtt | |
| IE | aosach | |
| IT | adulto/ maggiorenne | |
| LT | pilnametis | |
| LV | pieaugušais | |
| MT | Adult(a) | |
| NL/BE | volwassene | |
| NO | voksen | |
| PL | osoba pełnoletnia | |
| PT | adulto/ maior de idade | |
| RO | adult | |
| SE | vuxen | |
| SI | odrasla oseba | |
| SK | dospelá osoba | |
| UK/IE | adult | |

afluencia masiva

| | | |
|----------|--|---|
| AT/DE/LU | Massenzustrom | <p>Llegada a la UE de un número importante de personas desplazadas, procedentes de un país o de una zona geográfica determinada, independientemente de que su llegada a la UE se haya producido de forma espontánea o con ayuda, por ejemplo, de un programa de evacuación.</p> <p>Término relacionado:</p> <p>Protección temporal</p> <p>Fuente:</p> <p>Directiva 2001/55/CE del Consejo relativa a las normas mínimas para la concesión de protección temporal en caso de afluencia masiva de personas desplazadas y a medidas de fomento de un esfuerzo equitativo entre los Estados miembros para acoger a dichas personas y asumir las consecuencias de su acogida</p> |
| EE | massiline sisseränne | |
| FI | joukoittainen maahantulo | |
| FR/BE/LU | afflux massif | |
| GR | μαζική εισορρή | |
| HU | tömeges beáramlás | |
| IE | mórphlódú isteach | |
| IT | flusso di massa | |
| LT | masinis antplūdis | |
| LV | masveida pieplūdums | |
| MT | Influss tal-Massa / ta' Massa | |
| NL/BE | massale toestroom (Syn.: massale instroom) | |
| NO | massetilstrømning | |
| PL | masowy napływ | |
| PT | afluxo maciço | |
| RO | aflux masiv | |
| SE | massiv tillströmning | |
| SI | množični priliv (prihod) | |
| SK | hromadný prílev | |
| UK/IE | mass influx | |

Agencia de los Derechos Fundamentales de la Unión Europea

| | |
|----------|--|
| AT/DE/LU | Agentur der Europäischen Union für Grundrechte |
| BG | Агенция на Европейския съюз за основните права |
| CZ | Agentura Evropské unie pro základní práva |
| DK | Europæiske Unions Agentur for Grundlæggende Rettigheder |
| EE | Euroopa Liidu Põhiõiguste Amet |
| FI | Euroopan unionin perusoikeusvirasto |
| FR/BE/LU | Agence des droits fondamentaux de l'Union européenne |
| GR | Οργανισμού Θεμελιωδών Δικαιωμάτων της Ευρωπαϊκής Ένωσης |
| HU | Az Európai Unió Alapjogi Ügynöksége |
| IE | Gníomhaireacht um Chearta Bunúsacha (FRA) |
| IT | Agenzia dell'Unione Europea per i Diritti Fondamentali (FRA) |
| LT | Europos Sąjungos pagrindinių teisių agentūra |
| LV | Eiropas Savienības Pamattiesību aģentūra |
| MT | Agenzija tal-Unjoni Ewropea għad-Drittijiet Fundamentali |
| NL/BE | Bureau van de Europese Unie voor de grondrechten |
| NO | Den europeiske unions byrå for grunnleggende rettigheter (FRA) |
| PL | Unijna Agencja ds. Praw Podstawowych |
| PT | Agência para os Direitos Fundamentais |
| RO | Agencia pentru Drepturi Fundamentale a Uniunii Europene |
| SE | Europeiska unionens byrå för grundläggande rättigheter |
| SI | Agencija Evropske unije za temeljne pravice (FRA) |
| SK | Agentúra Európskej únie pre základné práva |
| UK/IE | European Union Agency for Fundamental Rights (FRA) |

Agencia de la UE cuyo objetivo consiste en proporcionar a las instituciones, órganos, organismos y agencias competentes de la Comunidad y a sus Estados miembros cuando apliquen el Derecho comunitario, ayuda y asesoramiento en materia de derechos fundamentales con el fin de ayudarles a respetarlos plenamente cuando adopten medidas o establezcan líneas de actuación en sus esferas de competencia respectivas. Sus cometidos incluyen la recogida de información y datos, investigación y análisis; asesoramiento a las instituciones de la UE y a los Estados miembros; cooperación con la sociedad civil y sensibilización.

Sinónimo:

Agencia de los Derechos Fundamentales

Términos relacionados:

[Oficina Europea de Apoyo al Asilo \(EASO\)](#), [Red Europea de Migraciones, FRONTEX](#)

Fuente:

Reglamento (CE) nº 168/2007 del Consejo por el que se crea una Agencia de los Derechos Fundamentales de la Unión Europea

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

X

Y

Z

Agencia Europea para la gestión de la cooperación operativa en las fronteras exteriores de los Estados miembros de la Unión Europea (FRONTEX)

| | |
|----------|---|
| AT/DE/LU | Europäische Agentur für die operative Zusammenarbeit an den Außengrenzen (FRONTEX) |
| EE | FRONTEX |
| FI | FRONTEX, Euroopan unionin rajaturvallisuusvirasto (Euroopan unionin jäsenvaltioiden operatiivisesta ulkorajayhteistyöstä huolehtiva virasto) |
| FR/BE/LU | Agence européenne pour la gestion de la coopération opérationnelle aux frontières extérieures des États membres de l'Union européenne (FRONTEX) |
| GR | Ευρωπαϊκός Οργανισμός για τη Διαχείριση της Επιχειρησιακής Συνεργασίας στα Εξωτερικά Σύνορα |
| HU | FRONTEX (az Európai Unió Tagállamai Külső Határain Való Operatív Együttműködési Igazgatásért Felelős Európai Ügynökség) |
| IE | an Ghníomhaireacht Eorpach chun Comhar Oibríochtúil a Bhainistiú ag Teorannacha Seachtracha Bhallstáit an Aontais Eorpaigh (FRONTEX) |
| IT | Agenzia Europea per la Gestione della Cooperazione Operativa delle Frontiere Esterne dei Paesi membri dell'Unione Europea (FRONTEX) |
| LT | Europos operatyvaus bendradarbiavimo prie ES valstybių narių išorės sienų valdymo agentūra (FRONTEX) |
| LV | FRONTEX (Eiropas Aģentūra operatīvās sadarbības vadībai pie Eiropas Savienības dalībvalstu ārējām robežām) |
| MT | Aġenzija Ewropea għall-Ġestjoni tal- Koperazzjoni Operazzjonali mal-Fruntieri Esterni tal-Istati Membri tal-Unjoni Ewropea (FRONTEX) |
| NL/BE | FRONTEX |
| NO | Det europeiske grensekontrollbyrået (FRONTEX) / Det europeiske byrå for forvaltning av det operative samarbeidet ved de ytre grensene til medlemsstatene i Den europeiske union (FRONTEX) |
| PL | Europejska Agencja Zarządzania Współpracą Operacyjną na Zewnętrznych Granicach Państw Członkowskich (Frontex) |
| PT | Agência Europeia de Gestão da Cooperação Operacional nas Fronteiras Externas da União Europeia (FRONTEX) |
| RO | Agencia Europeană pentru Managementul Cooperării Operaționale la Frontierele Externe ale Statelor Membre ale Uniunii Europene (FRONTEX) |
| SE | Europeiska byrån för förvaltningen av det operativa samarbetet vid Europeiska unionens medlemsstaters yttre gränser (FRONTEX) |
| SI | Evropska agencija za upravljanje in operativno sodelovanje na zunanjih mejah držav članic (FRONTEX) |
| SK | Európska agentúra pre riadenie operačnej spolupráce na vonkajších hraniciach členských štátov Európske únie (FRONTEX) |
| UK/IE | European Agency for the Management of Operational Cooperation at the External Borders of the Member States of the European Union (FRONTEX) |

Agencia especializada e independiente para la gestión de la cooperación operativa entre los Estados miembros de la Unión Europea con el fin de mejorar la gestión integrada de las fronteras exteriores.

Términos relacionados:

CIREFI, Equipos de intervención rápida en frontera, Oficina Europea de Apoyo al Asilo, Red Europea de Migraciones, Agencia de los Derechos Fundamentales de la Unión Europea

Nota:

Como se explica en su página web (<http://frontex.europa.eu>), las actividades de FRONTEX están basadas en inteligencia. FRONTEX complementa y proporciona valor añadido a los sistemas nacionales de control de fronteras de los Estados miembros. Sus funciones incluyen la realización de análisis de riesgo; la coordinación de la cooperación operativa entre los Estados miembros en materia de gestión de las fronteras exteriores; el apoyo a los Estados miembros en la formación de los agentes de la guardia de fronteras nacional, lo que incluye el establecimiento de normas comunes de formación; el seguimiento de la evolución de la investigación en materia de control y vigilancia de las fronteras exteriores; la asistencia a los Estados miembros que se enfrentan a una situación que requiere de una asistencia operativa y técnica reforzada en sus fronteras exteriores; el apoyo a los Estados miembros para la organización de operaciones de retorno conjuntas.

Fuente:

Reglamento (CE) nº 2007/2004 del Consejo por el que se crea una Agencia Europea para la gestión de la cooperación operativa en las fronteras exteriores de los Estados miembros de la Unión Europea

agentes de persecución

| | |
|----------|---|
| AT/DE/LU | Akteure, von denen eine Verfolgung oder ein ernsthafter Schaden ausgehen |
| EE | tagakiusajad |
| FI | vainon harjoittajat |
| FR/BE/LU | agents de persécution |
| GR | φορείς διώξης |
| HU | üldöz(tet)és forrásai / alanyai |
| IE | gníomhaithe géarleanúna |
| IT | responsabili di persecuzione |
| LT | persekiavimo dalyviai |
| LV | vajāšanas dalībnieki |
| MT | Persekuzzjoni (Aġenti / Awturi t'Atti ta') |
| NL/BE | daders van vervolging |
| NO | aktører som er ansvarlig for forfølgelse / aktører som utøver forfølgelse |
| PL | prześladowcy |
| PT | agentes de perseguição |
| RO | agenți de persecuție |
| SE | aktörer som utövar förföljelse |
| SI | subjekt preganjanja |
| SK | aktéri prenasledovania |
| UK/IE | actors of persecution |

Agentes de persecución o causantes de daños graves pueden ser, entre otros:

- el Estado,
- partidos u organizaciones que controlan el Estado o una parte considerable de su territorio,
- agentes no estatales, si puede demostrarse que los agentes mencionados en las letras a) y b), incluidas las organizaciones internacionales, no pueden o no quieren proporcionar la **protección** contra la **persecución** o los daños graves definida en el artículo 7 de la Directiva del Consejo 2004/83/CE (Directiva de Cualificación).

Términos relacionados:

Persecución, Actos de persecución

Fuente:

Directiva 2004/83/CE del Consejo por la que se establecen normas mínimas relativas a los requisitos para el reconocimiento y el estatuto de nacionales de terceros países o apátridas como refugiados o personas que necesitan otro tipo de protección y al contenido de la protección concedida (artículo 6)

agentes de protección

| | |
|-----------|------------------------------|
| AT/DE/LU: | Akteure, die Schutz bieten |
| EE: | kaitse pakkuja |
| FI: | suojelun tarjoajat |
| FR/BE/LU: | acteurs de la protection |
| GR: | φορείς προστασίας |
| HU: | a védelem szereplői |
| IE: | gníomhaithe cosanta |
| IT: | agenti della protezione |
| LT: | apsaugos teikėjai |
| LV: | aizsardzības dalībnieki |
| MT: | Protezzjoni (Aġenti tal-) |
| NL/BE: | actoren van bescherming |
| NO: | aktører som gir beskyttelse |
| PL: | podmioty udzielające ochrony |
| PT: | agentes de protecção |
| RO: | agenți de protecție |
| SE: | aktörer som ger skydd |
| SI: | subjekt zaščite |
| SK: | aktéri ochrany |
| UK/IE: | actors of protection |

Podrán proporcionar **protección** los agentes siguientes:

- el Estado, o
- partidos u organizaciones, incluidas las organizaciones internacionales, que controlan el Estado o una parte considerable de su territorio;

cuando tomen medidas razonables para impedir la **persecución** o el sufrimiento de daños graves, entre otras la disposición de un sistema jurídico eficaz para la investigación, el procesamiento y la sanción de acciones constitutivas de persecución o de daños graves, y el solicitante tenga acceso a dicha protección.

Término genérico:

Protección

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

X

Y

Z

apátrida

| | |
|----------|--|
| AT/DE/LU | Staatenloser |
| EE | kodakondsuseta isik |
| FI | kansalaisuudeton |
| FR/BE/LU | apatride |
| GR | απογενής |
| HU | hontalan |
| IE | duine gan stát |
| IT | apolide |
| LT | asmuo be pilietybės |
| LV | bezvalstnieks |
| MT | Persuna Apolida / Bla Stat |
| NL/BE | staatloze |
| NO | statsløs person |
| PL | bezpaństwowiec |
| PT | apátrida |
| RO | apatrid |
| SE | statslös |
| SI | oseba brez državljanstva (apatrid) |
| SK | osoba bez štátneho občianstva / osoba bez štátnej príslušnosti |
| UK/IE | stateless person |

Persona que no es considerada como nacional por ningún Estado, conforme a su legislación.

Nota:

Se aplica también a personas cuya nacionalidad no está establecida.

Fuente:

Convención de las Naciones Unidas sobre el Estatuto de los Apátridas

aprehensión

| | |
|----------|---------------------------------|
| AT/DE/LU | Aufgriff, Ergreifung, Festnahme |
| FI | kiinniottaminen/ pidättäminen |
| FR/BE/LU | appréhension, arrestation |
| HU | őrizetbe vétel |
| IE | gabháil |
| IT | arresto |
| LV | aizturēšana |
| MT | Qbid / Arrest |
| NL/BE | aanhouding |
| NO | pågrepelse |
| PL | zatrzymanie |
| PT | Detecção |
| RO | depistare |
| SK | zadržanie |
| UK/IE | apprehension |

En el ámbito de la migración en la UE, cualquier acción llevada a cabo por la autoridad o autoridades competentes que resulte en la identificación de un nacional de un tercer país detectado en situación irregular.

Término relacionado:

Nacional de un tercer país detectado en situación irregular, Inmigrante en situación irregular

Fuente:

Elaborada por la EMN a partir de la definición de Nacional de tercer país detectado en situación irregular

asilo

| | |
|----------|--------------|
| AT/DE/LU | Asyl |
| EE | varjupaik |
| FI | turvapaikka |
| FR/BE/LU | asile |
| GR | άσυλο |
| HU | menedékjog |
| IE | tearmann |
| IT | asilo |
| LT | prieglobstis |
| LV | patvērumš |
| MT | Azil |
| NL/BE | asiel |
| NO | asyl |
| PL | azyl |
| PT | asilo |
| RO | azil |
| SE | asyl |
| SK | azyl |
| UK/IE | asylum |

Forma de **protección** garantizada por un Estado en su territorio basada en el principio de **non-refoulement** (o principio de no devolución), que conlleva el reconocimiento internacional o nacional de los derechos del **refugiado**. Se concede a toda persona incapaz de ver garantizada tal protección en su país de **nacionalidad** y/o residencia, por temor a ser perseguida por razón de raza, religión, nacionalidad, pertenencia a un determinado grupo social u opinión política.

Término relacionado:

Refugiado

Fuente:

Comisión Europea (DG HOME)

Asociación África-UE sobre migración, movilidad y empleo (MME)

| | |
|----------|---|
| AT/DE/LU | Afrika-EU Partnerschaft in den Bereichen Migration, Mobilität und Beschäftigung |
| FI | Afrikan ja EU:n kumppanuus muuttoliikkeen, liikkuvuuden ja työllisyyden aloilla |
| FR/BE/LU | Partenariat Afrique-UE sur les migrations, la mobilité et l'emploi |
| HU | Afrika-EU közötti Migrációs, Mobilitási és Foglalkoztatási Partnerség (MME) |
| IE | Comhpháirtíocht an AE agus na hAfraice maidir le hImirce, Soghluaisteacht agus Fostaíocht |
| IT | Partenariato Africa-UE in materia di Migrazione, Mobilità e Occupazione (MME) |
| LV | Eiropas Savienības un Āfrikas mobilitātes, migrācijas un nodarbinātības partnerība |
| MT | Shubija bejn l-Afrika u l-UE dwar Migrazzjoni, Mobilità u Impiegi (MMI) |
| NL/BE | Afrika-EU-Partnerschap inzake migratie, mobiliteit en werkgelegenheid |
| NO | Afrika-EU migrasjons-, mobilitets- og sysselsettingspartnerskap (MME) |
| PL | Partnerstwo UE-Afryka na rzecz migracji, mobilności i zatrudnienia (MME) |
| PT | Parceria Africa-UE para as migrações, mobilidade e emprego |
| RO | Parteneriatul Africa-EU cu privire la migrație, mobilitate și angajare |
| SK | Partnersstvo Afrika - EÚ v oblasti migrácie, mobility a zamestnanosti |
| UK/IE | Africa-EU Migration, Mobility and Employment (MME) Partnership |

Asociación cuyo objetivo consiste en aportar respuestas globales a las cuestiones migratorias, de movilidad y de empleo que sean beneficiosas para todas las partes implicadas, con los objetivos específicos de crear más y mejores empleos en África y de mejorar la gestión de los flujos migratorios.

Término relacionado:

Enfoque Global de la Migración

Notas:

1. La Asociación África-UE sobre migración, movilidad y empleo fue puesta en marcha durante la Segunda Cumbre África-UE que tuvo lugar en diciembre de 2007 en Lisboa, en la cual se aprobó la Estrategia conjunta y su primer plan de acción (2008-2010).
2. La Asociación tiene como objetivo asegurar el desarrollo sostenible y la aplicación de las declaraciones y acuerdos internacionales pertinentes, teniendo en cuenta especialmente la Declaración de Trípoli sobre migración y desarrollo, el Plan de Acción de Ouagadougou contra la trata de seres humanos, en particular de mujeres y niños, y la Declaración y el Plan de Acción de Ouagadougou sobre el empleo y la reducción de la pobreza.

Fuente:

Asociación MME

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

X

Y

Z

asociación de movilidad

| | |
|----------|--|
| AT/DE/LU | Mobilitätspartnerschaft |
| BG | Партньорство за мобилност |
| EE | rändepartnerlus |
| FI | liikkuvuuskumppanuus |
| FR/BE/LU | partenariat pour la mobilité |
| GR | σύμπραξη κινητικότητας |
| HU | mobilitási partnerség |
| IE | comhpháirtíocht soghluaisteachta |
| IT | partenariato per la mobilità |
| LT | mobilumo/judumo partnerystė |
| LV | mobilitātes partnerība |
| MT | Sħubija għall-Mobilità |
| NL/BE | mobiliteitspartnerschappen |
| NO | mobilitetspartnerskap |
| PL | partnerstwa dla mobilności |
| PT | parcerias para a mobilidade |
| RO | parteneriat de mobilitate |
| SE | partnerskap för rörlighet |
| SI | partnerstvo za mobilnost |
| SK | partnerstvo v oblasti mobility/mobilitné partnerstvo |
| UK/IE | Mobility Partnership |

Acuerdos de cooperación, sobre la base de declaraciones políticas, que se proponen ofrecer un marco global de diálogo y cooperación práctica entre un **tercer país** y una serie de Estados miembros, con carácter voluntario.

Término genérico:

Enfoque Global de la Migración

Términos relacionados:

Acuerdo de Readmisión, Migración circular, Plataforma de cooperación

Notas:

1. Véase también la Comunicación sobre migración circular y asociaciones de movilidad entre la Unión Europea y terceros países (COM(2007) 248) y la Comunicación - Aplicación del Enfoque Global de la migración a las regiones orientales y sudorientales vecinas de la Unión Europea (COM (2007) 247).
2. Generalmente, la cooperación abarca los principales asuntos de la migración legal, la migración irregular y el desarrollo.
3. En diciembre de 2011 se han firmado asociaciones de movilidad piloto con Moldavia (véase la nota de prensa de la Comisión IP/08/893 del 5 de junio de 2008); Cabo Verde (véase la nota de prensa IP/08/894 de 5 de junio de 2008); Georgia (véase la nota de prensa IP/09/1853 de 30 de noviembre de 2009) y Armenia (véase la nota de prensa IP/11/1257 de 27 de octubre de 2011). Estaban en curso negociaciones con Ghana y se proponía iniciar conversaciones con algunos países del Mediterráneo Sur, principalmente Egipto, Marruecos y Túnez.

Fuente:

Consulta Pública sobre el Enfoque Global de la Migración: Documento de referencia (abril 2011)

Asociación Oriental

| | |
|----------|----------------------------|
| AT/DE/LU | Östliche Partnerschaft |
| BG | Източно партньорство |
| FI | Itäinen kumppanuus |
| FR/BE/LU | Partenariat Oriental |
| HU | Keleti Partnerség |
| IE | Comhpháirtíocht an Oirthir |
| IT | Partenariato Orientale |
| LV | Austrumu partnerība |
| MT | Shubija mal-Lvant |
| NL/BE | Oostelijk Partnerschap |
| NO | partnerskap med land i øst |
| PL | Partnerstwo Wschodnie |
| PT | parceria oriental |
| RO | Parteneriatul Estic |
| SE | östligt partnerskap |
| SK | Východné partnerstvo |
| UK/IE | Eastern Partnership |

Foro institucionalizado para la cooperación de la UE con sus vecinos del Este cuyo principal objetivo consiste en la creación de las condiciones necesarias para impulsar la asociación política y una mayor integración económica.

Término relacionado:

Enfoque Global de la Migración

Notas:

1. Los países vecinos del Este son Armenia, Azerbaiyán, Bielorrusia, Georgia, Moldavia y Ucrania.
2. Entre los distintos objetivos de dicha Asociación se destaca la conclusión de “pactos de movilidad y seguridad” de modo que se faciliten los viajes a la UE y, al mismo tiempo, se realicen esfuerzos para luchar contra la corrupción, el crimen organizado y la migración irregular. Tales pactos cubrirían asimismo la equiparación de los sistemas de asilo a los estándares de la UE, el establecimiento de estructuras de gestión integrada de fronteras, etc. El objetivo último a largo plazo consistiría en la liberalización de los visados, caso por caso, siempre que se den las condiciones para una movilidad bien gestionada y segura.
3. Se estudian igualmente las diferentes posibilidades para la movilidad laboral con el objetivo de abrir el mercado laboral de la UE.
4. En septiembre de 2011 se publicó una Comunicación de la Comisión sobre la cooperación en materia de Justicia y Asuntos de Interior con la Asociación Oriental (COM(2011) 564).

Fuente:

Acción Exterior de la UE

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

X

Y

Z

autoridad decisoria de asilo

| | |
|----------|---|
| AT/DE/LU | Asylbehörde |
| DK | besluttende myndighed |
| EE | tuvastav asutus |
| FI | määrittävä turvapaikkaviranomainen |
| FR/BE/LU | autorité responsable de la détermination des demandes d'asile (BE, FR); autorité responsable de la détermination des demandes de protection internationale (LU) |
| GR | αποφαινόμενη αρχή για το καθεστώς του πρόσφυγα |
| HU | menedékjog iránti kérelem elbírálásáért felelős hatóság |
| IE | údarás a chinneann iarratais ar thearmann |
| IT | Autorità responsabile per il riconoscimento dello status di rifugiato |
| LT | už prieglobsčio prašymo nagrinėjimą atsakinga institucija |
| LV | atbildīgā iestāde par patvēruma pieteikuma izskatīšanu |
| MT | Awtorità għat-Tehid ta' Deciżjonijiet dwar l-Azil |
| NL/BE | asielbeslissingsautoriteit (BE: syn.: asielinstantie) |
| NO | asylmyndighet / besluttende myndighet i asylsaker |
| PL | organ rozpatrujący wnioski o nadanie statusu uchodźcy |
| PT | autoridade responsável pela decisão (asilo) |
| RO | autoritatea responsabilă cu examinarea cererii de azil |
| SE | beslutande myndighet för att pröva asylansökningar |
| SI | organ pristojen za azilni postopek |
| SK | rozhodujúci orgán zodpovedný za preskúmanie žiadosti o (udelenie) azyl(u) |
| UK/IE | determining asylum authority |

En el ámbito del **asilo**, cualquier organismo cuasi-judicial o administrativo de un Estado miembro responsable del examen de las **solicitudes de asilo** y competente para dictar resoluciones en primera instancia en tales casos, supeditado al anexo I de la Directiva 2005/85/CE.

Fuente:

Directiva 2005/85/CE del Consejo sobre normas mínimas para los procedimientos que deben aplicar los Estados miembros para conceder o retirar la condición de refugiado

captación de cerebros

| | | |
|----------|--|---|
| AT/DE/LU | Brain Gain | El beneficio que obtiene un país como resultado de la inmigración de una persona altamente cualificada. |
| EE | oskustõõjõu sissevool | |
| FI | aivotuonti | Sinónimo: Fuga de cerebros inversa |
| FR/BE/LU | afflux de cerveaux | |
| GR | κέρδος εγκεφάλων (είναι μεταφορικό) - | Términos relacionados: Fuga de cerebros, Subempleo, Circulación de cerebros, Migración circular |
| HU | there is no widely accepted term, several can be used: agyviszaszívás / tudásnyerés / brain gain | |
| IE | gnóthú lucht éirime | Nota: Este hecho se produce, por ejemplo, tanto en el caso en el que un Estado miembro de la UE recibe a un nacional de un tercer país altamente cualificado, como en el supuesto de que un nacional de un tercer país retorne a su país de origen. |
| IT | acquisizione di cervelli | |
| LT | protų pritraukimas | Fuente: Elaborada por la EMN a partir de la definición de Fuga de cerebros |
| LV | kvalificēta darbaspēka pieplūdums | |
| MT | Akkwist / Ksib ta' Mhuħ // ta' Nies bi Kwalifiki Għolja | |
| NL/BE | brain gain | |
| NO | kunnskapsgevinst | |
| PL | pozyskiwanie mózgow | |
| PT | brain gain | |
| RO | atragea creierelor/"brain gain" | |
| SE | "brain gain" | |
| SI | pridobitev možganov | |
| SK | prílev mozgov | |
| UK/IE | brain gain | |

carga de la prueba

| | | |
|----------|--|---|
| AT/DE/LU | Beweislast | En el contexto de la migración , se da cuando un extranjero que solicita la entrada en un Estado debe probar que tiene derecho a entrar y que no es inadmisibile de acuerdo a las leyes del Estado de que se trate. |
| EE | tõendamiskohustus | |
| FI | todistustaakka | En los procedimientos de concesión del estatuto de refugiado , el solicitante debe probar, por ejemplo, que existen razones que fundamentan debidamente su temor a la persecución . |
| FR/BE/LU | charge de la preuve | |
| GR | υποχρέωση της απόδειξης της βασιμότητας του ισχυρισμού | Fuente: Glosario sobre Migración de la OIM Tesoro Internacional de Terminología sobre Refugiados del ACNUR |
| HU | bizonyítási teher | |
| IE | dualgas cruthúnais | |
| IT | onere della prova | |
| LT | jrodinėjimo pareiga | |
| LV | pierādīšanas pienākums | |
| MT | Piż (il-) tal-Prova / Obbligu (l-) li Jinġiebu l-Provi | |
| NL/BE | bewijslast | |
| NO | bevisbyrde | |
| PL | ciężar dowodu | |
| PT | ónus da prova | |
| RO | sarcina dovezii | |
| SE | bevisbörda | |
| SI | dokazno breme | |
| SK | dôkazné bremeno | |
| UK/IE | burden of proof | |

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

X

Y

Z

Carta de los Derechos Fundamentales de la Unión Europea

| | | |
|----------|--|---|
| AT/DE/LU | Charta der Grundrechte der Europäischen Union | <p>La Carta reafirma, dentro del respeto de las competencias y misiones de la Unión, así como del principio de subsidiariedad, los derechos que emanan, en particular, de las tradiciones constitucionales y las obligaciones internacionales comunes a los Estados miembros, del Convenio Europeo para la Protección de los Derechos Humanos y de las Libertades Fundamentales, las Cartas Sociales adoptadas por la Unión y por el Consejo de Europa, así como de la jurisprudencia del Tribunal de Justicia de la Unión Europea y del Tribunal Europeo de Derechos Humanos.</p> <p>Término relacionado:</p> <p>Convenio Europeo de Derechos Humanos</p> <p>Fuente:</p> <p>Carta de los Derechos Fundamentales de la Unión Europea</p> |
| EE | Euroopa Liidu põhiõiguste harta | |
| FI | Euroopan unionin perusoikeuskirja | |
| FR/BE/LU | Charte des droits fondamentaux de l'Union européenne | |
| GR | Ευρωπαϊκός Χάρτης Θεμελιωδών Δικαιωμάτων | |
| HU | Az Európai Unió Alapjogi Chartája | |
| IE | Cairt um Chearta Bunúsacha an Aontais Eorpaigh | |
| IT | Carta dei Diritti Fondamentali dell'Unione Europea | |
| LT | ES pagrindinių teisių chartija | |
| LV | Eiropas pamattiesību harta | |
| MT | Karta tad-Drittijiet Fundamentali tal-Unjoni Ewropea | |
| NL/BE | Handvest van de grondrechten van de Europese Unie | |
| NO | Den europeiske unions pakt om grunnleggende rettigheter | |
| PL | Karta Praw Podstawowych Unii Europejskiej | |
| PT | Carta Europeia dos Direitos Fundamentais | |
| RO | Carta Drepturilor Fundamentale a Uniunii Europene | |
| SE | Europeiska unionens stadga om de grundläggande rättigheterna | |
| SI | Listina Evropske unije o temeljnih pravicah | |
| SK | Charta základných práv Európskej únie | |
| UK/IE | Charter of Fundamental Rights of the European Union | |

centro de acogida

| | | |
|----------|---|---|
| AT/DE/LU | Unterbringungszentrum (EU acquis, AT); Aufnahmeeinrichtung (DE); Aufnahmезentrum (LU) | En el ámbito de la UE, lugar utilizado para el alojamiento colectivo de solicitantes de asilo . |
| DK | Asylcenter | <p>En un contexto global, emplazamiento con las instalaciones necesarias para acoger a los refugiados o solicitantes de asilo y registrar sus datos en el momento de su llegada al país de acogida, y proveer a sus necesidades inmediatas</p> <p>Fuente:</p> <p>Directiva 2003/9/CE del Consejo por la que se aprueban normas mínimas para la acogida de los solicitantes de asilo en los Estados miembros</p> <p>Glosario de términos claves relativos a la protección internacional de los refugiados - ACNUR</p> |
| EE | vastuvõtukeskus (varjupaigataotlejate) | |
| FI | vastaanottokeskus (ei käytetä Suomen keskuksista) | |
| FR/BE/LU | centre d'hébergement | |
| GR | κέντρο φιλοξενίας | |
| HU | befogadó állomás | |
| IE | iáiríonad cóiríochta | |
| IT | struttura alloggiativa (per richiedenti asilo) | |
| LT | priėmimo centras | |
| LV | izmitināšanas centrs | |
| MT | Ċentru ta' Akkomodazzjoni | |
| NL/BE | opvangcentrum (Syn: asielzoekerscentrum) | |
| NO | asylmottak / mottakssenter | |
| PL | ośrodek dla osób ubiegających się o status uchodźcy | |
| PT | centro de acolhimento | |
| RO | centru de cazare și proceduri | |
| SE | förläggning | |
| SI | nastanitveni center | |
| SK | pobytový tábor | |
| UK/IE | accommodation centre | |

centro de acogida (2)

| | |
|----------|--|
| AT/DE/LU | Unterbringungszentrum (EU acquis, AT); Aufnahmeeinrichtung (DE); Aufnahmезentrum (LU) |
| BE (NL) | opvangcentrum (voor asielzoekers) |
| EE | vastuvõtukeskus |
| FI | vastaanottokeskus |
| FR/BE/LU | centre d'accueil (pour demandeurs d'asile) (BE, FR); foyer d'accueil pour demandeurs de protection internationale (LU) |
| HU | befogadó állomás |
| IE | ionad glactha |
| IT | centro di accoglienza per richiedenti asilo |
| LT | priėmimo centras |
| LV | izmitināšanas centrs |
| MT | Ċentru ta' Akkoljenza (għal min jitlob l-ażil) |
| NL | asielzoekerscentrum |
| NO | transittmottak |
| PL | ośrodek recepcyjny |
| PT | centro de acolhimento |
| RO | centru de cazare și proceduri |
| SE | mottagning |
| SI | nastanitveni center |
| SK | záchytný tábor |
| UK/IE | reception centre |

Emplazamiento con las instalaciones necesarias para acoger a los **refugiados** o **solicitantes de asilo** y registrar sus datos en el momento de su llegada al país de acogida, y proveer a sus necesidades inmediatas.

Fuente:

Glosario de términos claves relativos a la protección internacional de los refugiados - ACNUR

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

X

Y

Z

Centro de Información, Reflexión e Intercambio en materia de Cruce de Fronteras Exteriores y de Inmigración (CIREFI)

| | |
|----------|---|
| AT/DE/LU | Informations-, Reflexions- und Austauschzentrum für Fragen im Zusammenhang mit dem Überschreiten der Außengrenzen und der Einwanderung (CIREFI) |
| EE | CIREFI |
| FI | Rajanylitys- ja maahanmuuttoasioiden tiedotus-, tarkastelu- ja tietojenvaihtokeskus (CIREFI) |
| FR/BE/LU | Centre d'information, de réflexion et d'échanges en matière de franchissement des frontières et d'immigration (CIREFI) |
| GR | Κέντρο Ενημέρωσης, Συζήτησης και Ανταλλαγής για τη Μετανάστευση και την Συνοριακή Διέλευση |
| HU | Külső Határok Átlépésével és Bevándorlással foglalkozó Információ-Vita-, és Véleménycsere Központ |
| IE | Láiríonad um Fhaisnéis, Phlé agus Mhalartú i dtaca le Trasnú Imeallchríche agus Inimirce (CIREFI) |
| IT | Centro di Informazione, di Riflessione e di Scambi in materia di Attraversamento delle Frontiere e di Immigrazione (CIREFI) |
| LT | Informacijos, diskusijų ir keitimosi duomenimis sienu kirtimo ir imigracijos klausimais centras (CIREFI) |
| LV | Robežšķērsošanas un imigrācijas jautājumu informācijas, apspriežu un informācijas apmaiņas centrs (CIREFI) |
| MT | Ċentru (iċ-) ta' Informazzjoni, Diskussjoni u Skambji dwar il-Qsim ta' Fruntieri u l-Immigrazzjoni (CIREFI) |
| NL/BE | Centrum voor informatie, beraad en gegevensuitwisseling inzake grensoverschrijding en immigratie (CIBGGI) [in daily practice: CIREFI] |
| NO | Senter for informasjon, diskusjon og utveksling om grensepassering og innvandring (CIREFI) |
| PL | Centrum Wymiany Informacji nt. Przekraczania Granic i Imigracji |
| PT | Centro de Informação, Reflexão e Intercâmbio em matéria de Passagem das Fronteiras e Imigração (CIREFI) |
| RO | Centrul de informare, reflecție și schimb de informații cu privire la trecerea frontierei și imigrație (CIREFI) |
| SE | Centrum för information, diskussion och utbyte i frågor som rör passage av gränser och invandring (Cirefi) |
| SI | Center za informacije, razprave in izmenjave podatkov o prečkanju meja (CIREFI) |
| SK | Centrum pre informácie, diskusiu a výmenu informácií týkajúcich sa prekračovania hraníc a prístahovaectva |
| UK/IE | Centre for Information, Discussion and Exchange on the Crossing of Frontiers and Immigration (CIREFI) |

Organismo creado para prestar asistencia a los Estados miembros para estudiar la **inmigración** legal, prevenir la **inmigración irregular** y la residencia ilegal, combatir con eficacia la delincuencia relacionada con la inmigración, mejorar la detección de los documentos falsos y mejorar las prácticas de **expulsión**.

Término relacionado:

FRONTEX

Notas:

- En diciembre de 2009, como consecuencia de la entrada en vigor del Tratado de Lisboa, el COREPER decidió eliminar el CIREFI y transferir sus funciones a FRONTEX.
- Sus tareas específicas eran:
 - recopilar información estadística, mediante el uso de formularios estandarizados, sobre: a) inmigración legal; b) inmigración y residencia ilegales; c) medios que facilitan la inmigración ilegal; d) uso de documentos de viaje falsos o falsificados; e) medidas adoptadas por las autoridades competentes, y elaboración sobre esta base de informes regulares y específicos sobre la situación, en los que se comentan las tendencias, la evolución y los cambios;
 - analizar la información recogida, extraer conclusiones y, en su caso, prestar asesoramiento;
 - fomentar intercambios de información sobre temas de expulsión, sobre todo con respecto a los países de destino, aeropuertos de salida o destino, transportistas, rutas de vuelo, tarifas, posibilidades de reserva, condiciones de transporte, necesidades de escolta y posibilidades de flete, así como problemas para obtener documentos de viaje para la repatriación.

Fuente:

Conclusiones del Consejo del 30 de noviembre de 1994

centro de internamiento

| | | |
|----------|---|--|
| AT/DE/LU | Hafteinrichtung (EU acquis, LU); Haftanstalt (AT); Haftzentrum (DE) | Centro especializado - distinto de un centro penitenciario - utilizado para el internamiento de un nacional de un tercer país de acuerdo a la legislación nacional. |
| BE(NL) | gesloten centrum | |
| EE | kinnipidamisasutus | |
| FI | säilöönottolaitos | |
| FR/BE/LU | centre fermé (BE); centre de rétention (FR, LU) | En el ámbito de la Directiva del Retorno (2008/115/CE), centro en el que se mantiene en internamiento a un nacional de un tercer país que sea objeto de un procedimiento de retorno, únicamente a fin de preparar el retorno y/o llevar a cabo el proceso de expulsión, especialmente cuando: a) haya riesgo de fuga, o b) el nacional de un tercer país de que se trate evite o dificulte la preparación del retorno o el proceso de expulsión. |
| GR | χώρος κράτησης (κρατητήρια) | |
| HU | őrzött szállás / fogda | |
| IE | ionad coinneála | |
| IT | struttura di trattenimento | |
| LT | sulaikymo patalpos | |
| LV | aizturēšanas telpa | |
| MT | Ċentru / Faċilità ta' Detenzjoni | |
| NL | inrichting voor bewaring (BT), vrijheidbeperkende locatie (NT in an Asylum context), detentielocatie (NT in a Return context) | Término relacionado: Internamiento |
| NO | interneringsleir | |
| PL | ośrodek w celu wydalenia | |
| PT | centro de instalação temporária | Fuente: Definición general elaborada por la EMN a partir del Capítulo IV de la Directiva 2008/115/CE del Parlamento Europeo y del Consejo relativa a normas y procedimientos comunes en los Estados miembros para el retorno de los nacionales de terceros países en situación irregular |
| RO | centru de cazare a străinilor luați în custodie publică | |
| SE | förvarnsanläggning | |
| SI | kapacitete z omejitvijo gibanja | |
| SK | zariadenie určené pre zaistenie cudzincov | |
| UK/IE | detention facility | |

circulación de cerebros

| | | |
|----------|--|--|
| AT/DE/LU | Brain Circulation | Posibilidad de que los países en desarrollo aprovechen las aptitudes, conocimientos y otras formas de experiencia adquiridos por sus personas migrantes , bien hayan retornado (a su país de origen) o no, y por los miembros de su diáspora . |
| EE | oskustõjõu ringlus | |
| FI | osaamiskierto | |
| FR/BE/LU | circulation des cerveaux | |
| GR | κυκλοφορία εγκεφάλων (είναι μεταφορικό) | |
| HU | there is no widely accepted term: "agykörforgás" is used in some documents | Términos relacionados: Fuga de cerebros, Captación de cerebros, Subempleo, Migración circular |
| IE | ciorclaíocht lucht éirime | |
| IT | circolazione di cervelli | |
| LT | protų apykaita | |
| LV | kvalificēta darbaspēka cirkulācija | |
| MT | Ċirkolazzjoni ta' M'huñ / ta' Nies bi Kwalifiki Għolja | Fuente: Comunicación de la Comisión COM (2005) 390 (Anexo 5) |
| NL/BE | mobiliteit van hoogopgeleide personen (Syn.: brain circulation) | |
| NO | kunnskapsmobilitet / kunnskapssirkulasjon | |
| PL | cyrkulacja mózgow | |
| PT | circulação de cérebros | |
| RO | circulația creierelor | |
| SE | kunskapsspridning | |
| SI | kroženje možganov | |
| SK | cirkulácia mozgov | |
| UK/IE | brain circulation | |

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

X

Y

Z

ciudadano de la Unión

| | |
|----------|-------------------------------|
| AT/DE/LU | Unionsbürger |
| CZ | občan Unie |
| DK | unionsborger |
| EE | liidu kodanik |
| FI | unionin kansalainen |
| FR/BE/LU | citoyen de l'Union européenne |
| GR | πολίτης της Ένωσης |
| HU | uniós polgár |
| IE | saoránach den Aontas |
| IT | cittadino dell'Unione |
| LT | Sąjungos pilietis |
| LV | Savienības pilsonis |
| MT | Cittadin(a) tal-Unjoni |
| NL/BE | burger van de Unie |
| NO | unionsborger |
| PL | obywatel Unii |
| PT | cidadão da União Europeia |
| RO | cetățean al Uniunii |
| SE | unionsmedborgare |
| SI | državljan Unije |
| SK | občan EÚ |
| UK/IE | Union citizen |

Toda persona que ostenta la **nacionalidad** de un Estado miembro de la UE.

Término relacionado:

Nacional no UE, Nacional de un tercer país

Fuente:

Tratado de Funcionamiento de la Unión Europea (artículo 20.1)

cláusulas de exclusión

| | |
|----------|---|
| AT/DE/LU | Ausschlussklauseln |
| EE | väljavast klausel |
| FI | poissulkemisklausuleet |
| FR/BE/LU | clauses d'exclusion |
| GR | ρήτρες αποκλεισμού |
| HU | kizáró klauzulák |
| IE | clásail eisiaichta |
| IT | clausole di esclusione |
| LT | prašymo atmetimo pagrindai |
| LV | izslēgšanas noteikumi |
| MT | Klawnsoli ta' Esklużjoni |
| NL/BE | uitsluitingsgronden (BE syn. Uitsluitingsclausules) |
| NO | unntaksbestemmelser |
| PL | klauzule wykluczające |
| PT | cláusulas de exclusão |
| RO | clauze de excludere |
| SE | undantagsklausuler |
| SI | izključitvena klavzula |
| SK | doložky o vylúčení |
| UK/IE | exclusion clauses |

Específicamente, aquellas disposiciones de la **Convención de Ginebra** de 1951, como los artículos 1.D, 1.E y 1.F, que obligatoriamente deniegan los beneficios del **estatuto de refugiado** a personas que ya reciben protección de Naciones Unidas o incluso personas que reciben **protección** nacional, así como también, personas sobre las cuales haya motivos fundados para creer que han cometido un **crimen de guerra**, un **crimen contra la humanidad**, un delito no político grave, o actos contrarios a los propósitos y principios de las Naciones Unidas. La última categoría mencionada puede incluir, por ejemplo, a aquéllos que son responsables de **persecución** a otros.

Nota:

El acervo comunitario sobre asilo (véanse, por ejemplo, los artículos 12 y 17 de la Directiva 2004/83/CE) ha incorporado estas cláusulas de la Convención de Ginebra aunque, adicionalmente, estipulando cláusulas de exclusión en relación con la protección subsidiaria.

Fuente:

Convención de Ginebra

Código de fronteras Schengen

| | |
|----------|-----------------------------------|
| AT/DE/LU | Schengener Grenzkodex |
| CZ | Schengenský hraniční kodex |
| DK | Schengen-grænsekodex |
| EE | Schengeni piirieskirjad |
| FI | Schengenin rajasaännöstö |
| FR/BE/LU | code frontières Schengen |
| GR | κώδικα συνόρων του Σένγκεν |
| HU | Schengeni határ-ellenőrzési kódex |
| IT | codice frontiere Schengen |
| LT | Šengeno sienų kodeksas |
| LV | Šengenas Robežu kodekss |
| MT | Kodiċi tal-Fruntieri ta' Schengen |
| NL/BE | Schengengrenscore |
| PL | kodeks graniczny Schengen |
| PT | Código das Fronteiras Schengen |
| SE | kodeks om Schengengränserna |
| SI | Zakonik o schengenskih mejah |
| SK | Kódex schengenských hraníc |
| UK/IE | Schengen Borders Code |

Normas aplicables al **control fronterizo** de las personas que cruzan las fronteras exteriores de los Estados miembros de la Unión Europea.

Términos relacionados:

Acuerdo de Schengen y Convenio de Aplicación del Acuerdo de Schengen, Sistema de Información de Schengen (SIS), Frontera exterior de la UE, Frontera interior de la UE, Control fronterizo, Entrada ilegal, Entrada legal, Denegación de entrada

Nota:

La Comisión Europea ha presentado una propuesta de modificación del Código de fronteras Schengen el 16 de septiembre de 2011 (COM(2011) 560).

Fuente:

Reglamento (CE) nº 562/2006 del Parlamento Europeo y del Consejo por el que se establece un Código comunitario de normas para el cruce de personas por las fronteras (Código de fronteras Schengen)

Código de visados

| | |
|----------|---------------------|
| AT/DE/LU | Visakodex |
| BG | Визов кодекс |
| CZ | vízový kodex |
| DK | visumkodeks |
| EE | viisaeskiri |
| FI | viisumisäännöstö |
| FR/BE/LU | code des visas |
| GR | κώδικας θεωρήσεων |
| HU | vízumkódex |
| IE | Cód Vísasá |
| IT | codice dei visti |
| LT | Vizų kodeksas |
| LV | Vīzu kodekss |
| MT | Kodiċi dwar il-Viżi |
| NL/BE | Visumcode |
| PL | kodeks wizowy |
| PT | Código de Vistos |
| RO | Codul de vize |
| SE | viseringskodex |
| SI | Vizumski zakonik |
| SK | vízový kódex |
| UK/IE | Visa Code |

Procedimientos y condiciones para la expedición de visados de tránsito o para estancias previstas en el territorio de los Estados miembros de la UE no superiores a tres meses en un periodo de seis meses.

Sinónimo:

Código de visados Schengen

Términos relacionados:

Visado, Sistema de Información de Visados (VIS), Acuerdo de facilitación de visados

Nota:

El Reglamento del Código de visados entró en vigor el 5 de abril de 2010.

Fuente:

Reglamento (CE) nº 810/2009 del Parlamento Europeo y del Consejo por el que se establece un Código comunitario sobre visados (Código de visados)

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

X

Y

Z

Comité de Inmigración y Asilo (CIA)

| | |
|----------|---|
| AT/DE/LU | Ausschuss für Einwanderung und Asyl |
| BG | Комитет по Имиграция и убежище |
| EE | sisserände- ja varjupaigakomitee (CIA) |
| FI | Maahanmuutto- ja turvapaikka-asioiden komitea (CIA) |
| FR/BE/LU | Comité sur l'immigration et l'asile (CIA) |
| GR | Επιτροπή για τη Μετανάστευση και το Άσυλο |
| HU | Bevándorlási és Menekültügyi Bizottság |
| IE | An Coiste um Inimrice agus Thearmann (CIA) |
| IT | Comitato Immigrazione e Asilo (CIA) |
| LT | Imigracijos ir prieglobsčio komitetas |
| LV | Imigrācijas un patvēruma komiteja |
| MT | Kumitat dwar l-Immigrazzjoni u l-Azil (KIA) |
| NL/BE | Comité voor immigratie en asiel (CIA) |
| NO | Komiteen for innvandrings- og asylspørsmål (CIA) |
| PL | Komitet ds. Imigracji i Azylu |
| PT | Comité Imigração e Asilo (CIA) |
| RO | Comitetul Imigrație și Azil (CIA) |
| SE | kommittén för frågor om invandring och asyl |
| SI | Odbor za priseljevanje in azil |
| SK | Výbor pre prístahovalectvo a azyl (CIA) |
| UK/IE | Committee on Immigration and Asylum (CIA) |

Grupo de expertos liderado por la Comisión Europea que tiene como objetivo crear un marco informal de intercambio de información entre las administraciones de los Estados miembros y los servicios de la Comisión sobre cuestiones jurídicas y políticas relacionadas con la **migración**, las fronteras y el **asilo**.

Notas:

1. El Comité de Inmigración y Asilo (CIA) debate a menudo sobre las próximas propuestas legislativas o de otra índole con el fin de tantear las sensibilidades de los Estados miembros antes de presentar una propuesta formal de la Comisión.
2. Este Comité sirve tanto como foro para recopilar información (mediante cuestionarios) acerca de la situación en los Estados miembros sobre cuestiones políticamente relevantes, como para que la Comisión informe a los Estados miembros sobre sus actividades.
3. Los participantes de los Estados miembros se nombran ad-hoc; generalmente acuden tanto "generalistas" de las Representaciones Permanentes como "especialistas" de los Estados. En ocasiones se invita a ONG y organismos internacionales, como ACNUR y la OIM, a participar como observadores activos en este foro.

Fuente:

Comisión Europea (DG HOME)

comité del artículo 36 (CATS)

| | |
|----------|--|
| AT/DE/LU | Artikel 36-Komitee |
| EE | artikli 36 komitee |
| FI | Artikla 36 -komitea |
| FR/BE/LU | Comité de l'article 36 du Traité sur l'Union européenne (CATS) |
| GR | Επιτροπή του άρθρου 36 |
| HU | 36. cikk szerinti bizottság |
| IE | Coiste Airteagal 36 |
| IT | Comitato Articolo 36 |
| LT | 36 straipsnio komitetas |
| LV | 36. panta komiteja |
| MT | Kumitat (il-) Artiklu 36 |
| NL/BE | Comité van artikel 36 EU Verdrag |
| NO | Artikkel 36-komiteen |
| PL | Komitet art.36 |
| PT | comité do art. 36 |
| RO | Comitetul art. 36 |
| SE | Artikel 36-kommittén |
| SI | odbor 36 člana |
| SK | Výbor článku 36 |
| UK/IE | Article 36 Committee |

Comité previsto en el artículo 36 del Tratado de la Unión Europea (Título VI del Tratado UE), también conocido como CATS, que era un grupo de trabajo del Consejo cuya finalidad consistía en la coordinación de los diferentes grupos de trabajo en el campo de la cooperación judicial y policial, y al que igualmente le competía la preparación del trabajo del Comité de Representantes Permanentes (COREPER).

Términos relacionados:

[SCIFA, Grupo de trabajo de alto nivel sobre migración y asilo](#)

Notas:

1. Con la entrada en vigor del Tratado de Lisboa este comité ha dejado de existir. En virtud del artículo 61.D del Tratado de Lisboa, se promueve y refuerza la creación de un comité permanente que se establecerá en su lugar en el Consejo con el fin de asegurar la cooperación operacional sobre seguridad interna.
2. El organismo equivalente para cuestiones de asilo e inmigración es el SCIFA.

Fuente:

Tratado de la Unión Europea

Comité Estratégico de Inmigración, Fronteras y Asilo (SCIFA)

| | |
|----------|--|
| AT/DE/LU | Strategisches Komitee für Einwanderungs-, Grenz- und Asylfragen (SCIFA) |
| EE | SCIFA |
| FI | Maahanmuutto-, raja- ja turvapaikka-asioiden strateginen komitea (SCIFA) |
| FR/BE/LU | Comité stratégique sur l'immigration, les frontières et l'asile (CSIFA) |
| GR | Στρατηγική Επιτροπή για τη Μετανάστευση, τα Σύνορα και το Άσυλο |
| HU | Bevándorlással, Határokkal és Menekültüggyel Foglalkozó Stratégiai Bizottság |
| IE | Coiste Straitéiseach um Inimirce, Imeachríocha agus Thearmann (SCIFA) |
| IT | Comitato Strategico in materia di Immigrazione, Frontiere e Asilo (SCIFA) |
| LT | Imigracijos, sienų ir prieglobsčio strateginis komitetas |
| LV | Stratēģiskā imigrācijas, robežu un patvēruma komiteja |
| MT | Kumitat Strategiku dwar l-Immigrazzjoni, il-Fruntieri u l-Azil (SCIFA) |
| NL/BE | Strategisch Comité immigratie, grenzen en asiel (SCIFA) |
| NO | den strategiske komiteen for innvandring, grensespørsmål og asyl (SCIFA-komiteen) / Strategic Committee on Immigration, Frontiers and Asylum (SCIFA) |
| PL | Strategiczny Komitet ds. Imigracji, Granic i Azylu (SCIFA) |
| PT | Comité Estratégico Imigração, Fronteiras e Asilo (CEIFA) |
| RO | Comitetul Strategic pentru Imigrație, Frontiere și Azil (SCIFA) |
| SE | Strategiska kommittén för invandring, gränser och asyl (SCIFA) |
| SI | Strateški odbor za priseljevanje, meje in azil (SCIFA) |
| SK | Strategický výbor pre prisťahovalectvo, hranice a azyl (SCIFA) |
| UK/IE | Strategic Committee on Immigration, Frontiers and Asylum (SCIFA) |

Foro de intercambio de información entre Estados miembros en los ámbitos de **asilo**, **inmigración** y fronteras con la finalidad de aplicar un enfoque estratégico conjunto de la Unión Europea a los asuntos relacionados con asilo, inmigración y fronteras.

Términos relacionados:

Comité del artículo 36 (CATS), **Grupo de trabajo de alto nivel sobre migración y asilo**

Notas:

1. Las funciones de este Comité, que está formado por altos funcionarios, son emitir directrices estratégicas en materias relativas a la inmigración, las fronteras y el asilo, tratar las cuestiones que puedan surgir de los artículos 77-80 inclusive del Tratado de Funcionamiento de la UE (TFUE) con el fin de sintetizar y, cuando sea necesario, resolver dichas cuestiones y contribuir con aportaciones de fondo a las discusiones del COREPER.
2. El SCIFA puede crear Grupo/s de trabajo (p.ej. el Grupo de trabajo de Migración-Expulsión (actualmente Integración, Migración, Expulsión)) para examinar a fondo propuestas específicas presentadas por la Comisión Europea. Estos grupos de trabajo dan cuenta de sus resultados al SCIFA.
3. Asimismo, el SCIFA informa acerca de sus conclusiones al COREPER, que serán tomadas en consideración posteriormente por el Consejo de Justicia y Asuntos de Interior (JAI).

Fuente:

Documento nº 7123/06 del Consejo de la Unión Europea

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

X

Y

Z

compra de asilo

| | |
|----------|---|
| AT/DE/LU | Asyl-Shopping |
| EE | varjupaigaostlemine |
| FR/BE/LU | No usual translation |
| FI | turvapaikkashoppailu |
| GR | υποβολή πολλών αιτήσεων ασύλου σε περισσότερα από ένα κ-μ |
| HU | No usual translation |
| IE | siopadóireacht tearmainn |
| IT | asylum shopping |
| LT | leškojimas, kur geriau gauti prieglobstį |
| LV | izdevīgāko patvēruma noteikumu meklēšana |
| MT | Sajda għall-Azil / Azil shopping |
| NL/BE | asielshoppen / asieltourisme |
| NO | asylshopping |
| PL | asylum shopping |
| PT | asylum shopping |
| RO | "asylum shopping" |
| SE | "asylum shopping" |
| SI | Azilni "šoping" |
| SK | zneužívanie azylového systému |
| UK/IE | asylum shopping |

En el ámbito de la UE, fenómeno por el que el **solicitante de asilo** pide **asilo** en más de un Estado miembro o prefiere un Estado miembro basándose en la percepción de unas mejores **condiciones de acogida** o de un sistema de seguridad social de mayor calidad.

Término específico:

Movimientos secundarios de solicitantes de asilo

Nota:

Este término no se define jurídicamente, sino que se usa de manera informal, incluso en Comunicaciones de la Comisión, y a menudo en sentido peyorativo pues implica un abuso del procedimiento de asilo. La Comisión utilizó esta expresión por vez primera en su Comunicación COM (2000) 755 final, pero sin llegar a definirla. El documento de trabajo de la Comisión (SEC (2008) 2029) proporciona algunos ejemplos de su significado.

Fuente:

Décimo Informe del Comité sobre Unión Europea de la Cámara de los Lores (UK)

condiciones de acogida

| | |
|----------|--|
| AT/DE/LU | Aufnahmebedingungen, im Rahmen der Aufnahmebedingungen gewährte Vorteile |
| DK | modtagelsesforhold |
| EE | varjupaigataotlejate vastuvõtutingimused |
| FI | vastaanotto-olosuhteet |
| FR/BE/LU | conditions d'accueil |
| GR | συνθήκες υποδοχής |
| HU | befogadási feltételek |
| IE | coinníollacha glactha |
| IT | condizioni di accoglienza |
| LT | priemimo sąlygos |
| LV | uzņemšanas nosacījumi |
| MT | Kondizzjonijiet tal-Akkoljenza |
| NL/BE | opvangvoorzieningen |
| NO | mottaksforhold |
| PL | warunki przyjmowania |
| PT | condições de acolhimento |
| RO | condiții de recepție |
| SE | mottagningsvillkor |
| SI | sprejemni pogoji |
| SK | podmienky prijatia |
| UK/IE | reception conditions |

Conjunto de medidas que los Estados miembros conceden a los **solicitantes de asilo** de conformidad con la Directiva 2003/9/CE.

Fuente:

Directiva 2003/9/CE del Consejo por la que se aprueban normas mínimas para la acogida de los solicitantes de asilo en los Estados miembros

condiciones materiales de acogida

| | |
|----------|---|
| AT/DE/LU | materielle Aufnahmebedingungen |
| EE | varjupaigataotlejate vastuvõtutingimused (materiaalsed) |
| FI | aineelliset vastaanotto-olosuhteet |
| FR/BE/LU | conditions matérielles d'accueil |
| GR | υλικές συνθήκες υποδοχής |
| HU | a befogadás anyagi feltételei |
| IE | coinnollacha glactha ábhartha |
| IT | condizioni materiali di accoglienza |
| LT | materialinės priėmimo sąlygos |
| LV | uzņēmšanas materiālie nosacījumi |
| MT | Kondizzjonijiet Materjali tal-Akkoljenza |
| NL/BE | materiële opvangvoorzieningen |
| NO | materielle mottaksforhold |
| PL | materiałne warunki przyjmowania |
| PT | condiçōes materiais de acolhimento |
| RO | condiții materiale de recepție |
| SE | materiella mottagningsvillkor |
| SI | materjalni sprejemni pogoji |
| SK | materiálne podmienky prijatia |
| UK/IE | material reception conditions |

Condiciones de acogida que incluyen alojamiento, alimentación y vestido, proporcionados en especie o en forma de asignaciones financieras o vales, y una asignación para gastos diarios

Fuente:

Directiva 2003/9/CE del Consejo por la que se aprueban normas mínimas para la acogida de los solicitantes de asilo en los Estados miembros

Conferencia Asia-Europa (ASEM)

| | |
|----------|---|
| AT/DE/LU | Asien-Europa-Treffen |
| EE | Aasia-Euroopa kohtumine (ASEM) |
| FI | ASEM (Aasian ja Euroopan yhteistyöfoorum) |
| FR/BE/LU | Réunion Asie-Europe (ASEM) |
| GR | Διάσκεψη Ασίας – Ευρώπης |
| HU | Ázsia-Európa Találkozó |
| IE | Cruinniú Áise-Eoraip (ASEM) |
| IT | ASEM Meeting Asia-Europa |
| LT | Azijos ir Europos susitikimas (ASEM) |
| LV | Āzijas-Eiropas sanāksme |
| MT | Inkontru (I-) Asja-Ewropa (IASe) |
| NL/BE | ASEM (Asia Europe Meeting) |
| NO | ASEM (Asia-Europe Meeting) |
| PL | ASEM (Asia Europe Meeting) |
| PT | Cimeira ASEM |
| RO | ASEM (Reuniunea Asia Europa) |
| SE | ASEM (Asia-Europe Meeting) |
| SI | Azijsko-evropsko srečanje |
| SK | Fórum Ázia- Európa |
| UK/IE | Asia-Europe Meeting (ASEM) |

Proceso informal de diálogo y cooperación que reúne a los 27 Estados miembros y la Comisión Europea junto con 16 países asiáticos y la Secretaría de ASEAN, y que trata cuestiones políticas, económicas y culturales con el objetivo de reforzar las relaciones entre ambas regiones, siempre dentro del respeto mutuo y la igualdad.

Término relacionado:

Enfoque Global de la Migración

Nota:

En el ámbito político, las áreas de interés mutuo son, entre otras, la lucha contra el terrorismo o la gestión de los flujos migratorios; discusiones sobre derechos humanos, la protección de los niños y el impacto de la globalización.

Fuente:

<http://www.aseminfoboard.org/>

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

X

Y

Z

Conferencia ministerial euroafricana sobre migración y desarrollo

| | | | |
|----------|---|---|--|
| AT/DE/LU | Euro-Afrikanische Ministerkonferenz über Migration und Entwicklung | Marco de diálogo y consulta entre los Estados miembros de la UE y de África Occidental que se centra en la cooperación regional en el campo de las migraciones entre los países de origen, tránsito y destino situados en las rutas migratorias, además de las iniciativas prácticas y concretas puestas en marcha. | |
| FI | EU-Afriikka-ministerikokous muuttoliikkeestä ja kehityksestä | | |
| FR/BE/LU | Conférence ministérielle euro-africaine sur la migration et le développement | | |
| HU | Euro-afrikai migrációs és fejlesztési Miniszteri Konferencia | | |
| IE | Comhdháil Eora-Afracach Airí ar Imirce agus Forbairt | | Sinónimo: Proceso de Rabat/ París |
| IT | Conferenza Ministeriale Euro-Africana sulla Migrazione e lo Sviluppo | | Términos relacionados: Enfoque Global de la Migración, Proceso de Barcelona, Unión por el Mediterráneo |
| LV | Eiropas Savienības un Āfrikas Ministru konference migrācijas un attīstības jautājumos | | Notas: 1. La Conferencia ministerial que tuvo lugar en Rabat en 2006 supuso el inicio del proceso euroafricano sobre migración y desarrollo. 2. La Conferencia de París de 2008 reforzó dicho proceso en el marco de la gestión de la migración legal e irregular y de los vínculos entre migración y desarrollo. |
| MT | Konferenza Ministerjali Ewro-Afrikana fuq Migrazzjoni u Żvilupp | | Fuente: Conferencia ministerial euroafricana sobre migración y desarrollo |
| NL/BE | Europees-Afrikaanse Ministeriële Conferentie over Migratie en Ontwikkeling | | |
| NO | Euro-afrikansk ministerkonferanse om migrasjon og utvikling | | |
| PL | Euroafrykańska Konferencja Ministerialna nt. Migracji i Rozwoju | | |
| PT | conferência ministerial euro-africana sobre migração e desenvolvimento | | |
| RO | Conferința ministerială cu privire la migrație și dezvoltare Europa-Africa | | |
| SK | Ministerská konferencia Európa - Afrika o migrácii a rozvoji | | |
| UK/IE | Euro-African Ministerial Conference on Migration and Development | | |

Consultas intergubernamentales sobre migración, asilo y refugiados (IGC)

| | | |
|----------|--|---|
| AT/DE/LU | Zwischenstaatliche Beratungen über Migration, Asyl und Flüchtlinge | <p>Foro informal, sin capacidad de adoptar decisiones, para el intercambio de información intergubernamental y debate político sobre cuestiones relevantes para la gestión de los flujos migratorios. El IGC reúne a los Estados participantes, el Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados, la Organización Internacional para las Migraciones y la Comisión Europea.</p> <p>Término relacionado: GDISC</p> <p>Nota: En diciembre de 2011, los Estados participantes eran Alemania, Australia, Bélgica, Canadá, Dinamarca, España, los Estados Unidos de América, Finlandia, Francia, Grecia, Irlanda, Noruega, Nueva Zelanda, Países Bajos, Reino Unido, Suecia y Suiza.</p> <p>Fuente: www.igc.ch</p> |
| FI | IGC (Euroopan, Pohjois-Amerikan ja Australian turvapaikka-, pakolais- ja siirtolaispolitiikkoja käsittelevät hallitustenväliset neuvottelut) | |
| FR/BE/LU | Consultations intergouvernementales sur les politiques d'asile, de réfugiés et de migrations (IGC) | |
| HU | Kormányközi Tanácskozás/Együttműködés a Migrációról és a Menekültügyről / | |
| IE | Comhairliúcháin Idir-Rialtasacha um Imirce, Thearmann agus Dhídeanaithe (CIR) | |
| IT | Consultazioni Inter-Governative in materia di Immigrazione, Asilo e Rifugiati (IGC) | |
| LT | tarpvyrīausybinės konsultacijos migracijos, prieglobsčio ir pabėgėlių klausimais | |
| LV | Starptautību konsultācijas par migrācijas, patvēruma un bēgļu jautājumiem | |
| MT | Konsultazzjonijiet Intergovernattivi fuq Migrazzjoni, Ażil u Rifuġjati | |
| NL/BE | IGC (BE Synonym: Intergouvernementeel Overleg over migratie, asiel en vluchtelingen (IGC). | |
| NO | IGC | |
| PL | miedzyrządowe konsultacje nt. migracji, azylu i uchodźców (IGC) | |
| PT | consultas intergovernamentais sobre migrações, asilo e refugiados (IGC) | |
| RO | Consultări interministeriale cu privire la migrație, azil și refugiați (IGC) | |
| SE | IGC (Intergovernmental Consultations on Migration, Asylum and Refugees) | |
| SK | Medzivládne konzultácie o migrácii, azyle a utečencoch (IGC) | |
| UK/IE | Intergovernmental Consultations on Migration, Asylum and Refugees (IGC) | |

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

X

Y

Z

control fronterizo

| | |
|----------|--|
| AT/DE/LU | Grenzkontrolle |
| BG | Граничен контрол |
| CZ | ochrana hranic |
| DK | grænsekontrol |
| EE | piirikontroll |
| FI | rajavalvonta |
| FR/BE/LU | contrôle aux frontières |
| GR | συνοριακός έλεγχος / έλεγχος των συνόρων |
| HU | határellenőrzés |
| IE | rialú teorann |
| IT | controllo di frontiera |
| LT | sienos apsauga/kontrolė |
| LV | robežkontrolē |
| MT | Kontroll mal-Fruntiera |
| NL/BE | grenstoezicht (Syn.: grensbewaking, grenscontrole) |
| NO | grensekontroll |
| PL | kontrola graniczna |
| PT | controlo de fronteira |
| RO | control de frontieră |
| SE | gränskontroll |
| SI | nadzor meje |
| SK | kontrola hraníc |
| UK/IE | border control |

Actividad realizada en las fronteras, de conformidad con las disposiciones del Reglamento 562/2006 y a los efectos del mismo que, con independencia de otros motivos, obedezca a la intención de cruzar la frontera o en el propio acto de cruzarla y que consista en la realización de inspecciones fronterizas y de actividades de vigilancia de fronteras.

Términos relacionados:

[Código de fronteras Schengen](#), [Frontera exterior de la UE](#), [Frontera interior de la UE](#), [Entrada ilegal](#), [Entrada legal](#), [Denegación de entrada](#), EUROSUR

Nota:

En diciembre de 2011 la Comisión Europea publicó una propuesta de Reglamento de creación de un Sistema Europeo de Vigilancia de las Fronteras (EUROSUR) [COM(2011) 873]

Fuente:

Reglamento (CE) nº 562/2006 del Parlamento Europeo y del Consejo por el que se establece un Código comunitario de normas para el cruce de personas por las fronteras (Código de fronteras Schengen)

Convención y Protocolo de Ginebra

| | |
|----------|--|
| AT/DE/LU | Genfer (Flüchtlings-)Konvention und Protokoll |
| BG | Женевска Конвенция & Протокол |
| CZ | Ženevská úmluva |
| EE | Genfi Konventsioon |
| FI | Geneven yleissopimus ja siihen liittyvä pöytäkirja |
| FR/BE/LU | Convention et Protocole de Genève |
| GR | Σύμβαση της Γενεύης και Πρωτόκολλο |
| HU | Genfi Egyezmény és Jegyzőkönyv |
| IE | Coinbhinsiún & Prótacal na Ginéive |
| IT | Convenzione di Ginevra e Protocollo di New York |
| LT | Ženevos konvencija ir protokolai |
| LV | Ženēvas Konvencija un Protokols |
| MT | Konvenzjoni (il-) ta' Ginevra u Protokoll (l-) |
| NL/BE | Conventie van Genève (NL Syn.: Verdrag van Genève, Vluchtelingenverdrag) |
| NO | Genève-konvensjonene med protokoller |
| PL | Konwencja Genewska i Protokół |
| PT | Convenção de Genebra e Protocolo |
| RO | Convenția de la Geneva și Protocolu |
| SE | Genèvekonventionen och protokoll |
| SI | Ženevska konvencija in Protokol |
| SK | Ženevský dohovor a protokol |
| UK/IE | Geneva Convention and Protocol |

Convención de 28 de julio de 1951 sobre el [Estatuto de los Refugiados](#), modificada por el Protocolo de Nueva York de 31 de enero de 1967.

Término relacionado:

[Protección internacional](#)

Fuente:

Convención de Ginebra de 1951 sobre el Estatuto de los Refugiados

(Véase también la Directiva 2001/55/CE del Consejo relativa a las normas mínimas para la concesión de protección temporal en caso de afluencia masiva de personas desplazadas y a medidas de fomento de un esfuerzo equitativo entre los Estados miembros para acoger a dichas personas y asumir las consecuencias de su acogida)

Convenio de Dublín

| | |
|----------|--------------------------------|
| AT/DE/LU | Dubliner Übereinkommen |
| BG | Дъблинска Конвенция |
| DK | Dublin-konventionen |
| EE | Dublini Konventsioon |
| FI | Dublinin yleissopimus |
| FR/BE/LU | Convention de Dublin |
| GR | Σύμβαση του Δουβλίνου |
| HU | Dublini Egyezmény |
| IE | Coimhinsiún Bhaile Átha Cliath |
| IT | Convenzione di Dublino |
| LT | Dublino konvencija |
| LV | Dublinas konvencija |
| MT | Konvenzjoni (il-) ta' Dublin |
| NL/BE | Overeenkomst van Dublin |
| NO | Dublin-konvensjonen |
| PL | Konwencja Dublińska |
| PT | Convenção de Dublin |
| RO | Convenția Dublin |
| SE | Dublinkonventionen |
| SI | Dublińska konvencija |
| SK | Dublinský dohovor |
| UK/IE | Dublin Convention |

Convenio que establece el procedimiento de determinación del Estado miembro responsable del examen de la **solicitud de asilo** presentada en uno de los Estados miembros de la Unión Europea.

Términos relacionados:

Reglamento de Dublín, Eurodac, Orden de traslado

Fuente:

Convenio de Dublín

Convenio Europeo de Derechos Humanos

| | |
|-----------|---|
| AT/DE/LU | Europäische Menschenrechtskonvention (EMRK) |
| EE | Euroopa inimõiguste ja põhivabaduste kaitse konventsioon (ECHR) |
| FI | Euroopan ihmisoikeussopimus |
| FR/BE/LU: | Convention européenne des droits de l'homme (CEDH) |
| GR | Ευρωπαϊκή Σύμβαση Δικαιωμάτων του Ανθρώπου (Ε.Σ.Δ.Α.) |
| HU | Emberi Jogok Európai Egyezménye |
| IE | Coimhinsiún na hEorpa um Chearta an Duine (ECHR) |
| IT | Convenzione Europea dei Diritti Umani (CEDU) |
| LT | Europos žmogaus teisių konvencija (EŽTK) |
| LV | Eiropas cilvēktiesību konvencija |
| MT | Konvenzjoni (il-) Ewropea dwar id-Drittijiet tal-Bniedem (ECHR) |
| NL/BE | Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens (EVRM) |
| NO | Den europeiske menneskerettighetskonvensjon |
| PL | Europejska Konwencja Praw Człowieka / Konwencja o Ochronie Praw Człowieka i Podstawowych Wolności |
| PT | Convenção Europeia dos Direitos Humanos |
| RO | Convenția Europeană a Drepturilor Omului |
| SE | Europakonventionen om de mänskliga rättigheterna |
| SI | Evropska konvencija o človekovih pravicah |
| SK | Európsky dohovor o ochrane ľudských práv a základných slobôd |
| UK/IE | European Convention on Human Rights (ECHR) |

Sistema de **protección internacional** de los Derechos Humanos que reconoce a toda persona física el derecho a recurrir a los tribunales para la defensa de sus derechos.

Término relacionado:

Carta de los Derechos Fundamentales de la Unión Europea

Nota:

Formalmente denominado *Convenio para la Protección de los Derechos Humanos y de las Libertades Fundamentales*.

Fuente:

Convenio Europeo de Derechos Humanos

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

X

Y

Z

crimen contra la humanidad

| | | |
|----------|---------------------------------------|--|
| AT/DE/LU | Verbrechen gegen die Menschlichkeit | Cualquiera de los actos siguientes cuando se cometa como parte de un ataque generalizado o sistemático contra una población civil y con conocimiento de dicho ataque: a) asesinato; b) exterminio; c) esclavitud; d) deportación o traslado forzoso de población; e) encarcelación u otra privación grave de la libertad física en violación de normas fundamentales de derecho internacional; f) tortura; g) violación, esclavitud sexual, prostitución forzada, embarazo forzado, esterilización forzada o cualquier otra forma de violencia sexual de gravedad comparable; h) persecución de un grupo o colectividad con identidad propia fundada en motivos políticos, raciales, nacionales, étnicos, culturales, religiosos, de género según definido en el párrafo 3, u otros motivos universalmente reconocidos como inaceptables con arreglo al derecho internacional, en conexión con cualquier acto mencionado en el presente párrafo o con cualquier crimen de la competencia de la Corte; i) desaparición forzada de personas; j) el crimen de apartheid; k) otros actos inhumanos de carácter similar que causen intencionalmente grave sufrimiento o daño al cuerpo o a la salud física o mental. |
| BE (NL) | misdaad tegen de menselijkheid | |
| EE | inimsusevastane kuritegu | |
| FI | rikos ihmiskuntaa / ihmisyttä vastaan | |
| FR/BE/LU | crime contre l'humanité | |
| GR | έγκλημα κατά της ανθρωπότητας | |
| HU | emberiség elleni bűncselekmény | |
| IE | coir i gcoinne an chine dhaonna | |
| IT | crimine contro l'umanità | |
| LT | nusikaltimas žmoniškumui | |
| LV | noziedzums pret cilvēci | |
| MT | Reat kontra l-Umanità | |
| NL | misdrif tegen de menselijkheid | |
| NO | forbrytelse mot menneskeheten | |
| PL | zbrodnia przeciwko Ludzkości | |
| PT | crimes contra a humanidade | |
| RO | crimă împotriva umanității | |
| SE | brott mot mänskligheten | |
| SI | zločin proti človeštvu | |
| SK | zločin proti ľudskosti | |
| UK/IE | crime against humanity | |

Fuente:

Estatuto de Roma de la Corte Penal Internacional (artículo 7)

crímenes de guerra

| | | |
|----------|--|--|
| AT/DE/LU | Kriegsverbrechen | a) Infracciones graves de los Convenios de Ginebra de 12 de agosto de 1949, según su definición el artículo 8.2.a del Estatuto de Roma de la Corte Penal Internacional, y b) Otras violaciones graves de las leyes y usos aplicables en los conflictos armados internacionales dentro del marco establecido del derecho internacional, según su definición el artículo 8.2.b del Estatuto de Roma de la Corte Penal Internacional |
| EE | sõjakuriteod | |
| FI | sotarikokset | |
| FR/BE/LU | crimes de guerre | |
| GR | εγκλήματα πολέμου | |
| HU | háborús bűncselekmények | |
| IE | coireanna cogaidh | |
| IT | crimini di guerra | |
| LT | karo nusikaltimai | |
| LV | kara noziegumi | |
| MT | Reati tal-Gwerra | |
| NL/BE | oorlogsmisdaden (Syn. oorlogsmisdrijven) | |
| NO | krigsforbrytelse | |
| PL | zbrodnie wojenne | |
| PT | crimes de guerra | |
| RO | crime de război | |
| SE | krigsförbrytelse | |
| SI | vojni zločini | |
| SK | vojnové zločiny | |
| UK/IE | war crimes | |

Fuente:

Estatuto de Roma de la Corte Penal Internacional (artículo 8)

cruce de frontera

| | |
|----------|-----------------------------------|
| AT/DE/LU | Grenzübertritt |
| DK | grænsepassant |
| EE | piiriületus |
| FI | rajanlylyys |
| FR/BE/LU | franchissement de la frontière |
| GR | συνοριακή διέλευση |
| HU | határátlépés |
| IE | trasnú teorann |
| IT | attraversamento della frontiera |
| LT | sienos kirtimas |
| LV | robežšķērsošana |
| MT | Qsim il-Fruntiera / tal-Fruntiera |
| NL/BE | grensoverschrijding |
| NO | grensepassering |
| PL | przekraczanie granicy |
| PT | passagem de fronteira |
| RO | trecerea frontierei |
| SE | gränspassage |
| SI | prečkanje meje |
| SK | prekračovanie štátnych hraníc |
| UK/IE | border crossing |

Acto físico de cruzar una frontera ya sea por el [paso fronterizo](#) o por cualquier otro punto a lo largo de la frontera.

Fuente:

Elaborada por la EMN a partir de los términos contenidos en la definición.

cultura

| | |
|----------|-----------------------|
| AT/DE/LU | Kultur |
| EE | kultuur |
| FI | kulttuuri / sivistys |
| FR/BE/LU | culture |
| GR | πολιτισμός; κουλτούρα |
| HU | kultúra |
| IE | cultúr |
| IT | cultura |
| LT | kultūra |
| LV | kultūra |
| MT | Kultura |
| NL/BE | cultuur |
| NO | kultur |
| PL | kultura |
| PT | cultura |
| RO | cultura |
| SE | kultur |
| SI | kultura |
| SK | kultúra |
| UK/IE | culture |

Conjunto de los rasgos distintivos espirituales y materiales, intelectuales y afectivos que caracterizan a una sociedad o a un grupo social y que abarca, además de las artes y las letras, los modos de vida, las formas de convivencia, los sistemas de valores, las tradiciones y las creencias.

Términos relacionados:

[Diversidad cultural](#), [Pluralismo cultural](#)

Nota:

Véase también la Convención de la UNESCO sobre la protección y la promoción de la diversidad de las expresiones culturales (2005).

Fuente:

Declaración Universal de la UNESCO sobre la Diversidad Cultural

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

X

Y

Z

cuota

| | |
|----------|---------------------------|
| AT/DE/LU | Quote |
| EE | piirarv |
| FI | kiintiö |
| FR/BE/LU | quota |
| GR | μερίδα; αναλογία; ποσοστό |
| HU | kvóta |
| IE | cuóta |
| IT | quota |
| LT | kvota |
| LV | kvota |
| MT | Kwota |
| NL/BE | migratiequota |
| NO | kvote |
| PL | kwota |
| PT | quotas de imigração |
| RO | cotă |
| SI | kvota |
| SK | kvóta |
| UK/IE | quota |

Restricción cuantitativa en el ámbito de la **migración** o el **asilo**. Muchos países establecen cuotas o cupos anuales para la admisión de las **personas migrantes**.

Términos específicos:

Cuota de refugiados, Cuota de inmigración

Fuente:

Glosario sobre Migración de la OIM

cuota de inmigración

| | |
|----------|--|
| AT/DE/LU | Zuwanderungsquote (AT); Einwanderungsquote (DE, LU) |
| EE | sisserände piirarv |
| FI | maahanmuuttokiintiö |
| FR/BE/LU | quota d'immigration |
| GR | μεταναστευτική αναλογία/μερίδα |
| HU | bevándorlási kvóta |
| IE | cuóta inimirce |
| IT | quota (per immigrati) |
| LT | imigracijos kvota |
| LV | imigrācijas kvota |
| MT | Kwota ta' Immigrazzjoni |
| NL/BE | immigratiequota |
| NO | innvandringskvote |
| PL | kwota imigracyjna |
| PT | quota de imigração |
| RO | cotă de imigrație |
| SI | kvota priseljevanja |
| SK | pristahovalecké kvóty |
| UK/IE | immigration quota |

Cuota establecida para y por un país, normalmente a efectos de **migración laboral**, para la entrada de **inmigrantes**.

Termino relacionado: **Migración laboral**

Nota:

En el ámbito de la UE, tales cuotas son ante todo utilizadas para nacionales de terceros países únicamente.

Fuente:

Elaborada por la EMN a partir de las definiciones de Cuota e Inmigración

cuota de refugiados

| | |
|----------|--|
| AT/DE/LU | Kontingentflüchtling |
| EE | kvoidipagulane |
| FI | kiintiöpakolainen |
| FR/BE/LU | quota de réfugiés; contingent de réfugiés (FR) |
| GR | ποσόστωση |
| HU | kvótamenekült |
| IE | dídeanaí cuóta |
| IT | quota per rifugiati |
| LT | pabėgėlių kvota |
| LV | kvotu bēglis |
| MT | Kwota ta' Rifugjati |
| NL/BE | quotumvluchteling / uitgenodigde vluchteling |
| NO | kvoteflyktning |
| PL | uchodźca kwotowy |
| PT | quota para refugiados |
| RO | cotă de refugiați |
| SE | kvotflykting |
| SI | kvota beguncev |
| SK | kvóta na utečencov |
| UK/IE | quota refugees |

Refugiado identificado por ACNUR que es aceptado por un Estado como parte de un [Programa de reasentamiento](#) anual.

Sinónimos:

[Refugiado por reasentamiento](#), [Programa de reasentamiento de refugiados](#)

Términos relacionados:

[Reasentamiento](#), [Programa de reasentamiento de refugiados](#), [Protección humanitaria](#)

Notas:

1. ACNUR, junto con las autoridades competentes del Estado de acogida, decide qué refugiados deben ser aceptados y establece el tipo de estatuto a aplicar, que debe ser aceptado por dicho Estado previamente a la entrada en su territorio.
2. En algunos casos (p.ej. HU, NL), son las autoridades nacionales las que deciden si estas personas tienen el estatuto de refugiado. En DE, la inmigración de este tipo de refugiados que necesitan protección humanitaria es posible por la Sec. 23 de su Ley de residencia. En EE.UU. son sus propias autoridades nacionales las que deciden (no el ACNUR).
3. Los Estados miembros de la UE que tienen este tipo de acuerdos con ACNUR son Dinamarca, Finlandia, Hungría, Irlanda, Países Bajos, Portugal, Reino Unido y Suecia, junto con Australia, Benín, Burkina Faso, Canadá, Islandia, Japón, Nueva Zelanda, Noruega y EE.UU.

Fuente:

Manual de Reasentamiento de Refugiados, ACNUR

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

X

Y

Z

denegación de entrada

| | | |
|----------|--|---|
| AT/DE/LU | Verweigerung der Einreise (EU acquis); Hinderung an der Einreise und Zurückweisung (AT); Einreiseverbot (DE, LU) | En el ámbito de la UE, denegación de la entrada en la frontera exterior de la UE a un nacional de un tercer país que no cumple todas las condiciones de entrada, tal como se definen en el artículo 5.1, del Reglamento (CE) n° 562/2006 (Código de fronteras Schengen), siempre que no pertenezca a ninguna de las categorías de personas indicadas en el artículo 5.4 de dicho Reglamento. |
| BG | Влизане (отказ за) | |
| EE | sisenemiskeeld | En un contexto global, denegación de la entrada a una persona que no cumple todas las condiciones de entrada de acuerdo a la legislación nacional del país para el que se solicita dicha entrada. |
| FI | käännyttäminen/käännytys (Suomenkielinen termi 'käännyttäminen' sisältää myös maasta poistamisen tapauksissa, joissa henkilölle ei ole koskaan myönnetty oleskelulupaa.) | |
| FR/BE/LU | refus d'entrée | Fuente: Elaborada por la EMN a partir del Reglamento (CE) n° 862/2007 del Parlamento Europeo y del Consejo sobre las estadísticas comunitarias en el ámbito de la migración y la protección internacional |
| GR | απήκοοι τρίτων χωρών με άρνηση εισόδου | |
| HU | beléptetés megtagadása | Elaborada por la EMN (contexto global) |
| IE | náisiúnaigh tríú tír ar diúltaíodh iontráil dóibh | |
| IT | respingimento (rifiuto di ingresso) | Fuente: Elaborada por la EMN a partir del Reglamento (CE) n° 862/2007 del Parlamento Europeo y del Consejo sobre las estadísticas comunitarias en el ámbito de la migración y la protección internacional |
| LT | neįleidimas | |
| LV | ieeļošanas atteikums | Elaborada por la EMN (contexto global) |
| MT | Dħul Miċħud / Tbarrija | |
| NL/BE | toegangswiegering | Elaborada por la EMN (contexto global) |
| NO | innreisenekt / bortvisning | |
| PL | odmowa wjazdu | Elaborada por la EMN (contexto global) |
| PT | recusa de entrada a nacionais de países terceiros | |
| RO | refuzarea intrării | Elaborada por la EMN (contexto global) |
| SE | avvisning (tredjelandetsmedborgare som nekas inresa) | |
| SI | državljan tretje države, kateremu je bil zavrnjen vstop | Elaborada por la EMN (contexto global) |
| SK | odopretie vstupu | |
| UK/IE | refusal of entry | |

dependiente

| | | |
|----------|---|---|
| AT/DE/LU | zuzugsberechtigter Familienangehöriger | Persona a la que un Estado miembro le concede la entrada y la residencia para vivir con su miembro de la familia (la persona a la que la Directiva 2003/86/CE denomina " reagrupante ") y respecto de la que se ha realizado la solicitud de reagrupación familiar . |
| DK | forsørgelsesberettiget | |
| EE | ülalpeetav | Términos relacionados: Miembro de la familia, Reagrupante |
| FI | huollettava | |
| FR/BE/LU | personne à charge | Fuente: Estudio de la EMN sobre Reagrupación Familiar |
| GR | συντηρούμενο/εξαρτώμενο μέλος | |
| HU | eltartott | Estudio de la EMN sobre Reagrupación Familiar |
| IE | cleithiúnaí | |
| IT | persona a carico | Estudio de la EMN sobre Reagrupación Familiar |
| LT | išlaikytinis | |
| LV | apgādājamais | Estudio de la EMN sobre Reagrupación Familiar |
| MT | Persuna Dipendenti | |
| NL/BE | afhankelijk gezinslid (very narrow : 'persoon ten laste') | Estudio de la EMN sobre Reagrupación Familiar |
| NO | forsørget person | |
| PL | osoba zależna | Estudio de la EMN sobre Reagrupación Familiar |
| PT | dependente / pessoa a cargo | |
| RO | dependent | Estudio de la EMN sobre Reagrupación Familiar |
| SI | vzdrževanec | |
| SK | závislá osoba | Estudio de la EMN sobre Reagrupación Familiar |
| UK/IE | dependant | |

derecho a la libre circulación

| | |
|----------|---|
| AT/DE/LU | Recht auf Freizügigkeit |
| EE | õigus vabalt liikuda |
| FI | oikeus vapaaseen liikkuvuuteen |
| FR/BE/LU | droit à la libre circulation |
| GR | δικαίωμα στην ελεύθερη κυκλοφορία |
| HU | szabad mozgás joga / szabad mozgáshoz való jog |
| IE | ceart chun saoirse ghluaiseachta |
| IT | diritto alla libera circolazione |
| LT | teisė laisvai judėti |
| LV | tiesības brīvi pārvietoties |
| MT | Dritt għall-Merħ Hieles / għal-Libertà tal-Moviment |
| NL/BE | recht op vrij verkeer |
| NO | rett til fri bevegelighet |
| PL | prawo do swobodnego przemywu |
| PT | liberdade de circulação |
| RO | dreptul la liberă circulație |
| SE | rätt till fri rörlighet |
| SI | pravica do svobode gibanja |
| SK | právo na slobodu pohybu |
| UK/IE | right to freedom of movement |

Un derecho fundamental de cualquier ciudadano de un Estado miembro de la UE, del Espacio Económico Europeo (EEA) o Suiza a circular, residir y trabajar libremente en el territorio de uno de estos Estados.

Notas:

1. Se trata de un derecho fundamental consagrado en el artículo 45 de la Carta de los Derechos Fundamentales de la Unión Europea.
2. Aunque fue inicialmente uno de los derechos fundacionales en la creación de la Unión Europea, ha sido también extendido, vía acervo y tratados (por ejemplo, véase el Protocolo 19 del Tratado de Funcionamiento de la Unión Europea), a otros estados del EEE (e.g. Islandia, Liechtenstein, Noruega) y a Suiza y a ciertas categorías de nacionales de terceros países (como se explica a continuación en las notas 4 y 5).
3. Algunos Estados miembros han aplicado acuerdos transitorios que actualmente restringen la libertad de circulación de trabajadores (ciudadanos) de los Estados miembros UE-2 (Bulgaria y Rumanía) (ver <http://ec.europa.eu/social/main.jsp?catId=466&langId=es>).
4. Aunque los nacionales de terceros países tienen el derecho a la libre circulación dentro del zona Schengen, el establecimiento de la residencia en otro Estado miembro está regulado en instrumentos específicos, como se detalla a continuación.
5. Los nacionales de terceros países pueden establecer su residencia en otro Estado miembro dependiendo de su estatus y sujeto al cumplimiento de las condiciones necesarias. El caso de los nacionales de terceros países que son residentes de larga duración en algún Estado miembro de la UE, está regulado por el Capítulo III de la Directiva 2003/109/CE del Consejo, mientras que para los nacionales de terceros países con empleo de alta cualificación se aplica el artículo 18 de la Directiva 2009/50/CE.

Fuente:

Título IV del Tratado de Funcionamiento de la Unión Europea

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

X

Y

Z

derecho a la unidad de la familia

| | |
|----------|---|
| AT/DE/LU | Recht auf Familieneinheit, Recht auf Wahrung des Familienverbandes |
| EE | õigus perekonna ühtsusel |
| FI | oikeus perheen yhtenäisyyteen |
| FR/BE/LU | droit à l'unité familiale |
| GR | δικαίωμα στην οικογενειακή ενότητα |
| HU | család egységéhez való jog |
| IE | ceart chun aontacht teaghlaigh |
| IT | diritto all'unità familiare |
| LT | teisė į šeimos vientisumą |
| LV | tiesības uz ģimenes vienotību |
| MT | Dritt għall-Għaqda / Unità tal-Familja |
| NL/BE | recht op instandhouding van het gezin (Syn. recht op eenheid van het gezin) |
| NO | rett til familiens enhet/samling |
| PL | prawo do jedności rodziny |
| PT | direito à unidade familiar |
| RO | dreptul la unitatea familiei |
| SI | pravica do enotne družine |
| SK | právo na jednotu rodiny |
| UK/IE | right to family unity |

En el ámbito de los refugiados, se trata de un derecho estipulado en el artículo 23 de la Directiva 2004/83/CE del Consejo y en el artículo 8 de la Directiva 2003/9/CE del Consejo que obliga a los Estados miembros a velar para que pueda mantenerse la unidad familiar.

Sinónimo:

Principio de unidad familiar

Término genérico:

[Derecho a la vida en familia](#)

Término específico:

[Reagrupación familiar](#)

Términos relacionados:

[Reagrupación en cadena](#), [Formación de la familia](#), [Migración por motivos familiares](#)

Nota:

Hay una distinción con el derecho a la vida en familia. El derecho a la unidad de la familia se relaciona más con el propósito y el procedimiento de entrada y estancia con el fin de reagrupar a una familia, a fin de cumplir con el derecho fundamental consagrado en la Carta de los Derechos Fundamentales de la Unión Europea.

Fuente:

Directiva 2004/83/CE del Consejo por la que se establecen normas mínimas relativas a los requisitos para el reconocimiento y el estatuto de nacionales de terceros países o apátridas como refugiados o personas que necesitan otro tipo de protección y al contenido de la protección concedida (artículo 23)

Directiva 2003/9/CE del Consejo por la que se aprueban normas mínimas para la acogida de los solicitantes de asilo en los Estados miembros (artículo 8)

derecho a la vida en familia

| | |
|----------|--|
| AT/DE/LU | Recht auf Familienleben |
| EE | õigus perekonnaelule |
| FI | oikeus perhe-elämään |
| FR/BE/LU | droit à la vie familiale |
| GR | δικαίωμα στην οικογενειακή ζωή |
| HU | családi élethez való jog |
| IE | ceart chun saol teaghlaigh |
| IT | diritto alla vita familiare |
| LT | teisė į šeimos gyvenimą |
| LV | tiesības uz ģimenes dzīvi |
| MT | Dritt għal Ғajja F' Familja |
| NL/BE | recht op eerbiediging van familie- en gezinsleven (Syn : recht op familie- en gezinsleven) |
| NO | rett til familieliv |
| PL | prawo do utrzymania jedności rodziny |
| PT | direito à unidade familiar |
| RO | dreptul la viață de familie |
| SE | rätt till familjeliv |
| SI | pravica do enotnosti družine |
| SK | právo na rodinný život |
| UK/IE | right to family life |

Principio consagrado en los artículos 7, 9 y 33 de la [Carta de los Derechos Fundamentales de la Unión Europea](#) y en el artículo 8 del [Convenio Europeo de Derechos Humanos](#).

Término específico:

Derecho a la unidad de la familia

Términos relacionados:

[Reagrupación en cadena](#), [Reagrupación familiar](#), [Migración por motivos familiares](#)

Nota:

Se distingue del derecho a la unidad de la familia en que el derecho a la vida en familia es un derecho fundamental consagrado en la Carta de los Derechos Fundamentales de la Unión Europea, mientras que el derecho a la unidad de la familia se relaciona más con el propósito y el procedimiento de entrada y estancia para fines de reagrupar a una familia.

Fuente:

Carta de los Derechos Fundamentales de la Unión Europea

derecho de asilo

| | |
|----------|---|
| AT/DE/LU | Recht, Asyl zu gewähren; Asylrecht (DE) |
| BG | Право на убежище |
| EE | õigus varjupaigale |
| FI | oikeus turvapaikkaan |
| FR/BE/LU | droit d'asile |
| GR | δικαίωμα ασύλου |
| HU | menedékjog |
| IE | ceart tearmainn |
| IT | diritto di asilo |
| LT | teisė į prieglobstį |
| LV | tiesības uz patvērumu |
| MT | Azil (Dritt għall-Azil) |
| NL/BE | asielrecht (Syn. recht van asiel) |
| NO | asylrett |
| PL | prawo do azylu (uchodźstwa) |
| PT | direito ao asilo |
| RO | dreptul la azil |
| SE | asylrätt |
| SI | pravica do azila |
| SK | azylové právo/právo azylu |
| UK/IE | right of asylum |

Derecho de un Estado, en virtud de su soberanía territorial y en el ejercicio de su potestad discrecional, de permitir la entrada y la residencia de un [extranjero](#) y de impedir el ejercicio de la jurisdicción de cualquier Estado sobre esa persona.

Notas:

1. En algunos estados existen criterios más amplios o más restrictivos que los establecidos en la Convención de Ginebra.
2. La OIM utiliza un término genérico con dos acepciones: el derecho a conceder asilo (un Estado puede conceder asilo en su territorio a cualquier persona de modo discrecional) y el derecho a que a una persona se le conceda asilo, ya sea en el Estado en cuyo territorio se solicite o en otro Estado de preferencia.

Fuente:

Tesoro Internacional de Terminología sobre Refugiados del ACNUR

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

X

Y

Z

desplazamiento

| | |
|----------|--------------------|
| AT/DE/LU | Vertreibung |
| EE | ümberrasustamine |
| FI | siirto |
| FR/BE/LU | déplacement |
| GR | εκτοπισμός |
| HU | kényszervándorlás |
| IE | easáitiú |
| IT | sfollamento |
| LT | perkėlimas |
| LV | pārvietošana |
| MT | Sfollament |
| NL/BE | ontheemding |
| NO | fordrivelse |
| PL | przesiedlenie |
| PT | deslocação forçada |
| RO | strămutare |
| SE | fördrivning |
| SI | razselitev |
| SK | presídlenie |
| UK/IE | displacement |

En el ámbito de la UE, acontecimiento o proceso que trae como consecuencia una **persona desplazada**.

En un contexto global, se refiere al traslado forzoso de una persona de su hogar o país debido, por lo general, a conflictos armados o desastres naturales.

Término genérico:

Migración forzada

Término específico:

Desplazamiento por motivos medioambientales

Término relacionado:

Protección temporal

Fuente:

Elaborada por la EMN a partir de la definición de Persona desplazada (ámbito UE)

Elaborada a partir del Glosario sobre Migración de la OIM (contexto global)

desplazamiento por motivos ambientales

| | |
|----------|---|
| AT/LU | umweltbedingte Vertreibung |
| EE | ümberrasustamine keskkonnapõhjustel |
| FI | siirto ympäristötökijöiden vuoksi |
| FR/BE/LU | déplacement pour des raisons environnementales |
| GR | εκτοπισμός (από περιβαλλοντική αιτία) |
| HU | környezeti esemény hatására történt kényszervándorlás |
| IE | easáitiú mar gheall ar an timpeallacht nádúrtha |
| IT | sfollamento per motivi ambientali |
| LT | perkėlimas dėl ekologinių priežasčių |
| LV | videsfaktoru ietekmēta pārvietošana |
| MT | Sfollament (għal Raġunijiet Ambjentali) |
| NL/BE | door milieufactoren verdreven ontheemde (not commonly used either in NL or in BE) |
| NO | miljørelatert fordrivelse / fordrivelse av miljøårsaker |
| PL | przesiedlenie z przyczyn związanych ze środowiskiem, |
| PT | migração ambiental |
| RO | strămutare din cauza mediului ambiant |
| SE | fördrivning (på grund av miljökatastrof) |
| SI | razselitev zaradi okoljskih razlogov |
| SK | presídlenie súvisiace so zmenami životného prostredia |
| UK/IE | environmentally-driven displacement |

Desplazamiento por cambios medioambientales súbitos y drásticos.

Término genérico:

Desplazamiento

Fuente:

Elaborada por la EMN a partir de la definición para Refugiado medioambiental del Tesoro Internacional de Terminología sobre Refugiados de ACNUR

detenido

| | |
|----------|---|
| AT/DE/LU | Häftling; in the context of return: Schubhäftling (AT); Person in Abschiebungshaft (DE, LU) |
| BE (NL) | vastgehouden persoon |
| BG | Задържан |
| EE | kinnipeetav |
| FI | säilöön otettu |
| FR/BE/LU | personne maintenue en centre fermé (BE); personne retenue (FR); retenu (LU) |
| GR | κρατούμενος |
| HU | fogvatartott / őrizetes (in the context of return) |
| IE | coinneálaí |
| IT | trattenuto |
| LT | sulaikytasis |
| LV | aizturētā persona |
| MT | Trattenut(a) / Persuna Miżmuma |
| NL/BE | in bewaring gestelde (syn. BE: vastgehouden persoon) |
| NO | internert person |
| PL | osoba zatrzymana |
| PT | detido |
| RO | străin luat în custodie publică |
| SE | förvarstagen person |
| SI | pripornik |
| SK | zadržaná osoba |
| UK/IE | detainee |

Persona en [internamiento](#)

Fuente:

Elaborada por la EMN a partir de la definición de Internamiento

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

X

Y

Z

determinación colectiva de la condición de refugiado

| | |
|----------|---|
| AT/DE/LU | Gruppenfeststellung der Flüchtlingseigenschaft |
| BE(NL) | groepsgebonden erkenning van de vluchtelingenstatus |
| EE | pagulasseisundi määratlemine |
| FI | pakolaisaseman ryhmämäärittäminen |
| FR/BE/LU | détermination collective du statut de réfugié |
| GR | Ομάδα για τον καθορισμό του καθεστώτος του πρόσφυγα |
| HU | we do not use this term, it could be translated as “csoportos elismerés menekültként” |
| IE | stádas dídeanaí a chinneadh mar ghrúpa |
| IT | autorità responsabile per il riconoscimento dello status di rifugiato |
| LT | pabėgėlio statusas (suteikiamas grupei) |
| LV | bēgļa statusa noteikšana grupai |
| MT | Status ta' Rifuġjat (Għarfien Kollektiv tiegħu) |
| NL | vaststelling van prima facie vluchtelingschap (Syn.: vaststelling van vluchtelingschap zonder meer) |
| NO | gruppeavgjørelse av flyktningstatus |
| PL | czynnik determinujący nadanie statusu uchodźcy |
| PT | determinação colectiva do estatuto de refugiado (refugiados prima facie) |
| RO | determinarea statutului de refugiat în cazul unui grup |
| SI | ugotavljanje pogojev skupine oseb za pridobitev statusa beguncev |
| SK | skupinové určenie štatútu utečenca |
| UK/IE | group determination of refugee status |

Práctica en virtud de la cual todas las personas que forman parte de una afluencia masiva son consideradas como **refugiadas prima facie**. En el marco de la determinación colectiva, se atiende a las necesidades de **protección** y asistencia sin una determinación individual previa de la condición de refugiado.

Términos relacionados:

Refugiado prima facie, Estatuto de refugiado, Retirada del estatuto de refugiado

Nota:

El estatuto de refugiado normalmente se debe determinar de forma individual, pero con cierta frecuencia surgen situaciones en las cuales grandes poblaciones se han desplazado en circunstancias que indican que la mayor parte de sus miembros podrían ser considerados individualmente como refugiados. En dichas situaciones, la necesidad de proveer protección y asistencia suele ser extremadamente urgente y puede no ser posible por simples razones prácticas determinar caso por caso el estatuto de refugiado de cada individuo de esa población. Por eso se recurre a la denominada determinación colectiva del estatuto de refugiado, en la que cada miembro de la población en cuestión sería considerado como refugiado prima facie (salvo prueba en contrario). En otras palabras, se presume que los miembros individuales de la población afectada son refugiados que necesitan protección.

Fuente:

Glosario de términos claves relativos a la protección internacional de los refugiados- ACNUR

Manual de Reasentamiento de Refugiados del ACNUR (párrafo 3.5)

Diálogo 5+5 sobre migración en el Mediterráneo Occidental

| | |
|----------|---|
| AT/DE/LU | 5+5 Dialog über Migration im Westlichen Mittelmeerraum |
| FI | 5+5-vuoropuhelu Välimeren länsiosan maiden välillä |
| FR/BE/LU | Dialogue 5+5 sur la migration en Méditerranée Occidentale |
| HU | 5+5 Nyugat- Mediterrán Migrációs Párbeszéd |
| IE | Idirphlé 5+5 maidir leis an Imirce i réigiún na Meánmhara Thiar |
| IT | Dialogo 5 +5 sulle Migrazioni nel Mediterraneo Occidentale |
| LV | 5 + 5 Vidusjūras rietumu valstu dialogs par migrāciju |
| MT | Djalogu 5+5 fuq il-Migrazzjoni fil-Punent tal-Mediterran |
| NL/BE | 5 + 5 dialoog over migratie in het Westelijke Middellandsezegebied |
| NO | 5 + 5 dialog om migrasjon i det vestre Middelhavet |
| PL | 5+5 dialog na rzecz migracji w zachodniej części Morza Śródziemnego |
| PT | diálogo 5+5 para o Mediterrâneo ocidental |
| SK | 5+5 dialóg o migrácii v západnom Stredomorí |
| UK/IE | 5+5 Dialogue on Migration in the Western Mediterranean |

Foro de diálogo que reúne a diez países, cinco pertenecientes al Magreb (Argelia, Libia, Marruecos, Mauritania y Túnez) y cinco países de la UE (España, Francia, Italia, Malta y Portugal), y propiciado por la OIM, cuyo propósito es el intercambio de información, la gestión conjunta de las fronteras internacionales, el acuerdo en las formas para la migración laboral, la migración para el desarrollo y la protección de los derechos de las personas migrantes en la región del Mediterráneo Occidental.

Término relacionado:

[Enfoque Global de la Migración](#)

Fuente:

Página web de la OIM para el Diálogo 5+5

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

X

Y

Z

Diálogo estructurado UE-ALC sobre migración

| | |
|----------|--|
| AT/DE/LU | Strukturierter Dialog über Migrationsfragen zwischen der EU und den Ländern Lateinamerikas und der Karibik |
| FI | EU:n ja Latinalaisen Amerikan ja Karibian maiden välinen rakenteellinen vuoropuhelu muuttoliikkeestä |
| FR/BE/LU | Dialogue structuré sur les migrations entre l'UE et les pays d'Amérique latine et des Caraïbes (ALC) |
| HU | EU-LAC strukturális migrációs párbeszéd |
| IE | Idirphlé Struchtúrtha an AE-MLC maidir leis an Imirce |
| IT | Dialogo strutturato UE-ALC sulla migrazione |
| LV | Eiropas Savienības un Latīņamerikas un Karību jūras reģiona valstu strukturētās dialogi par migrāciju |
| MT | Djalogu Strutturat fuq il-Migrazzjoni - UE u ALC |
| NL/BE | EU-LAC gestructureerde dialoog over migratie |
| NO | EU-LAC strukturert dialog om migrasjon |
| PL | EU-LAC Strukturalny dialog na rzecz migracji |
| PT | diálogo estruturado sobre migrações EU-ALC |
| RO | dialogul structurat cu privire la migrație EU-LAC |
| SK | štrukturovaný dialóg EÚ - Latinská Amerika a Karibik o migrácii |
| UK/IE | EU-LAC Structured Dialogue on Migration |

Foro para la determinación de desafíos comunes y ámbitos de cooperación mutua, así como la elaboración de una base más sólida de documentación en materia de migración UE-ALC (América Latina y Caribe) para entender mejor la realidad de dicho fenómeno, basándose en el principio de responsabilidad compartida, en el refuerzo del compromiso y en la voluntad de ambas partes de debatir las cuestiones relacionadas con la migración.

Término relacionado:

Enfoque Global de la Migración

Notas:

1. En junio de 2009, la Unión Europea y los países de América Latina y el Caribe (ALC) lanzaron el Diálogo estructurado bi-regional sobre migración.
2. En el marco de este Diálogo, las partes intercambian sus puntos de vista sobre las siguientes áreas principales: vínculos entre migración y desarrollo; migración regular e irregular (por ejemplo las causas origen de la migración y los beneficios mutuos para los países de origen y destino); migración y derechos humanos, incluida la protección de las personas migrantes de acuerdo con las obligaciones internacionales; la lucha contra toda forma de discriminación, racismo y xenofobia; medidas legislativas y administrativas aplicables a los inmigrantes en situación irregular; cuestiones relacionadas con el retorno efectuado de forma digna y el retorno voluntario; medidas para la lucha contra la trata de seres humanos y el tráfico de inmigrantes y la prevención del fraude documental.

Fuente:

Comunicado de Prensa del Consejo de la Unión Europea sobre el inicio del diálogo estructurado UE - ALC sobre migración

Diálogo sobre la Migración de Tránsito en el Mediterráneo (MTM)

| | |
|----------|---|
| AT/DE/LU | Dialog über Transitmigration im Mittelmeerraum |
| FI | Välimeren kauttakulkumuuttoa koskeva vuoropuhelu |
| FR/BE/LU | Dialogue sur la migration de transit en Méditerranée (MTM) |
| HU | Párbeszéd a Mediterrán Tranzit Migrációról (MTM) |
| IE | Idirphlé maidir le hImlirce Idirthurais trasna na Meánmhara |
| IT | Dialogo sulla Migrazione di Transito nel Mediterraneo (MTM) |
| LV | Vidusjūras Tranzīta migrācijas dialogs |
| MT | Djalogu fuq il-Migrazzjoni ta' Tranzitu fil-Mediterran (MTM) |
| NL/BE | Dialog rond Mediterrane transmigratie |
| NO | dialog om transittmigrasjon i Middelhavsområdet (MTM) |
| PL | Dialog nt. migracji tranzytowych w regionie basenu Morza Śródziemnego (MTM) |
| PT | Diálogo sobre migração de trânsito no Mediterrâneo |
| RO | Dialogul cu privire la migrația de tranzit în zona Mediteranei (MTM) |
| SK | Dialóg o tranzitnej migrácii v Stredozemí |
| UK/IE | Dialogue on Mediterranean Transit Migration (MTM) |

Estructura consultativa informal que se establece entre los funcionarios encargados de cuestiones migratorias en los Estados de origen, tránsito y destino de los flujos migratorios en el Mediterráneo, con el objeto de prevenir la **migración irregular** y de este modo, generar las condiciones necesarias para la **migración legal**.

Término relacionado:

Enfoque Global de la Migración

Notas:

1. El Diálogo MTM involucra a numerosos participantes tanto de los Estados árabes (Arab Partner States, APS) como de los Estados europeos (European Partner States, EPS) además de a varios observadores relevantes. Se trata de un diálogo intergubernamental, informal y dirigido por los Estados. Por otra parte, el Diálogo MTM apoya los esfuerzos que se están llevando a cabo tanto a nivel internacional, como regional y subregional, en África, Oriente Próximo y Europa (contexto político). Su secretaría es el ICMPD.
2. Dicho diálogo se basa en dos pilares. El primero se centra en aumentar la cooperación operativa para combatir la migración irregular, en otras palabras, en medidas a corto plazo para gestionar los flujos irregulares. El segundo pilar mantiene una perspectiva más a largo plazo al centrarse en las causas originarias de los flujos irregulares mediante el desarrollo de la cooperación y de una mejor gestión conjunta de la migración. Ambos pilares se utilizan como marcos para la implementación de proyectos específicos, si bien también se están poniendo en marcha proyectos en los que ambos pilares se entremezclan.

Fuente:

Diálogo sobre la Migración de Tránsito en el Mediterráneo (MTM)

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

X

Y

Z

diáspora

| | |
|----------|-----------|
| AT/DE/LU | Diaspora |
| BG | Диаспора |
| DK | diaspora |
| EE | diasporaa |
| FI | diaspora |
| FR/BE/LU | diaspora |
| GR | διασπορά |
| HU | diaszpóra |
| IE | diaspóra |
| IT | diaspora |
| LT | diaspora |
| LV | diaspora |
| MT | Dijaspora |
| NL/BE | diaspora |
| NO | diaspora |
| PL | Diaspora |
| PT | diáspora |
| RO | diaspora |
| SE | diaspora |
| SI | diaspora |
| SK | diaspóra |
| UK/IE | diaspora |

Personas y poblaciones étnicas que han abandonado su lugar de origen, individualmente o como miembros de redes organizadas y asociaciones, y mantienen lazos con su lugar de origen.

Notas:

1. Este concepto engloba a comunidades de expatriados más estables, a trabajadores migrantes temporales, a expatriados con la nacionalidad del país de acogida, a individuos con doble nacionalidad y a personas de segunda/tercera generación.

2. Se trata de un término general, no de una definición jurídica, que también puede abarcar a los nacionales de Estados miembros (e inmigrantes) que sientan una fuerte conexión con sus orígenes.

Fuente:

Glosario sobre Migración de la OIM

discriminación directa

| | |
|----------|------------------------------|
| AT/DE/LU | unmittelbare Diskriminierung |
| BG | Дискриминация (пряка) |
| CZ | přímá diskriminace |
| EE | otsene diskrimineerimine |
| FI | välitön syrjintä |
| FR/BE/LU | discrimination directe |
| GR | άμεση διάκριση |
| HU | közvetlen diszkrimináció |
| IE | leithcheal díreach |
| IT | discriminazione diretta |
| LT | diskriminacija (tiesioginė) |
| LV | tiešā diskriminācija |
| MT | Diskriminazzjoni (Diretta) |
| NL/BE | directe discriminatie |
| NO | direkte diskriminering |
| PL | dyskryminacja bezpośrednia |
| PT | discriminação directa |
| RO | discriminare directă |
| SE | direkt diskriminering |
| SI | neposredna diskriminacija |
| SK | priama diskriminácia |
| UK/IE | direct discrimination |

Se da cuando, por motivos de origen racial o étnico, una persona es tratada de manera menos favorable de lo que es, haya sido o vaya a ser tratada otra en situación comparable.

Término relacionado:

[Principio de igualdad de trato](#)

Fuente:

Directiva 2000/43/CE del Consejo relativa a la aplicación del principio de igualdad de trato de las personas independientemente de su origen racial o étnico

discriminación indirecta

| | |
|----------|-------------------------------|
| AT/DE/LU | mittelbare Diskriminierung |
| BG | Дискриминация (непряка) |
| CZ | nepřímá diskriminace |
| DK | indirekte forskelsbehandling |
| EE | kaudne diskrimineerimine |
| FI | väällinen syrjintä |
| FR/BE/LU | discrimination indirecte |
| GR | έμμεση διάκριση |
| HU | közvetett diszkrimináció |
| IE | leithcheal indíreach |
| IT | discriminazione indiretta |
| LT | diskriminacija (netiesioginė) |
| LV | netiešā diskriminācija |
| MT | Diskriminazzjoni (Indiretta) |
| NL/BE | indirecte discriminatie |
| NO | indirekte diskriminering |
| PL | dyskryminacja pośrednia |
| PT | discriminação indirecta |
| RO | discriminare indirectă |
| SE | indirekt diskriminering |
| SI | posredna diskriminacija |
| SK | nepriama diskriminácia |
| UK/IE | indirect discrimination |

Existirá cuando una disposición, criterio o práctica aparentemente neutros sitúe a personas de un origen racial o étnico concreto en desventaja particular con respecto a otras personas, salvo que dicha disposición, criterio o práctica pueda justificarse objetivamente con una finalidad legítima y salvo que los medios para la consecución de esta finalidad sean adecuados y necesarios.

Términos relacionados:

Discriminación institucional, [Principio de igualdad de trato](#), Discriminación estructural

Fuente:

Directiva 2000/43/CE del Consejo relativa a la aplicación del principio de igualdad de trato de las personas independientemente de su origen racial o étnico

discriminación positiva

| | |
|----------|------------------------------|
| AT/DE/LU | positive Diskriminierung |
| EE | eeliskohtlemine |
| FI | positiivinen syrjintä |
| FR/BE/LU | discrimination positive |
| GR | θετική διάκριση |
| HU | pozitív diszkrimináció |
| IE | idirchealú dearfach |
| IT | discriminazione positiva |
| LT | diskriminacija (pozityvi) |
| LV | pozitīvā diskriminācija |
| MT | Diskriminazzjoni (Pożittiva) |
| NL/BE | positieve discriminatie |
| NO | positiv diskriminering |
| PL | dyskryminacja pozytywna |
| PT | discriminação positiva |
| RO | discriminare pozitivă |
| SE | positiv diskriminering |
| SI | pozitivna diskriminacija |
| SK | pozitívna diskriminácia |
| UK/IE | positive discrimination |

Política o programa que proporciona ventajas a personas de un grupo minoritario que tradicionalmente han sido objeto de discriminación, con el objetivo de crear una sociedad más igualitaria. Consiste en el acceso preferencial a la educación, el empleo, la asistencia sanitaria o el bienestar social.

Sinónimos:

Acción positiva, Acción afirmativa

Fuente:

Agencia de los Derechos Fundamentales de la UE

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

X

Y

Z

discriminación racial

| | |
|----------|---|
| AT/DE/LU | rassistische Diskriminierung, Rassendiskriminierung |
| EE | rassiline diskrimineerimine |
| FI | rotusyrjintä |
| FR/BE/LU | discrimination raciale |
| GR | φυλετική διάκριση |
| HU | faji diszkrimináció |
| IE | idirthealú ciníoch |
| IT | discriminazione razziale |
| LT | diskriminacija (rasinė) |
| LV | rasu diskriminācija |
| MT | Diskriminazzjoni (Razzjali) |
| NL/BE | raciale discriminatie (NL Syn.: discriminatie op grond van ras) |
| NO | rasediskriminering |
| PL | dyskryminacja rasowa |
| PT | discriminação racial |
| RO | discriminare rasială |
| SE | rasdiskriminering |
| SI | rasna diskriminacija |
| SK | rasov diskriminácia |
| UK/IE | racial discrimination |

Toda distinción, exclusión, restricción o preferencia basada en motivos de raza, color, linaje u origen nacional o étnico que tenga por objeto o por resultado anular o menoscabar el reconocimiento, goce o ejercicio, en condiciones de igualdad, de los derechos humanos y libertades fundamentales en las esferas política, económica, social, cultural o en cualquier otra esfera de la vida pública.

Términos relacionados:

Racismo, Xenofobia

Fuente:

Convención de Naciones Unidas sobre la eliminación de todas las formas de discriminación racial (artículo 1)

diversidad cultural

| | |
|----------|--|
| AT/DE/LU | kulturelle Vielfalt |
| EE | kultuuriline mitmekesisus |
| FI | kulttuurin moninaisuus /kulttuurinen moninaisuus |
| FR/BE/LU | diversité culturelle |
| GR | πολιτιστική ποικιλομορφία |
| HU | kulturális sokféleség |
| IE | ilchineálacht chultúrtha |
| IT | diversità culturale |
| LT | kultūrinė įvairovė |
| LV | kultūru daudzveidība |
| MT | Diversità Kulturali |
| NL/BE | culturele diversiteit |
| NO | kulturelt mangfold |
| PL | różnorodność kulturowa |
| PT | diversidade cultural |
| RO | diversitate culturală |
| SE | kulturell mångfald |
| SI | kulturna raznolikost |
| SK | kultúrna rozmanitosť |
| UK/IE | cultural diversity |

Diversas formas de **cultura** a través del tiempo y del espacio que se manifiestan en la originalidad y la pluralidad de las identidades que caracterizan los grupos y las sociedades que componen la humanidad y que es fuente de intercambios, de innovación y de creatividad.

Términos relacionados:

Multiculturalismo, **Pluralismo cultural, Cultura**

Nota:

Véase también la Convención de la UNESCO sobre la protección y la promoción de la diversidad de las expresiones culturales (2005).

Fuente:

Declaración Universal de la UNESCO sobre la Diversidad Cultural

doble nacionalidad

| | |
|----------|--|
| AT/DE/LU | Mehrstaatigkeit; mehrfache/multiple Staatsangehörigkeit/Staatsbürgerschaft |
| CZ | dvojí státní příslušnost |
| DK | dobbelt statsborgerskab |
| EE | topeltkodakondus |
| FI | monikansalaisuus |
| FR/BE/LU | citoyennetés multiples |
| GR | διπλή ιθαγένεια |
| HU | állampolgárság (többes) |
| IE | saoránacht iolrach |
| IT | cittadinanza multipla |
| LT | pilietybė (kelių valstybių) |
| LV | dubultpilsonība |
| MT | Ċittadinanza Doppja |
| NL/BE | meervoudige nationaliteit (NL Syn.: meervoudig staatsburgerschap) |
| NO | dobbelt statsborgerskap |
| PL | wielokrotne obywatelstwo |
| PT | dupla nacionalidade |
| RO | cețățenie multiplă |
| SE | dubbelt medborgarskap |
| SI | dvojno državljanstvo |
| SK | viacnásobné štátne občianstvo (multiple)/ dvojité štátne občianstvo (dual) [Syn. viacnásobná štátna príslušnosť (multiple)/ dvojitá štátna príslušnosť (dual)] |
| UK/IE | multiple citizenship |

La posesión simultánea de dos o más nacionalidades por una misma persona.

Término genérico:

Nacionalidad

Fuente:

Convención Europea sobre la Nacionalidad

documento de residencia

| | |
|----------|---|
| AT/DE/LU | Aufenthaltstitel (EU acquis) |
| BG | Документ за пребиваване |
| EE | varjupaigataotleja tunnistus |
| FI | oleskeluun oikeuttava asiakirja, oleskeluasiakirja (oleskelulupa) |
| FR/BE/LU | titre de séjour |
| GR | έγγραφο διαμονής |
| HU | tartózkodásra jogosító okmány |
| IE | doiciméad cónaithe |
| IT | titolo di soggiorno |
| LT | teisę apsigyventi patvirtinantis dokumentas |
| LV | uzturēšanās atļauja |
| MT | Dokument ta' Residenza |
| NL/BE | verblijfsdocument |
| NO | oppholdsdokument |
| PL | dokument pobytowy |
| PT | título de residência |
| RO | permis de ședere |
| SE | uppehållstillstånd |
| SI | dokument za prebivanje |
| SK | doklad o pobyte |
| UK/IE | residence document |

En el ámbito del asilo en la UE, cualquier autorización expedida por las autoridades de un Estado miembro por la que se autoriza a un **nacional de un tercer país** a permanecer en su territorio, incluidos los documentos en los que se materializa la autorización de permanecer en el territorio en el marco de un régimen de **protección temporal** o a la espera de que finalicen las circunstancias que se oponen a la ejecución de una medida de expulsión, con excepción de los **visados** y de las autorizaciones de residencia expedidos durante el periodo requerido para determinar el Estado miembro responsable según lo estipulado en el Reglamento (CE) nº 343/2003 o durante el examen de una **solicitud de asilo** o de una solicitud de un **permiso de residencia**.

Término relacionado:

Permiso de residencia.

Fuente:

Reglamento (CE) nº 343/2003 del Consejo por el que se establecen los criterios y mecanismos de determinación del Estado miembro responsable del examen de una solicitud de asilo presentada en uno de los Estados miembros por un nacional de un tercer país (artículo 2.j)

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

X

Y

Z

dumping salarial

| | | |
|----------|-------------------------------------|---|
| AT/DE/LU | Lohndumping | Pagar a un inmigrante un salario menor del que se pagaría a un trabajador nacional del Estado miembro. |
| EE | palga-dumping | |
| FI | palkkojen polkeminen | Fuente: Estudio de la EMN sobre Trabajadores altamente cualificados |
| FR/BE/LU | dumping salarial | |
| GR | dumping μισθών | |
| HU | bérdömping | |
| IE | dumpáil phá | |
| IT | dumping salariale | |
| LT | atlyginimų dempingas | |
| LV | algas dempings | |
| MT | Dumping tal-pagi / Tisbita fil-pagi | |
| NL/BE | loondumping (not commonly used) | |
| NO | lønnsdumping | |
| PL | dumping płacowy | |
| PT | "dumping" salarial | |
| RO | salariu de dumping | |
| SE | lönedumpning | |
| SI | plačni dumping | |
| SK | mzdový dumping | |
| UK/IE | wage dumping | |

economía informal

| | | |
|----------|---|---|
| AT/DE/LU | informelle Wirtschaft, Schattenwirtschaft | Conjunto de actividades económicas desarrolladas por los trabajadores y las unidades económicas que, en la legislación o en la práctica, están insuficientemente contempladas por sistemas formales o no lo están en absoluto. Las actividades de esas personas y empresas no están recogidas por la ley, lo que significa que se desempeñan al margen de ella; o no están contempladas en la práctica, es decir que, si bien estas personas operan dentro del ámbito de la ley, ésta no se aplica o no se cumple; o la propia ley no fomenta su cumplimiento por ser inadecuada, engorrosa o imponer costos excesivos. |
| EE | mitteametlik majandus | |
| FI | epävirallinen talous / pimeä talous | Fuente: OIT- Oficina de Biblioteca y Servicios de Información |
| FR/BE/LU | économie informelle | |
| GR | παραιοικονομία | |
| HU | szürke gazdaság | |
| IE | geilleagar neamhghoirmiúil | |
| IT | economia informale | |
| LT | šešėlinė ekonomika | |
| LV | ēnu ekonomika | |
| MT | Ekonomija Informali | |
| NL/BE | informele economie | |
| NO | uformell økonomi / parallell økonomi | |
| PL | gospodarka nierejestrowana | |
| PT | economia informal | |
| RO | piața neagră | |
| SE | informell ekonomi | |
| SI | siva ekonomija | |
| SK | šedá ekonomika | |
| UK/IE | informal economy | |

emigración

| | |
|----------|---------------------------------------|
| AT/DE/LU | Abwanderung, Auswanderung, Emigration |
| BG | Емиграция |
| DK | emigration |
| EE | väljaränne |
| FI | maastamuutto |
| FR/B | E/LU: émigration |
| GR | αποδημία/ μετανάστευση |
| HU | emigráció/ kivándorlás |
| IE | eisimirce |
| IT | emigrazione |
| LT | emigracija |
| LV | emigrācija |
| MT | Emigrazzjoni |
| NL/BE | emigratie |
| NO | utvandring |
| PL | emigracja |
| PT | emigração |
| RO | emigrație |
| SE | utvandring |
| SI | emigracija |
| SK | vystáhovalectvo |
| UK/IE | emigration |

En el ámbito de la UE, acción por la que una persona, que habiendo sido previamente residente habitual en el territorio de un Estado miembro, deja de tener su **residencia habitual** en ese Estado miembro por un periodo que es, o se espera que sea, de al menos doce meses.

En un contexto global, acto de salir de un Estado con el propósito de asentarse en otro.

Término genérico:

Migración

Término relacionado:

Inmigración

Fuente:

Reglamento (CE) nº 862/2007 del Parlamento Europeo y del Consejo sobre las estadísticas comunitarias en el ámbito de la migración y la protección internacional
Glosario OIM sobre Migración

emigrante

| | |
|----------|-----------------------------------|
| AT/DE/LU | Abwanderer, Auswanderer, Emigrant |
| DK | emigrant |
| EE | väljarändaja |
| FI | maastamuuttaja / siirtolainen |
| FR/BE/LU | émigrant (BE, FR); émigré (LU) |
| GR | απόδημος/ μετανάστης |
| HU | emigráns |
| IE | eisimirceach |
| IT | emigrante |
| LT | emigrantas |
| LV | emigrants |
| MT | Emigrant(a) |
| NL/BE | emigrant |
| NO | utvandrer |
| PL | emigrant |
| PT | emigrante |
| RO | emigrant |
| SE | utvandrare |
| SI | emigrant |
| SK | vystáhovalec |
| UK/IE | emigrant |

Persona que lleva a cabo una **emigración**.

Término genérico:

Persona migrante

Términos relacionados:

Inmigrante, Persona migrante de carácter permanente, Persona migrante de carácter temporal

Fuente:

Reglamento (CE) nº 862/2007 del Parlamento Europeo y del Consejo sobre las estadísticas comunitarias en el ámbito de la migración y la protección internacional

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

X

Y

Z

empleado

| | | |
|----------|----------------------------|--|
| AT/DE/LU | Arbeitnehmer | <p>Trabajador que tiene contrato de empleo implícito o explícito (oral o escrito), por el que recibe una remuneración básica que no depende directamente de los ingresos de la unidad para la que trabaja.</p> <p>Fuente: Tesaurus de la OIT</p> |
| BG | Работник | |
| EE | töötaja | |
| FI | työntekijä | |
| FR/BE/LU | salarié | |
| GR | εργαζόμενος; υπάλληλος | |
| HU | alkalmazott / munkavállaló | |
| IE | fostaí | |
| IT | occupato | |
| LT | darbuotojas | |
| LV | darba ņēmējs | |
| MT | Impjegat(a) | |
| NL/BE | werknemer | |
| NO | ansatt | |
| PL | pracownik | |
| PT | empregado | |
| RO | angajat | |
| SE | anställd | |
| SI | delavec / delojemalec | |
| SK | zamestnanec | |
| UK/IE | employee | |

empleador

| | | |
|----------|----------------------------|---|
| AT/DE/LU | Arbeitgeber | <p>Toda persona física o entidad jurídica, incluidas las agencias de trabajo temporal, para la cual o bajo cuya dirección y/o supervisión se ejerza el empleo.</p> <p>Fuente: Directiva 2009/52/CE del Parlamento Europeo y del Consejo por la que se establecen normas mínimas sobre las sanciones y medidas aplicables a los empleadores de nacionales de terceros países en situación irregular</p> |
| BG | Работодател | |
| EE | tööandja | |
| FI | työnantaja | |
| FR/BE/LU | employeur | |
| HU | munkáltató | |
| GR | εργοδότης | |
| IE | fostóir | |
| IT | datore di lavoro | |
| LT | darbdavys | |
| LV | darba devējs | |
| MT | Min Iħaddem / Min Jimpjega | |
| NL/BE | werkgever | |
| NO | arbeidsgiver | |
| PL | pracodawca | |
| PT | empregador | |
| RO | angajator | |
| SE | arbetsgivare | |
| SI | delodajalec | |
| SK | zamestnávateľ | |
| UK/IE | employer | |

empleo

| | |
|----------|-------------------|
| AT/DE/LU | Beschäftigung |
| EE | töö |
| FI | työnteko |
| FR/BE/LU | emploi |
| HU | foglalkoztatás |
| IE | fostaíocht |
| IT | lavoro |
| LT | darbas/užimtumas |
| LV | nodarbinātība |
| MT | Impjieg |
| NL/BE | tewerkingstelling |
| NO | sysselsetting |
| PL | zatrudnienie |
| PT | emprego |
| RO | angajare |
| SE | anställning |
| SI | zaposlitev |
| SK | zamestnanie |
| UK/IE | employment |

Ejercicio de actividades que abarquen cualquier tipo de trabajo u obra regulado por el Derecho nacional o la práctica establecida, por cuenta o bajo la dirección o supervisión de un **empleador**.

Fuente:

Directiva 2009/52/CE del Parlamento Europeo y del Consejo por la que se establecen normas mínimas sobre las sanciones y medidas aplicables a los empleadores de nacionales de terceros países en situación irregular

empleo altamente cualificado

| | |
|----------|--|
| AT/DE/LU | hochqualifizierte Beschäftigung |
| BG | Заетост (висококвалифицирана) |
| EE | kõrgelt kvalifitseeritud töö |
| FI | korkeaa pätevyyttä vaativa työ |
| FR/BE/LU | emploi hautement qualifié |
| HU | Magasan képzett személy / Munkavállaló foglalkoztatása |
| IE | fostaíocht oibríthe ardcháilíthe |
| IT | lavoro altamente qualificato |
| LT | darbas (aukštos kvalifikacijos) |
| LV | nodarbinātība (augsti kvalificēta) |
| MT | Impjieg bi Kwalifiki Għoljin |
| NL/BE | hooggekwalificeerde baan |
| NO | sysselsetting av høyt kvalifisert arbeidskraft |
| PL | zatrudnienie pracowników wysoko wykwalifikowanych |
| PT | emprego altamente qualificado |
| RO | angajare înalt calificată |
| SE | högkvalificerad anställning |
| SI | visoko kvalificirana zaposlitev |
| SK | vysoko kvalifikované zamestnanie |
| UK/IE | highly qualified employment |

Empleo de una persona que:

- en el Estado miembro de que se trate, está protegida como **empleado** en virtud del derecho laboral nacional y/o de acuerdo con los usos nacionales, independientemente de su relación jurídica, a efectos del desempeño de un trabajo real y efectivo para otra persona o bajo la dirección de otra persona,
- recibe una remuneración, y
- tiene la competencia adecuada y específica requerida, demostrada por una cualificación profesional superior.

Términos relacionados:

Tarjeta azul UE, Persona migrante altamente cualificada

Nota:

En algunos Estados miembros pueden darse dos acepciones, por un lado, alguien que tiene la competencia adecuada, demostrada por una formación académica superior y/o experiencia profesional, y por otro, aquellas personas que tienen la competencia adecuada adquirida únicamente gracias a una formación académica de tipo superior. En el ámbito de la UE, sin embargo, no se tiene en cuenta tal distinción (en inglés se utiliza el término “highly skilled” para referirse a la primera y “highly qualified” a la segunda), por lo que ambos términos en inglés se utilizan indistintamente.

Nota a la edición española:

En español el término altamente cualificado puede hacer referencia tanto a la competencia adquirida por vía académica como por vía profesional.

Fuente:

Directiva 2009/50/CE del Consejo relativa a las condiciones de entrada y residencia de nacionales de terceros países para fines de empleo altamente cualificado

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

X

Y

Z

empleo ilegal

| | |
|----------|---|
| AT/DE/LU | illegale Beschäftigung |
| BG | Заетост (незаконна) |
| EE | ebaseaduslik töötamine |
| FI | laiton työnteke |
| FR/BE/LU | emploi illégal |
| GR | παράνομη απασχόληση |
| HU | illegális foglalkoztatás |
| IE | fostaíocht neamhdhleathach |
| IT | lavoro sommerso |
| LT | darbas (nelegalus) |
| LV | nelegāli nodarbinātība |
| MT | Impjieg (Illegali) |
| NL/BE | illegale tewerkstelling (Syn.: illegale arbeid, zwart werken) |
| NO | ulovlig arbeid / illegalt arbeid / svart arbeid |
| PL | nielegalne zatrudnienie |
| PT | emprego ilegal |
| RO | angajare ilegală, muncă la negru |
| SE | olaglig anställning/sysselsättning |
| SI | nezakonito zaposlovanje |
| SK | nelegálne zamestnávanie |
| UK/IE | illegal employment |

Actividad remunerada desempeñada infringiendo las disposiciones legales.

Sinónimo:

Trabajo clandestino

Términos específicos:

Empleo ilegal de nacional de un tercer país en situación irregular, Empleo ilegal de un nacional de un tercer país en situación de residencia legal

Término relacionado:

Inmigrante irregular

Nota:

En el ámbito de la UE este concepto abarca tanto el empleo ilegal de un nacional de un tercer país en situación irregular como el empleo ilegal de un nacional de un tercer país en situación de residencia legal, ya sea porque trabaja sin autorización para trabajar o fuera del ámbito que le atribuye su autorización de residencia.

Fuente:

Tesaurus de la OIT

empleo ilegal de nacional de un tercer país en situación de residencia legal

| | |
|----------|---|
| AT/DE/LU | illegale Beschäftigung eines Drittstaatsangehörigen mit rechtmäßigem Aufenthalt |
| EE | ebaseadusliku töötamise võimaldamine (isik legaalselt riigis) |
| FI | laillisesti oleskelevan kolmannen maan kansalaisen laiton työnteko |
| FR/BE/LU | emploi illegal d'un ressortissant de pays tiers en séjour régulier |
| GR | παράνομη απασχόληση νομίμως διαμένοντος υπηκόου τρίτης χώρας |
| HU | jogszerűen / legálisan tartózkodó harmadik országbeli állampolgárok illegális foglalkoztatása |
| IE | fostaíocht neamhdhleathach náisiúnaigh tríú tír atá cónaitheach go dleathach |
| IT | lavoro sommerso di un cittadino di un paese terzo regolarmente soggiornante |
| LT | teisėtai šalyje gyvenančio trečiosios šalies piliečio darbas (nelegalus) |
| LV | trešās valsts pilsoņa, kas legāli uzturas valstī, nelegāla nodarbinātība |
| MT | Impjieg (illegali) ta' ċittadin/a minn pajjż terz residenti b'mod REGOLARI |
| NL/BE | illegale tewerkingstelling van legaal verblijvende derdelanders |
| NO | ulovlig sysselsetting av tredjestatsborgere med lovlig opphold |
| PL | nielegalne zatrudnienie obywatela państwa trzeciego przebywającego legalnie |
| PT | emprego ilegal |
| RO | angajarea ilegală a străinilor cu ședere legală |
| SE | olaglig anställning av tredjelandsmedborgare som vistas lagligt |
| SI | nezakonito zaposlovanje zakonito prebivajočih državljanov tretjih držav |
| SK | nelegálne zamestnávanie oprávnené sa zdržiavajúcich príslušníkov tretích krajín |
| UK/IE | illegal employment of legally staying third-country national |

Empleo de un nacional de un tercer país en situación de residencia legal que trabaja sin autorización para trabajar o fuera del ámbito que le atribuye su autorización de residencia. La conceptualización del empleo como ilegal varía según la legislación nacional aplicable.

Término genérico:

Empleo ilegal

Fuente:

Elaborada por la EMN a partir de la Directiva 2009/52/CE del Parlamento Europeo y del Consejo por la que se establecen normas mínimas sobre las sanciones y medidas aplicables a los empleadores de nacionales de terceros países en situación irregular

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

X

Y

Z

empleo ilegal de nacional de un tercer país en situación irregular

| | | |
|----------|--|--|
| AT/DE/LU | illegale Beschäftigung eines Drittstaatsangehörigen ohne rechtmäßigen Aufenthalt | Empleo de un nacional de un tercer país en situación irregular. |
| EE | ebaseadusliku töötamise võimaldamine (isik ebaseaduslikult riigis) | Término genérico: |
| FI | laittomasti oleskelevan kolmannen maan kansalaisen laiton työnteko | Empleo ilegal |
| FR/BE/LU | emploi illegal d'un ressortissant de pays tiers en séjour irrégulier | Término relacionado: |
| GR | παράνομη απασχόληση παράνομα διαμείνοντος υπηκόου τρίτης χώρας | Nacional de un tercer país detectado en situación irregular |
| HU | illegálisán tartózkodó harmadik országbeli állampolgárok illegális foglalkoztatása | Nota: |
| IE | fostaíocht neamhdhleathach náisiúnaigh tríú tír atá cónaitheach go neamhdhleathach | Este término ha sufrido una ligera modificación respecto de la definición de la Directiva de Sanciones a Empleadores en aras de una mayor claridad. |
| IT | lavoro sommerso di un cittadino di un paese terzo irregolarmente soggiornante | Fuente: |
| LT | neteisėtai šalyje gyvenančio trečiosios šalies piliečio darbas (nelegalus) | Directiva 2009/52/CE del Parlamento Europeo y del Consejo por la que se establecen normas mínimas sobre las sanciones y medidas aplicables a los empleadores de nacionales de terceros países en situación irregular |
| LV | trešās valsts pilsoņa, kas nelikumīgi uzturas valstī, nelegāla nodarbinātība | |
| MT | Impieg (illegali) ta' ċittadin/a minn pajjiż terz residenti b'mod IRREGOLARI | |
| NL/BE | illegale tewerkingstelling van illegaal verblijvende derdelanders | |
| NO | ulovlig sysselsetting av tredjestatsborgere uten lovlig opphold | |
| PL | nielegalne zatrudnienie obywatela państwa trzeciego przebywającego nielegalnie | |
| PT | emprego de imigrantes ilegais | |
| RO | angajarea ilegală a străinilor cu ședere ilegală | |
| SE | olaglig anställning av tredjelandsmedborgare som vistas olagligt | |
| SI | nezakonito zaposlovanje nezakonito prebivajočih državljanov tretjih držav | |
| SK | nelegálne zamestnávanie neoprávnene sa zdržiavajúcich príslušníkov tretích krajín | |
| UK/IE | illegal employment of illegally staying third-country national | |

Enfoque Global de la Migración

| | |
|----------|--|
| AT/DE/LU | Gesamtansatz zur Migration(sfrage) |
| EE | üldine lähenemine rände |
| FI | maahanmuuttoa koskeva kokonaisvaltainen lähestymistapa |
| FR/BE/LU | approche globale sur la question des migrations |
| GR | σφαιρική προσέγγιση της μετανάστευσης |
| HU | a migráció átfogó/globális megközelítése |
| IE | cur chuige domhanda ar imirce |
| IT | approccio globale alla migrazione |
| LT | bendras požiūris į migraciją |
| LV | vispārējā pieeja migrācijai |
| MT | Approċ Globali għall-Migrazzjoni |
| NL/BE | algehele benadering/aanpak van migratie |
| NO | global tilnærming til migrasjon |
| PL | Globalne Podejście do Migracji |
| PT | abordagem global da imigração |
| RO | abordarea globală a migrației |
| SE | global ansats för migration |
| SI | Globalni pristop k migracijam |
| SK | globálny prístup k migrácii |
| UK/IE | Global Approach to Migration |

La dimensión exterior de la política migratoria de la Unión Europea que aglutina migración, relaciones exteriores y políticas de desarrollo para abordar la migración de un modo integrado, global y equilibrado en asociación con terceros países.

Sinónimo:

Enfoque Global de la Migración y la Movilidad (GAMM)

Términos relacionados:

[Asociación de movilidad](#), [Plataforma de cooperación](#), [Perfil migratorio](#)

Notas:

1. Este enfoque comprende la agenda migratoria en su conjunto, incluida la migración legal e irregular, combatiendo la trata de seres humanos y el tráfico de inmigrantes, fortaleciendo la protección a los refugiados, mejorando los derechos de las personas migrantes y aprovechando los vínculos positivos que existen entre migración y desarrollo.

2. Destaca por los principios fundamentales de asociación, solidaridad y responsabilidad compartida y utiliza el concepto de “rutas migratorias” para desarrollar y aplicar la política.

3. En noviembre de 2011 se publicó una Comunicación que daba un nuevo ímpetu a la política exterior migratoria de la UE (COM(2011) 743, titulada “Enfoque Global de la Migración y la Movilidad”)

Fuente:

Anexo I de la Comunicación de la Comisión COM (2007) 247

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

X

Y

Z

entrada ilegal

| | |
|----------|--|
| AT/DE/LU | illegale Einreise |
| EE | ebaseaduslik piiriületus |
| FI | laiton maahantulo |
| FR/BE/LU | entrée illégale |
| GR | παράνομη είσοδος |
| HU | illegális beutazás / belépés |
| IE | iontráil neamhdhleathach |
| IT | ingresso non autorizzato |
| LT | atvykimas (neteisėtas) |
| LV | nelikumīgā/nelegālā ieceļošana |
| MT | Dħul (Illegali) |
| NL/BE | illegale toegang (Syn. illegale binnenkomst) |
| NO | ulovlig innreise |
| PL | nielegalne przekroczenie granicy, |
| PT | entrada ilegal |
| RO | intrare ilegală |
| SE | olaglig inresa |
| SI | nezakonit vstop |
| SK | nelegálny vstup |
| UK/IE | illegal entry |

En el ámbito de la UE, entrada de un **nacional de un tercer país** a un Estado miembro de la UE que no cumple las condiciones del artículo 5 de **Código de fronteras Schengen**.

En un contexto global, **cruce de fronteras** sin haber cumplido los requisitos necesarios para entrar legalmente en el Estado receptor.

Sinónimo:

Entrada irregular

Términos relacionados:

Inmigración irregular, Entrada legal, Inmigrante irregular

Fuente:

Elaborada por la EMN a partir del Reglamento nº 562/2006 del Parlamento Europeo y del Consejo por el que se establece un Código comunitario de normas para el cruce de personas por las fronteras (Código de fronteras Schengen) (artículo 5)

Convención de las Naciones Unidas contra la Delincuencia Organizada Transnacional y sus Protocolos

entrada legal

| | |
|----------|--|
| AT/DE/LU | legale Einreise |
| BG | Влизане (легално) |
| EE | seaduslik piiriületus |
| FI | laillinen maahantulo |
| FR/BE/LU | entrée légale |
| GR | νόμιμη είσοδος |
| HU | legális beutazás / belépés |
| IE | iontráil dhleathach |
| IT | ingresso autorizzato |
| LT | atvykimas (teisėtas) |
| LV | likumīgā/legālā ieceļošana |
| MT | Dħul (Legali) |
| NL/BE | legale toegang (Syn. legale binnenkomst) |
| NO | lovlig innreise |
| PL | legalne przekroczenie granicy, |
| PT | entrada legal |
| RO | intrare legală |
| SE | laglig inresa |
| SI | zakonit vstop |
| SK | legálny vstup |
| UK/IE | legal entry |

Entrada de un **nacional de un tercer país** a un Estado miembro de la UE, en la que no se exceda el límite de estancia de tres meses en un periodo de seis, y que cumpla las condiciones del artículo 5 de Código de Fronteras Schengen.

Término relacionado:

Admisión, **Entrada ilegal**

Fuente:

Elaborada por la EMN a partir del Reglamento nº 562/2006 del Parlamento Europeo y del Consejo por el que se establece un Código comunitario de normas para el cruce de personas por las fronteras (Código de fronteras Schengen) (artículo 5)

equipos de intervención rápida en frontera

| | |
|----------|---|
| AT/DE/LU | Soforteinsatzteam für Grenzsicherungszwecke |
| EE | piirivalve kiirreageerimisrühm (RABIT) |
| FI | rajavalvonnan nopean toiminnan joukot (RABIT) |
| FR/BE/LU | équipes d'intervention rapide aux frontières |
| HU | Gyorsreagálású Határvédelmi Csapatok |
| IE | Foirne Mear-Idirghabhála Teorann |
| IT | Squadre di rapido intervento alle frontiere (RABIT) |
| LT | Pasienio greitojo reagavimo komandos |
| LV | Ātrās reaģēšanas robežsardzes vienības |
| MT | Timijiet t'Intervent Rapidu mal-Fruntieri (RABIT) |
| NL/BE | snelle-grensinterventieteams |
| NO | beredskapsgruppe for grensekontroll / Rapid Border Intervention Teams (RABIT) |
| PL | Zespoły Szybkiego Reagowania na Granicy (RABIT) |
| PT | Equipas de Intervenção Rápida nas Fronteiras |
| RO | Echipe de intervenție rapidă la frontieră (RABIT) |
| SE | snabba gränsinsatsenheter |
| SI | mejne skupine za hitro posredovanje |
| SK | rýchle pohraničné zásahové tímy |
| UK/IE | Rapid Border Intervention Teams (RABITs) |

Mecanismo destinado a proporcionar durante un periodo limitado una asistencia operativa rápida, en forma de equipos de intervención rápida en las fronteras, al Estado miembro que lo solicite por encontrarse ante una situación de presión urgente y excepcional, en particular la llegada a determinados puntos de las **fronteras exteriores de la UE** de un gran número de **nacionales de terceros países** que intentan entrar ilegalmente en el territorio del Estado miembro.

Término relacionado:

FRONTEX

Fuente:

Reglamento (CE) nº 863/2007 del Parlamento Europeo y del Consejo por el que se establece un mecanismo para la creación de equipos de intervención rápida en las fronteras

escolar

| | |
|----------|--|
| AT/DE/LU | Schüler |
| EE | kooliõpilane |
| FI | oppilas |
| FR/BE/LU | élève |
| GR | μαθητής |
| HU | tanuló |
| IE | dalta scoile |
| IT | alunno straniero nel contesto di un programma di scambio |
| LT | mokinys |
| LV | skolēns |
| MT | Tifel (Tifla) tal-Iskola |
| NL/BE | scholier |
| NO | skoleelev |
| PL | uczeń |
| PT | aluno |
| RO | elev |
| SE | elev |
| SI | učenec/ dijak |
| SK | žiak |
| UK/IE | school pupil |

En el ámbito de la UE, **nacional de un tercer país** admitido en el territorio de un Estado miembro para seguir un programa reconocido de enseñanza secundaria, en el marco de un programa de intercambio llevado a cabo por una organización reconocida a tal efecto por el Estado miembro, según lo dispuesto en su legislación nacional o práctica administrativa.

Nota:

En septiembre de 2011 la Comisión Europea publicó un informe relativo la aplicación de la Directiva 2004/11/CE (COM(2011) 587).

Fuente:

Directiva del Consejo 2004/114/CE relativa a los requisitos de admisión de los nacionales de terceros países a efectos de estudios, intercambio de alumnos, prácticas no remuneradas o servicios de voluntariado

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

X

Y

Z

estado miembro de acogida

| | |
|----------|----------------------------------|
| AT/DE/LU | aufnehmender Mitgliedstaat |
| EE | vastuvõttev liikmesriik |
| FI | vastaanottava jäsenvaltio |
| FR/BE/LU | État membre d'accueil |
| GR | κ-μ υποδοχής |
| HU | fogadó tagállam |
| IE | ballstát aíochta |
| IT | Stato membro di accoglienza |
| LT | valstybė narė (priimančioji) |
| LV | uzņēmējadalībvalsts |
| MT | Stat Membru (li Jilqa') |
| NL/BE | gastlidstaat |
| NO | vertsmedlemsstat |
| PL | przyjmujące Państwo Członkowskie |
| PT | estado membro de acolhimento |
| RO | stat membru gazdă |
| SE | mottagande medlemsstat |
| SI | država članica gostiteljica |
| SK | hostiteľský členský štát |
| UK/IE | host Member State |

Estado miembro al que se traslada un [ciudadano de la Unión](#) para ejercer su derecho de [libre circulación](#) y residencia

Fuente:

Directiva 2004/38/CE del Parlamento Europeo y del Consejo relativa al derecho de los ciudadanos de la Unión y de los miembros de sus familias a circular y residir libremente en el territorio de los Estados miembros

estatuto de protección subsidiaria

| | |
|----------|-------------------------------------|
| AT/DE/LU | subsidiärer Schutzstatus |
| EE | täiendava kaitse seisund |
| FI | toissijainen suojeluasema |
| FR/BE/LU | statut de protection subsidiaire |
| GR | καθεστώς επικουρικής προστασίας |
| HU | kiegészítő védelmi jogállás |
| IE | stádas cosanta coimhdí |
| IT | status di protezione sussidiaria |
| LT | papildomos apsaugos statusas |
| LV | alternatīvais aizsardzības statuss |
| MT | Status ta' Protezzjoni Sussidjarja |
| NL/BE | subsidiare-beschermingsstatus |
| NO | midlertidig beskyttelsesstatus |
| PL | uzupełniający status ochronny |
| PT | estatuto de protecção subsidiária |
| RO | statut de protecție subsidiară |
| SE | status som skyddsbehövande i övrigt |
| SI | status subsidiarne oblike zaščite |
| SK | štatút doplnkovej ochrany |
| UK/IE | subsidiary protection status |

Reconocimiento por un Estado miembro de un [nacional de un tercer país](#) o de un [apátrida](#) como persona con derecho a [protección subsidiaria](#).

Término genérico:

[Protección subsidiaria](#)

Término relacionado:

[Estatuto de refugiado](#), [Refugiado por conflictos bélicos](#)

Fuente:

Directiva 2004/83/CE del Consejo por la que se establecen normas mínimas relativas a los requisitos para el reconocimiento y el estatuto de nacionales de terceros países o apátridas como refugiados o personas que necesitan otro tipo de protección internacional y al contenido de la protección concedida (artículo 2. f)

estatuto de refugiado

| | |
|----------|-----------------------|
| AT/DE/LU | Flüchtlingsstatus |
| BG | Статут на бежанец |
| EE | pagulasseisund |
| FI | pakolaisasema |
| FR/BE/LU | statut de réfugié |
| GR | καθεστώς πρόσφυγα |
| HU | menekült státusz |
| IE | stádas dídeanaí |
| IT | status di rifugiato |
| LT | pabėgėlio statusas |
| LV | bēgļa statuss |
| MT | Status ta' Rifuġjat |
| NL/BE | vluchtelingenstatus |
| NO | flyktingstatus |
| PL | status uchodźcy |
| PT | estatuto de refugiado |
| RO | statutul de refugiat |
| SE | flyktingstatus |
| SI | status begunca |
| SK | štatút utečenca |
| UK/IE | refugee status |

Reconocimiento por un Estado miembro de un **nacional de un tercer país** o de un **apátrida** como **refugiado**.

Términos relacionados:

Refugiado en términos de la Convención de Ginebra, Determinación colectiva de la condición de refugiado, Retirada del estatuto de refugiado

Fuente:

Directiva 2004/83/CE del Consejo por la que se establecen normas mínimas relativas a los requisitos para el reconocimiento y el estatuto de nacionales de terceros países o apátridas como refugiados o personas que necesitan otro tipo de protección internacional y al contenido de la protección concedida (artículo 2. d)

estudiante

| | |
|----------|---|
| AT/DE/LU | Student |
| BG | Студент |
| DK | studerende |
| EE | õliõpilane |
| FI | opiskelija |
| FR/BE/LU | étudiant |
| GR | φοιτητής / σπουδαστής |
| HU | diák |
| IE | mac léinn |
| IT | studente straniero di un insegnamento superiore |
| LT | studentas |
| LV | students |
| MT | Student(a) |
| NL/BE | student |
| NO | Student |
| PL | student |
| PT | estudante |
| RO | student |
| SE | student |
| SI | študent |
| SK | študent |
| UK/IE | student |

En el ámbito de la UE, **nacional de un tercer país** aceptado en un centro de enseñanza superior y admitido en el territorio de un Estado miembro para seguir, como actividad principal, un programa de estudios a tiempo completo que conduzca a la obtención de un título (diploma, certificado o doctorado) reconocido en el Estado miembro, en un centro de enseñanza superior, lo que puede incluir un curso preparatorio a dicha enseñanza con arreglo a su legislación nacional.

Nota:

En septiembre de 2011 la Comisión Europea publicó un informe relativo la aplicación de la Directiva 2004/11/CE (COM(2011) 587).

Fuente:

Directiva del Consejo 2004/114/CE relativa a los requisitos de admisión de los nacionales de terceros países a efectos de estudios, intercambio de alumnos, prácticas no remuneradas o servicios de voluntariado

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

X

Y

Z

Eurasil

| | |
|----------|---|
| AT/DE/LU | Netzwerk für Asylpraktiker der Europäischen Union (Eurasil) |
| EE | Eurasil |
| FI | Eurasil |
| FR/BE/LU | Eurasil |
| GR | Ομάδα στο πλαίσιο της Ε.Επιτροπής για την ανταλλαγή πληροφοριών για τις χώρες καταγωγής αιτούντων άσυλο |
| HU | Eurasil |
| IE | Eurasil |
| IT | Eurasil |
| LT | Eurasil |
| LV | Eurasil |
| MT | Eurasil |
| NL/BE | Eurasil |
| NO | Eurasil |
| PL | Eurasil |
| PT | Eurasil |
| RO | Eurasil |
| SE | Eurasil |
| SI | Eurasil |
| SK | Eurasil |
| UK/IE | Eurasil |

Red de la Unión Europea para los profesionales del asilo en la que se establece un foro para el intercambio de la [Información del país de origen](#) y de mejores prácticas entre los Estados miembros, la Comisión Europea y los organismos encargados de la concesión de asilo.

Términos relacionados:

[Sistema Europeo Común de Asilo](#), [Oficina Europea de Apoyo al Asilo](#)

Notas:

1. La Comisión Europea creó Eurasil en julio de 2002 en virtud de la decisión de 6 de marzo del Comité de Representantes Permanentes (Coreper II) que daba por terminadas las actividades del grupo CIREA (Centro de Información, Debate e Intercambio sobre Asilo).
2. Los participantes que asisten a estas reuniones representan a las autoridades de los Estados miembros responsables de la concesión de asilo (tanto en primera como en segunda instancia). ACNUR, otras organizaciones internacionales o no gubernamentales y expertos han participado a menudo en Eurasil como expertos externos.
3. Con el establecimiento de la Oficina Europea de Apoyo al Asilo, ésta asume las responsabilidades de Eurasil.

Fuente:

Documento de Trabajo de la Comisión Europea SEC (2006) 189

Eurodac

| | |
|----------|--|
| AT/DE/LU | Eurodac |
| BG | Евродак |
| EE | Eurodac |
| FI | Eurodac |
| FR/BE/LU | Eurodac |
| GR | Ευρωπαϊκή Κεντρική Βάση Καταχώρισης αποτυπωμάτων αιτούντων άσυλο και συλληφθέντων για παράνομη εισοδο υπηκόων Τρίτων Χωρών |
| HU | EURODAC |
| IE | Eurodac |
| IT | Eurodac |
| LT | Eurodac |
| LV | Eurodac |
| MT | Eurodac |
| NL/BE | Eurodac |
| NO | Eurodac |
| PL | Eurodac |
| PT | Eurodac |
| RO | Eurodac |
| SE | Eurodac |
| SI | Eurodac |
| SK | Eurodac |
| UK/IE | Eurodac |

Denominación del sistema informático cuyo objetivo consiste en, mediante la recogida, transmisión y comparación de impresiones dactilares, prestar ayuda en la determinación del Estado miembro responsable, con arreglo al [Convenio de Dublín](#), del examen de las [solicitudes de asilo](#) presentadas en los Estados miembros y, además, facilitar la aplicación del Convenio de Dublín en las condiciones establecidas en el Reglamento Eurodac.

Términos relacionados:

[Convenio de Dublín](#), [Reglamento de Dublín](#)

Fuente:

Reglamento del Consejo (CE) nº 2725/2000 relativo a la creación del sistema «Eurodac» para la comparación de las impresiones dactilares para la aplicación efectiva del Convenio de Dublín

Eurostat

| | |
|----------|--|
| AT/DE/LU | Statistisches Amt der Europäischen Gemeinschaften (Eurostat) |
| BG | Евростат |
| EE | Eurostat |
| FI | Euroopan yhteisöjen tilastotoimisto (Eurostat) |
| FR/BE/LU | Eurostat |
| GR | Ευρωπαϊκή Στατιστική Υπηρεσία |
| HU | Eurostat |
| IE | Eurostat |
| IT | Eurostat |
| LT | Eurostatas |
| LV | Eurostat (Eiropas Kopienas Statistikas birojs) |
| MT | Eurostat |
| NL/BE | Eurostat |
| NO | Eurostat |
| PL | Eurostat |
| PT | Eurostat |
| RO | Eurostat |
| SE | Eurostat |
| SI | Eurostat |
| SK | Eurostat |
| UK/IE | Eurostat |

Oficina estadística de la Unión Europea dentro de la Comisión Europea.

Término relacionado:

[Red Europea de Migraciones](#)

Notas:

1. Su cometido consiste en proporcionar a la Unión Europea estadísticas a nivel europeo.
2. Con la armonización de las estadísticas del Sistema Estadístico Europeo mediante la aplicación de metodologías comunes, se logra la comparabilidad de las estadísticas.

Fuente:

Eurostat

examen de solicitud de asilo

| | |
|----------|--|
| AT/DE/LU | Prüfung eines Asylantrags |
| BE(NL) | behandeling van een asielaanvraag |
| DK | behandling af en asylansøgning |
| EE | varjupaigataotluse läbivaatamine |
| FI | turvapaikkahakemuksen käsittely |
| FR/BE/LU | examen d'une demande d'asile; examen d'une demande de protection internationale (LU) |
| GR | εξέταση αίτησης ασύλου |
| HU | menedékjog iránti kérelem vizsgálat |
| IE | breithníú ar iarratas ar thearmann |
| IT | esame di una domanda d'asilo |
| LT | prašymo suteikti prieglobstį nagrinėjimas |
| LV | patvēruma pieteikuma izskatīšana |
| MT | Talba / Applikazzjoni għall-Azil (Eżami ta') |
| NL | behandeling van een asiolverzoek (Syn. asielaanvraag) |
| NO | behandling av en asylsøknad |
| PL | rozpatrzenie wniosku o nadanie statusu uchodźcy /azyl |
| PT | análise do pedido de asilo |
| RO | examinarea cererii de azil |
| SE | prövning av asylansökan |
| SI | proučevanje prošnje za azil / vodenje azilnega postopka |
| SK | posúdenie žiadosti o (udelenie) azyl(u) |
| UK/IE | examination of an asylum application |

Estudio de una solicitud de asilo o toda resolución o sentencia sobre una solicitud de [asilo](#) dictada por las autoridades competentes conforme al Derecho nacional, con excepción de los procedimientos de determinación del Estado miembro responsable en virtud de las disposiciones del Reglamento (CE) 343/2003 del Consejo.

Fuente:

Reglamento (CE) nº 343/2003 del Consejo por el que se establecen los criterios y mecanismos de determinación del Estado miembro responsable del examen de una solicitud de asilo presentada en uno de los Estados miembros por un nacional de un tercer país

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

X

Y

Z

exclusión social

| | |
|----------|---|
| AT/DE/LU | soziale Ausgrenzung |
| EE | sotsiaalne tõrjutus |
| FI | sosiaalinen syrjäytyminen |
| FR/BE/LU | exclusion sociale |
| GR | κοινωνικός αποκλεισμός |
| HU | társadalmi kirekesztés |
| IE | eisiamh sóisialta |
| IT | esclusione sociale |
| LT | socialinė atskirtis |
| LV | sociālā atstumtība |
| MT | Esklużjoni Soċjali |
| NL/BE | sociale uitsluiting |
| NO | sosial eksklusjon / sosial ekskludering |
| PL | wykluczenie społeczne |
| PT | exclusão social |
| RO | excludere socială |
| SE | social utestängning |
| SI | socialna izključenost |
| SK | sociálne vylúčenie |
| UK/IE | social exclusion |

En el ámbito de la UE, situación por la cual se impide a una persona (o se la excluye de) contribuir y beneficiarse del progreso económico y social.

Término relacionado:

[Inclusión social](#)

Fuente:

Elaborada por la EMN (véase también la DG Empleo y Asuntos Sociales de la Comisión Europea)

éxodo

| | |
|----------|-------------------------------|
| AT/DE/LU | Exodus |
| EE | massiline väljaränne |
| FI | joukkopako |
| FR/BE/LU | fuite massive |
| GR | έξοδος |
| HU | kivándorlás |
| IE | imeacht |
| IT | esodo |
| LT | egzodas/masinis išsikėlimas |
| LV | masveida izceļošana |
| MT | Eżodu |
| NL/BE | uittocht (Syn.: exodus) |
| NO | masseutvandring / masseflykt |
| PL | exodus |
| PT | exôdo |
| RO | exod |
| SE | massflykt |
| SI | eksodus (množična emigracija) |
| SK | exodus/hromadný odchod |
| UK/IE | exodus |

Movimientos en grupo (aislados y esporádicos) fuera del **país de origen**. Éxodo en masa es un movimiento de un gran número de personas o de una parte de una comunidad en un momento determinado.

Nota:

La primera frase se utiliza igualmente en la definición del Tesoro Internacional sobre Refugiados de ACNUR

Fuente:

Glosario sobre Migración de la OIM

explotación

| | | |
|----------|-----------------|---|
| AT/DE/LU | Ausbeutung | Acto de aprovecharse de algo o de alguien. En particular, el acto de aprovecharse injustamente de otro para su propio beneficio (por ejemplo, explotación sexual, servicios o trabajos forzados, esclavitud o prácticas similares a la esclavitud, servidumbre o venta de órganos). |
| EE | ärakasutamine | |
| FI | hyväksikäyttö | |
| FR/BE/LU | exploitation | |
| GR | εκμετάλλευση | |
| HU | kizsákmányolás | |
| IE | dúshaothrú | |
| IT | sfruttamento | |
| LT | išnaudojimas | |
| LV | izmantošana | |
| MT | Sfruttament | |
| NL/BE | uitbuiting | |
| NO | utnyttelse | |
| PL | wykorzystywanie | |
| PT | exploração | |
| RO | exploatare | |
| SE | utnyttjande | |
| SI | izkoriščanje | |
| SK | vykorisťovanie | |
| UK/IE | exploitation | |

Término relacionado:

[Trata de seres humanos](#)

Nota:

La Directiva 2011/36/UE establece que la explotación incluye, como mínimo, la explotación de la prostitución ajena, u otras formas de explotación sexual, el trabajo o los servicios forzados, incluida la mendicidad, la esclavitud o prácticas similares a la esclavitud, la servidumbre, la explotación para realizar actividades delictivas o la extracción de órganos.

Fuente:

Glosario sobre Migración de la OIM

expulsión

| | | |
|----------|---------------------------------|--|
| AT/DE/LU | Abschiebung | Ejecución de la obligación de retorno , es decir, traslado físico fuera del Estado miembro. |
| BE(NL) | verwijdering (Syn.: uitzetting) | |
| BG | Извеждане | |
| EE | väljasaatmine | |
| FI | maasta poistaminen | |
| FR/BE/LU | éloignement | |
| GR | απομάκρυνση | |
| HU | kitoloncolás | |
| IE | aistriú | |
| IT | allontanamento | |
| LT | išvesdinimas | |
| LV | piespiedu izraidīšana | |
| MT | Tneħħija | |
| NL | uitzetting (syn: verwijdering) | |
| NO | utsendelse / uttransportering | |
| PL | odeślanie (wyjazd) | |
| PT | afastamento | |
| RO | îndepărtare | |
| SE | avlägsnande | |
| SI | odstranitev | |
| SK | odsun | |
| UK/IE | removal | |

Término genérico:

[Retorno forzado](#)

Término específico:

[Resolución de expulsión](#)

Nota a la edición española:

Los términos en inglés Removal y Expulsion agrupan las figuras de la devolución y expulsión incluidas en la legislación española. Las “devoluciones” se refieren a personas que trataron de entrar ilegalmente en España por lugares no habilitados como fronteras. Las “expulsiones” recogen los retornos forzados de aquellos extranjeros en virtud de las causas que recoge la Ley de Extranjería; en ese caso la expulsión se produce después de un expediente administrativo por estancia ilegal en España. Dentro de las expulsiones, se encuentran las llamadas “expulsiones cualificadas”, que afectan a los extranjeros que, además de encontrarse en situación de estancia irregular en España, han cometido algún delito o no han abandonado el país después de haber recibido una multa por estancia ilegal. A efectos de este glosario, se utiliza el término genérico Expulsión para englobar a todas estas figuras.

Fuente:

Directiva 2008/115/CE del Parlamento Europeo y del Consejo relativa a normas y procedimientos comunes en los Estados miembros para el retorno de los nacionales de terceros países en situación irregular (artículo 3.5)

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

X

Y

Z

expulsión (2)

| | |
|----------|-------------------------------|
| AT/DE/LU | Abschiebung |
| DK | udvisning |
| EE | väljasaatmine |
| FI | karkottaminen |
| FR/BE/LU | éloignement |
| GR | απέλαση |
| HU | kitoloncolás |
| IE | ionnbadh |
| IT | espulsione/ deportazione |
| LT | deportacija |
| LV | piespiedu izraidīšana |
| MT | Deportazzjoni |
| NL/BE | uitzetting |
| NO | utsendelse / uttransportering |
| PL | deportacja |
| PT | deportação |
| RO | returnare |
| SE | utvisning |
| SI | odstranitev/ deportacija |
| SK | vyhostenie |
| UK/IE | deportation |

Acto de un Estado, en ejercicio de su soberanía, que implica la expulsión de un **extranjero** de su territorio y su traslado a un lugar determinado, tras negarle la entrada o al término de su autorización para permanecer.

Nota:

1. En el ámbito de la EMN, debido a las diferencias existentes en el significado de este término entre los Estados miembros, se prefiere el uso del término inglés "Removal". En Estados miembros como Irlanda, Alemania y Reino Unido, "Deportation" tiene una definición jurídica, mientras que en otros como España, Países Bajos o Portugal, solamente se usa como concepto general, en ocasiones con connotaciones negativas.

Fuente:

Glosario de términos claves relativos a la protección internacional de los refugiados- ACNUR

expulsión (3)

| | |
|----------|---|
| AT/DE/LU | Rückführung (EU acquis); Abschiebung (AT); Ausweisung (DE) |
| BG | Експулсиране |
| EE | väljasaatmine |
| FI | maasta poistaminen (Suomessa maasta poistaminen = removal from the country) |
| FR/BE/LU | éloignement |
| GR | απέλαση |
| HU | kiutasítás (when implemented with official escort: kitoloncolás) |
| IE | díbirt |
| IT | espulsione |
| LT | išsiuntimas |
| LV | piespiedu izraidīšana |
| MT | Espulsjoni / Tkeċċija |
| NL/BE | verwijdering (Syn.: uitzetting, uitwijzing) |
| NO | utvisning |
| PL | wydalenie |
| PT | expulsão |
| RO | expulzare |
| SE | avvisning/utvisning |
| SI | izgon |
| SK | vyhostenie |
| UK/IE | expulsion |

La expulsión de:

- a) un **nacional de un tercer país** objeto de una **resolución de expulsión** basada en una amenaza grave y actual para el orden público o la seguridad nacionales y adoptada en los casos siguientes:
 - condena del nacional de un tercer país por el Estado miembro autor a causa de una infracción sancionable con una pena privativa de libertad de al menos un año,
 - existencia de sospechas fundadas de que el nacional de un tercer país ha cometido hechos punibles graves o existencia de indicios reales de que tiene la intención de cometer tales hechos en el territorio de un Estado miembro.
- b) un nacional de un tercer país objeto de una resolución de expulsión basada en el incumplimiento de las normas nacionales sobre entrada o residencia de **extranjeros**.

Término específico:

Resolución de expulsión

Nota a la edición española:

Los términos en inglés Removal y Expulsion agrupan las figuras de la devolución y expulsión incluidas en la legislación española. Las “devoluciones” se refieren a personas que trataron de entrar ilegalmente en España por lugares no habilitados como fronteras. Las “expulsiones” recogen los retornos forzosos de aquellos extranjeros en virtud de las causas que recoge la Ley de Extranjería; en ese caso la expulsión se produce después de un expediente administrativo por estancia ilegal en España. Dentro de las expulsiones, se encuentran las llamadas “expulsiones cualificadas”, que afectan a los extranjeros que, además de encontrarse en situación de estancia irregular en España, han cometido algún delito o no han abandonado el país después de haber recibido una multa por estancia ilegal. A efectos de este glosario, se utiliza el término genérico Expulsión para englobar a todas estas figuras.

Fuente:

Directiva 2001/40/CE del Consejo de 28 de mayo de 2001 relativa al reconocimiento mutuo de las decisiones en materia de expulsión de nacionales de terceros países

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

X

Y

Z

extranjero

| | | |
|----------|-------------------------------|--|
| AT/DE/LU | Ausländer; Fremder (AT) | En el ámbito de la UE, toda persona que no sea nacional de un Estado miembro de la Unión Europea. |
| BG | Чужденец | |
| CZ | cizinec | En un contexto global, persona que no es nacional (ya sea por nacimiento, por residencia u otras vías de acceso) de un Estado determinado. |
| DK | udlænding | |
| EE | välismaalane | Fuente: Acervo Schengen (contexto UE) |
| FI | ulkomaalainen | |
| FR/BE/LU | étranger | Fuente: Glosario sobre Migración de la OIM |
| GR | αλλοδαπός | |
| HU | külföldi | |
| IE | eachtrannach | |
| IT | straniero | |
| LT | užsienietis | |
| LV | ārzemnieks | |
| MT | Persuna Barranija / Għarib(a) | |
| NL/BE | vreemdeling | |
| NO | utlending / utenlandsk borger | |
| PL | cudzoziemiec | |
| PT | estrangeiro | |
| RO | străin | |
| SE | utlänning | |
| SI | tujec | |
| SK | cudzinec | |
| UK/IE | alien | |

extranjero (2)

| | | |
|----------|----------------------------|----------------------------------|
| AT/DE/LU | Ausländer, Fremder | Véase Extranjero |
| EE | välismaalane | |
| FI | ulkomaalainen | |
| FR/BE/LU | étranger | |
| GR | ξένος; αλλοδαπός | |
| HU | külföldi | |
| IE | eachtrannach | |
| IT | straniero | |
| LT | užsienietis | |
| LV | ārzemnieks | |
| MT | Barrani(ja) / Stranġier(a) | |
| NL/BE | buitenlander | |
| NO | utlending | |
| PL | obcokrajowiec/cudzoziemiec | |
| PT | estrangeiro | |
| RO | străin | |
| SE | utlänning | |
| SI | tujec | |
| SK | cudzinec | |
| UK/IE | foreigner | |

extranjero (3)

| | | |
|----------|--|----------------------------------|
| AT/DE/LU | ausländischer Staatsangehöriger, Ausländer; Fremder (AT) | Véase Extranjero |
| EE | välismaalane | |
| FI | muun valtion kansalainen | |
| FR/BE/LU | non-ressortissant | |
| GR | αλλοδαπός | |
| HU | nem magyar állampolgár (Synonym = külföldi) | |
| IE | neamhnáisiúnach | |
| IT | cittadino straniero | |
| LT | nepilietis | |
| LV | ārzemnieks | |
| MT | Ċittadin(a) Barrani(ja) | |
| NL/BE | niet-onderdaan (Syn.: buitenlander) | |
| NO | utenlandsk statsborger / utlending | |
| PL | cudzoziemiec | |
| PT | estrangeiro | |
| RO | străin | |
| SI | tujec | |
| SK | cudzinec | |
| UK/IE | non-national | |

extranjero en situación irregular sobrevenida

| | | | |
|----------|---|--|---|
| AT/DE/LU | Overstayer, rechtswidrige Überschreitung eines befristeten Aufenthalts | En el ámbito de la UE, persona que habiendo entrado de forma legal permanece en un Estado miembro más allá del tiempo autorizado para su estancia sin necesidad de visado (por lo general 90 días o seis meses) o del periodo autorizado en su visado y/o permiso de residencia. | |
| EE | viibimisaja ületaja/viibimisaega ületama | | |
| FI | henkilö, joka on laittomasti ylittänyt oleskeluajan | | |
| FR/BE/LU | personne dépassant la durée de séjour autorisée | | |
| GR | ο αλλοδαπός διαμένων πέραν του χρόνου που δικαιούται | | En un contexto global, persona que permanece en un país más allá del periodo por el que le fue autorizada la entrada. |
| HU | túltartózkodó | | |
| IE | duine a fhanann thar an téarma údaraithe | | |
| IT | overstayer | | |
| LT | asmuo, viršijęs teisėto buvimo laikotarpį | | |
| LV | persona, kura uzturas valstī ilgāk par noteikto laiku | | |
| MT | Sebq (Sebbieq) il-Qgħad // Min Jiskorrilu / Jiskadilu l-Permess (biex) Joqgħod // Min Itawwal Żjara Illegalment | | |
| NL/BE | overstayer | | |
| NO | person hvis oppholdstillatelse er utløpt | | |
| PL | osoba, która utraciła prawo do pobytu | | |
| PT | estrangeiro com excesso de permanência | | |
| RO | străin cu ședere ilegală | | |
| SE | person vars uppehållstillstånd har gått ut | | |
| SI | tujec, ki je prekoračil dovoljen čas prebivanja v državi | | |
| SK | osoba, ktorá prekročila povolenú dobu pobytu | | |
| UK/IE | overstay(er) | | |

Término genérico:

Nacional de un tercer país detectado en situación irregular

Términos relacionados:

Situación irregular, **Inmigrante en situación irregular**

Fuente:

Elaborada por la EMN (ámbito UE)

Glosario sobre Migración de la OIM (contexto global)

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

X

Y

Z

extranjero retornado

| | |
|----------|---|
| AT/DE/LU | Rückkehrer |
| BE(NL) | gerepatrieerde |
| DK | hjemvendende |
| EE | tagasipöörduja |
| FI | paluumuuttaja |
| FR/BE/LU | rapatrié |
| GR | επαναπατριζόμενος |
| HU | hazatérő / visszatérő |
| IE | duine a fhilleann |
| IT | colui che compie ritorno |
| LT | grįžtantysis/ grąžinamasis |
| LV | izraidāmais |
| MT | Persuna Tmur Lura (imgieghla jew minn jeddha) |
| NL | terugkeerder |
| NO | den personen som vender (vendte) hjem |
| PL | osoba powracająca |
| PT | retornado |
| RO | returnat |
| SE | återvändare |
| SI | povratnik |
| SK | navrátilc |
| UK/IE | returnee |

Persona migrante nacional de un tercer país que se traslada al **país de retorno**, ya sea con carácter voluntario o forzado.

Fuente:

Estudio de la EMN sobre Programas y Estrategias referentes al retorno asistido y reintegración en terceros países

factor de atracción

| | |
|----------|--|
| AT/DE/LU | Pull-Faktor |
| EE | tõmbetegur |
| FI | vetotekijä |
| FR/BE/LU | facteur d'attraction |
| GR | πόλος έλξης |
| HU | húzó tényező / vonzó tényező / pull-faktor |
| IE | toisc tharraingthe |
| IT | fattore di attrazione |
| LT | traukos veiksnys |
| LV | pievilksšanas faktors |
| MT | Fattur t'Attrazzjoni / ta' Gibda |
| NL/BE | pull factor |
| NO | trekkfaktor |
| PL | czynnik przyciągający |
| PT | factor de atracção/pull factor |
| RO | factor de atragere/"pull factor" |
| SE | pull-faktor |
| SI | dejavniki privabljanja /dejavniki potega |
| SK | stimulačný faktor |
| UK/IE | pull factor |

Condiciones o circunstancias que atraen a una **persona migrante** a otro país. Puede ser por una razón específica o por varias razones, p.ej. oportunidades de expansión económica y potencial de mejora en el **país de destino**.

Término genérico:

Factores de expulsión / atracción

Término relacionado:

Factor de expulsión

Fuente:

Elaborada por la EMN, a partir de las definiciones aportadas por el proyecto "European Reintegration Networking" y del Glosario sobre Migración de la OIM

factor de expulsión

| | |
|----------|--------------------------------------|
| AT/DE/LU | Push-Faktor |
| EE | tõuketegur |
| FI | työntökijä |
| FR/BE/LU | facteur de répulsion |
| GR | αιτία/παράγοντας απώθησης |
| HU | taszító tényező / push faktor |
| IE | toisc bhrú |
| IT | fattore di spinta |
| LT | išstūmimo veiksnys |
| LV | grūdiens faktors |
| MT | Fattur ta' Ripulsjoni / ta' Tbarrija |
| NL/BE | push factor |
| NO | skyvfaktor |
| PL | czynnik wypychający |
| PT | factor de afastamento/ push factor |
| RO | "push factor" |
| SE | push-faktor |
| SI | dejavniki potiska |
| SK | nútiaci faktor |
| UK/IE | push factor |

Condiciones o circunstancias en el **país de origen** que fomentan o estimulan la **emigración**. Puede ser por una razón específica o por varias razones, p. ej. la falta de oportunidades económicas o la inestabilidad política pueden fomentar la emigración.

Término genérico:

Factores de expulsión / atracción

Término relacionado:

Factor de atracción

Fuente:

Elaborada por la EMN, a partir de las definiciones aportadas por el proyecto "European Reintegration Networking" y del Glosario sobre Migración de la OIM

factores de expulsión / atracción

| | |
|----------|--|
| AT/DE/LU | Push-Pull-Faktor |
| EE | tõuke-tõmbetegur |
| FI | työntö- ja vetokijä |
| FR/BE/LU | facteur d'attraction-répulsion |
| GR | αιτία/παράγοντας ταυτόχρονης απώθησης - προσέλκυσης |
| HU | taszító-vonzó tényező / push-pull factor |
| IE | toisc bhrú-tharraingthe |
| IT | fattore di spinta-attrazione |
| LT | traukos-išstūmimo veiksnys |
| LV | grūdiens-pievilksšanas faktors |
| MT | Fattur ta' Ripulsjoni-Attrazzjoni / ta' Ġibda-Tbarrija |
| NL/BE | push-pull factor |
| NO | skyv-/trekkfaktor |
| PL | czynniki wypychające i przyciągające |
| PT | factor de afastamento/factor de atracção |
| RO | "push-pull factor" |
| SE | push-pull faktor |
| SI | dejavniki potiska in potega |
| SK | motivačné faktory |
| UK/IE | push-pull factor |

Los factores que inician e influyen en la decisión de migrar: mientras los **factores de expulsión** conducen a las personas a abandonar su **país de origen**, los **factores de atracción** las mueven a un país determinado.

Términos específicos:

Factor de expulsión, Factor de atracción

Fuente:

Elaborada por la EMN a partir de la definición del Glosario sobre Migración de la OIM

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

X

Y

Z

familia nuclear

| | |
|----------|------------------------------------|
| AT/DE/LU | Kernfamilie |
| EE | tuumperekond |
| FI | ydinperhe |
| FR/BE/LU | famille nucléaire |
| GR | πυρήνας Οικογένειας |
| HU | nukleáris család |
| IE | teaghlach núicléach |
| IT | nucleo familiare |
| LT | šeima (branduolinė) |
| LV | nukleārā ģimene |
| MT | Familja Nukleari |
| NL/BE | kerngezin |
| NO | kjernefamilie |
| PL | rodzina nuklearna |
| PT | núcleo familiar |
| RO | familie nucleară |
| SE | kärnfamilj |
| SI | nuklearna družina / jedrna družina |
| SK | užšia rodina |
| UK/IE | nuclear family |

El cónyuge y los hijos menores de edad de una familia.

Términos relacionados:

[Reagrupación familiar, Miembro de la familia](#)

Nota:

Esta definición se refiere específicamente al contexto de la reagrupación familiar.

Fuente:

Considerando (9) de la Directiva 2003/86/CE del Consejo sobre el derecho a la reagrupación familiar

flujo migratorio

| | |
|----------|--|
| AT/DE/LU | Wanderungsbewegung, Migrationsbewegung |
| BG | Миграционен поток |
| EE | rändevoo |
| FI | muuttovirta |
| FR/BE/LU | flux migratoire |
| GR | μεταναστευτική ροή |
| HU | migrációs áramlat |
| IE | sreabhadh imirce |
| IT | flusso migratorio |
| LT | migracijos srautas |
| LV | migrācijas plūsma |
| MT | Fluss Migratorju |
| NL/BE | migratiestroom |
| NO | migrasjonsstrøm |
| PL | strumień migracyjny |
| PT | fluxo migratório |
| RO | fluxuri de migrație |
| SE | migrationsströmmar |
| SI | migracijski tok |
| SK | migračný tok |
| UK/IE | migration flow |

Número de **personas migrantes** que cruzan la frontera, dentro de un periodo de tiempo determinado, con el propósito de establecer su residencia.

Términos relacionados:

[Saldo migratorio, Stock de población, Migración total, Tasa bruta de migración](#)

Notas:

1. La frontera puede tratarse de fronteras interiores de un país, fronteras en el interior de la UE y las fronteras internacionales, y puede englobar tanto los flujos migratorios internacionales (cruce de fronteras nacionales) como los flujos migratorios internos (dentro del límite fronterizo nacional).
2. Las estadísticas de la ONU también se refieren a “flujos de entrada” (flujo de inmigrantes que entran a través de una frontera específica) y “flujos de salida” (flujo de emigrantes que abandonan un territorio a través de un límite fronterizo concreto).

Fuente:

Elaborada por la EMN

formación de la familia

| | |
|----------|---|
| AT/DE/LU | Familienbildung |
| FI | perheen muodostaminen |
| FR/BE/LU | constitution de famille |
| GR | No translation |
| HU | No usual translation, covered by family reunification = családegyesítés |
| IE | foirmiú teaghlaigh |
| IT | formazione familiare |
| LT | šeimos kūrimas |
| LV | ģimenes apvienošana |
| MT | Formazzjoni / Twaqqif ta' Familja |
| NL/BE | gezinsvorming |
| NO | familieetablering |
| PL | formowanie rodziny |
| PT | reagrupamento familiar |
| RO | reîntregirea familiei |
| SE | familjebildning |
| SI | formiranje družine |
| SK | zlúčenie rodiny |
| UK/IE | family formation |

La entrada y la residencia en un Estado miembro de un **nacional de un tercer país** sobre la base del establecimiento de una relación familiar, bien (a) después de que su reagrupante haya adquirido la residencia legal en un Estado miembro, o (b) con un ciudadano de la UE.

Término genérico:

Reagrupación familiar

Términos relacionados:

Reagrupación en cadena, Migración por motivos familiares, Familia nuclear, Derecho a la vida en familia, Derecho a la unidad de la familia

Notas:

1. Este término es específico de algunos Estados miembros, en particular BE, NL, SE. En el Reino Unido, se refiere exclusivamente a la formación de la familia entre un nacional del Reino Unido y un nacional de un tercer país.
2. En otros Estados miembros, este concepto está cubierto por el de reagrupación familiar.

Fuente:

Elaborada por la EMN

Foro Mundial sobre Migración y Desarrollo

| | |
|----------|---|
| AT/DE/LU | Weltforum über Migration und Entwicklung |
| FI | Muuttoliikettä ja kehitystä käsittelevä maailmanlaajuinen foorumi |
| FR/BE/LU | Forum mondial sur la migration et le développement |
| HU | Migrációs és Fejlesztési Globális Fórum (GFMD) |
| IE | Fóram Domhanda maidir le hImirce agus Forbairt |
| IT | Forum Globale su Migrazione e Sviluppo (GFMD) |
| LV | Pasaules forums par migrāciju un attīstību |
| MT | Forum Globali fuq Migrazzjoni u Żvilupp (GFMD) |
| NL/BE | No translation |
| NO | Globalt forum for migrasjon og utvikling (GFMD) |
| PL | Światowe Forum nt. Migracji i Rozwoju (GFMD) |
| PT | Forum global sobre migrações e desenvolvimento |
| RO | Forumul Global cu privire la Migrație și Dezvoltare |
| SE | Globalt forum för migration och utveckling (GFMD) |
| SK | Globálne fórum o migrácii a rozvoji |
| UK/IE | Global Forum on Migration and Development (GFMD) |

Iniciativa de los Estados miembros de las Naciones Unidas para tratar las interconexiones entre migración y desarrollo de manera práctica y orientada a la acción.

Término relacionado:

Enfoque Global de la Migración

Fuente:

Foro Mundial sobre Migración y Desarrollo (GFMD)

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

X

Y

Z

frontera exterior de la UE

| | |
|----------|--------------------------------|
| AT/DE/LU | EU-Außengrenze |
| DK | ydre grænse |
| EE | välispiir |
| FI | EU:n ulkoraja |
| FR/BE/LU | frontière extérieure de l'UE |
| GR | εξωτερικά σύνορα |
| HU | külső határ |
| IE | teorainn sheachtrach an AE |
| IT | frontiera esterna UE |
| LT | ES išorės siena |
| LV | ārējā ES robeža |
| MT | Fruntiera (il-) Esterna tal-UE |
| NL/BE | EU buitengrens |
| NO | ytre grense |
| PL | granica zewnętrzna UE |
| PT | fronteira externa |
| RO | frontieră externă |
| SE | ytte gräns |
| SI | zunanja meja EU |
| SK | vonkajšia hranica EÚ |
| UK/IE | external EU border |

Fronteras terrestres de un Estado miembro, incluidas las fronteras fluviales, lacustres y marítimas, así como los aeropuertos y puertos marítimos, fluviales y lacustres, siempre que no sean fronteras interiores.

Términos relacionados:

[Código de fronteras Schengen](#), [Frontera interior de la UE](#), [Control fronterizo](#), [Entrada ilegal](#), [Entrada legal](#), [Denegación de entrada](#)

Fuente:

Reglamento (CE) nº 562/2006 del Parlamento Europeo y del Consejo por el que se establece un Código comunitario de normas para el cruce de personas por las fronteras (Código de fronteras Schengen)

frontera interior de la UE

| | |
|----------|--------------------------------|
| AT/DE/LU | EU-Binnengrenze |
| BG | Граница (вътрешна за ЕС) |
| DK | indre grænse |
| EE | sisepiir |
| FI | EU:n sisäraja |
| FR/BE/LU | frontière intérieure de l'UE |
| GR | εσωτερικά σύνορα |
| HU | belső határ |
| IE | teorainn inmheánach an AE |
| IT | frontiera interna UE |
| LT | ES vidaus siena |
| LV | iekšējā ES robeža |
| MT | Fruntiera (il-) Interna tal-UE |
| NL/BE | EU binnengrens |
| NO | indre grense |
| PL | granica wewnętrzna UE |
| PT | fronteira interna |
| RO | frontieră internă |
| SE | inre gräns |
| SI | notranja meja EU |
| SK | vnútorná hranica EÚ |
| UK/IE | internal EU border |

- Las fronteras terrestres comunes, incluidas las fronteras fluviales y lacustres, de los Estados miembros;
- los aeropuertos de los Estados miembros por lo que respecta a los vuelos interiores;
- los puertos marítimos, fluviales y lacustres de los Estados miembros por lo que respecta a los enlaces regulares de transbordadores.

Términos relacionados:

[Código de fronteras Schengen](#), [Frontera exterior de la UE](#), [Control fronterizo](#), [Entrada ilegal](#), [Entrada legal](#), [Denegación de entrada](#)

Fuente:

Reglamento (CE) nº 562/2006 del Parlamento Europeo y del Consejo por el que se establece un Código comunitario de normas para el cruce de personas por las fronteras (Código de fronteras Schengen)

frontera temporal exterior

| | |
|----------|---------------------------------|
| AT/DE/LU | vorläufige Außengrenze |
| EE | ajutine välispiir |
| FI | väliaikainen ulkoraja |
| FR/BE/LU | frontière extérieure temporaire |
| GR | σύνορα (προσωρινώς εξωτερικά) |
| HU | ideiglenes külső határ |
| IE | teorainn sheachtrach shealadach |
| IT | frontiera esterna temporanea |
| LT | laikinoji išorės siena |
| LV | pagaidu ārējā robeža |
| MT | Fruntiera Esterna Temporanja |
| NL/BE | tijdelijke buitengrens |
| NO | midlertidig ytre grense |
| PL | tymczasowa granica zewnętrzną |
| PT | fronteira externa temporária |
| RO | frontieră externă temporară |
| SE | tillfälliga yttre gränser |
| SI | začasna zunanja meja EU |
| SK | dočasná vonkajšia hranica |
| UK/IE | temporary external border |

- a) La frontera común entre un Estado miembro que aplique plenamente el acervo de Schengen y un Estado miembro obligado a aplicar plenamente dicho acervo de conformidad con su Acta de Adhesión, pero respecto del cual todavía no haya entrado en vigor la correspondiente Decisión del Consejo que le autoriza a aplicarlo plenamente;
- b) la frontera común entre dos Estados miembros obligados a aplicar plenamente dicho acervo de conformidad con sus respectivas Actas de Adhesión, pero respecto de los cuales todavía no haya entrado en vigor la correspondiente Decisión del Consejo que les autoriza a aplicarlo plenamente.

Fuente:

Decisión nº 574/2007/CE del Parlamento Europeo y del Consejo relativa al Fondo para las Fronteras Exteriores para el periodo 2007-2013

fuga

| | |
|----------|--|
| AT/DE/LU | Untertauchen |
| EE | kõrvalehoidumine |
| FI | pakeneminen |
| FR/BE/LU | fuite |
| GR | απόδραση |
| HU | megszökik |
| IT | fuga |
| IE | éalú |
| LT | slapstymasis/pasislėpimas |
| LV | aizbēgšana |
| MT | Harba / Hrib / Kontumaċja |
| NL/BE | onderduiken (NL Syn.: met onbekende bestemming (MOB) vertrokken) |
| NO | unndragelse |
| PL | ukrywać się |
| PT | fuga/evasão |
| RO | a se sustrage |
| SE | avvikande |
| SI | pobeg |
| SK | útek |
| UK/IE | absconding |

Acción por la que una persona trata de evitar ser sujeto de un procedimiento judicial al no comparecer ante los tribunales.

Fuente:

Elaborada por la EMN a partir de la definición de Riesgo de fuga

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

X

Y

Z

fuga de cerebros

| | |
|----------|---|
| AT/DE/LU | Brain Drain |
| EE | oskustõõjõu äravool |
| FI | aivovuoto / aivovienti |
| FR/BE/LU | fuite des cerveaux |
| GR | απορρόφηση εγκεφάλων (είναι μεταφορικό) |
| HU | agyelszívás / brain drain |
| IE | eisimirce lucht éirime |
| IT | fuga di cervelli |
| LT | protų nutekėjimas |
| LV | kvalificēta darbaspēka aizplūšana uz ārzemēm |
| MT | Tluq / Telf / Tnixxija ta' Mħuħ // ta' Nies bi Kwalifiki Għolja |
| NL/BE | brain drain |
| NO | kunnskapsflukt / ekspertflukt |
| PL | drenaż mózgow |
| PT | fuga de cérebros/brain drain |
| RO | exodul creierelor/"brain drain" |
| SE | "brain drain" |
| SI | beg možganov |
| SK | únik mozgov |
| UK/IE | brain drain |

La pérdida que sufre un país como resultado de la **emigración** de personas (altamente) cualificadas.

Términos relacionados:

Captación de cerebros, Subempleo, Circulación de cerebros, Migración circular

Fuente:

Tesaurus de la OIT

GDISC

| | |
|----------|--|
| AT/DE/LU | Konferenz der Generaldirektoren der Einwanderungsbehörden (GDISC) |
| BG | Конференция на генералните директори на миграционни служби (GDISC) |
| EE | GDISC |
| FI | GDISC (Maahanmuuttovirastojen johtajien konferenssi) |
| FR/BE/LU | Conférence des directeurs généraux des services d'immigration (GDGSI) |
| GR | Διάσκεψη των Γενικών Διευθυντών των Υπηρεσιών Μετανάστευσης |
| HU | GDISC (Bevándorlási Hatóságok Főigazgatóinak Konferenciája) |
| IE | Comhdháil Stiúirthóirí Ginearálta ar Sheirbhísí Imirce (GDISC) |
| IT | Conferenza dei Direttori generali per i servizi all'immigrazione (GDISC) |
| LT | imigracijos tarnybų generalinių direktorių konferencija (GDISC) |
| LV | GDISC (Imigrācijas dienestu ģenerāldirektoru konference) |
| MT | Konferenza tad-Diretturi Generali tas-Servizzi tal-Immigrazzjoni (GDISC) |
| NL/BE | GDISC |
| NO | GDISC-konferansen / The General Directors' Immigration Services Conference (GDISC) |
| PL | Konferencja Dyrektorów Generalnych Służb Imigracyjnych (GDISC) |
| PT | GDISC |
| RO | Conferința Directorilor Generali ai Serviciilor de Imigrare (GDISC) |
| SE | GDISC |
| SI | Konferenca generalnih direktorjev služb za priseljevanje (GDISC) |
| SK | Konferencia generálnych riaditeľov imigračných služieb |
| UK/IE | General Directors' of Immigration Services Conference (GDISC) |

Red creada para facilitar la cooperación práctica en el área del **asilo** y **migración** entre los servicios de inmigración (o equivalentes) de los 27 Estados miembros, los países candidatos a entrar en la UE - Croacia, Turquía y la Antigua República Yugoslava de Macedonia-, Islandia, Noruega y Suiza.

Término relacionado:

consultas intergubernamentales sobre migración, asilo y refugiados (IGC)

Fuente:

<http://www.gdisc.org/>

género

| | |
|----------|----------------------------------|
| AT/DE/LU | soziales Geschlecht |
| EE | sugu |
| FI | sukupuoli |
| FR/BE/LU | genre |
| GR | γένος |
| HU | (társadalmi) nem(i szerep) |
| IE | inscne |
| IT | genere |
| LT | lytis |
| LV | dzimte |
| MT | Ġeneru / Ġens / Sess |
| NL/BE | gender |
| NO | kjønn |
| PL | gender, płeć społeczno-kulturowa |
| PT | género |
| RO | gen |
| SE | genus |
| SI | spol |
| SK | rod/pohlavie |
| UK/IE | gender |

Los atributos socialmente construidos, roles, actividades, responsabilidades y necesidades predominantemente relacionados con la pertenencia al sexo masculino o femenino en determinadas sociedades o comunidades en un momento dado.

Término relacionado:

Sexo

Fuente:

Elaborada por la EMN a partir de los Conceptos y Definiciones de la Oficina del Asesor especial del Secretario General de las Naciones Unidas sobre Género y Empoderamiento de las Mujeres (ONU Mujeres)

genocidio

| | |
|----------|-----------------------------|
| AT/DE/LU | Völkermord |
| BG | Геноцид |
| EE | genotsiid |
| FI | kansanmurha / joukkotuhonta |
| FR/BE/LU | génocide |
| GR | γενοκτονία |
| HU | népirtás |
| IE | cinedhíothú |
| IT | genocidio |
| LT | genocidas |
| LV | genocīds |
| MT | Ġenocidju |
| NL/BE | genocide |
| NO | folkemord |
| PL | ludobójstwo |
| PT | genocídio |
| RO | genocid |
| SE | folkmord |
| SI | genocid |
| SK | genocída |
| UK/IE | genocide |

Cualquiera de los actos mencionados a continuación, perpetrados con la intención de destruir total o parcialmente a un grupo nacional, étnico, racial o religioso como tal:

- Matanza de miembros del grupo;
- Lesión grave a la integridad física o mental de los miembros del grupo;
- Sometimiento intencional del grupo a condiciones de existencia que hayan de acarrear su destrucción física, total o parcial;
- Medidas destinadas a impedir nacimientos en el seno del grupo;
- Traslado por la fuerza de población infantil del grupo a otro grupo.

Término relacionado:

Limpieza étnica

Fuente:

Estatuto de Roma de la Corte Penal Internacional (artículo 6) (y Convención de Naciones Unidas para la Prevención y la Sanción del Delito de Genocidio)

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

X

Y

Z

gestión integral de la migración

| | |
|----------|--|
| AT/DE/LU | gesteuerte Migration |
| BE(NL) | geplande migratie (Syn.: georganiseerde migratie) |
| EE | rände haldamine |
| FI | maahanmuuton hallinta / hallittu maahanmuutto |
| FR/BE/LU | gestion des migrations |
| GR | ελεγχόμενη μετανάστευση |
| HU | migráció kezelés / migráció menedzsment (+ well-managed migration = megfelelően kezelt migráció) |
| IE | imirce bhainistithe |
| IT | migrazione gestita |
| LT | migracija (valdoma) |
| LV | pārvaldīta migrācija |
| MT | Gestjoni ta' Flussi Migratorji |
| NL | gereguleerde migratie |
| NO | styrt migrasjon |
| PL | migracja zarządzana |
| PT | migração assistida/ Gestão de Migrações |
| RO | migrație controlată |
| SE | reglerad migration |
| SI | upravljanje migracij |
| SK | riadená migrácia |
| UK/IE | managed migration |

Término que se utiliza para abarcar los esfuerzos de la UE y de los Estados miembros en la gestión estructurada de todos los aspectos de la **migración**, ya sea hacia la UE o dentro de la misma, de los **nacionales de un tercer país** y de los nacionales de la UE, y en particular, le gestión de la entrada, admisión, residencia, **integración** y **retorno**, así como de los **refugiados** y de otras personas con necesidad de **protección**.

Sinónimo:

Gestión de la migración

Término relacionado:

Persona migrante por motivos económicos, Migración económica

Fuente:

Elaborada por la EMN en el contexto de la política de la UE en materia de Inmigración y Asilo

Grupo de alto nivel sobre asilo y migración (HLWG)

| | |
|----------|---|
| AT/DE/LU | Arbeitsgruppe "Asyl und Einwanderung" auf hoher Ebene |
| EE | kõrgetasemeline varjupaiga ja rände töörühm |
| FI | Turvapaikka- ja maahanmuuttoasioiden korkean tason työryhmä (HLWG) |
| FR/BE/LU | Groupe de haut niveau "Asile et Migration" |
| GR | Ομάδα Εργασίας Υψηλού Επιπέδου για το Άσυλο και την Μετανάστευση |
| HU | Magas Szintű Menekültügyi és Migrációs Munkacsoport |
| IE | Grúpa Oibre Ardleibhéil ar Thearmann agus Imirce |
| IT | gruppo di lavoro ad alto livello in materia di asilo e migrazione |
| LT | Prieglobsčio ir migracijos aukšto lygio darbo grupė |
| LV | Augsta līmeņa darba grupa migrācijas un patvēruma jautājumos |
| MT | Grupp ta' Ħidma ta' Livell Għoli dwar l-Azil u l-Migrazzjoni |
| NL/BE | Werkgroep op hoog niveau inzake asiel en migratie |
| NO | høynivågruppen for asyl og migrasjon / High-Level Working Group on Asylum and Migration |
| PL | Grupa Robocza Wysokiego Szczebla ds. Azylu i Migracji |
| PT | grupo alto nível asilo e migração |
| RO | Grupul de lucru la nivel înalt în domeniul migrației și azilului (HLWG) |
| SE | Högnivågruppen för asyl och migration (HLWG) |
| SI | Visoka delovna skupina za azil in migracije (HLWG) |
| SK | Pracovná skupina na vysokej úrovni pre azyl a migráciu |
| UK/IE | High-Level Working Group on Asylum and Migration (HLWG) |

Grupo estratégico que trabaja bajo los auspicios del Consejo Europeo y fue creado para preparar planes de acción para los **países de origen** y de **tránsito** de los **refugiados** y las **personas migrantes**. Estos planes de acción realizan una evaluación de la situación política, económica y de los Derechos Humanos en los países de origen y proporcionan un análisis conjunto de las causas y consecuencias de la inmigración.

Términos relacionados:

Comité del artículo 36 (CATS), SCIFA, Enfoque Global de la Migración

Nota:

El GANAM se centra en las relaciones exteriores con terceros países, particularmente dentro del contexto del Enfoque Global de la Migración.

Fuente:

Conclusiones del Consejo de Asuntos Generales (diciembre 1998)

inclusión social

| | |
|----------|--|
| AT/DE/LU | soziale Eingliederung |
| EE | sotsiaalne kaasatus |
| FI | sosiaalinen osallisuus |
| FR/BE/LU | inclusion sociale |
| GR | not used |
| HU | társadalmi befogadás |
| IE | cuimsiú sóisialta |
| IT | inclusione sociale |
| LT | socialinė integracija/įtraukimas |
| LV | sociālā iekļaušana |
| MT | Inkluzjoni Soċjali |
| NL/BE | sociale insluiting (BE Syn.: sociale inclusie) |
| NO | sosial inkludering |
| PL | włączenie społeczne |
| PT | inclusão social |
| RO | includere socială |
| SE | social integration |
| SI | socialna vključenost |
| SK | sociálne začlenenie |
| UK/IE | social inclusion |

En el ámbito de la UE, un marco para una estrategia nacional de desarrollo, así como para la coordinación entre los Estados miembros, en temas relativos a la lucha contra la pobreza y la **exclusión social**.

Término relacionado:

Exclusión social

Fuente:

DG Empleo y Asuntos Sociales de la Comisión Europea

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

X

Y

Z

información del país de origen

| | |
|----------|---|
| AT/DE/LU | Herkunftslanderinformation (EU acquis, DE, LU); Staatendokumentation (AT) |
| EE | päritoluriigi info |
| FI | alkuperämaita koskevat tiedot |
| FR/BE/LU | information sur le pays d'origine |
| GR | πληροφορίες για τις χώρες καταγωγής |
| HU | származási országinformáció |
| IE | eolas ar thír bhunaidh |
| IT | informazioni sul paese di origine |
| LT | informacija apie kilmės šalį |
| LV | izcelsmes valsts informācija |
| MT | Informazzjoni dwar il-Pajjiż tal-Orìgini |
| NL/BE | landeninformatie |
| NO | landinformasjon |
| PL | informacje o kraju pochodzenia |
| PT | informação sobre países de origem |
| RO | informații din țara de origine |
| SE | landinformation |
| SI | informacije o državah izvora |
| SK | informácie o krajine pôvodu |
| UK/IE | Country of Origin Information |

Información utilizada por las autoridades de los Estados miembros a fin de analizar la situación socio-política en los países de origen de los solicitantes de **protección internacional** (y, cuando sea necesario, en los países a través de los cuales hayan transitado) para la valoración, llevada a cabo de manera individualizada, de la **solicitud de protección internacional**.

Término relacionado:

País de origen

Notas:

1. Se tienen en cuenta todos los datos relevantes relacionados con el país de origen en el momento de la toma de decisión sobre la solicitud. Dichos datos se obtienen de diferentes fuentes, entre las que se incluye el ordenamiento jurídico del país de origen y la manera en que se aplica. Tal información se encuentra disponible para el personal responsable de examinar las solicitudes.
2. Las fuentes de información utilizadas incluyen las leyes del país de origen, además de fuentes públicas, como informes de organizaciones nacionales e internacionales, tanto gubernamentales como de ONG, de los medios de comunicación, contactos bilaterales en los países de origen, informes de Embajadas, etc.
3. Dicha información se utiliza igualmente para tomar decisiones sobre otras cuestiones migratorias, así por ejemplo sobre retorno, como también por los investigadores.
4. La Oficina Europea de Apoyo al Asilo (EASO) asumirá la responsabilidad de recopilar toda esta información.

Fuente:

Anexo C de la Comunicación de la Comisión COM(2006) 67 final

Directiva 2004/83/CE del Consejo por la que se establecen normas mínimas relativas a los requisitos para el reconocimiento y el estatuto de nacionales de terceros países o apátridas como refugiados o personas que necesitan otro tipo de protección y al contenido de la protección concedida

Directiva 2005/85/CE del Consejo sobre normas mínimas para los procedimientos que deben aplicar los Estados miembros para conceder o retirar la condición de refugiado

iniciativa de rutas migratorias

| | |
|----------|---|
| AT/DE/LU | Migrationsrouten-Initiative |
| EE | rändeteede meede |
| FI | muuttoreittejä koskeva aloite |
| FR/BE/LU | initiative relative aux routes migratoires |
| GR | πρωτοβουλία μεταναστευτικών οδών |
| HU | migrációs útvonalak kezdeményezés |
| IE | Tionscnamh um Bhealaí Imirce |
| IT | Iniziativa "Rotte migratorie" |
| LT | migracijos maršrutų iniciatyva |
| LV | "migrācijas ceļu" iniciatīva |
| MT | Inizzjattiva fir-Rigward tar-Rotot Migratorji |
| NL/BE | migratie-routes initiatief |
| NO | initiativ i tilknytning til migrasjonsruter / Migration Routes Initiative |
| PL | Inicjatywa ds. Szlaków Migracyjnych |
| PT | Iniciativa sobre rotas migratórias |
| RO | inițiativa cu privire la rutele de migrație |
| SI | pobuda glede migracijskih poti |
| SK | iniciatíva migračných trás |
| UK/IE | Migration Routes Initiative |

Iniciativa por la cual se identifican las principales rutas migratorias a través de una región específica y hacia la UE y que tiene en cuenta la necesidad de colaborar estrechamente con los países terceros situados en estas mismas rutas.

Término genérico:

Enfoque Global de la Migración

Términos relacionados:

Perfil migratorio, Asociación de movilidad, Plataforma de cooperación

Fuente:

Anexo I de la Comunicación de la Comisión COM (2007) 247

iniciativa regional para la migración, el asilo y los refugiados (MARRI)

| | |
|----------|--|
| AT/DE/LU | Regionale Migrations-, Asyl- und Flüchtlingsinitiative (MARRI-Initiative) |
| EE | MARRI |
| FI | maahanmuuttoa, turvapaikkaa ja pakolaisia koskeva alueellinen aloite (MARRI) |
| FR/BE/LU | Initiative régionale en matière de migration, asile et réfugiés (MARRI) |
| GR | Περιφερειακή Πρωτοβουλία για τη Μετανάστευση, το Άσυλο και τους Πρόσφυγες |
| HU | Migráció és Menekültügyi Regionális Kezdeményezés (MARRI) |
| IE | Tionscnamh Réigiúnach um Imirce, Thearmann, Dhídeanaithe (MARRI) |
| IT | Iniziativa Regionale Migrazione, Asilo, Rifugiati (MARRI) |
| LT | Migracijos, prieglobsčio ir pabėgėlių regioninė iniciatyva |
| LV | Migrācijas, patvēruma, bēgļu reģionālā iniciatīva |
| MT | Inizzjattiva Reġjonali dwar il-Migrazzjoni, l-Azil, u r-Rifugjati (MARRI) |
| NL/BE | Regionaal Migratie-, Asiel- en Vluchtelingeninitiatief (MARRI) |
| NO | regionalt initiativ for asyl og flyktinger (MARRI) for Vest-Balkan / Migration, Asylum, Refugees Regional Initiative (MARRI) |
| PL | Inicjatywa na rzecz Migracji, Azylu i Uchodźców (MARRI) |
| PT | iniciativa regional sobre migração, asilo e refugiados (MARRI) |
| RO | Inițiativa Regională cu privire la Migrație, Azil și Refugiați (MARRI) |
| SE | regionala initiativet för migration, asyl och flyktingar (MARRI) |
| SI | Regionalna pobuda na področju migracij, azila in beguncev (MARRI) |
| SK | Regionálna iniciatíva pre migráciu, azyl a utečencov |
| UK/IE | Migration, Asylum, Refugees Regional Initiative (MARRI) |

Iniciativa que trata cuestiones de gestión migratoria en los Balcanes Occidentales mediante la promoción de una estrecha cooperación regional y un enfoque completo, integrado y coherente en los temas de **migración, asilo**, gestión de fronteras, políticas de **visados** y cooperación consular, **retorno** y asentamiento de **refugiados** con el fin de cumplir los estándares europeos e internacionales.

Término relacionado:

Enfoque Global de la Migración

Notas:

1. La prioridad más importante de MARRI es el incremento de la cooperación regional en sus ámbitos de actividad entre los países de la región, como parte vital del proceso de integración en la UE y en línea con la Agenda de Tesalónica para los Balcanes Occidentales.
2. Los Estados participantes son Albania, Bosnia y Herzegovina, Croacia, la Antigua República Yugoslava de Macedonia, Montenegro y Serbia.
3. Desde 2004 MARRI empezó a funcionar a través de dos mecanismos: el Foro Regional MARRI - que proporciona un marco de apoyo y asistencia política a la Iniciativa - y el Centro Regional MARRI en Skopje - que lleva a cabo una cooperación de tipo práctico y demás actividades del MARRI así como el apoyo en la aplicación de decisiones alcanzadas por el Foro Regional.

Fuente:

<http://www.marri-rc.org/>

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

X

Y

Z

inmigración

| | | |
|----------|--|---|
| AT/DE/LU | Einwanderung, Zuwanderung, Immigration | En el ámbito de la UE, acción por la cual una persona fija su residencia habitual en el territorio de un Estado miembro por un periodo que es, o se espera que sea, de al menos doce meses, habiendo sido previamente residente habitual en otro Estado miembro o en un tercer país . |
| BG | Имиграция | |
| EE | sisseränne | |
| FI | maahanmuutto | |
| FR/BE/LU | immigration | |
| GR | μετανάστευση | |
| HU | bevándorlás | |
| IE | inimirce | |
| IT | immigrazione | |
| LT | imigracija | |
| LV | imigrācija | |
| MT | Immigrazzjoni | |
| NL/BE | immigratie | |
| NO | innvandring | |
| PL | imigracja | |
| PT | imigração | |
| RO | imigrație | |
| SE | invandring | |
| SI | priseljevanje/ imigracija | |
| SK | pristahovalectvo | |
| UK/IE | immigration | |

Término genérico:

Migración

Término relacionado:

Emigración

Fuente:

Reglamento (CE) nº 862/2007 del Parlamento Europeo y del Consejo sobre las estadísticas comunitarias en el ámbito de la migración y la protección internacional

inmigración irregular

| | | |
|----------|---|---|
| AT/DE/LU | illegale Einwanderung, Immigration, Zuwanderung | La inmigración de una persona a un nuevo lugar de residencia o tránsito usando medios irregulares o ilegales, sin documentos válidos o portando documentos falsos. |
| EE | ebaseaduslik sisseränne | |
| FI | laiton maahanmuutto | |
| FR/BE/LU | immigration illégale | |
| GR | παράνομη μετανάστευση | |
| HU | illegális bevándorlás | |
| IE | inimirce neamhdhleathach | |
| IT | immigrazione non autorizzata | |
| LT | imigracija (nelegali) | |
| LV | nelegālā imigrācija | |
| MT | Immigrazzjoni (Illegali) | |
| NL/BE | illegale immigratie | |
| NO | ulovlig innvandring | |
| PL | nielegalna imigracja | |
| PT | imigração ilegal | |
| RO | imigrație ilegală | |
| SE | olaglig invandring | |
| SI | nezakonito priseljevanje | |
| SK | nelegálne pristahovalectvo | |
| UK/IE | illegal immigration | |

Sinónimos:

Inmigración clandestina, Inmigración ilegal

Término relacionado:

Entrada ilegal

Nota:

En referencia a la Resolución 1509 (2006) de la Asamblea del Consejo de Europa, se prefiere el uso del término "ilegal" para referirse a un proceso o status, mientras que se prefiere "irregular" para referirse a una persona.

Fuente:

Tesoro de la OIT

inmigrante

| | |
|----------|------------------------------------|
| AT/DE/LU | Einwanderer, Zuwanderer, Immigrant |
| BG | Имигрант |
| EE | sisserändaja |
| FI | maahanmuuttaja |
| FR/BE/LU | immigrant; immigré (LU) |
| GR | μετανάστης |
| HU | bevándorló |
| IE | inimirceach |
| IT | immigrante |
| LT | imigrantas |
| LV | imigrants |
| MT | Immigrant(a) |
| NL/BE | immigrant |
| NO | innvandrer |
| PL | imigrant |
| PT | imigrante |
| RO | imigrant |
| SE | invandrare |
| SI | priseljenc/ imigrant |
| SK | pristahovalec |
| UK/IE | immigrant |

En el ámbito de la UE, una persona que realiza una **inmigración**.

Término genérico:

Persona migrante

Términos relacionados:

Emigrante, Persona migrante de carácter permanente, Persona migrante de carácter temporal

Fuente:

Reglamento (CE) nº 862/2007 del Parlamento Europeo y del Consejo sobre las estadísticas comunitarias en el ámbito de la migración y la protección internacional

inmigrante con permanencia ilegal

| | |
|----------|--|
| AT/DE/LU | illegal aufhältiger Migrant, Migrant ohne legalen Aufenthalt |
| EE | ebaseaduslikult viibiv isik |
| FI | laittomasti oleskeleva maahanmuuttaja |
| FR/BE/LU | migrant en séjour irrégulier |
| GR | παράνομα διαμένων μετανάστης |
| HU | illegálisan tartózkodó migráns |
| IE | imirceach cónaitheach go neamhdhleathach |
| IT | migrante (residente/soggiornante non autorizzato) |
| LT | migrantas (nelegaliai gyvenantis/esantis) |
| LV | migrants, kas nelegāli uzturas |
| MT | Migrant/a (resident/a) Illegali (qiegħed/a b'mod illegali) |
| NL/BE | illegaal verblijvende migrant |
| NO | migrant med ulovlig opphold |
| PL | migrant przebywający nielegalnie |
| PT | migrante com permanência irregular |
| RO | migrant/străin cu ședere ilegală |
| SI | nezakoniti migrant |
| SK | nelegálny migrant |
| UK/IE | illegally resident/staying migrant |

Véase **Nacional de un tercer país detectado en situación irregular**

Término genérico:

Inmigrante en situación irregular

Fuente:

Véase Nacional de un tercer país detectado en situación irregular

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

X

Y

Z

inmigrante de segunda generación

| | |
|----------|--|
| AT/DE/LU | Migrant der zweiten Generation |
| EE | Teine generatsioon/põlvkond |
| FI | toisen polven maahanmuuttaja |
| FR/BE/LU | migrant de la deuxième génération |
| HU | Migráns (második generáció) |
| IE | imirceach den dara glúin |
| IT | migrante di seconda generazione |
| LT | migrantas (antros kartos) |
| LV | otrās paaudzes migrants |
| MT | Migrant/a (tat-Tieni Ġenerazzjoni) |
| NL/BE | tweedegeneratie allochtoon (syn: tweedegeneratiemigrant) |
| NO | person med to innvanderforeldre |
| PL | migrant drugie pokolenie |
| PT | Migrante de segunda geração |
| RO | migrant (a doua generație) |
| SE | andra generationens invandrare |
| SK | migrant (druhá generácia) |
| UK/IE | second generation migrant |

Persona que ha nacido y reside en un país en el que al menos uno de sus progenitores entró como **inmigrante** con anterioridad.

Término genérico:

Persona de origen migratorio

Términos relacionados:

Inmigrante de primera generación, inmigrante de tercera generación

Notas:

1. Este término no está definido jurídicamente, sino en un contexto más sociológico, y se ha usado una definición más genérica.
2. En sentido estricto, este término no se refiere a una persona migrante, ya que la persona en cuestión no ha llevado a cabo una migración, pero se incluye porque es de uso frecuente en publicaciones y en los medios de comunicación.
3. Según las Recomendaciones de la Conferencia de Estadísticos Europeos para los Censos de la Población y Viviendas de 2010 (<http://www.unece.org/stats/archive/01.01a.e.htm>), el grupo al que hace referencia el término "segunda generación" se limita generalmente a aquellas personas cuyos progenitores nacieron en el extranjero, mientras que aquellas personas que tienen un progenitor nacido en el extranjero y otro en el país de residencia representan un caso especial (forman el grupo de personas de origen mixto). Como se explica en la nota nº 1, a efectos del trabajo de la EMN se ha considerado más apropiado el uso de una definición más genérica.

Fuente:

Elaborada por la EMN

inmigrante en situación irregular

| | |
|----------|--|
| AT/DE/LU | irregulärer Migrant |
| EE | ebaseaduslik rändaja |
| FI | sääntöjen vastaisesti maahan tuleva henkilö |
| FR/BE/LU | migrant en séjour irrégulier |
| GR | παράνομος μετανάστης |
| HU | irreguláris migráns |
| IE | imirceach neamhrialta |
| IT | migrante irregolare |
| LT | migrantas (neteisėtas) |
| LV | nelegālais migrants |
| MT | Migrant/a (Irregolari) |
| NL/BE | illegaal verblijvende migrant |
| NO | ulovlig migrant |
| PL | migrant nieregularny |
| PT | imigrante irregular |
| RO | migrant ilegal |
| SE | irreguljär migrant |
| SI | nezakoniti migrant |
| SK | nelegálny migrant/migrant bez povolenia na pobyt |
| UK/IE | irregular migrant |

En el ámbito de la UE, nacional de un tercer país que no cumple, o ha dejado de cumplir, las condiciones de entrada establecidas en el artículo 5 del Código de fronteras Schengen u otras condiciones para la entrada, estancia o residencia en ese Estado miembro.

En un contexto global, persona que, debido a su entrada ilegal o al vencimiento de su base legal de entrada o residencia, carece del estatuto legal para el tránsito o residencia en un estado.

Sinónimo:

Inmigrante irregular/indocumentado/ilegal

Término específico:

Nacional de un tercer país detectado en situación irregular

Términos relacionados:

Situación irregular, [Entrada ilegal](#), [Empleo ilegal](#), [Inmigración irregular](#), [Extranjero en situación irregular](#) [sobrevenida](#)

Notas:

1. La Comisión Europea ha utilizado el término **Nacional de un tercer país detectado en situación irregular** o **Inmigrante en situación irregular** en su legislación.
2. En la Resolución 1509 (2006) de la Asamblea Parlamentaria del Consejo de Europa sobre Derechos Humanos de Inmigrantes Irregulares, se prefiere el término 'ilegal' cuando se hace referencia a un estatuto o proceso, mientras que el término 'irregular' se usa preferentemente cuando se hace referencia a una persona.
3. Para una definición en contexto global, el término se aplica a migrantes que infringen las normas de admisión de un país y para cualquier persona que no está autorizada a permanecer en el país de acogida.
4. Este término no es de uso habitual en NL, pero se utiliza con frecuencia por las ONG.

Fuente:

Elaborada a partir de la definición de situación irregular en la Directiva 2008/115/CE del Parlamento Europeo y del Consejo relativa a normas y procedimientos comunes en los Estados miembros para el retorno de los nacionales de terceros países en situación irregular
Glosario de Términos relativos a la Migración, UNESCO

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

X

Y

Z

integración

| | |
|----------|------------------------------|
| AT/DE/LU | Integration |
| DK | integreering/integration |
| EE | integratsioon/lõimumine |
| FI | kotouttaminen / kotoutuminen |
| FR/BE/LU | intégration |
| GR | ένταξη |
| HU | integráció |
| IE | imeascadh |
| IT | integrazione |
| LT | integracija |
| LV | integrācija |
| MT | Integrazzjoni |
| NL/BE | integratie |
| NO | integreering |
| PL | integracja |
| PT | integração |
| RO | integrare |
| SE | integration |
| SI | integracija |
| SK | integrácia |
| UK/IE | integration |

En el ámbito de la UE, proceso bidireccional y dinámico de ajuste mutuo por parte de los **inmigrantes** y los residentes de los Estados miembros.

Términos relacionados:

Principios básicos comunes, Manual de integración, **País de acogida**, **Sociedad de acogida**, Sitio Web Europeo sobre Integración, **Puntos de contacto nacional de Integración**, **Reintegración**

Notas:

1. El fomento de los derechos fundamentales, la ausencia de discriminación y la igualdad de oportunidades para todos son elementos claves de la integración.
2. En el ámbito de la UE, la política de integración es desarrollada dentro del marco de los Principios básicos comunes (siendo el primero de ellos la definición recogida aquí).
3. En julio de 2011 la Comisión Europea publicó su Agenda Europea para la Integración de los Nacionales de Terceros Países (COM(2011) 455).
4. El artículo 79.4 del Tratado de Funcionamiento de la UE constituye la base jurídica para las actividades de integración en la Unión.

Fuente:

Comunicación de la Comisión COM (2005) 389

internamiento

| | |
|----------|--|
| AT/DE/LU | Haft; in the context of return: Schubhaft (AT); Abschiebungshaft (DE, LU); Abschiebungshaft (DE, LU) |
| BE(NL) | vasthouding (Syn. detentie, bewaring, opsluiting) |
| BG | Задържане |
| DK | tilbageholdelse |
| EE | kinnipidamine |
| FI | säilöönotto |
| FR/BE/LU | maintien en centre fermé (BE); rétention (FR, LU) |
| GR | Κράτηση (Διοικητική) |
| HU | őrizet |
| IE | coinneáil |
| IT | trattenimento |
| LT | sulaikymas |
| LV | aizturēšana/turēšana apsardzībā |
| MT | Detenzjoni |
| NL | vrijheidsontneming (BT), vreemdelingenbewaring (NT) |
| NO | internering |
| PL | zatrzymanie |
| PT | detenção |
| RO | custodie publică |
| SE | förvar |
| SI | pridržanje |
| SK | zaistenie |
| UK/IE | detention |

Restricción de la libertad de circulación a través del confinamiento ordenado por una autoridad (o autoridades) administrativa o judicial de manera que otro procedimiento pueda ser aplicado.

En el ámbito del **asilo** en la UE, se define como el confinamiento de un **solicitante de asilo** por un Estado miembro en un lugar determinado donde se priva al solicitante de la libertad de circulación. Puede suceder en cualquier estadio del procedimiento, desde el momento en el que se realiza la solicitud inicial hasta la situación de **expulsión** de un solicitante de asilo cuya solicitud no ha prosperado.

En el ámbito del **retorno** en la UE, los Estados miembros podrán mantener internados en un **centro de internamiento** a los **nacionales de un tercer país** que sean objeto de procedimientos de **retorno**, únicamente a fin de preparar el retorno o llevar a cabo el proceso de expulsión, especialmente cuando: a) haya riesgo de **fuga**, o b) el nacional de un tercer país de que se trate evite o dificulte la preparación del retorno o el proceso de expulsión. Cualquier internamiento será lo más corto posible y sólo se mantendrá mientras los trámites de expulsión estén en curso y se ejecuten con la debida diligencia.

Nota a la edición española:

En el marco jurídico español, la medida cautelar de internamiento preventivo ha de ser autorizada por un órgano judicial. Dicho internamiento se mantendrá por el tiempo imprescindible para los fines del expediente, siendo su duración máxima de 60 días.

Término relacionado:

Centro de internamiento

Fuente:

Adaptada por la EMN a partir de la definición del Manual People on the Move de la UNESCO

Directiva 2003/9/CE del Consejo por la que se aprueban normas mínimas para la acogida de los solicitantes de asilo en los Estados miembros (artículo 2.k) (para el ámbito del asilo en la UE)

Directiva 2008/115/CE del Parlamento Europeo y del Consejo relativa a normas y procedimientos comunes en los Estados miembros para el retorno de los nacionales de terceros países en situación irregular (artículo 15.1) (para el ámbito del retorno en la UE)

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

X

Y

Z

investigador

| | | |
|----------|---------------------------|--|
| AT/DE/LU | Forscher | En el ámbito de la UE, nacional de un tercer país titular de una cualificación adecuada de enseñanza superior que permite el acceso a programas de doctorado, seleccionado por un organismo de investigación para efectuar un proyecto de investigación para el que normalmente se requieren las cualificaciones mencionadas. |
| EE | teadlane | |
| FI | tutkija | |
| FR/BE/LU | chercheur | |
| GR | ερευνητής | |
| HU | kutató | |
| IE | taighdeoir | |
| IT | ricercatore straniero | |
| LT | tyrėjas | |
| LV | pētnieks | |
| MT | Riċerkatur (Riċerkatriċi) | |
| NL/BE | onderzoeker | |
| NO | forsker | |
| PL | naukowiec | |
| PT | investigador | |
| RO | cercetător | |
| SE | forskare | |
| SI | raziskovalec | |
| SK | výskumník | |
| UK/IE | researcher | |

Nota:
En diciembre de 2011 la Comisión Europea publicó un informe relativo a la aplicación de la Directiva 2005/71/CE (COM(2011) 901).

Fuente:
Directiva 2005/71/CE del Consejo relativa a un procedimiento específico de admisión de nacionales de terceros países a efectos de investigación científica

ius sanguinis

| | | |
|----------|---|---|
| AT/DE/LU | Abstammungsprinzip, Ius sanguinis | Determinación de la nacionalidad de una persona en base a la nacionalidad de los progenitores (o de uno de los dos) en el momento del nacimiento de la persona en cuestión y en el momento de la adquisición de la nacionalidad de dicha persona (los dos momentos son diferentes en los casos de la adquisición con posterioridad al nacimiento). |
| EE | vereõigus | |
| FI | periytymisperiaate | |
| FR/BE/LU | droit du sang | |
| GR | αρχή του αίματος; ius sanguinis | |
| HU | ius sanguinis (vér szerinti leszármazás elve) | |
| IE | ius sanguinis | |
| IT | ius sanguinis | |
| LT | kraujo teisė | |
| LV | Ius sanguinis | |
| MT | Ius sanguinis | |
| NL/BE | Ius sanguinis / jus sanguinis | |
| NO | jus sanguinis / nedstammingsprinsippet | |
| PL | prawo krwi | |
| PT | Ius sanguinis | |
| RO | Ius sanguinis/ legea sângelui | |
| SE | Ius sanguinis | |
| SI | Ius sanguinis (po rodu) | |
| SK | právo krvi/Ius sanguinis | |
| UK/IE | Ius sanguinis | |

Términos relacionados:
Adquisición de nacionalidad, Ius soli

Fuente:
Glosario sobre Migración de la OIM

ius soli

| | |
|----------|--|
| AT/DE/LU | Territorialprinzip, ius soli, Geburtslandprinzip |
| EE | sünnikohaõigus |
| FI | syntymäperiaate |
| FR/BE/LU | droit du sol |
| GR | αρχή του εδάφους; ius soli |
| HU | ius soli (területi elv) |
| IE | ius soli |
| IT | ius soli |
| LT | žemės teisė |
| LV | lus soli |
| MT | lus soli |
| NL/BE | ius soli / jus soli |
| NO | jus soli / territorialprinsippet |
| PL | prawo ziemi |
| PT | ius soli |
| RO | ius soli/ legea locului |
| SE | ius soli |
| SI | ius soli (načelo teritorialnosti) |
| SK | právo zeme /ius soli |
| UK/IE | ius soli |

Principio por el cual la **nacionalidad** de una persona viene determinada por su **país de nacimiento**.

Términos relacionados:

Adquisición de nacionalidad, ius sanguinis

Fuente:

Glosario sobre Migración de la OIM

legislación de asilo

| | |
|----------|------------------------------------|
| AT/DE/LU | Flüchtlingsrecht |
| EE | varjupaigaõigus |
| FI | pakolaisoikeus |
| FR/BE/LU | droit des réfugiés |
| GR | προσφυγικό Δίκαιο |
| HU | menekültjog |
| IE | dlí dídeanaí |
| IT | legislazione sull'asilo |
| LT | pabėgėlių teisė |
| LV | starptautiskās bēgļu tiesības |
| MT | Liġi / Att dwar ir-Rifuġjati |
| NL/BE | vluchtelingenrecht |
| NO | flyktningrett |
| PL | prawo uchodźcze |
| PT | legislação de asilo |
| RO | legislația cu privire la refugiați |
| SE | flyktingrätt |
| SI | begunska zakonodaja |
| SK | utečenecké právo |
| UK/IE | refugee law |

Cuerpo de derecho internacional consuetudinario y de instrumentos internacionales, regionales y nacionales que definen las normas de **protección** de los refugiados. La piedra angular de la legislación de asilo es la **Convención y Protocolo de Ginebra**.

Fuente:

Glosario de términos claves relativos a la protección internacional de los refugiados- ACNUR

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

X

Y

Z

libre circulación

| | |
|----------|---------------------------------------|
| AT/DE/LU | freier Personenverkehr, Freizügigkeit |
| BG | Свободно движение |
| EE | vaba liikumine |
| FI | vapaa liikkuvuus |
| FR/BE/LU | libre circulation |
| GR | ελεύθερη κυκλοφορία |
| HU | szabad mozgás |
| IE | saorghluaiseacht |
| IT | libera circolazione |
| LT | laisvas judėjimas |
| LV | brīva pārvietošanās |
| MT | Libertà tal-Moviment / Merħ Hieles |
| NL/BE | vrij verkeer |
| NO | fri bevegelighet |
| PL | swobodny przepływ |
| PT | livre circulação |
| RO | liberă circulație |
| SE | fri rörlighet |
| SI | svobodno gibanje |
| SK | voľný pohyb |
| UK/IE | free movement |

Personas (nacionales de la UE o **nacionales de un tercer país** a los que se les reconoce el derecho) que ejercen su derecho a la libre circulación de un Estado miembro a otro Estado miembro de la UE, a menudo para aceptar un **empleo**.

Sinónimo:

Movilidad intracomunitaria, Movilidad en la UE, Migración Intra/Inter UE

Fuente:

Elaborada por la EMN a partir del término Derecho a la libre circulación

limpieza étnica

| | |
|----------|---------------------|
| AT/DE/LU | ethnische Säuberung |
| EE | etniline puhastus |
| FI | etninen puhdistus |
| FR/BE/LU | nettoyage ethnique |
| GR | εθνική εκκαθάριση |
| HU | etnikai tisztogatás |
| IE | glanadh eitneach |
| IT | pulizia etnica |
| LT | etninis valymas |
| LV | etniskā tīrīšana |
| MT | Tindif Etniku |
| NL/BE | etnische zuivering |
| NO | etnisk rensing |
| PL | czystki etniczne |
| PT | limpeza étnica |
| RO | purificare etnică |
| SE | etnisk rensning |
| SI | etnično čiščenje |
| SK | etnické čistky |
| UK/IE | ethnic cleansing |

Acto por el que se crea una zona étnicamente homogénea mediante el uso de la fuerza o la intimidación con el fin de eliminar de dicha área a las personas de otro grupo étnico o religioso, lo cual es contrario al Derecho internacional.

Término relacionado:

Genocidio

Nota:

El término “limpieza étnica” se ha empleado con frecuencia para referirse a los acontecimientos ocurridos en Bosnia y Herzegovina. La resolución 47/121 de la Asamblea General de Naciones Unidas se refirió en su Preámbulo a “la abominable política de “limpieza étnica”, que es una forma de genocidio”, tal y como se llevó a cabo en Bosnia y Herzegovina. Dicha “limpieza étnica” se considera únicamente genocidio en el sentido de la Convención para la Prevención y la Sanción del Delito de Genocidio únicamente si se corresponde o pertenece a una de las categorías de actos prohibidos en el artículo II de la citada Convención. Ni la intención de homogeneizar étnicamente una zona ni las operaciones que se lleven a cabo con tal fin pueden designarse como genocidio: el intento que caracteriza el genocidio es el hecho de “destruir, total o parcialmente” a un grupo específico, ni siquiera la deportación o desplazamiento de los miembros de un grupo, incluso si se efectúa por la fuerza, equivale necesariamente a la eliminación o destrucción de ese grupo, ni tal destrucción puede considerarse como una consecuencia automática del desplazamiento. Esto no quiere decir que los actos descritos como “limpieza étnica” no puedan ser constitutivos de delito de genocidio, si conllevan, por ejemplo, el “sometimiento intencional del grupo a condiciones de existencia que hayan de acarrear su destrucción física, total o parcial”, en contra del artículo II, párrafo (c), de la Convención, siempre que dicha acción se lleve a cabo con la intención específica y necesaria (*dolus specialis*), es decir, con el fin de la destrucción del grupo, a diferencia de su expulsión de la región. Como el Tribunal Penal Internacional para la ex-Yugoslavia ha señalado, aunque “existen similitudes obvias entre las políticas de genocidio y las políticas de “limpieza étnica” (Krstic, IT-98-33-T, Sentencia de la Sala de Primera Instancia, 2 de agosto de 2001, párr. 562), “debe establecerse sin embargo una clara distinción entre la destrucción física y la mera disolución de un grupo”. La expulsión total o parcial de un grupo no basta por sí sola para ser considerada genocidio.

Fuente:

Informe Final de la Comisión de Expertos establecida por mandato de la Resolución del Consejo de Seguridad 780 (1992)

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

X

Y

Z

matrimonio de conveniencia

| | |
|----------|---|
| AT/DE/LU | Scheinehe; Aufenthaltsehe (AT) |
| BG | Фиктивен брак |
| EE | näilik abielu |
| FI | lumeavioliitto |
| FR/BE/LU | mariage de complaisance |
| GR | γάμος συμφέροντος |
| HU | érdekházasság |
| IE | pósadh áise |
| IT | matrimonio di convenienza |
| LT | santuoka (fiktyvi) |
| LV | aprēķina laulības |
| MT | Żwieg ta' Konvenjenza / għall-Konvenjenza |
| NL/BE | schijnhuwelijk |
| NO | proformaekteskap |
| PL | małżeństwo zawarte w celu obejścia przepisów umożliwiających legalizację pobytu |
| PT | casamento de conveniência |
| RO | căsătorie de conveniență |
| SE | skenäktenskap |
| SI | navidezna zakonska zveza |
| SK | účelové manželstvo |
| UK/IE | marriage of convenience |

Matrimonio formalizado únicamente para que la persona interesada pudiera entrar o residir en un Estado miembro.

Sinónimos:

Matrimonio de complacencia, Matrimonio fraudulento

Términos relacionados:

Pareja de hecho de complacencia, Adopción de complacencia

Fuente:

Directiva 2003/86/CE del Consejo sobre el derecho a la reagrupación familiar (artículo 16.2.b)

matrimonio forzado

| | |
|----------|-----------------------------|
| AT/DE/LU | Zwangsheirat |
| EE | sundabielu |
| FI | pakkoavioliitto |
| FR/BE/LU | mariage forcé |
| GR | εξαναγκασμένος γάμος |
| HU | kényszerházasság |
| IE | pósadh éigeantach |
| IT | matrimonio forzato |
| LT | santuoka (prievertinė) |
| LV | piespiedu laulības |
| MT | Żwieg Sfurzat / ta' Bilfors |
| NL/BE | gedwongen huwelijk |
| NO | tvangsekteskap |
| PL | wymuszone małżeństwo |
| PT | casamento forçado |
| RO | căsătorie forțată |
| SE | tvångsäktenskap |
| SI | prisilna poroka |
| SK | nútené manželstvo |
| UK/IE | forced marriage |

Unión de dos personas en la que al menos una de ellas no ha dado su libre y pleno consentimiento para contraer matrimonio.

Fuente:

Resolución 1468 de la Asamblea Parlamentaria del Consejo de Europa sobre matrimonios forzados y matrimonios de niños (5 de octubre de 2005)

Mecanismo de información mutua (MIM)

| | |
|----------|--|
| AT/DE/LU | Mechanismus zur gegenseitigen Information über asyl- und einwanderungspolitische Maßnahmen der Mitgliedstaaten |
| EE | MIM |
| FI | keskinäinen tiedottamisjärjestelmä |
| FR/BE/LU | mécanisme d'information mutuelle |
| GR | μηχανισμός αμοιβαίας πληροφόρησης |
| HU | kölcsönös tájékoztatási mechanizmus |
| IE | Meicníocht um Fhaisnéis Fhrithpháirteach (MIM) |
| IT | Meccanismo di Informazione Reciproca (MIM) |
| LT | Tarpusavio keitimosi informacija mechanizmas (MIM) |
| LV | Savstarpējās informācijas apmaiņas mehānisms |
| MT | Mekkaniżmu għal Informazzjoni Reċiproka (MIR) |
| NL/BE | Wederzijds Informatiemechanisme |
| NO | ordning for gjensidig informasjonsutveksling |
| PL | mechanizm wymiany informacji (MIM) |
| PT | Mecanismo de Informação Mútua |
| RO | mecanismul de informare mutuală (MIM) |
| SE | system för ömsesidigt informationsutbyte |
| SI | Mehanizem vzajemnega obveščanja |
| SK | mechanizmus vzájomnej výmeny informácií |
| UK/IE | Mutual Information Mechanism (MIM) |

Mecanismo para el intercambio mutuo de información sobre medidas nacionales en materia de **asilo** e **inmigración** que puedan tener un impacto significativo en varios Estados miembros o en el conjunto de la Unión Europea. Este mecanismo permite asimismo la preparación de intercambios de opiniones y debates sobre dichas medidas.

Término relacionado:

ICONet

Fuente:

Decisión del Consejo relativa al establecimiento de un mecanismo de información mutua sobre las medidas de los Estados miembros en materia de asilo e inmigración (2006/688/CE)

medida de ejecución

| | |
|----------|---|
| AT/DE/LU | Vollstreckungsmaßnahme |
| DK | tvangsfuldbyrdsesforanstaltning |
| EE | sundtäitmene |
| FI | täytäntöönpanotoimienpide |
| FR/BE/LU | mesure d'exécution |
| GR | μέτρο εκτέλεσης; μέτρο επιβολής |
| HU | végrehajtási intézkedés |
| IE | beart forfheidhmiúcháin |
| IT | provvedimento di esecuzione |
| LT | prievartos priemonė |
| LV | izpildes pasākums |
| MT | Miżura ta' Infurzar |
| NL/BE | uitvoeringsmaatregel |
| NO | fullbyrdslestiltak / iverksettelsestiltak |
| PL | sposób egzekwowania |
| PT | medida de execução |
| RO | măsură de aplicare |
| SE | verkställighetsåtgärd |
| SI | izvršilni naslov (ukrep) |
| SK | vykonávacie opatrenie |
| UK/IE | enforcement measure |

Toda medida adoptada por el Estado miembro de ejecución con miras a la aplicación de una resolución de expulsión.

Términos relacionados:

Expulsión, Resolución de expulsión

Nota:

En IE, UK esta expresión se usa en un sentido más amplio que engloba todas las formas de expulsión. Por ejemplo, en UK se refiere a cualquier acción que se toma con la finalidad de implementar la ley de inmigración.

Fuente:

Directiva 2001/40/CE del Consejo relativa al reconocimiento mutuo de las decisiones en materia de expulsión de nacionales de terceros países

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

X

Y

Z

menor

| | | |
|----------|----------------|--|
| AT/DE/LU | Minderjähriger | <p>Persona que, de acuerdo a la legislación de su país, no ha alcanzado la mayoría de edad, es decir, aún no está autorizada para ejercitar ciertos derechos civiles y políticos.</p> <p>Términos relacionados: Adulto, Niño</p> <p>Nota: Se prefiere el uso de este término cuando se hace referencia a un individuo. El término de Niño debería utilizarse para describir la relación con otros miembros de la familia.</p> <p>Fuente: Tesoro Internacional de Terminología sobre Refugiados del ACNUR</p> |
| BG | Непълнолетен | |
| EE | alaealine | |
| FI | alaikäinen | |
| FR/BE/LU | mineur | |
| GR | ανήλικος | |
| HU | kiskorú | |
| IE | mionaoiseach | |
| IT | minorenne | |
| LT | nepilnametis | |
| LV | nepilngadīgais | |
| MT | Minorenni | |
| NL/BE | minderjarige | |
| NO | mindreårig | |
| PL | małoletni | |
| PT | menor | |
| RO | minor | |
| SE | underårig | |
| SI | mladoletnik | |
| SK | maloletý | |
| UK/IE | minor | |

menor no acompañado (MENA)

| | | |
|----------|--|---|
| AT/DE/LU | unbegleiteter Minderjähriger | <p>Nacional de un tercer país o apátrida menor de dieciocho años que llega al territorio de los Estados miembros sin ir acompañado de un adulto responsable del mismo, ya sea legalmente o con arreglo a los usos y costumbres, en la medida en que no esté efectivamente bajo el cuidado de un adulto responsable de él, o el menor que quede sin compañía después de su llegada al territorio de los Estados miembros.</p> <p>Término genérico: Menor separado</p> <p>Nota: Este término se refiere específicamente a un nacional de un tercer país o apátrida, pero no a un nacional de un Estado miembro de la UE. Véase Menor separado para este último caso.</p> <p>Fuente: Directiva 2001/55/CE del Consejo relativa a las normas mínimas para la concesión de protección temporal en caso de afluencia masiva de personas desplazadas</p> |
| BE(NL) | niet-begeleide minderjarige vreemdeling (NBMV) | |
| BG | Непридружен непълнолетен | |
| CZ | nezletilá osoba bez doprovodu | |
| DK | uledsaget mindreårig | |
| EE | saatjata alaealine | |
| FI | yksin/ilman huoltajaa tullut alaikäinen | |
| FR/BE/LU | mineur non accompagné (BE, LU); mineur isolé étranger (FR) | |
| GR | ασυνόδευτος ανήλικος | |
| HU | kísérő nélkülű kiskorú | |
| IE | mionaoiseach neamhthionlactha | |
| IT | minore straniero non accompagnato | |
| LT | nepilnametis (nelydimas) | |
| LV | nepavadītais nepilngadīgais | |
| MT | Minorenni (Mhux Akkumpanjat) | |
| NL | alleenstaande minderjarige vreemdeling (AMV) | |
| NO | enslig mindreårig | |
| PL | osoby małoletnie bez opieki | |
| PT | menor desacompanhado | |
| RO | minor neînsoțit | |
| SE | ensamkommande barn | |
| UK/IE | unaccompanied minor | |
| SI | mladoletnik brez spremstva | |
| SK | maloletý bez sprievodu | |

menor separado

| | |
|----------|--|
| AT/DE/LU | alleinstehendes Kind |
| EE | vanematest eraldatud laps |
| FI | huoltajasta erilleen joutunut lapsi |
| FR/BE/LU | enfant séparé |
| GR | παιδί (αποχωρισμένο από την οικογένεια) |
| HU | kísérő nélküli kiskorú |
| IE | leanbh dealaithe |
| IT | minore straniero separato |
| LT | atskirtas vaikas |
| LV | bez vecāku vai aizbildņu gādības palicis bērns |
| MT | Tifel /Tifla (Mifrud/a // Separat/a) |
| NL/BE | alleenstand kind |
| NO | enslig barn |
| PL | matoletni bez opieki |
| PT | criança separada |
| RO | copil separat |
| SE | separerade barn |
| SI | otrok brez spremstva |
| SK | odlúčené dieťa |
| UK/IE | separated child |

Menor de 18 años que se encuentra fuera de su **país de origen** y que está separado de sus progenitores o anteriores tutores.

Término específico:

Menor no acompañado (MENA)

Notas:

1. Esta definición se aplica tanto a los menores nacionales de un tercer país como a los nacionales de la UE.
2. Los menores pueden encontrarse totalmente solos o acompañados de familiares lejanos. Todos ellos son menores separados y por ello tienen derecho a protección internacional gracias a un amplio abanico de instrumentos regionales e internacionales.

Fuente:

Agencia de los Derechos Fundamentales (Estudio sobre los Menores separados y solicitantes de asilo en los Estados miembros de la UE)

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

X

Y

Z

miembro de la familia

| | |
|----------|----------------------|
| AT/DE/LU | Familienangehöriger |
| BG | Член на семейството |
| CZ | rodinní příslušníci |
| DK | familiemedlem |
| EE | perekonnaliige |
| FI | perheenjäsen |
| FR/BE/LU | membre de la famille |
| GR | μέλος οικογένειας |
| HU | családtag |
| IE | ball de theaghlach |
| IT | componente familiare |
| LT | šeimos narys |
| LV | ģimenes loceklis |
| MT | Membri tal-Familja |
| NL/BE | gezinslid |
| NO | familiemedlem |
| PL | członkowie rodziny |
| PT | membros da família |
| RO | membri de familie |
| SE | familjemedlem |
| SI | družinski član |
| SK | rodinný príslušník |
| UK/IE | family member |

Generalmente, se refiere a las personas casadas con **personas migrantes** o que mantengan con ellas una relación que, de conformidad con el derecho aplicable, produzca efectos equivalentes al matrimonio, así como a los hijos a su cargo y a otras personas **dependientes** reconocidas como familiares por la legislación aplicable.

En el ámbito de la Directiva sobre **Reagrupación familiar** 2003/86/CE (y 2003/109/CE de Residentes **de larga duración**), se refiere a un **nacional de un tercer país**, conforme a la definición del artículo 4 de dicha Directiva y de acuerdo a la trasposición de este artículo en la legislación del Estado miembro en cuestión, que ha entrado en la UE a los efectos de una reagrupación familiar.

En el ámbito de la Directiva de **Libre Circulación** (2004/38/CE) se entiende por miembro de la familia:

- a) el cónyuge;
- b) la pareja con la que el **ciudadano de la Unión** ha celebrado una unión registrada, con arreglo a la legislación de un Estado miembro, si la legislación del Estado miembro de acogida otorga a las uniones registradas un trato equivalente a los matrimonios y de conformidad con las condiciones establecidas en la legislación aplicable del **Estado miembro de acogida**;
- c) los descendientes directos menores de 21 años o a cargo y los del cónyuge o de la pareja definida en la letra b);
- d) los ascendientes directos a cargo y los del cónyuge o de la pareja definida en la letra b).

En el ámbito del **Asilo**, y en particular el Reglamento 2003/343/CE del Consejo (determinación del Estado miembro responsable del examen de una solicitud de asilo), se considerarán miembros de la familia siempre y cuando la familia ya existiera en el **país de origen**, los siguientes miembros de la familia del solicitante que estén presentes en el territorio de los Estados miembros:

- i) el cónyuge del solicitante de asilo o la pareja de hecho con la que mantenga una relación estable, si la legislación o los usos del Estado miembro de que se trate otorgan a las parejas no casadas un trato comparable al de las casadas con arreglo a su propia normativa de **extranjería**;
- ii) los hijos **menores** de las parejas contempladas en el inciso i) o del solicitante, siempre que no estén casados y sean dependientes, sin discriminación entre los matrimoniales, extramatrimoniales o adoptivos de conformidad con la legislación nacional;
- iii) el padre, la madre o el tutor, siempre que el solicitante o **refugiado** sea menor y no esté casado.

Términos relacionados:

Dependiente, Reagrupante

Fuente:

Convención internacional sobre la protección de los derechos de todos los trabajadores migratorios y de sus familiares, 1990

Directiva 2003/86/CE del Consejo sobre el derecho a la reagrupación familiar

Directiva 2004/38/CE del Parlamento Europeo y del Consejo relativa al derecho de los ciudadanos de la Unión y de los miembros de sus familias a circular y residir libremente en el territorio de los Estados miembros

Reglamento (CE) nº 343/2003 del Consejo por el que se establecen los criterios y mecanismos de determinación del Estado miembro responsable del examen de una solicitud de asilo presentada en uno de los Estados miembros por un nacional de un tercer país (Dublín II)

migración

| | | |
|----------|--------------|--|
| AT/DE/LU | Migration | <p>En el ámbito de la UE, término genérico de inmigración y emigración, i.e., la acción por la cual una persona:</p> <p>i) establece su residencia habitual en el territorio de un Estado miembro por un periodo que es, o se espera que sea, de al menos doce meses, habiendo sido previamente residente habitual de otro Estado miembro o de un tercer país; o</p> <p>ii) habiendo sido previamente residente habitual en el territorio de un Estado miembro, deja de tener dicha residencia habitual en ese Estado miembro por un periodo que es, o se espera que sea, de al menos doce meses.</p> <p>En un contexto global, desplazamiento de una persona o de un grupo de personas, bien a través de una frontera internacional (migración internacional), bien dentro del territorio de un Estado (migración interna). Es un desplazamiento de población que abarca todo movimiento de personas sea cual fuere su tamaño, su composición o sus causas; incluye migración de refugiados, personas desplazadas, personas migrantes por motivos económicos y personas que se desplazan por otras causas, como la reagrupación familiar.</p> <p>Términos específicos: Emigración, Inmigración</p> <p>Fuente: Elaborada por la EMN a partir de las definiciones de inmigración y emigración Glosario sobre Migración de la OIM</p> |
| BG | Миграция | |
| EE | ränne | |
| FI | muuttoliike | |
| FR/BE/LU | migration | |
| GR | μετανάστευση | |
| HU | migráció | |
| IE | imirce | |
| IT | migrazione | |
| LT | migracija | |
| LV | migrācija | |
| MT | Migrazzjoni | |
| NL/BE | migratie | |
| NO | migrasjon | |
| PL | migracja | |
| PT | migração | |
| RO | migrație | |
| SE | migration | |
| SI | migracije | |
| SK | migrácia | |
| UK/IE | migration | |

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

X

Y

Z

migración circular

| | |
|----------|------------------------|
| AT/DE/LU | zirkuläre Migration |
| BG | Циркулярна миграция |
| DK | cirkulær migration |
| EE | korduvrånne |
| FI | kiertomuutto |
| FR/BE/LU | migration circulaire |
| GR | κυκλική μετανάστευση |
| HU | körkörös migráció |
| IE | imirce chiorclach |
| IT | migrazione circolare |
| LT | migracija (apykaitinė) |
| LV | cirkulārā migrācija |
| MT | Migrazzjoni Ċirkolari |
| NL/BE | circulaire migratie |
| NO | sirkulær migrasjon |
| PL | migracja cyrkulacyjna |
| PT | migração circular |
| RO | migrație circulară |
| SE | cirkulär migration |
| SI | krožne migracije |
| SK | okružná migrácia |
| UK/IE | circular migration |

Repetición de **migraciones legales** por la misma persona entre dos o más países.

Términos relacionados:

Fuga de cerebros, Captación de cerebros, Circulación de cerebros, Asociación de Movilidad

Nota:

Las dos principales formas de migración circular más destacables en el ámbito de la UE son:

- 1) Migración circular de nacionales de terceros países establecidos en la UE. Esta categoría de migración circular da a las personas la oportunidad de dedicarse a una actividad (empresarial, profesional, voluntaria o de otro tipo) en su país de origen, conservando al mismo tiempo su residencia principal en uno de los Estados miembros. Abarca diversos grupos, por ejemplo:
 - empresarios que trabajan en la UE y que desean iniciar una actividad en su país de origen (o en otro tercer país);
 - doctores, profesores u otros profesionales que desean apoyar a su país de origen llevando a cabo en él parte de su actividad profesional.
- 2) Migración circular de personas que residen en un tercer país. La migración circular podría crear una oportunidad para que las personas que residan en un tercer país vengán temporalmente a la UE para trabajar, estudiar o formarse, o una combinación de estas tres actividades, a condición de que, al final del periodo durante el cual les fue concedida la entrada, restablezcan su residencia principal y su actividad principal en su país de origen. La circularidad puede aumentarse dando a las personas migrantes la posibilidad, una vez que hayan regresado, de conservar cierta forma de movilidad privilegiada para viajar a los Estados miembros en los que antes residían y regresar a ellos, por ejemplo, en forma de procedimientos simplificados de admisión/re-entrada.

Esta categoría cubre una amplia gama de situaciones, que abarcan la totalidad del espectro de inmigrantes, incluidos:

- Nacionales de terceros países que desean trabajar temporalmente en la UE, por ejemplo en el empleo estacional.
- Nacionales de terceros países que desean estudiar o formarse en Europa antes de volver a su país.
- Nacionales de terceros países que, después de acabar sus estudios y antes de regresar, desean ser empleados en la UE (por ejemplo, como trabajadores en prácticas) para adquirir una experiencia profesional difícil de obtener en su país de origen.
- Investigadores de terceros países que desean llevar a cabo un proyecto de investigación en la UE.
- Nacionales de terceros países que desean participar en intercambios interpersonales interculturales y otras actividades en el campo de la cultura, la ciudadanía activa, la educación y la juventud (como por ejemplo, cursos de formación, seminarios, actos, visitas de estudios).
- Nacionales de terceros países que desean llevar a cabo a un servicio voluntario no remunerado que persigue objetivos de interés general en la UE.

Fuente:

Comunicación de la Comisión COM(2007) 248 final

migración con fines de explotación

| | | |
|----------|---|---|
| AT/DE/LU | ausbeuterische Migration | Término poco frecuente, no debe ser usado. Se añade únicamente en aras de la exhaustividad del glosario. |
| EE | ekspluuteerimisrännne | |
| FI | maahanmuuttajien työperäinen hyväksikäyttö | Véase Explotación , Matrimonio forzado , Trata de seres humanos y Tráfico de inmigrantes . |
| FR/BE/LU | migration à des fins d'exploitation | Un amplio espectro de formas de explotación que las personas migrantes pueden tener que afrontar, como la trata de seres humanos, el tráfico o la explotación laboral de una persona en un país del que no es nacional. |
| GR | εκμετάλλευση μεταναστών | |
| HU | kizsákmányoló migráció | |
| IE | imirce mar gheall ar dhúshaothrú | |
| IT | migrazione per motivi di sfruttamento | |
| LT | migracija (išnaudojami) | |
| LV | ekspluatatīvā migrācija | |
| MT | Migrazzjoni (għal Raġunijiet ta' Sfruttament) | |
| NL/BE | uitbuitende migratie | |
| NO | utnyttelse av migranter | |
| PL | wyzysk migrantów | |
| PT | exploração de migrantes | |
| RO | migrație în scopul exploataării | |
| SI | migracija v namen izkoriščanja | |
| SK | vykorisťovateľská migrácia | |
| UK/IE | exploitative migration | |

Nota:

El protocolo contra la trata de seres humanos menciona diversas formas de explotación laboral (concretamente “prostitución de otros u otras formas de explotación sexual, trabajos o servicios forzados, esclavitud o prácticas equivalentes, servidumbre”), pero es muy difícil trazar la línea entre la explotación “real”, por un lado, y, por el otro, los bajos salarios, las malas condiciones laborales, la presión social, la discriminación, etc. No obstante, todas estas situaciones derivadas de la migración pueden ser denominadas migración con fines de explotación.

Fuente:

Glosario de Términos relativos a la Migración, UNESCO

migración de carácter permanente

| | | |
|----------|--|---|
| AT/DE/LU | permanente/auf Dauer ausgerichtete Migration | Concepto relativo a la migración con vistas al establecimiento permanente en el país de destino, o que lo provoca como consecuencia. |
| EE | alaline ränne | |
| FI | pysyvä muutto | <p>Términos relacionados:</p> <p>Inmigrante de larga duración, Migración temporal.</p> <p>Nota:</p> <p>Es diferente del concepto legal de “residente de larga duración” establecido en el artículo 8 de la Directiva 2003/109/CE.</p> <p>Fuente:</p> <p>Elaborada por la EMN</p> |
| FR/BE/LU | migration permanente | |
| GR | μόνιμη μετανάστευση | |
| HU | letelepedés (but not used as a term) | |
| IE | imirce bhuan | |
| IT | migrazione permanente | |
| LT | migracija (pastovioji / nuolatinė) | |
| LV | pastāvīgā migrācija | |
| MT | Migrazzjoni (Permanenti) | |
| NL/BE | permanente migratie | |
| NO | permanent migrasjon | |
| PL | migracja na stałe | |
| PT | migração Permanente | |
| RO | migrație permanentă | |
| SE | permanent migration | |
| SI | stalna migracija | |
| SK | trvalá migrácia | |
| UK/IE | permanent migration | |

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

X

Y

Z

migración económica

| | |
|----------|--|
| AT/DE/LU | Wirtschaftsmigration, Migration aus wirtschaftlichen Gründen |
| BG | Миграция (икономическа) |
| EE | majandusränne |
| FI | taloudellisista syistä tapahtuva maahanmuutto |
| FR/BE/LU | migration économique |
| GR | οικονομική μετανάστευση |
| HU | gazdasági (célú) migráció |
| IE | imirce eacnamaíoch |
| IT | migrazione economica |
| LT | migracija (ekonominė) |
| LV | ekonomiskā migrācija |
| MT | Migrazzjoni (għal Raġunijiet Ekonomiċi) |
| NL/BE | economische migratie |
| NO | økonomisk migrasjon |
| PL | migracja ekonomiczna |
| PT | migração económica |
| RO | migrație economică |
| SI | ekonomске migracije |
| SK | ekonomická migrácia |
| UK/IE | economic migration |

Migración debida principalmente a causas económicas o para conseguir mejoras materiales.

Término específico:

Migración laboral

Términos relacionados:

Gestión integral de la migración, Persona migrante por motivos económicos, Migración forzada

Fuente:

Elaborada por la EMN a partir de la definición de Persona migrante por motivos económicos

migración espontánea

| | |
|----------|--|
| AT/DE/LU | spontane Migration |
| EE | spontaanne ränne |
| FI | spontaani / oma-aloitteinen maahanmuutto |
| FR/BE/LU | migration spontanée |
| GR | προσωρινή μετανάστευση |
| HU | spontán migráció |
| IE | imirce spontáineach |
| IT | migrazione spontanea |
| LT | migracija (spontaniška) |
| LV | spontānā migrācija |
| MT | Migrazzjoni (Spontanja) |
| NL/BE | spontane migratie |
| NO | spontan migrasjon |
| PL | migracja spontaniczna |
| PT | migração espontânea |
| RO | migrație spontană |
| SI | spontana migracija |
| SK | spontánna migrácia |
| UK/IE | spontaneous migration |

Este término se añade en aras de la exhaustividad del glosario, pero no es de uso frecuente.

Desplazamiento de personas o grupo de personas que inician y realizan sus planes de migración sin asistencia.

Nota:

Por lo general, la migración espontánea tiene como causa factores de expulsión / atracción y se caracteriza por la ausencia de asistencia por parte del Estado o de cualquier otro tipo de apoyo nacional o internacional.

Fuente:

Glosario sobre Migración de la OIM

migración forzada

| | | |
|----------|---------------------------------------|---|
| AT/DE/LU | erzwungene Migration, Zwangsmigration | <p>Término genérico que se utiliza para describir un movimiento migratorio en el que se observa un elemento coercitivo, que puede incluir la amenaza a la vida y la subsistencia, bien sea por causas naturales o humanas (por ejemplo, movimientos de refugiados y de población desplazada internamente, así como personas desplazadas por desastres naturales o medioambientales, desastres nucleares o químicos, hambruna o proyectos de desarrollo).</p> <p>Término específico: Desplazamiento</p> <p>Términos relacionados: Migración económica, Refugiado</p> <p>Fuente: Glosario sobre Migración de la OIM</p> |
| BG | Миграция (принудителна) | |
| EE | sundrånne | |
| FI | pakkomuutto | |
| FR/BE/LU | migration forcée | |
| GR | αναγκαστική μεταναστευση | |
| HU | kényszervándorlás / kényszermigráció | |
| IE | imirce éigeantach | |
| IT | migrazione forzata | |
| LT | migracija (prievarstinė) | |
| LV | piespiedu migrācija | |
| MT | Migrazzjoni (Sfurzata / ta' Bilfors) | |
| NL/BE | gedwongen migratie | |
| NO | tvungen migrasjon | |
| PL | migracja wymuszona | |
| PT | migração forçada | |
| RO | migrație forțată | |
| SI | prisilna migracija | |
| SK | nútená migrácia | |
| UK/IE | forced migration | |

migración ilegal

| | | |
|----------|---|--|
| AT/DE/LU | illegale Migration | <p>Migración utilizando medios irregulares o ilegales, sin documentos válidos o mediante documentación falsa.</p> <p>Sinónimos: Migración irregular, Inmigración clandestina, Migración no autorizada</p> <p>Término específico: Inmigración irregular, Inmigración ilegal</p> <p>Término relacionado: Entrada ilegal</p> <p>Nota: De acuerdo con la Resolución 1509 (2006) de la Asamblea Parlamentaria del Consejo de Europa, se prefiere el uso del término "ilegal" cuando se refiere al estatus o a los procedimientos, mientras que el uso del término "irregular" es preferible cuando se hace referencia a las personas.</p> <p>Fuente: Tesoro de la OIT</p> |
| FI | laiton maahanmuutto | |
| FR/BE/LU | migration illégale | |
| HU | illegális migráció | |
| IE | imirce (neamhdhleathach) | |
| IT | migrazione non autorizzata | |
| LV | nelegālā migrācija | |
| MT | Migrazzjoni (Illegali) | |
| NL/BE | illegale migratie | |
| NO | ulovlig inn- eller utvandring (migrasjon) | |
| PL | nielegalna migracja | |
| PT | migração ilegal | |
| RO | migrație ilegală | |
| SK | nelegálna migrácia | |
| UK/IE | illegal migration | |

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

X

Y

Z

migración irregular

| | |
|----------|---|
| AT/DE/LU | irreguläre Migration |
| BG | Миграция (незаконна) |
| FI | sääntöjen vastainen maahanmuutto |
| FR/BE/LU | migration irrégulière |
| HU | irreguláris migráció |
| IE | imirce (neamhrialta) |
| IT | migrazione irregolare |
| LV | nelegālā migrācija |
| MT | Migrazzjoni (Irregolari) |
| NL/BE | irreguliere migratie (not currently used; more common is 'illegale migratie', BE Syn.: niet-reguliere migratie) |
| NO | irregulær migrasjon |
| PL | nieregularna migracja ("nielegalna migracja" is more common) |
| PT | migração irregular |
| RO | migrație ilegală |
| SE | irreguljär migration |
| SK | nelegálna migrácia |
| UK/IE | irregular migration |

Desplazamiento que tiene lugar al margen de las normas de los países de origen, tránsito y destino.

Sinónimos:

Migración ilegal, Inmigración ilegal, Inmigración irregular, Migración clandestina, Migración no autorizada

Notas:

1. Según la OIM, no hay una definición universalmente aceptada y suficientemente clara de migración irregular. Desde el punto de vista de los países de destino significa que es ilegal la entrada, la estancia o el trabajo, es decir, que el migrante no tiene la autorización necesaria ni los documentos requeridos por las autoridades de inmigración para entrar, residir o trabajar en un determinado país. Desde el punto de vista de los países de origen, la irregularidad se observa en los casos en que la persona atraviesa una frontera internacional sin documentos de viaje o pasaporte válido o no cumple con los requisitos administrativos exigidos para salir del país. Hay sin embargo una tendencia a restringir cada vez más el uso del término de migración ilegal a los casos de tráfico de migrantes y trata de seres humanos.
2. De acuerdo con la Resolución 1509 (2006) de la Asamblea Parlamentaria del Consejo de Europa, se prefiere el uso del término "ilegal" cuando nos referimos al estatus o a los procedimientos, mientras que el uso de "irregular" es preferible cuando se hace referencia a las personas.

Fuente:

Glosario sobre Migración de la OIM

migración laboral

| | |
|----------|--|
| AT/DE/LU | Arbeitsmigration |
| EE | tööränne |
| FI | työvoiman muuttoliike / työvoiman maahanmuutto |
| FR/BE/LU | migration de travail; migration professionnelle (FR) |
| GR | οικονομική μετανάστευση; μετανάστευση για εργασία |
| HU | munkavállalási célú migráció |
| IE | imirce saothair |
| IT | migrazione per motivi di lavoro |
| LT | migracija (darbo) |
| LV | darba migrācija |
| MT | Migrazzjoni (għal Raġunijiet ta' Xogħol) |
| NL/BE | arbeidsmigratie |
| NO | arbeidsmigrasjon |
| PL | migracja pracownicza |
| PT | :migração laboral |
| RO | migrație în scop de muncă |
| SE | arbetskraftsmigration |
| SI | delovna migracija |
| SK | pracovná migrácia |
| UK/IE | labour migration |

Movimiento de personas desde un Estado a otro, o dentro de su mismo país de residencia, con fines laborales.

Término genérico:

Migración económica

Términos relacionados:

Cuota de inmigración, Trabajador extranjero, Trabajador de temporada extranjero, Trabajador transnacional, Trabajador en prácticas remunerado

Nota:

La migración laboral está por lo general regulada en la legislación sobre migraciones de los Estados. Asimismo, algunos países asumen un papel activo al regular la migración laboral al extranjero y la búsqueda de oportunidades de trabajo para sus nacionales en el exterior.

Fuente:

Glosario sobre Migración de la OIM

migración legal

| | |
|----------|--|
| AT/DE/LU | legale Migration |
| BG | Миграция (законна) |
| FI | laillinen maahanmuutto |
| FR/BE/LU | migration légale |
| HU | legális migráció |
| IE | imirce dhleachtach |
| IT | migrazione autorizzata |
| LV | legālā migrācija |
| MT | Migrazzjoni (Legali) |
| NL/BE | legale migratie |
| NO | lovlig inn- eller utvandring (migrasjon) |
| PL | legalna migracja |
| PT | migração legal |
| RO | migrație legală |
| SE | laglig migration |
| SK | legálna migrácia |
| UK/IE | legal migration |

Migración que se efectúa de acuerdo al marco legal aplicable.

Términos relacionados:

inmigración ilegal, inmigración irregular

Fuente:

Elaborada por la EMN

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

X

Y

Z

migración por motivos familiares

| | | |
|----------|--|--|
| AT/DE/LU | Familienzusammenführung, Familienmigration | En el ámbito de la UE, hace referencia explícitamente a la reagrupación familiar y la formación de la familia . |
| EE | perekonnaränne | |
| FI | perheperusteinen maahanmuutto | En un contexto global, concepto general que abarca reagrupación familiar, formación de la familia y migración de una familia completa al mismo tiempo. |
| FR/BE/LU | migration pour des raisons familiales | |
| GR | οικογενειακή μετανάστευση | Términos relacionados: Reagrupación familiar, Formación de la familia, Derecho a la unidad de la familia, Reagrupación en cadena |
| HU | családegyesítési célú migráció / családegyesítés | |
| IE | imirce teaghlaigh | Fuente: Véase Reagrupación familiar y Formación de la familia (ámbito UE) |
| IT | migrazione familiare | |
| LT | migracija (šeimos) | Capítulo 6 del Informe de la OIM sobre Las Migraciones en el Mundo 2008 (en inglés, para la definición en contexto global) |
| LV | ģimenes migrācija | |
| MT | Migrazzjoni (għal Raġunijiet ta' Familja) | |
| NL/BE | gezinsmigratie | |
| NO | familiemigrasjon | |
| PL | migracja rodzinna | |
| PT | migração familiar | |
| RO | migrație în scopul reîntregirii/reunificării familiei | |
| SI | migracija zaradi združevanja družine | |
| SK | rodinná migrácia | |
| UK/IE | family migration | |

migración temporal

| | | |
|----------|-------------------------|---|
| AT/DE/LU | temporäre Migration | Migración debida a una motivación y/o propósito específico con la idea de un posterior retorno al país de origen u otro desplazamiento. |
| BG | Временна миграция | |
| EE | ajutine ränne | Término relacionado: Persona migrante de carácter temporal, Migración de carácter permanente |
| FI | tilapäinen maahanmuutto | |
| FR/BE/LU | migration temporaire | Nota: Con respecto al desarrollo de la política de la UE, este concepto se puede de ver en el contexto de la migración circular y/o de los trabajadores de temporada extranjeros. |
| GR | προσωρινή μετανάστευση | |
| HU | ideiglenes migráció | Fuente: Elaborada por la EMN |
| IE | imirce shealadach | |
| IT | migrazione temporanea | |
| LT | migracija (laikinoji) | |
| LV | īslaicīgā migrācija | |
| MT | Migrazzjoni Temporanja | |
| NL/BE | tijdelijke migratie | |
| NO | midlertidig migrasjon | |
| PL | migracja tymczasowa | |
| PT | migração Temporária | |
| RO | migrație temporară | |
| SE | tillfällig migration | |
| SI | začasna migracija | |
| SK | dočasná migrácia | |
| UK/IE | temporary migration | |

migración total

| | | |
|----------|--------------------------|---|
| AT/DE/LU | Wanderungsvolumen | <p>La suma de entradas de inmigrantes y de salidas de emigrantes de un país, que da lugar al volumen total de la migración.</p> <p>Términos relacionados: Flujo migratorio, Saldo migratorio, Tasa bruta de migración, Stock de población</p> <p>Fuente: Proyecto THESIM: Hacia unas Estadísticas Europeas Armonizadas sobre Migraciones Internacionales</p> |
| EE | rände koguarv | |
| FI | kokonaisuutto | |
| FR/BE/LU | volume migratoire | |
| GR | καθολική μετανάστευση | |
| HU | teljes migráció | |
| IE | imirce iomlán | |
| IT | migrazione totale | |
| LT | migracija (bendra) | |
| LV | migrācijas saldo | |
| MT | Migrazzjoni (Totali) | |
| NL/BE | totale migratie | |
| NO | samlet (total) migrasjon | |
| PL | migracja (brutto) | |
| PT | migração bruta | |
| RO | migrație totală | |
| SE | bruttomigration | |
| SI | bruto migracije | |
| SK | celková migrácia | |
| UK/IE | total migration | |

minoría

| | | |
|----------|-------------------------|---|
| AT/DE/LU | Minderheit | <p>Grupo numéricamente inferior al resto de la población de un Estado que no está en posición de dominio, cuyos miembros - que son nacionales del Estado - poseen características étnicas, religiosas o lingüísticas que difieren de las del resto de la población y que mantienen, al menos implícitamente, un sentido de solidaridad hacia la preservación de su cultura, tradiciones, religión e idioma.</p> <p>Términos relacionados: Etnicidad, Minoría étnica, Minoría nacional</p> <p>Notas:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Se ha añadido esta definición debido a su relevancia en los aspectos relacionados con la integración. 2. No se añaden las definiciones de los Términos relacionados cuya enumeración sirve para subrayar que deben entenderse dentro del mismo contexto que Minoría. <p>Fuente: Estudio sobre los Derechos de las Personas pertenecientes a Minorías Étnicas, Religiosas y Lingüísticas, Francesco CAPOTORTI (Nueva York: Naciones Unidas, 1979)</p> |
| EE | Vähemus | |
| FI | vähemmistö | |
| FR/BE/LU | minorité | |
| HU | kisebbség | |
| IE | mionlach | |
| IT | minoranza | |
| LV | minoritāte | |
| MT | Minoranza / f'Minoranza | |
| NL/BE | minderheid | |
| NO | minoritet | |
| PL | mniejszość | |
| PT | Minoria | |
| RO | minoritate | |
| SE | minoritet | |
| SK | menšina | |
| UK/IE | minority | |

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

X

Y

Z

movimientos secundarios de refugiados

| | |
|----------|--|
| AT/DE/LU | Sekundärmigration von Asylbewerbern zwischen EU-Mitgliedstaaten |
| FR/BE/LU | mouvement secondaire de demandeurs d'asile; mouvement secondaire de demandeurs de protection internationale (LU) |
| FI | turvapaikanhakijoiden toissijainen siirtyminen |
| GR | πρόσφυγας (δευτερογενής μετακίνηση) |
| HU | menedékkérő (másodlagos migrációja) |
| IE | gluaiseacht thánaisteach iarratasóra ar thearmann |
| IT | movimento secundario del richiedente asilo |
| LT | antrinė prieglobsčio prašytojo migracija |
| LV | patvēruma meklētāju otrreizēja plūsma |
| MT | Applikant(a) għall-Ażil (Ċaqliq Sekondarju ta') |
| NL/BE | secundaire stromen van asielzoekers (Syn.: secundaire migratie van asielzoekers) |
| NO | asylsøkere sekundære bevegelse |
| PL | wtórny napływ uchodźców |
| PT | movimento secundário de requerentes de asilo |
| RO | mişcare secundară a solicitantului de azil |
| SE | asylsökandens sekundära förflyttningar |
| SI | prosilec za azil (vnovična preselitev) |
| SK | sekundárny pohyb žiadateľa o (udelenie) azyl(u) |
| UK/IE | secondary movement of an asylum seeker |

En el ámbito de la UE, movimientos de **solicitantes de asilo** de un Estado miembro a otro que obedezcan meramente a las **condiciones de acogida** o que se originen por las diferencias en el marco jurídico de aplicación (y no, por ejemplo, por la existencia de vínculos familiares, culturales o lingüísticos con un determinado Estado miembro).

En un contexto global, se trata de los movimientos de **refugiados** o solicitantes de asilo desde los países en los que ya gozan o pudieran gozar de **protección**, con el objeto de solicitar asilo o **reasentamiento** permanente en otro país, sin el consentimiento previo de las autoridades nacionales de este último, sin contar con un **visado** de entrada o con suficiente documentación de viaje.

Término genérico:

Compra de asilo

Término específico:

Inmigración irregular

Notas:

1. Uno de los objetivos de las medidas de armonización de la política de asilo de la UE es la reducción de este tipo de movimientos.
2. En un contexto global, la referencia más común es Movimiento irregular de refugiados.

Fuente:

Elaborada por la EMN a partir de los Considerandos (8) de la Directiva del Consejo 2003/9/CE, (7) de la Directiva del Consejo 2004/83/CE y (6) de la Directiva del Consejo 2005/85/CE

Tesoro Internacional de Terminología sobre Refugiados del ACNUR

nacional de un tercer país

| | |
|----------|--|
| AT/DE/LU | Drittstaatsangehöriger |
| BG | Гражданин на трета страна |
| DK | tredjelandstatsborger |
| EE | kolmanda riigi kodanik |
| FI | kolmannen maan kansalainen |
| FR/BE/LU | ressortissant d'un pays tiers |
| GR | απήκοος τρίτης χώρας |
| HU | harmadik országbeli állampolgár |
| IE | náisiúnach tríú tír |
| IT | cittadino di un paese terzo |
| LT | trečiosios šalies pilietis |
| LV | trešās valsts pilsonis |
| MT | Ċittadin(a) ta' Pajjiż Terz |
| NL/BE | onderdaan van een derde land (Syn. derde lander) |
| NO | tredjelandsborger |
| PL | obywatel kraju trzeciego |
| PT | nacional de país terceiro |
| RO | cetățean terț/al unui stat terț |
| SE | tredjelandsmedborgare |
| SI | državljan tretje države |
| SK | štátny príslušník tretej krajiny |
| UK/IE | third-country national |

Cualquier persona que no sea ciudadano de la Unión Europea en el sentido del artículo 20.1 del Tratado de Funcionamiento de la Unión Europea y que no sea un beneficiario del **derecho comunitario a la libre circulación** con arreglo a la definición del artículo 2.5 del Código de fronteras Schengen.

Sinónimo:

Nacional no UE/EEE/CH

Término genérico:

Nacional no UE

Término relacionado:

Ciudadano de la Unión

Notas:

1. Esta definición implica que los nacionales de Noruega, Islandia, Liechestein y Suiza no son considerados nacionales de países terceros, lo que concuerda con el artículo 2.5 del Código de fronteras Schengen, que parte de un significado más amplio de nacional de un tercer país.
2. La definición anterior se usa también en la Directiva 2009/52/CE (Sanciones y medidas aplicables a los empleadores).
3. Sin embargo, el Reglamento de estadísticas migratorias 862/2007 establece una definición ligeramente diferente para nacional de un tercer país, al considerar a los nacionales de Noruega, Islandia, Liechtenstein y Suiza como nacionales de terceros países. Lo mismo ocurre en las Directivas 2009/50/CE (Tarjeta Azul), 2003/86/CE (Reagrupación familiar), 2003/109/CE (Residentes de larga duración), 2005/71/CE (Investigadores) y 2004/114/CE (Estudiantes). Esta definición se consideró demasiado limitada para su uso por la EMN.
4. Los nacionales de los microestados (Mónaco, San Marino, Ciudad del Vaticano) tienen trato de nacionales de países terceros ya que, aunque no hay control en las fronteras, no se ha firmado un acuerdo formal con ellos para que sus nacionales sean "beneficiarios de la libre circulación de personas" conforme a su definición en el acervo comunitario. Esto significa también que no pueden ser parte del Acuerdo Schengen.

Fuente:

Directiva 2008/115/CE del Parlamento Europeo y del Consejo relativa a normas y procedimientos comunes en los Estados miembros para el retorno de los nacionales de terceros países en situación irregular, con actualización del artículo del Tratado al que se refiere (artículo 3.1)

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

X

Y

Z

nacional de un tercer país hallado residiendo ilegalmente

| | | |
|----------|--|--|
| AT/DE/LU | Drittstaatsangehöriger, dessen illegaler Aufenthalt festgestellt wird; irregulär aufhältiger Drittstaatsangehöriger (AT) | <p>Nacional de un tercer país hallado oficialmente en el territorio de un Estado miembro y que no cumple o ha dejado de cumplir las condiciones para la estancia o residencia en dicho Estado miembro.</p> <p>Sinónimo: Inmigrante con permanencia ilegal, Nacional de un tercer país detectado en situación irregular</p> <p>Término genérico: Inmigrante en situación irregular</p> <p>Término específico: Extranjero en situación irregular sobrevenida</p> <p>Términos relacionados: Situación irregular, Empleo ilegal de nacional de un tercer país en situación irregular</p> <p>Nota: La Directiva 2009/52/CE sobre sanciones y medidas aplicables a los empleadores recoge la misma definición (para el término “nacional de un tercer país en situación irregular”).</p> <p>Fuente: Reglamento (CE) nº 862/2007 del Parlamento Europeo y del Consejo sobre las estadísticas comunitarias en el ámbito de la migración y la protección internacional</p> |
| EE | ebaseaduslikult riigis viibiv kolmanda riigi kodanik | |
| FI | laittomasti maassa oleskeleva kolmannen maan kansalainen | |
| FR/BE/LU | ressortissant d'un pays tiers en séjour irrégulier | |
| GR | απήκοοι τρίτων χωρών παράνομα διαμένοντες | |
| HU | harmadik országbeli állampolgárok, akikről megállapították, hogy illegálisan tartózkodnak | |
| IE | náisiúnach tríú tír atá i láthair go neamhdhleathach | |
| IT | cittadino di un paese terzo presente irregolarmente | |
| LT | trečiosios šalies pilietis (neteisėtai esantis) | |
| LV | trešās valsts pilsonis, kurš nelegāli uzturas | |
| MT | Ċittadin(a) ta' Pajjiż Terz preżenti illegalment | |
| NL/BE | onderdanen van derde landen waarvan is gebleken dat ze illegaal verblijven | |
| NO | tredjelandsborger med ulovlig opphold | |
| PL | obywatele krajów trzecich, co do których stwierdzono fakt nielegalnego przebywania | |
| PT | nacionais de países terceiros detectados em situação ilegal | |
| RO | cețățean terț depistat cu ședere ilegală | |
| SE | olagligt närvarande tredjelandsmedborgare | |
| SI | državljan tretje države, ki v državi članici prebiva nezakonito | |
| SK | štátny príslušník tretej krajiny neoprávnene sa zdržiavajúci na území EÚ | |
| UK/IE | third-country national found to be illegally present | |

nacional no UE

| | | |
|----------|--|---|
| AT/DE/LU | Nicht-EU-Bürger | Cualquier persona que no tenga la nacionalidad de un Estado miembro de la UE. |
| BG | Гражданин на трета страна | |
| EE | kolmanda riigi kodanik | Término específico: Nacional de un tercer país |
| FI | EU:hun kuulumattoman valtion kansalainen | |
| FR/BE/LU | non-ressortissant d'un État membre | Término relacionado: Ciudadano de la Unión |
| GR | μηκοός εκτός Ε.Ε. | |
| HU | nem EU-s állampolgár | Nota: Los nacionales de Noruega, Islandia, Liechtenstein y Suiza no son nacionales de la UE, pero no son nacionales de un tercer país debido a que tienen derecho a la libre circulación. |
| IE | náisiúnach neamh-AE | |
| IT | cittadino non comunitario | Fuente: Derivada por la EMN a partir de la definición de Ciudadano de la Unión |
| LT | ne ES pilietis | |
| LV | trešās valsts pilsonis | |
| MT | Ċittadin(a) ta' Pajjiż Barra l-UE / Mhux fl-UE | |
| NL/BE | derdelander (Syn.: niet-EU onderdaan) | |
| NO | borger av et land som ikke er medlem i EU | |
| PL | obywatel państwa trzeciego | |
| PT | nacionais de países terceiros | |
| RO | cețățean al unui stat terț | |
| SE | icke-EU-medborgare/ tredjelandsmedborgare | |
| SI | oseba, ki ni državljani EU / državljani tretje države | |
| SK | štátny príslušník tretej krajiny/osoba ktorá nie je občanom EÚ | |
| UK/IE | non-EU national | |

nacionalidad

| | | |
|----------|---|---|
| AT/DE/LU | Staatsangehörigkeit, Staatsbürgerschaft | Vínculo especial entre una persona y su Estado, al que se accede por nacimiento o por adquisición de nacionalidad , bien sea por declaración, opción, matrimonio u otros medios de conformidad con la legislación nacional. |
| BG | гражданство | |
| DK | nationalitet | Término relacionado: Doble nacionalidad, País de nacionalidad, Origen étnico |
| EE | kodakondsus | |
| FI | kansalaisuus | Nota: Mientras que en algunos Estados miembros se distingue entre ciudadanía y nacionalidad, en el ámbito de la UE y, a efectos de este glosario, no se distingue entre ambos términos, considerándolos sinónimos. |
| FR/BE/LU | citoyenneté | |
| GR | ιθαγένεια; υπηκοότητα | Nota a la edición española: En el marco jurídico español se usa el término nacionalidad. Por tanto, el término inglés "citizenship" se traduce por nacionalidad, al no identificarse como sinónimos los términos nacionalidad y ciudadanía. |
| HU | állampolgárság | |
| IE | saoránacht | Fuente: Reglamento (CE) nº 862/2007 del Parlamento Europeo y del Consejo sobre las estadísticas comunitarias en el ámbito de la migración y la protección internacional |
| IT | cittadinanza | |
| LT | pilietybė | |
| LV | pilsonība | |
| MT | Ċittadinanza | |
| NL/BE | staatsburgerschap (Syn. burgerschap) | |
| NO | statsborgerskap | |
| PL | obywatelstwo | |
| PT | nacionalidade | |
| RO | cețățenie | |
| SE | medborgarskap | |
| SI | državljanstvo | |
| SK | štátna občianstvo (Syn. štátna príslušnosť) | |
| UK/IE | citizenship | |

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

X

Y

Z

nacionalidad (2)

| | |
|----------|--|
| AT/DE/LU | Nationalität, |
| EE | kodakondsus |
| FI | kansalaisuus |
| FR/BE/LU | nationalité |
| GR | σηηκοότητα |
| HU | állampolgárság |
| IE | náisiúntacht |
| IT | nazionalità (giuridica) |
| LT | pilietybė |
| LV | pilsonība |
| MT | Nazzjonalità |
| NL/BE | nationaliteit |
| NO | nasjonalitet / statsborgerskap |
| PL | narodowość |
| PT | nacionalidade |
| RO | naționalitate |
| SE | nationalitet |
| SI | državljanstvo |
| SK | štátne občianstvo / štátna príslušnosť |
| UK/IE | nationality |

Vínculo legal entre una persona y un Estado que no indica el origen étnico de dicha persona.

Términos relacionados:

[País de nacionalidad](#), [Origen étnico](#)

Nota:

Mientras que en algunos Estados miembros se distingue entre ciudadanía y nacionalidad, en el ámbito de la UE y a efectos de este glosario, no se hace distinción entre ambos términos, por lo que son intercambiables.

Nota a la edición española:

En el marco legal español se utiliza únicamente el término nacionalidad.

Fuente:

Convención Europea sobre Nacionalidad

niño

| | |
|----------|----------------------|
| AT/DE/LU | Kind |
| EE | laps |
| FI | lapsi |
| FR/BE/LU | enfant |
| GR | παιδί |
| HU | gyermek |
| IE | leanbh |
| IT | bambino |
| LT | vaikas |
| LV | bērns |
| MT | Tifel (Tifla) / Wild |
| NL/BE | kind |
| NO | barn |
| PL | dziecko |
| PT | criança |
| RO | copil |
| SE | barn |
| SI | otrok |
| SK | dieťa |
| UK/IE | child |

Todo ser humano menor de dieciocho años de edad, salvo que, en virtud de la ley que le sea aplicable, haya alcanzado antes la mayoría de edad.

Términos relacionados:

[Menor](#), [Adulto](#)

Nota:

Este término debería utilizarse para referirse a la relación con otros miembros de la familia. Cuando se refiere a un individuo, se usa el término Menor.

Fuente:

Convención sobre los Derechos del Niño de la ONU (artículo 1) (esta definición se usa en la Comunicación de la Comisión COM (2006)367 - Hacia una estrategia de la Unión Europea sobre los derechos de la infancia)

non-refoulement

| | |
|----------|--|
| AT/DE/LU | Nichtzurückweisung, Non-refoulement, Schutz vor Zurückweisung, Verbot der Ausweisung und Zurückweisung |
| EE | tagasisaatmise lubamatus |
| FI | palauttamiskielto |
| FR/BE/LU | non-refoulement, interdiction de retour forcé (LU) |
| GR | μη-επαναπροώθηση |
| HU | visszaküldés tilalma |
| IE | neamh-refoulement |
| IT | non-refoulement |
| LT | negražinimas |
| LV | neizraidīšana |
| MT: | Prinċipju (il-) ta' non-refoulement - li ma jsirx Ritorn Imġiegħel jew Sfurzat |
| NL/BE | non-refoulement (Syn.: het beginsel van niet-uitwijzing) |
| NO | vern mot utsendelse / non refoulement |
| PL | zasada non-refoulement/ zasada niewydalania |
| PT | non-refoulement |
| RO | non-refoulment/ nereturnare |
| SE | non-refoulement (förbud mot avvisning/ utvisning) |
| SI | načelo nevračanja |
| SK | zásada zákazu vyhostenia (vrátenia)/ zásada non-refoulement |
| UK/IE | non-refoulement |

Principio fundamental de la [legislación de asilo](#) por el cual ningún Estado puede, mediante la devolución, poner en modo alguno a un [refugiado](#) en las fronteras de territorios donde su vida o su libertad peligre por causa de su raza, religión, nacionalidad, pertenencia a determinado grupo social o de sus opiniones políticas.

Sinónimo:

No devolución, Principio de no devolución

Término relacionado:

[Refoulement](#)

Nota:

El principio de non-refoulement es parte del Derecho internacional consuetudinario y por tanto es vinculante para todos los Estados, sean o no parte de la Convención de Ginebra.

Nota a la edición española:

El artículo 57 de la LO 4/2000 establece que la expulsión no podrá ser ejecutada cuando ésta conculcase el principio de no devolución.

Fuente:

Convención de Ginebra (artículo 33)

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

X

Y

Z

Observatorio ACP sobre las migraciones

| | | |
|----------|---|--|
| AT/DE/LU | AKP-Beobachtungsstelle für Migrationsfragen (der Staaten in Afrika, im karibischen Raum und im Pazifischen Ozean) | <p>Institución establecida con el objeto de producir datos sobre las migraciones Sur-Sur en los países ACP (África, Caribe, Pacífico) para las personas migrantes, la sociedad civil y los responsables de formular las políticas y para reforzar las capacidades de investigación en los países ACP con el objetivo de mejorar la situación de las personas migrantes y fortalecer la relación entre migración y desarrollo.</p> <p>Términos relacionados: Red Europea de Migraciones, Enfoque Global de la Migración</p> <p>Nota: Fundada en 2010, se trata de una iniciativa de la Secretaría del Grupo de Estados ACP impulsada por la Organización Internacional de las Migraciones (OIM) y financiada por la Unión Europea con el apoyo financiero de Suiza. Su objetivo es establecer una red de instituciones de investigación y de entidades gubernamentales que se ocupen de asuntos migratorios en las seis regiones del Grupo de países ACP, esto es, África Occidental, África Central, África Oriental, África del Sur, Caribe y Pacífico. El Observatorio tiene como objetivo producir datos muy necesarios sobre los flujos migratorios Sur-Sur en los países ACP para las personas migrantes, investigadores, sociedad civil, público en general, gobiernos y políticos.</p> <p>Fuente: http://www.acpmigration-obs.org/</p> |
| FI | Afrikan, Karibian ja Tyynenmeren alueen muuttoliikkeiden seurantakeskus | |
| FR/BE/LU | Observatoire ACP (Afrique, Caraïbes, Pacifique) sur les migrations | |
| HU | ACP (afrikai, karibi, csendes-óceáni) Migrációs Megfigyelőközpont | |
| IE | An Fhaireachlann ACP um Imirce | |
| IT | Osservatorio ACP (Africa, Caraibi e Pacifico) sulle migrazioni | |
| LT | Afrikos, Karibų ir Ramiojo vandenyno šalių migracijos observatorija | |
| LV | Āfrikas, Karību jūras reģiona un Klusā okeāna migrācijas novērošanas centrs | |
| MT | Osservatorju AKP (Afrika Karibew Paċifiku) fuq il-Migrazzjoni | |
| NL/BE | Observatorium over Migratie in de ACS-regio (Afrika, Caribisch gebied, Stille Oceaan) | |
| PL | Obserwatorium migracyjne krajów Afryki, Karaibów i Pacyfiku | |
| PT | Observatório ACP das Migrações | |
| RO | ACP (Africa Caraibe Pacific) Observator cu privire la migrație | |
| SE | AVS-ländernas (Afrika, Västindien och Stillahavsområdet) observationsorgan för migration | |
| SK | Observatórium AKT (skupina afrických, karibských a tichomorských štátov) pre migráciu | |
| UK/IE | ACP (Africa Caribbean Pacific) Observatory on Migration | |

oficial de enlace de inmigración

| | |
|----------|---|
| AT/DE/LU | Verbindungsbeamter für Einwanderungsfragen |
| BG | Офицер за връзка |
| EE | sisserände sideohvitser |
| FI | maahanmuuttoalan yhdyshenkilö |
| FR/BE/LU | officier de liaison « Immigration » |
| GR | Σύνδεσμος Μετανάστευσης (αξιωματούχος) |
| HU | bevándorlási összekötő tiszt(viselő) |
| IE | Oifigeach Idirchaidrimh Inimirce (ILO) |
| IT | funzionario di collegamento incaricato dell'immigrazione |
| LT | imigracijos ryšių palaikymo pareigūnas |
| LV | imigrācijas sadarbības koordinators |
| MT | Uffiċjal tal-Kollegament Responsabbli għall-Immigrazzjoni (UKRI) |
| NL/BE | immigratieverbindingsfunctionaris, Syn. immigratieverbindingsambtenaar (in daily practice: ILO) |
| NO | sambandsmann (migrasjon) |
| PL | oficer łącznikowy ds. imigracji |
| PT | Oficial de ligação de imigração |
| RO | ofițer de legătură pe probleme de imigrație (in daily practice ILO) |
| SE | sambandsmän för invandring |
| SI | uradnik za zvezo za priseljevanje |
| SK | styčný dôstojník pre prístahovateľstvo |
| UK/IE | Immigration Liaison Officer (ILO) |

Representante de uno de los Estados miembros, destinado en el extranjero por el servicio de inmigración u otra autoridad competente para establecer y mantener contactos con las autoridades del **país de acogida** a fin de contribuir a la prevención y al combate de la **inmigración irregular**, al **retorno** de los **inmigrantes en situación irregular** y a la **gestión integral de la migración legal**.

Sinónimo:

Funcionario de enlace de inmigración

Términos relacionados:

ICONet, FRONTEX

Nota:

Una enmienda al Reglamento (CE) nº 377/2004 del Consejo que modifica los artículos 3, 4 y 6 fue aprobada como Reglamento (UE) nº 493/2011 del Parlamento Europeo y del Consejo el 5 de abril de 2011, véase <http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=CELEX:32011R0493:ES:NOT>.

Fuente:

Reglamento (CE) nº 377/2004 del Consejo sobre la creación de una red de funcionarios de enlace de inmigración

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

X

Y

Z

Oficina Europea de Apoyo al Asilo (EASO)

| | |
|----------|--|
| AT/DE/LU | Europäisches Unterstützungsbüro für Asylfragen (EASO) |
| EE | Euroopa varjupaigaküsimuste tugiamet (EASO) |
| FI | Euroopan turvapaikka-asioiden tukivirasto (EASO) |
| FR/BE/LU | Bureau européen d'appui en matière d'asile (BEA) |
| GR | Ευρωπαϊκό Γραφείο Στήριξης για το Άσυλο |
| HU | Európai Menekültügyi Támogatási Hivatal |
| IE | Oifig Eorpach um Thacaíocht do Thearmann (EASO) |
| IT | Ufficio Europeo di Sostegno per l'Asilo (EASO) |
| LT | Europos prieglobsčio paramos biuras |
| LV | Eiropas Patvēruma atbalsta birojs |
| MT | Uffiċċju (L-)ta' Appoġġ Ewropew fil-Qasam tal-Azil (EASO) |
| NL/BE | Europees Ondersteuningsbureau voor Asielzaken (EASO) [BE syn: Europees asielondersteuningsbureau] |
| NO | Det europeiske støttekontoret på asylfeltet (EASO) |
| PL | Europejski Urząd Wsparcia ds. Polityki Azylowej (EASO) |
| PT | Gabinete Europeu de Apoio ao Asilo |
| RO | Biroul European de Sprijin în domeniul Azilului |
| SE | europaisk byrå för samarbete i asylfrågor |
| SI | Evropski azilni urad za podporo |
| SK | Európsky podporný úrad pre azyl/informal: Európsky azylový podporný úrad |
| UK/IE | European Asylum Support Office (EASO) |

Agencia creada con el fin de contribuir a una mejor implantación del **Sistema Europeo Común de Asilo (SECA)**, reforzar la cooperación práctica en materia de **asilo** entre los Estados miembros y prestar apoyo operativo y/o coordinar el apoyo operativo prestado a los Estados miembros, en particular a aquéllos cuyos sistemas de asilo y acogida estén sometidos a especial presión.

Términos relacionados:

Sistema Europeo Común de Asilo, Eurasil, Red Europea de Migraciones, Agencia de los Derechos Fundamentales de la Unión Europea, FRONTEX

Notas:

1. Su cometido es:

- facilitar, coordinar y reforzar la cooperación práctica entre los Estados miembros en los múltiples aspectos del problema del asilo, y contribuir a una mejor implantación del Sistema Europeo Común de Asilo;
- prestar apoyo operativo efectivo a los Estados miembros cuyos sistemas de asilo y acogida estén sometidos a especial presión, sirviéndose de los recursos útiles de que disponga, que podrán incluir la coordinación de los recursos prestados por los Estados miembros de acuerdo con las condiciones establecidas en el Reglamento 439/2010;
- proporcionar asistencia científica y técnica respecto a la política y la legislación de la Unión en todos los ámbitos que tengan una incidencia directa o indirecta en el asilo, con el fin de poder prestar su pleno apoyo a la cooperación práctica en materia de asilo y desempeñar eficazmente sus funciones. Constituirá una fuente independiente de información sobre todas las cuestiones de estos ámbitos;
- llevar a cabo su cometido en condiciones que le permitan constituirse en una referencia por su independencia, la calidad científica y técnica de la asistencia que aporta y de la información que difunde, la transparencia de sus procedimientos y métodos de funcionamiento, su diligencia en la ejecución de las funciones que se le encomienden, y el apoyo informático necesario para la realización de su mandato;
- actuar en estrecha cooperación con las autoridades de asilo de los Estados miembros, con los servicios nacionales de **inmigración** y de asilo y demás servicios nacionales pertinentes y con la Comisión. La Oficina de Apoyo desempeña sus funciones sin perjuicio de las asignadas a otros organismos pertinentes de la Unión, y trabaja en estrecha cooperación con ellos y con el ACNUR.

2. La Oficina de Apoyo no tiene competencia alguna respecto de las decisiones que las autoridades de asilo de los Estados miembros adopten sobre las solicitudes concretas de protección internacional.

Fuente:

Reglamento (UE) nº 439/2010 del Parlamento Europeo y del Consejo por el que se crea una Oficina Europea de Apoyo al Asilo

operador de transporte

| | |
|----------|------------------------|
| AT/DE/LU | Transportunternehmer |
| DK | Transportør |
| EE | vedaja |
| FI | liikenteenharjoittaja |
| FR/BE/LU | opérateur de transport |
| GR | μεταφορέας |
| HU | fuvározó |
| IE | iompróir |
| IT | vettore |
| LT | vežėjas |
| LV | pārvadātājs |
| MT | Operatur tat-Transport |
| NL/BE | vervoerder |
| NO | transportør |
| PL | przewoźnik |
| PT | transportador |
| RO | transportator |
| SE | transportör |
| SI | prevoznik |
| SK | prepravca |
| UK/IE | carrier |

Por lo que se refiere al transporte, se trata del propietario u operador de dicho transporte.

Notas:

1. El término operador de transporte se refiere, por lo general, a las líneas aéreas, o a las compañías de transporte terrestre, ferroviario o marítimo. De acuerdo con las leyes y reglamentos de algunos Estados, este término abarca a cualquier propietario de un medio que transporta personas a su territorio.
2. La definición que figura en la Directiva del Consejo 2004/82/CE es más restrictiva al referirse explícitamente al transporte aéreo de pasajeros y al plantearse dudas sobre el significado de la expresión "cualquier persona física o jurídica", esto es, si se refiere únicamente al propietario de la empresa de transporte.

Fuente:

Glosario sobre Migración de la OIM

orden de traslado

| | |
|----------|---|
| AT/DE/LU | Überstellungsanordnung |
| EE | lahkumisettekirjutus |
| FI | siirtomääräys |
| FR/BE/LU | obligation de transfert |
| GR | εντολή μεταφοράς |
| HU | átadásról rendelkező végzés |
| IE | ordú um aistriú |
| IT | decreto di trasferimento |
| LT | sprendimas perduoti |
| LV | patvēruma meklētāja pārsūtīšanas lēmums |
| MT | Ordni ta' Trasferiment |
| NL/BE | overdrachtsbevel |
| NO | overføringsvedtak |
| PL | nakaz przeniesienia |
| PT | decisão de transferência |
| RO | ordin de transfer |
| SE | beslut om överföring |
| SI | nalog za predajo (prevzem) |
| SK | prikaz na presun |
| UK/IE | Transfer Order |

Conforme al artículo 19 del Reglamento (CE) nº 343/2003, obligación formal de un **solicitante de asilo** de trasladarse al Estado miembro responsable de examinar su solicitud dentro de un periodo específico de tiempo.

Términos relacionados:

Traslado por Dublín, Reglamento de Dublín, Convenio de Dublín

Fuente:

Reglamento (CE) nº 343/2003 del Consejo por el que se establecen los criterios y mecanismos de determinación del Estado miembro responsable del examen de una solicitud de asilo presentada en uno de los Estados miembros por un nacional de un tercer país

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

X

Y

Z

origen étnico

| | | |
|----------|--|--|
| AT/DE/LU | ethnische Zugehörigkeit | Sinónimo de etnia que se usa en algunos Estados miembros además de la nacionalidad. |
| EE | rahvus | |
| FI | etninen tausta | Términos relacionados: Nacionalidad, Minoría |
| FR/BE/LU | origine ethnique | |
| GR | εθνικότητα | Notas: 1. La información sobre el origen étnico proviene con frecuencia de una declaración de adhesión a un grupo étnico específico realizada por la propia persona y que se recoge en el censo aunque también puede provenir de registros administrativos. 2. No se debe confundir este concepto con el de nacionalidad. |
| HU | nemzetiség | |
| IE | náisiúntacht eitneach | Fuente: Proyecto THESIM: Hacia unas Estadísticas Europeas Armonizadas sobre Migraciones Internacionales |
| IT | nazionalità etnica | |
| LT | tautybė (etninė kilmė) | |
| LV | tautība | |
| MT | Nazzjonalità (Etnika) | |
| NL/BE | eticiteit (Syn.: etnische achtergrond, etnische afkomst) | |
| NO | etnisk tilhørighet | |
| PL | narodowość etniczna | |
| PT | origem étnica | |
| RO | naționalitate/ origine etnică | |
| SE | tillhörighet till etnisk grupp | |
| SI | narodna pripadnost/ etnična pripadnost | |
| SK | národnosť | |
| UK/IE | ethnic nationality | |

país de acogida

| | | |
|----------|-------------------------------|--|
| AT/DE/LU | Aufnahmeland | En el ámbito de la UE, el Estado miembro en el que el nacional de un tercer país establece su residencia legal. |
| BG | Приемаща страна | |
| EE | vastuvõttev riik | Sinónimo: País receptor |
| FI | vastaanottava maa | |
| FR/BE/LU | pays d'accueil | Términos relacionados: Sociedad de acogida, Integración, Principios básicos comunes |
| GR | χώρα υποδοχής | |
| HU | fogadó ország | Fuente: Elaborada por la EMN |
| IE | tír aíochta | |
| IT | paese di accoglienza | |
| LT | priimančioji šalis / valstybė | |
| LV | uzņemošā valsts | |
| MT | Pajjiż li Jilqa' | |
| NL/BE | gastland | |
| NO | vertsland | |
| PL | kraj przyjmujący | |
| PT | país de acolhimento | |
| RO | țară gazdă | |
| SI | gostujoča država | |
| SK | hostiteľská krajina | |
| UK/IE | host country | |

país de destino

| | |
|----------|---|
| AT/DE/LU | Zielland; Ankunftsland (LU) |
| EE | siht(koha)riik |
| FI | kohdema |
| FR/BE/LU | pays de destination |
| GR | χώρα προορισμού |
| HU | célsország |
| IE | tír sprice |
| IT | paese di destinazione |
| LT | paskirties/tikslo šalis |
| LV | mērķa valsts |
| MT | Pajjiż fid-Destinazzjoni |
| NL/BE | land van bestemming |
| NO | destinasjonsland / NO: bestemmelsesland |
| PL | kraj docelowy |
| PT | país de destino |
| RO | țara de destinație |
| SE | destinationsland |
| SI | ciljna država |
| SK | cieľová krajina |
| UK/IE | country of destination |

País al que se dirigen flujos migratorios (legales o ilegales).

Términos relacionados:

[País de tránsito](#), [País de origen](#)

Fuente:

Glosario sobre Migración de la OIM

país de nacimiento

| | |
|----------|--------------------------------|
| AT/DE/LU | Geburtsland |
| DK | fødeland |
| EE | sünniriik |
| FI | syntymämaa |
| FR/BE/LU | pays de naissance |
| GR | χώρα γέννησης |
| HU | születés helye szerinti ország |
| IE | tír bhreithe |
| IT | paese di nascita |
| LT | šalis, kurioje gimė |
| LV | dzimšanas valsts |
| MT | Art Twelidek / Pajjiżek |
| NL/BE | geboorteland |
| NO | fødeland |
| PL | kraj urodzenia |
| PT | país de nascimento |
| RO | țara de naștere |
| SE | födelseland |
| SI | država rojstva |
| SK | krajina narodenia |
| UK/IE | country of birth |

País de residencia (de acuerdo con las fronteras actuales, si se conoce) de la madre en el momento del nacimiento o, en su defecto, país (de acuerdo con las fronteras actuales, si se conoce) en el cual tuvo lugar el nacimiento.

Términos relacionados:

[País de nacionalidad](#), [País de origen](#)

Fuente:

Reglamento (CE) nº 862/2007 del Parlamento Europeo y del Consejo sobre las estadísticas comunitarias en el ámbito de la migración y la protección internacional

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

X

Y

Z

país de nacionalidad

| | | |
|----------|--|---|
| AT/DE/LU | Land der Staatsangehörigkeit/ Staatsbürgerschaft | País (o países) cuya nacionalidad posee una persona. |
| EE | kodakondsusjärgne riik, kodakondsusriik | Sinónimo: Estado de nacionalidad |
| FI | kansalaisuusvaltio | |
| FR/BE/LU | pays de nationalité | Términos relacionados: Nacionalidad, País de origen, País de nacimiento |
| HU | állampolgárság szerinti ország | |
| IE | tír náisiúntachta | Notas: 1. Una persona puede tener un País de nacionalidad distinto de su País de origen y/o País de nacimiento debido a que, por ejemplo, adquirió la nacionalidad en un país diferente a aquél en el que nació. 2. En algunos Estados miembros, este término se usa en el ámbito del Retorno. |
| IT | paese di cittadinanza | |
| LT | pilietybės valstybė | Fuente: Elaborada por la EMN |
| LV | pilsonības valsts | |
| MT | Pajjiż tan-Nazzjonalità | |
| NL/BE | land waarvan iemand onderdaan is (Syn.: land waarvan iemand het staatsburgerschap heeft) | |
| NO | statsborgerskapsland | |
| PL | państwo, którego obywatelom jest cudzoziemiec | |
| PT | país de nacionalidade | |
| RO | țara de cetățenie | |
| SK | krajina štátneho občianstva (Syn. krajina štátnej príslušnosti) | |
| UK/IE | country of nationality | |

país de origen

| | | |
|----------|-------------------------------|---|
| AT/DE/LU | Herkunftsland, Herkunftsstaat | País (o países) del cual proceden los flujos migratorios y del cual una persona migrante puede ostentar la nacionalidad . |
| BG | Страна на произход | En el ámbito de los refugiados , se trata del país o los países de la nacionalidad o, en el caso de los apátridas , de la anterior residencia habitual. |
| DK | oprindeligt hjemland | |
| EE | päritoluriik | Sinónimo: Estado de origen |
| FI | alkuperämaa | |
| FR/BE/LU | pays d'origine | Términos específicos: Información del país de origen, País de origen seguro |
| GR | χώρα προέλευσης | |
| HU | származási ország | Términos relacionados: País de nacimiento, País de nacionalidad, País de tránsito, País de destino, País de retorno |
| IE | tír bhunaidh | |
| IT | paese di origine | Nota: En algunos casos, una persona migrante puede entrar en la UE desde un país distinto a su país de origen. Véase País de tránsito. |
| LT | kilmės šalis | |
| LV | izcelsmes valsts | Fuente: Elaborada por la EMN a partir de la definición de la OIM Directiva 2004/83/CE del Consejo por la que se establecen normas mínimas relativas a los requisitos para el reconocimiento y el estatuto de nacionales de terceros países o apátridas como refugiados o personas que necesitan otro tipo de protección y al contenido de la protección concedida (artículo 2.k) (para el ámbito de los refugiados) |
| MT | Pajjiż tal-Orìgini | |
| NL/BE | land van herkomst | |
| NO | hjemland | |
| PL | kraj pochodzenia | |
| PT | país de origem | |
| RO | țara de origine | |
| SE | ursprungsland | |
| SI | država izvora | |
| SK | krajina pôvodu | |
| UK/IE | country of origin | |

país de origen seguro

| | |
|----------|--|
| AT/DE/LU | sicherer Herkunftsstaat |
| BG | Страна на произход (сигурна) |
| EE | turvaline päritoluriik (kolmas riik) |
| FI | turvallinen alkuperämaa |
| FR/BE/LU | pays d'origine sûr |
| GR | ασφαλής χώρα προέλευσης |
| HU | biztonságos származási ország |
| IE | tír bhunaidh sábháilte |
| IT | paese di origine sicuro |
| LT | saugi kilmės šalis |
| LV | droša izcelsmes valsts |
| MT | Pajjiż tal-Origini (Sigur / bla Perikli) |
| NL/BE | veilig land van herkomst |
| NO | trygt hjemland |
| PL | bezpieczny kraj pochodzenia |
| PT | país de origem seguro |
| RO | țara de origine sigură |
| SE | säkert ursprungsland |
| SI | varna država izvora |
| SK | bezpečná krajina pôvodu |
| UK/IE | safe country of origin |

En el ámbito de la UE, país en el que, atendiendo a la situación jurídica, a la aplicación del Derecho dentro de un sistema democrático y a las circunstancias políticas generales, pueda demostrarse que de manera general y sistemática no existen **persecución** en la acepción del artículo 9 de la Directiva 2004/83/CE, tortura o tratos o penas inhumanas o degradantes ni amenaza de violencia indiscriminada en situaciones de conflicto armado internacional o interno. Al realizarse esta valoración se tendrá en cuenta, entre otras cosas, el grado de **protección** que se ofrece contra la persecución o los malos tratos mediante:

- las disposiciones legales y reglamentarias pertinentes del país y la manera en que se aplican;
- la observancia de los derechos y libertades fundamentales establecidos en el **Convenio Europeo de Derechos Humanos**, en el Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos o en la Convención contra la Tortura, en particular aquellos a los que, con arreglo al artículo 15.2, de dicho Convenio Europeo, no cabe hacer excepciones;
- el respeto del principio de **non-refoulement** de conformidad con la **Convención de Ginebra**;
- la existencia de un sistema de vías de recurso efectivas contra las violaciones de dichos derechos y libertades.

En un contexto global, el país de origen de los **solicitantes de asilo** se considera seguro si no genera, o al menos no acostumbra a hacerlo, refugiados. Los países de recepción pueden valerse del concepto de país seguro de origen como base para rechazar sumariamente (sin examinar sus méritos) a grupos o categorías particulares de demandantes de asilo.

Término genérico:

País de origen

Término relacionado:

Tercer país seguro

Fuente:

Directiva del Consejo 2005/85/CE sobre normas mínimas para los procedimientos que deben aplicar los Estados miembros para conceder o retirar la condición de refugiado (artículos 29, 30 y 31 y Anexo II)

Tesaurus Internacional de Terminología sobre Refugiados del ACNUR

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

X

Y

Z

país de retorno

| | |
|----------|--|
| AT/DE/LU | Rückkehrland |
| BG | Страна на връщане |
| DK | tilbagesendelsesland |
| EE | vastuvõttev riik |
| FI | paluumaa |
| FR/BE/LU | pays de retour |
| GR | χώρα επιστροφής |
| HU | visszatérési ország |
| IE | tír fhillidh |
| IT | paese di ritorno |
| LT | šalis, į kurią grįžta |
| LV | nav tulkojuma |
| MT | Pajjiż fejn Wieħed Jirritorna /fejn w. imur lura |
| NL/BE | terugkeerland |
| NO | returland |
| PL | kraj powrotu |
| PT | país de retorno |
| RO | țara de returnare |
| SE | återvändandeland |
| SI | država vrnitve |
| SK | krajina návratu |
| UK/IE | country of return |

Tercer país al que un **nacional de un tercer país** retorna.

Términos relacionados:

País de origen, País de tránsito

Notas:

1. No se trata de una definición jurídica.
2. En la mayoría de los casos, se retorna al país de origen, si bien se utiliza esta definición para indicar otros destinos (posibles), por ejemplo un país de tránsito u otro tercer país.

Fuente:

Estudio de la EMN sobre Migración de Retorno

país de tránsito

| | |
|----------|--|
| AT/DE/LU | Transitland |
| BG | Страна на транзит |
| EE | transiidiriik |
| FI | kauttakulkumaa |
| FR/BE/LU | pays de transit |
| GR | χώρα διέλευσης |
| HU | tranzitország |
| IE | tír idirthurais |
| IT | paese di transito |
| LT | tranzito šalis |
| LV | tranzītvalsts |
| MT | Pajjiż ta' Tranzitu / Pajjiż li wieħed jgħaddi minnu |
| NL/BE | transitland (Syn.: doorreisland) |
| NO | transittland |
| PL | kraj tranzytowy |
| PT | país de trânsito |
| RO | țara de tranzit |
| SE | transitland |
| SI | tranzitna država |
| SK | tranzitná krajina |
| UK/IE | country of transit |

País a través del cual los flujos migratorios (regulares o irregulares) circulan. Se refiere al país (o países), distinto del **país de origen**, por el cual pasa la **persona migrante** hacia su **país de destino**.

Términos relacionados:

País de origen, País de destino, País de retorno

Fuente:

Glosario sobre Migración de la OIM

paso fronterizo

| | | |
|----------|--|---|
| AT/DE/LU | Grenzübergang, Grenzübergangsstelle | Todo paso habilitado por las autoridades competentes para cruzar las fronteras exteriores. |
| DK | grænseovergangssted | |
| EE | piiripunkt | Fuente: |
| FI | rajanylityspaikka | |
| FR/BE/LU | point de passage frontalier | Directiva del Consejo 2004/82/CE sobre la obligación de los transportistas de comunicar los datos de las personas transportadas |
| GR | σημείο συνοριακής διέλευσης | |
| HU | határátkelőhely | |
| IE | pointe trasnaithe teorann | |
| IT | valico di frontiera autorizzato | |
| LT | sienos kirtimo punktas | |
| LV | robežšķērsošanas vieta | |
| MT | (il-Punt / il-Post) ta' Qsim il-Fruntiera | |
| NL/BE | grensovergang (Syn.: grensdoorlaatpost, grenspost) | |
| NO | grensepasseringssted | |
| PL | przejście graniczne | |
| PT | ponto de passagem fronteiriço | |
| RO | punct de trecere a frontierei | |
| SE | gränsövergångsställe | |
| SI | mejni prehod | |
| SK | hraničný priechod | |
| UK/IE | border crossing point | |

pérdida de nacionalidad

| | | |
|----------|--|--|
| AT/DE/LU | Verlust der Staatsangehörigkeit/ Staatsbürgerschaft | Cualquier forma de pérdida del estatuto de nacional de un Estado (expresa o tácitamente, de manera automática o a través de un acto administrativo). Las principales tipologías son: renuncia, retirada y caducidad. |
| BE(NL) | verlies van nationaliteit | |
| BG | Загубване на гражданство | Nota a la edición española: La nacionalidad española puede perderse por adquisición de otra nacionalidad, renuncia o sanción (artículos 25 y 26 del Código Civil). |
| EE | kodakondsuse kaotamine | |
| FI | kansalaisuuden menettäminen | |
| FR/BE/LU | perte de la citoyenneté | |
| GR | απόλεια ιθαγένειας | |
| HU | állampolgárság elvesztése | |
| IE | saoránacht a chailliúint | |
| IT | perdita di cittadinanza | |
| LT | pilietybės netekimas | |
| LV | pilsonības zaudēšana | |
| MT | Telf ta' Cittadinanza | |
| NL | verlies van het staatsburgerschap | |
| NO | tap av statsborgerskap | |
| PL | utrata obywatelstwa | |
| PT | perda de nacionalidade | |
| RO | pierdere cetățeniei | |
| SE | förlust av medborgarskap | |
| SI | izguba državljanstva | |
| SK | strata štátneho občianstva | |
| UK/IE | loss of citizenship | |

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

X

Y

Z

perfil migratorio

| | |
|----------|-----------------------------|
| AT/DE/LU | Migrationsprofil |
| BG | Миграционен профил |
| EE | rändeprofiil |
| FI | muuttoprofiili |
| FR/BE/LU | profil migratoire |
| GR | μεταναστευτικό προφίλ |
| HU | migrációs profil |
| IE | próifíl imirce |
| IT | profilo migratorio |
| LT | migracijos profilis |
| LV | migrācijas profīli |
| MT | Profil Migratorju |
| NL/BE | migratieprofiel |
| NO | migrasjonsprofil |
| PL | profile migracyjne |
| PT | perfil migratório/profilung |
| RO | profil de migrație |
| SE | migrationsprofil |
| SI | migracijski profil |
| SK | migračný profil |
| UK/IE | migration profile |

Informes sobre la situación migratoria de un país que contribuyen a incrementar la información basada en hechos y que se requieren para el desarrollo de su propia política, así como para el diálogo entre los socios. Su objetivo consiste asimismo en sentar las bases de unas políticas de migración y desarrollo más coherentes.

Término genérico:

[Enfoque Global de la Migración](#)

Términos relacionados:

[Asociación de movilidad, Plataforma de cooperación](#)

Notas:

1. Dichos informes contienen datos y análisis sobre las pautas de migración actuales, tendencias del mercado laboral, flujos de remesas, datos sobre diásporas y otros relativos al desarrollo.
2. Dichos perfiles se han elaborado por la OIM y por CARIM - Consortium for Applied Research on International Migration (Consortio para la Investigación Aplicada sobre Migraciones Internacionales).
3. Véase también la *Comunicación de la Comisión - Aplicación del Enfoque Global de la Migración a las regiones orientales y sudorientales vecinas de la Unión Europea* (COM (2007) 247).

Fuente:

Consulta Pública sobre el Enfoque Global de la Migración: documento de referencia (abril 2011)

permanencia en el territorio del estado miembro

| | |
|----------|---|
| AT/DE/LU | Verbleib im Mitgliedstaat |
| EE | liikmesriiki jääma |
| FI | jääädä jäsenvaltion alueelle |
| FR/BE/LU | rester dans l'État membre |
| GR | κ-μ παραμονής |
| HU | tagállam területén maradás |
| IE | fanacht sa bhallstát |
| IT | permanenza nello Stato membro |
| LT | pasilikti valstybėje narėje |
| LV | palikt dalībvalstī |
| MT | Qagħda / Permanenza fi Stat Membru |
| NL/BE | verblijven in een lidstaat tijdens behandeling asielaanvraag / asielverzoek |
| NO | bli værende i medlemsstaten |
| PL | pozostanie na terytorium państwa członkowskiego |
| PT | permanecer num estado membro |
| RO | a rămâne în statul membru |
| SE | stanna kvar i medlemsstaten |
| SI | država članica zadrževanja |
| SK | zostať v členskom štáte |
| UK/IE | remain in the Member State |

Permanencia en el territorio, incluyendo en la frontera o en las zonas de [tránsito](#), del Estado miembro en el que se ha presentado o se está examinando la [solicitud de asilo](#).

Fuente:

Directiva 2005/85/CE del Consejo sobre normas mínimas para los procedimientos que deben aplicar los Estados miembros para conceder o retirar la condición de refugiado

permiso de residencia

| | | |
|----------|--|--|
| AT/DE/LU | Aufenthaltstitel (EU acquis, AT); Aufenthaltserlaubnis, Niederlassungserlaubnis (DE, LU) | <p>Cualquier autorización expedida por las autoridades de un Estado miembro por la que se permite a un nacional de un tercer país permanecer legalmente en su territorio, con arreglo a lo dispuesto en el artículo 1.2.a del Reglamento (CE) n° 1030/2002 del Consejo, de 13 de junio de 2002, por el que se establece un modelo uniforme de permiso de residencia para nacionales de terceros países.</p> <p>Sinónimo: Autorización de residencia</p> <p>Términos relacionados: Tarjeta azul UE, Permiso único, Permiso de trabajo, Autorización de trabajo</p> <p>Nota: En diciembre de 2011 se concluyeron las negociaciones sobre una directiva para la solicitud de un permiso único. Esta directiva define “permiso único” como “el permiso de residencia expedido por las autoridades de un Estado miembro por el que se autoriza a un nacional de un tercer país a residir legalmente en su territorio con el fin de trabajar”.</p> <p>Nota a la edición española: El término jurídico en español, según la Ley Orgánica 4/2000 sobre derechos y libertades de los extranjeros en España y su integración social, es autorización de residencia.</p> <p>Fuente: Directiva 2003/86/CE del Consejo sobre el derecho a la reagrupación familiar</p> |
| EE | elamisluba | |
| FI | oleskelulupa | |
| FR/BE/LU | permis de séjour | |
| GR | άρδεια διαμονής | |
| HU | tartózkodási engedély | |
| IE | cead cónaithe | |
| IT | permesso di soggiorno | |
| LT | leidimas gyventi | |
| LV | uzturēšanās atļauja | |
| MT | Permess ta' Residenza | |
| NL/BE | verblijfsvergunning | |
| NO | oppholdstillatelse | |
| PL | zezwozenie na pobyt | |
| PT | autorização de residência | |
| RO | permis de ședere | |
| SE | uppehållstillstånd | |
| SI | dovoljenje za prebivanje | |
| SK | povolenie na pobyt | |
| UK/IE | residence permit | |

persecución

| | | |
|----------|-----------------|--|
| AT/DE/LU | Verfolgung | <p>Violación de los derechos humanos u otros daños graves que, con frecuencia, aunque no siempre, presentan un elemento sistemático o repetitivo.</p> <p>Términos relacionados: Agentes de persecución, Actos de persecución</p> <p>Nota: El concepto clave de persecución no se definió de forma deliberada en la Convención de Ginebra a fin de que pudiera ser interpretado de manera suficientemente flexible para abarcar todas las nuevas formas de persecución.</p> <p>Fuente: Glosario de términos claves relativos a la protección internacional de los refugiados- ACNUR</p> |
| EE | tagakiusamine | |
| FI | vaino | |
| FR/BE/LU | persécution | |
| GR | δίωξη | |
| HU | üldöz(tet)és | |
| IE | géarleanúint | |
| IT | persecuzione | |
| LT | persekiuojimas | |
| LV | vajāšana | |
| MT | Persekuzzjoni | |
| NL/BE | vervolging | |
| NO | forfølgelse | |
| PL | prześladowanie | |
| PT | perseguição | |
| RO | persecuție | |
| SE | förföljelse | |
| SI | preganjanje | |
| SK | prenasledovanie | |
| UK/IE | persecution | |

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

X

Y

Z

persecución (grupo)

| | |
|----------|--------------------------------------|
| AT/DE/LU | Gruppenverfolgung |
| EE | rühma tagakiusamine |
| FI | ryhmään kohdistuva vaino |
| FR/BE/LU | persécution à l'encontre d'un groupe |
| GR | Δίωξη (ομάδα) |
| HU | we do not use this expression |
| IE | géarleanúint ghrúpa |
| IT | gruppo oggetto di persecuzione |
| LT | persekiojamoji grupė |
| LV | grupas vajāšana |
| MT | Persekuzzjoni (ta' Grupp/i ta' Nies) |
| NL/BE | groepsvervolging |
| NO | forfølgelse av en gruppes medlemmer |
| PL | grupy prześladowane |
| PT | grupo alvo de perseguição |
| RO | grup persecutat |
| SI | preganjanje skupin |
| SK | prenasledovanie skupiny |
| UK/IE | group persecution |

Se trata de un concepto general que no tiene definición jurídica en los Estados miembros. Al término “Grupo” se le da una interpretación amplia y puede referirse a personas de una creencia religiosa particular, social (por ejemplo homosexuales) y/o que provengan de una región concreta de un país. En cualquier caso, aunque se esté produciendo una persecución a un grupo, las solicitudes de asilo deben realizarse de manera individualizada en los Estados miembros.

Este concepto proviene de la Jurisprudencia del Tribunal Supremo alemán. Los [refugiados](#) tienen derecho de [asilo](#) en Alemania si sufren [persecución](#) política como individuos y si son miembros de una parte de la población (un grupo) que sufre opresión o está amenazado en su país de origen de acuerdo con alguno de los criterios establecidos en la [Convención de Ginebra](#), si bien el riesgo al que se ven sometidos los miembros de dicho grupo no debe ser únicamente encubierto o potencial sino tangible e inminente; este es el concepto de persecución a un grupo.

Si se aplica el concepto de persecución a un grupo, se asume de manera general que cada miembro de dicho grupo puede ser víctima de actos de persecución. Así pues el término da credibilidad a la reclamación de existencia de persecución política.

El supuesto de persecución a un grupo exige una cierta intensidad de persecución para justificar el supuesto general de persecución individual de cada miembro independientemente de si el individuo ha sido de hecho víctima de tal persecución. Todo ello requiere la existencia de una amenaza que provenga de una gran número de violaciones de los derechos protegidos por la ley de asilo que vayan más allá de las infracciones individuales y constituyan más bien actos de persecución en el territorio específico dirigidos al grupo y que se incrementen, se repitan y se extiendan hasta el punto de que no sólo se trate de una posibilidad, sino de un peligro directo e inminente de que cualquier miembro del grupo se convierta en víctima.

Respecto al principio general de subsidiariedad en la [legislación de asilo](#), la persecución a un grupo sólo dará derecho al refugiado a la protección en el exterior, si el peligro está presente en todo el territorio del país de origen, esto es, si no hay alternativa interna para la protección. Por lo que respecta al peligro de persecución tras el retorno, dicha alternativa interna debe ser razonable y accesible desde el país de refugio.

Términos relacionados:

[Determinación del grupo del estatus de refugiado](#), [Refugiado prima facie](#), [Persecución](#), [Actores de persecución](#), [Actos de persecución](#).

Fuente:

Definición que proviene de la práctica del Tribunal Federal Administrativo a partir de la Sentencia de 15 de mayo de 1990 - 9 C 17.89 confirmada recientemente por la Sentencia del Tribunal de 18 de julio de 2006 - 1 C 15.05.

persona con derecho a protección subsidiaria

| | |
|----------|--|
| AT/DE/LU | Person mit Anspruch auf subsidiären Schutz |
| EE | täiendava kaitse nõuetele vastav isik |
| FI | henkilö, joka voi saada toissijaista suojelua |
| FR/BE/LU | personne pouvant bénéficier de la protection subsidiaire |
| GR | άτομο επιλέξιμο για επικουρική προστασία |
| HU | kiegészítő védelemben részesített személy / oltalmazott |
| IE | duine i dteideal cosanta coimhdí |
| IT | persona ammissibile di protezione sussidiaria |
| LT | asmenys, galintys pasinaudoti papildoma apsauga |
| LV | persona, kura tiesīga uz alternatīvo statusu |
| MT | Persuna Eligibbli għall-Protezzjoni Sussidjarja |
| NL/BE | persoon die voor de subsidiaire-beschermingsstatus in aanmerking komt |
| NO | person som har krav på subsidiær beskyttelse |
| PL | osoba kwalifikująca się do ochrony uzupełniającej |
| PT | peessoa elegível para protecção subsidiária |
| RO | persoană eligibilă pentru protecție subsidiară |
| SE | person som uppfyller kraven för att betecknas som skyddsbehövande i övrigt |
| SI | oseba, ki izpolnjuje pogoje za subsidiarno obliko zaščite |
| SK | osoba oprávnená na doplnkovú ochranu |
| UK/IE | person eligible for subsidiary protection |

Nacional de un tercer país o **apátrida** que no reúne los requisitos para ser **refugiado**, pero respecto del cual se den motivos fundados para creer que, si regresase a su **país de origen** o, en el caso de un apátrida, al país de su anterior residencia habitual, se enfrentaría a un riesgo real de sufrir alguno de los daños graves definidos en el artículo 15 de la Directiva 2004/83/CE, y al que no se aplican los apartados 1 y 2 del artículo 17 de dicha directiva, y que no puede o, a causa de dicho riesgo, no quiere acogerse a la **protección** de tal país.

Término genérico:

Protección subsidiaria

Término relacionado:

Refugiado de facto

Fuente:

Directiva 2004/83/CE del Consejo por la que se establecen normas mínimas relativas a los requisitos para el reconocimiento y el estatuto de nacionales de terceros países o apátridas como refugiados o personas que necesitan otro tipo de protección y al contenido de la protección concedida (artículo 2.e)

persona de origen migratorio

| | |
|----------|--|
| AT/DE/LU | Person mit Migrationshintergrund |
| FI | maahanmuuttajataustainen henkilö |
| FR/BE/LU | personne issue de l'immigration |
| HU | bevándorlóit háttérrel rendelkező személy |
| IE | duine ag a bhfuil cúlra imirceach |
| IT | persona con un background migratorio |
| LT | asmuo, kilęs iš migrantų šeimos arba asmuo, gyvenantis ne savo kilmės valstybėje |
| LV | persona ar migrācijas pieredzi |
| MT | Persuna bi Storja ta' Migrazzjoni (Warajha) |
| NL/BE | Persoon met een migratieachtergrond |
| NO | person med innvanderbakgrunn |
| PL | osoba z przeszłością migracyjną |
| PT | Pessoa com antecedentes migratórios |
| RO | persoană cu antecedente în domeniul migrației |
| SE | person med invandrarbakgrund |
| SK | osoba s migrantským pôvodom |
| UK/IE | person with a migratory background |

Persona que ha:

- migrado a su actual país de residencia; y/o
- antes tenía una nacionalidad distinta a la de su país de residencia actual; y/o
- al menos uno de sus progenitores entró en el país actual de residencia como inmigrante.

Término específico:

Inmigrante de segunda generación

Notas:

- Se trata de una definición amplia que pretende englobar todas las posibilidades de aquellas personas que han vivido una migración en algún momento y/o cuyos progenitores lo hicieron.
- El punto a) puede incluir también un nacional del país de residencia que previamente ha vivido en otro lugar y luego retornó a su país de nacionalidad.

Fuente:

Elaborada por la EMN

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

X

Y

Z

persona desplazada

| | |
|----------|---|
| AT/DE/LU | Vertriebener |
| CZ | vysídlené osoby |
| EE | ümberrasustatud isik |
| FI | siirtymään joutunut henkilö |
| FR/BE/LU | personne déplacée |
| GR | εκτοπισμένο πρόσωπο |
| HU | lakóhelyét elhagyni kényszerült személy |
| IE | duine easáitithe |
| IT | sfollato |
| LT | perkeltas asmuo |
| LV | pārvietota persona |
| MT | Persuna Sfollata // Maqlugħa minn Darha // li kellha thalli darha |
| NL/BE | ontheemde |
| NO | fordrevet person |
| PL | przesiedleńcy |
| PT | deslocado |
| RO | persoană strămutată |
| SE | fördriven person |
| SI | razseljena oseba |
| SK | presídlená osoba |
| UK/IE | displaced person |

En el ámbito de la UE, **nacional de un tercer país** o **apátrida** que haya debido abandonar su **país** o región **de origen**, o que haya sido evacuada, en particular respondiendo al llamamiento de organizaciones internacionales, y cuyo **retorno** en condiciones seguras y duraderas sea imposible debido a la situación existente en ese país, que pueda eventualmente caer dentro del ámbito de aplicación del artículo 1.A de la **Convención de Ginebra** u otros instrumentos internacionales o nacionales de **protección internacional**, y en particular:

- i) las personas que hayan huido de zonas de conflicto armado o de violencia permanente;
- ii) las personas que hayan estado o estén en peligro grave de verse expuestas a una violación sistemática o generalizada de los derechos humanos.

Término genérico:

Persona migrante forzada

Términos relacionados:

Refugiado por conflictos bélicos, Desplazamiento

Fuente:

Directiva del Consejo 2001/55/CE relativa a las normas mínimas para la concesión de protección temporal en caso de afluencia masiva de personas desplazadas (artículo 2.c)

persona desplazada por motivos medioambientales

| | |
|----------|--|
| AT/DE/LU | Umweltvertriebener |
| EE | keskkonnaparõhjustel ümberasustatu |
| FI | ympäristötökijöiden vuoksi siirtymään joutunut |
| FR/BE/LU | personne déplacée pour des raisons environnementales |
| GR | εσωτερικώς εκτοπισμένο άτομο (για περιβαλλοντικούς λόγους) - OR ΠΕΡΙΒΑΝΤΟΛΛΟΓΙΚΟΣ ΜΕΤΑΝΑΣΤΗΣ |
| HU | lakóhelyét környezeti okból elhagyni kényszerült személy |
| IE | duine easáitithe mar gheall ar an tímpéalacht nádúrtha |
| IT | sfollato per motivi ambientali |
| LT | perkeltasis asmuo (dėl ekologinių priežasčių) |
| LV | vides faktoru ietekmē pārvietota persona |
| MT | Persuna Sfollata (għal Raġunijiet Ambjentali) |
| NL/BE | door milieufactoren verdreven ontheemde (not commonly used either in NL or in BE) |
| NO | miljøfordrevet person / klimaflyktning |
| PL | osoba przemieszczona z powodu środowiska naturalnego, |
| PT | deslocado ambiental |
| RO | persoană strămutată din cauze legate de mediul înconjurător |
| SE | fördriven person (på grund av miljökatastrof) |
| SI | oseba, razseljena zaradi okoljskih razlogov |
| SK | osoba presídlená z environmentálnych dôvodov |
| UK/IE | environmentally displaced person |

Persona desplazada como consecuencia de un desplazamiento por motivos medioambientales.

Sinónimo:

Persona migrante por motivos medioambientales

Término genérico:

Desplazamiento

Término relacionado:

Refugiado medioambiental

Nota:

El Manual de la UNESCO “Gente en Movimiento” lo define como “Persona cuyo movimiento migratorio es forzado e inducido decisivamente por un factor medioambiental”.

Fuente:

Elaborada por la EMN a partir de los términos contenidos en la definición.

persona migrante

| | |
|----------|-------------------------------|
| AT/DE/LU | Migrant |
| BG | Мигрант |
| DK | migrant |
| EE | rändaja/migrant |
| FI | siirtolainen / maahanmuuttaja |
| FR/BE/LU | migrant |
| GR | μετανάστης |
| HU | migráns |
| IE | imirceach |
| IT | migrante |
| LT | migrantas |
| LV | migrants |
| MT | Migrant(a) |
| NL/BE | migrant |
| NO | migrant |
| PL | migrant |
| PT | migrante |
| RO | migrant |
| SE | migrant |
| SI | migrant |
| SK | migrant |
| UK/IE | migrant |

Término genérico para inmigrante y emigrante, que hace referencia a una persona que sale de un país o región para establecerse en otro.

Términos específicos:

Emigrante, Inmigrante

Nota:

En el ámbito de la política de migración y asilo de la UE, se entiende en referencia a un nacional de un tercer país que entra (o está dentro) de la UE.

Fuente:

Véanse las definiciones de inmigrante y emigrante

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

X

Y

Z

persona migrante altamente cualificada

| | | | |
|----------|--------------------------------------|---|--|
| AT/DE/LU | hochqualifizierter Migrant | En el ámbito de la UE, persona empleada en un Estado miembro; que en dicho Estado miembro está protegida como empleado en virtud del Derecho laboral nacional y/o de acuerdo con los usos nacionales, independientemente de su relación jurídica, a efectos del desempeño de un trabajo real y efectivo para otra persona o bajo la dirección de otra persona; recibe una remuneración; y tiene la competencia adecuada y específica requerida, demostrada por una cualificación profesional superior. | |
| EE | kõrgelt kvalifitseeritud võõrtöötaja | | |
| FI | korkeasti koulutettu maahanmuuttaja | | |
| FR/BE/LU | migrant hautement qualifié | | |
| GR | μετανάστης υψηλης εξειδίκευσης | | |
| HU | magasan képzett migráns | | |
| IE | imirceach ardcháilíthe | | |
| IT | migrante altamente qualificato | | |
| LT | migrantas (aukštos kvalifikacijos) | | |
| LV | augsti kvalificēts migrants | | |
| MT | Migrant/a (bi Kwalifiki Għoljin) | | |
| NL/BE | hoogopgeleide migrant | | En un contexto global, persona que se encuentra en los Grupos 1, 2 y 3 de la Clasificación internacional uniforme de ocupaciones (CIUO-88), por ejemplo, persona clasificada como personal directivo, ejecutivo, profesional, técnico o similar, que se traslada dentro del mercado interno de trabajo de corporaciones transnacionales y organizaciones internacionales, o que busca empleo en los mercados de trabajo internacionales para personas con habilidades poco habituales. |
| NO | høyt kvalifisert migrant | | |
| PL | migrant wysoko wykwalifikowany | | |
| PT | Migrante altamente qualificado | | |
| RO | migrant înalt calificat | | |
| SE | högkvalificerad invandrare | | |
| SI | visoko kvalificirani migrant | | |
| SK | vysokokvalifikovaný migrant | | |
| UK/IE | highly qualified migrant | | |

Sinónimos:

Trabajador altamente cualificado, Inmigrante altamente cualificado

Términos relacionados:

Empleo altamente cualificado, **Tarjeta azul UE**

Nota:

En algunos Estados miembros pueden darse dos acepciones, por un lado, alguien que tiene la competencia adecuada, demostrada por una formación académica superior y/o experiencia profesional, y por otro, aquellas personas que tienen la competencia adecuada adquirida únicamente gracias a una formación académica de tipo superior. En el ámbito de la UE, sin embargo, no se tiene en cuenta tal distinción (en inglés se utiliza el término “highly skilled” para referirse a la primera y “highly qualified” a la segunda), por lo que ambos términos en inglés se utilizan indistintamente. Por ejemplo, la definición de “highly skilled” en el Reglamento de estadísticas migratorias 862/2007 utiliza la definición de “highly qualified” antes mencionada.

Fuente:

Elaborada por la EMN a partir de la Directiva 2009/50/CE del Consejo relativa a las condiciones de entrada y residencia de nacionales de terceros países para fines de empleo altamente cualificado (artículo 2.b)

Glosario de la UNESCO de términos relativos a la Migración

persona migrante de carácter permanente

| | | |
|----------|--|--|
| AT/DE/LU | langfristig aufhältiger Migrant, Langzeit-Migrant | <p>Persona que se traslada de un país a otro distinto del de su residencia habitual por un periodo de al menos un año (12 meses), de forma que el país de destino se convierte de hecho en su nuevo país de residencia habitual. Desde la perspectiva del país de salida, la persona será un emigrante de carácter permanente y para el país de llegada, la persona será un inmigrante de carácter permanente.</p> <p>Términos relacionados: Emigrante, Inmigrante, Persona migrante, Persona migrante de carácter temporal, Migración de carácter permanente</p> <p>Nota: En el ámbito de la UE, no es equivalente a la Residencia de larga duración (Directiva 2003/109/CE). Se trata de un concepto de carácter demográfico, más que de una definición legal, y para elaborar las estadísticas sobre migraciones se usa la definición del Reglamento 862/2007.</p> <p>Fuente: Glosario de Términos Estadísticos de la OCDE</p> |
| EE | pikaajaline rändaja | |
| FI | pitkään oleskellut maahanmuuttaja | |
| FR/BE/LU | migrant de longue durée | |
| GR | μετανάστης επί μακρόν διαμένων | |
| HU | huzamos tartózkodói jogállással rendelkező személy (not really used, have the term "Letelepedett" for persons having the right to stay for an indefinite period) | |
| IE | imirceach fadtéarmach | |
| IT | migrante di lungo termine | |
| LT | migrantas (ilgalaikis) | |
| LV | ilgtermiņa migrants | |
| MT | Migrant/a (fit-Tul / għal Żmien Twil) | |
| NL/BE | langverblijvende migrant (Syn.: langdurige migrant) | |
| NO | migrant (langvarig opphold) | |
| PL | migrant długoterminowy | |
| PT | migrante de longa duração | |
| RO | migrant pe termen lung | |
| SE | långtidsmigrant | |
| SI | migrant za daljši čas | |
| SK | dlhodobý migrant | |
| UK/IE | long-term migrant | |

persona migrante de carácter temporal

| | | |
|----------|---|---|
| AT/DE/LU | kurzfristig aufhältiger Migrant, Kurzzeit-Migrant, temporärer Migrant | <p>Persona que se traslada de un país a otro distinto del de su residencia habitual por un periodo de al menos tres meses pero inferior a un año (12 meses), excepto en los casos en que el desplazamiento a ese país sea por motivos de ocio, vacaciones, visitas a amigos y familiares, negocios, tratamiento médico o peregrinaje religioso.</p> <p>A efectos de las estadísticas sobre migración internacional, el país de residencia habitual de las personas migrantes de carácter temporal se considera como país de destino durante el periodo en que residen en él.</p> <p>Sinónimo: Inmigrante temporal</p> <p>Términos relacionados: Emigrante, Inmigrante, Persona migrante de carácter permanente, Migración temporal</p> <p>Nota: En el ámbito de la UE, no es equivalente a la Residencia de larga duración (Directiva 2003/109/CE). Se trata de un concepto de carácter demográfico, más que de una definición legal, y para elaborar las estadísticas sobre migraciones se usa la definición del Reglamento 862/2007.</p> <p>Fuente: Glosario de Términos Estadísticos de la OCDE</p> |
| EE | lühiajaline rändaja | |
| FI | tilapäiseksi ajaksi muuttava henkilö | |
| FR/BE/LU | migrant de courte durée | |
| GR | προσωρινός/μικρής διάρκειας μετανάστης | |
| HU | this term is not used, | |
| IE | imirceach gearthéarmach | |
| IT | migrante di breve termine | |
| LT | migrantas (trumpalaikis) | |
| LV | Īstermiņa migrants | |
| MT | Migrant/a (għal Żmien Qasir / għal Ftit Żmien) | |
| NL/BE | kortverblijvende migrant (Syn.: kortdurige migrant) | |
| NO | migrant (kortvarig opphold) | |
| PL | migrant krótkoterminowy | |
| PT | migrante de curta duração | |
| RO | migrant pe termen scurt | |
| SE | korttidsmigrant | |
| SI | migrant za krajši čas | |
| SK | krátkodobý migrant | |
| UK/IE | short-term migrant | |

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

X

Y

Z

persona migrante en tránsito

| | |
|----------|--|
| AT/DE/LU | Transitmigrant |
| EE | läbisõidurändaja |
| FI | kauttakulkumuuttaja |
| FR/BE/LU | migrant en transit |
| GR | διερχόμενος μετανάστης |
| HU | transzitmigráns |
| IE | imirceach idirthuais |
| IT | migrante di transito |
| LT | migrantas (vykstantis tranzitu) |
| LV | tranzīta migrants |
| MT | Migrant/a (fi Tranzitu) |
| NL/BE | doorreizende migrant (Syn.: transit migrant) |
| NO | migrant i transit |
| PL | migrant tranzytowy |
| PT | migrante em trânsito |
| RO | migrant în tranzit |
| SI | tranzitni migrant |
| SK | tranzitujúci migrant |
| UK/IE | transit migrant |

Se debe evitar el uso de este término. Añadido únicamente a efectos de la exhaustividad del glosario.

Véase la definición del término [Tránsito](#).

Notas:

1. Hay diversas interpretaciones sobre esta expresión, véase, por ejemplo, <http://www.compas.ox.ac.uk/publications/working-papers/wp-06-33/>.
2. Concepto que existe en IT, ES y hace referencia a nacionales de un tercer país que quieren entrar en la UE a través de un tercer país y esperan en un país de tránsito, o, en BE, hace referencia a la entrada ilegal en otro Estado miembro de la UE.

Fuente:

Véase Tránsito

persona migrante forzada

| | |
|----------|--------------------------------------|
| AT/DE/LU | Zwangsmigrant |
| EE | sundrändaja |
| FI | pakkomuuttaja |
| FR/BE/LU | migration forcée |
| GR | εξαναγκαστική μετανάστευση |
| HU | kényszermigráns |
| IE | imirceach éigeantach |
| IT | migrante forzato |
| LT | migrantas (prievaratinis) |
| LV | piespiedu migrants |
| MT | Migrant/a (Sfurzat/a // ta' Bilfors) |
| NL/BE | gedwongen migrant |
| NO | tvungen migrant |
| PL | migrant niedobrowolny |
| PT | migrante forçado |
| RO | migrant forțat |
| SI | prisilni migrant |
| SK | nútený migrant |
| UK/IE | forced migrant |

Persona migrante sujeta a una [migración forzada](#).

Término específico:

[Persona desplazada por motivos medioambientales](#)

Término relacionado:

[Persona desplazada](#), [Migración forzada](#), [Refugiado](#)

Fuente:

Elaborada por la EMN a partir de la definición de Migración forzada

persona migrante por motivos económicos

| | |
|----------|--|
| AT/DE/LU | Migrant aus wirtschaftlichen Gründen, Wirtschaftsmigrant |
| EE | majandusmigrant |
| FI | taloudellisten syiden vuoksi muuttava henkilö |
| FR/BE/LU | migrant économique |
| GR | οικονομικός μετανάστης |
| HU | gazdasági migráns |
| IE | imirceach eacnamaíoch |
| IT | migrante economico |
| LT | migrantas (ekonominis) |
| LV | ekonomiskais migrants |
| MT | Migrant/a (għal Raġunijiet Ekonomiċi) |
| NL/BE | economische migrant |
| NO | økonomisk migrant |
| PL | migrant ekonomiczny |
| PT | migrante económico |
| RO | migrant economic |
| SI | delovni migrant |
| SK | ekonomický migrant |
| UK/IE | economic migrant |

Persona que abandona su **país de origen** únicamente por razones económicas que no guardan ninguna relación con la definición de **refugiado**, o con el fin de mejorar sus condiciones materiales de existencia.

Sinónimo:

Inmigrante económico

Término específico:

Trabajador migrante

Términos relacionados:

Gestión integral de la migración, Migración económica

Nota:

Los migrantes económicos no cumplen con los criterios que definen el estatuto de refugiado y, por consiguiente, no tienen derecho a la protección internacional que se confiere en tal caso.

Fuente:

Glosario de términos claves relativos a la protección internacional de los refugiados- ACNUR

persona migrante por motivos laborales

| | |
|----------|---|
| AT/DE/LU | Arbeitsmigrant |
| EE | võõrtöötaja |
| FI | työvoimamuuttaja |
| FR/BE/LU | travailleur migrant |
| GR | οικονομικός μετανάστης |
| HU | migráns munkavállaló / munkavállalás céljából érkező migráns (note: the latter term focuses on the purpose of stay) |
| IE | imirceach saothair |
| IT | migrante per motivi di lavoro |
| LT | migrantas (darbo) |
| LV | darba migrants |
| MT | Migrant/a (Haddiem / fuq Xogħol) |
| NL/BE | arbeidsmigrant |
| NO | arbeidsmigrant |
| PL | migrant zarobkowy |
| PT | trabalhador migrante |
| RO | lucrător migrant |
| SI | delovni migrant |
| SK | migrujúci za prácou |
| UK/IE | labour migrant |

Véase **Trabajador migrante**

Término genérico:

Persona migrante por motivos económicos

Fuente:

Véase **Trabajador migrante**

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

X

Y

Z

persona migrante por motivos medioambientales

| | |
|----------|---|
| AT/DE/LU | Umweltmigrant |
| EE | keskkonnapõhjustel rändaja |
| FI | ympäristötekijöiden vuoksi siirtymään joutunut |
| FR/BE/LU | migrant poussé par des raisons environnementales |
| GR | περιβαλλοντικός πρόσφυγας |
| HU | hazáját környezeti okból elhagyó migráns |
| IE | imirceach mar gheall ar an timpeallacht nádúrtha |
| IT | migrante per motivi ambientali |
| LT | migrantas (dėl ekologinių priežasčių) |
| LV | vides faktoru ietekmēts migrants |
| MT | Migrant/a (għal Raġunijiet Ambjentali) |
| NL/BE | door milieufactoren gedreven migrant (Syn. milieumigrant) |
| NO | miljømigrant / klimamigrant |
| PL | migrant z przyczyn środowiskowych |
| PT | migrante ambiental |
| RO | migrant din cauza mediului ambiant |
| SI | migrant zaradi okoljskih razlogov |
| SK | migrant z dôvodov zmien životného prostredia |
| UK/IE | environmentally-driven migrant |

Véase [Persona desplazada por motivos medioambientales](#)

Fuente:

Véase [Persona desplazada por motivos medioambientales](#)

persona vulnerable

| | |
|----------|--|
| AT/DE/LU | besonders schutzbedürftige Person |
| BG | Уязвимо лице |
| EE | haavatavad isikud |
| FI | heikossa / haavoittuvassa asemassa oleva henkilö |
| FR/BE/LU | personne vulnérable |
| GR | ευάλωτο άτομο |
| HU | különleges bánásmódot igénylő személy (sérülékeny csoportba tartozó személy) |
| IE | duine soghonta |
| IT | persona vulnerabile |
| LT | pažeidžiamas asmuo |
| LV | mazāk aizsargāta persona |
| MT | Persuna Vulnerabbli |
| NL/BE | kwetsbare persoon |
| NO | sårbar person |
| PL | osoby wymagające opieki |
| PT | pessoa vulnerável |
| RO | persoană vulnerabilă |
| SE | utsatt person |
| SI | ranljiva oseba |
| SK | zraniteľná osoba |
| UK/IE | vulnerable person |

Menores, menores no acompañados, personas con discapacidad, personas de edad avanzada, mujeres embarazadas, familias monoparentales con hijos menores y personas que hayan padecido torturas, violaciones u otras formas graves de violencia psicológica, física o sexual.

Término relacionado:

[Trata de seres humanos](#)

Nota:

La Directiva 2011/36/UE define posición de vulnerabilidad como una situación en la cual la persona en cuestión no tiene otra alternativa real o aceptable excepto someterse al abuso.

Fuente:

Directiva 2003/9/CE del Consejo por la que se aprueban normas mínimas para la acogida de los solicitantes de asilo en los Estados miembros (artículo 17.1)

Directiva 2008/115/CE del Parlamento Europeo y del Consejo relativa a normas y procedimientos comunes en los Estados miembros para el retorno de los nacionales de terceros países en situación irregular (artículo 3.9)

plataforma de cooperación

| | |
|----------|-------------------------------|
| AT/DE/LU | Kooperationsplattform |
| BG | Платформа за взаимодействие |
| EE | koostööplatvorm |
| FI | yhteistyöfoorumi |
| FR/BE/LU | plateforme de coopération |
| GR | πλατφόρμες συνεργασίας |
| HU | együttműködési platformok |
| IE | cláir chomhoibrithe |
| IT | piattaforma di cooperazione |
| LT | bendradarbiavimo platforma |
| LV | sadarbības platforma |
| MT | Pjattaforma ta' Kooperazzjoni |
| NL/BE | samenwerkingsverbanden |
| NO | samarbeidsplattform |
| PL | platformy współpracy |
| PT | plataformas de cooperação |
| RO | platformă de cooperare |
| SE | samarbetsplattformar |
| SI | kooperacijska platforma |
| SK | platforma spolupráce |
| UK/IE | co-operation platform |

Cooperación entre los actores de la migración y de la cooperación al desarrollo de un país o región con el fin de gestionar la migración y las rutas migratorias de manera más efectiva y en interés de todos. Dichas plataformas reúnen a representantes del país o países afectados y a los Estados miembros, la Comisión Europea y organizaciones internacionales.

Término genérico:

[Enfoque Global de la Migración](#)

Términos relacionados:

[Perfil migratorio, Asociación de movilidad](#)

Nota:

Este concepto fue propuesto en la Comunicación (COM (2006) 735) "El Planteamiento global sobre la migración un año después: Hacia una política global europea en materia de migración". Posteriormente el Consejo Europeo lo aprobó en diciembre de 2006.

Fuente:

Anexo I de la Comunicación de la Comisión COM (2007) 247

pluralismo cultural

| | |
|----------|---------------------------------------|
| AT/DE/LU | kultureller Pluralismus |
| EE | kultuuride paljusus |
| FI | kulttuurinen moninaisuus |
| FR/BE/LU | pluralisme culturel |
| GR | πολιτιστικός πλουραλισμός |
| HU | kulturális sokszínűség |
| IE | iolrachas cultúrtha |
| IT | pluralismo culturale |
| LT | kultūrinis pliuralizmas |
| LV | kultūras plurālisms |
| MT | Pluralizmu Kulturali |
| NL/BE | cultureel pluralisme |
| NO | kulturelt mangfold |
| PL | pluralizm kulturowy |
| PT | pluralismo cultural |
| RO | pluralism cultural/multiculturalitate |
| SE | kulturell mångfald |
| SI | kulturni pluralizem |
| SK | kultúrny pluralizmus |
| UK/IE | cultural pluralism |

Garantía de interacción armoniosa y voluntad de convivencia entre personas y grupos con identidades culturales a un tiempo plurales, variadas y dinámicas.

Términos relacionados:

[Cultura, Diversidad cultural](#)

Notas:

- De acuerdo con la definición de la UNESCO, las políticas que favorecen la inclusión y la participación de todos los ciudadanos garantizan la cohesión social, la vitalidad de la sociedad civil y la paz. Definido de esta manera, el pluralismo cultural constituye la respuesta política al hecho de la diversidad cultural.
- Véase también la Convención de la UNESCO sobre la protección y la promoción de la diversidad de las expresiones culturales (2005).

Fuente:

Declaración Universal de la UNESCO sobre la Diversidad Cultural

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

X

Y

Z

población de derecho

| | |
|----------|---|
| AT/DE/LU | De-jure-Bevölkerung |
| EE | de jure rahvastik |
| FI | de jure -väestö |
| FR/BE/LU | population de droit |
| GR | De jure (σύμφωνα με το νόμο) πληθυσμός |
| HU | népesség (de jure) |
| IE | daonra de jure |
| IT | popolazione de jure |
| LT | gyventojų skaičius (de jure) |
| LV | de jure iedzīvotāji |
| MT | Popolazzjoni (de jure) |
| NL/BE | werkelijke bevolking |
| NO | hjemmehørende befolkning / befolkning (de jure) |
| PL | populacja de jure |
| PT | população (de direito) |
| RO | populație (de drept) |
| SE | de jure befolkning |
| SI | prebivalstvo (de iure) |
| SK | obyvateľstvo (de jure) |
| UK/IE | de jure population |

Este término se añade en aras de la exhaustividad del glosario, pero es de uso poco frecuente.

Concepto por el cual individuos (o eventos demográficos) se registran (o atribuyen) al área geográfica del lugar de residencia.

Término relacionado:

Población de hecho

Fuente:

Glosario de Términos Estadísticos de la OCDE

población de hecho

| | |
|----------|---|
| AT/DE/LU | De-facto-Bevölkerung, tatsächlich anwesende Bevölkerung |
| EE | de facto rahvastik |
| FI | de facto -väestö |
| FR/BE/LU | population de fait |
| GR | de facto (εν τοις πράγμασι) πληθυσμός |
| HU | népesség (de facto) |
| IE | daonra de facto |
| IT | popolazione de facto |
| LT | gyventojų skaičius (de facto) |
| LV | de facto iedzīvotāji |
| MT | Popolazzjoni (de facto) |
| NL/BE | feitelijke bevolking |
| NO | tilstedeværende befolkning / befolkning (de facto) |
| PL | populacja de facto |
| PT | população (de facto) |
| RO | populație (de facto) |
| SE | de facto befolkning |
| SI | prebivalstvo (de facto) |
| SK | obyvateľstvo (de facto) |
| UK/IE | de facto population |

Este término se añade en aras de la exhaustividad del glosario, pero es de uso poco frecuente.

Concepto por el cual individuos (o eventos demográficos) se registran (o atribuyen) al área geográfica donde estaban presentes (u ocurrieron) en un momento determinado del tiempo.

Término relacionado:

Población de derecho

Fuente:

Glosario de Términos Estadísticos de la OCDE

población desplazada internamente

| | | |
|----------|--|--|
| AT/DE/LU | Binnenvertriebener | Persona o grupos de personas que se han visto |
| EE | riigi sees ümberasustatu | forzadas u obligadas a escapar o huir de su hogar o de |
| FI | maan sisällä siirtymään joutunut henkilö / maan sisäinen pakolainen | su lugar de residencia habitual, en particular como |
| FR/BE/LU | personne déplacée à l'intérieure de son propre pays | resultado o para evitar los efectos de un conflicto |
| GR | εσωτερικώς εκτοπισμένο άτομο | armado, de situaciones de violencia generalizada, de |
| HU | belső menekült | violaciones de los derechos humanos o de catástrofes |
| IE | duine easáitithe go himheánach | naturales o provocadas por el ser humano, y que no |
| IT | sfollato interno | han cruzado una frontera estatal internacionalmente |
| LT | viduje perkeltasis asmuo | reconocida. |
| LV | iekšzemē pārvietota persona | <i>Término genérico:</i> |
| MT | Persuna Sfollata (Internament / f'Pajjižha stess) | Persona migrante forzada |
| NL/BE | in eigen land ontheemd persoon | <i>Términos relacionados:</i> |
| NO | internt fordrevet person | Refugiado, Refugiado de facto |
| PL | osoba przesiedlona wewnątrznie | <i>Fuente:</i> |
| PT | deslocado interno | Principios Rectores de Naciones Unidas sobre los |
| RO | persoană strămutată intern | Desplazamientos Internos |
| SE | internflykting | |
| SI | notranje razseljena oseba | |
| SK | vnútorné presídlená osoba | |
| UK/IE | internally displaced person | |

población extranjera

| | | |
|----------|---|---|
| AT/DE/LU | ausländische Bevölkerung eines Landes | Todas las personas que tienen ese país como país de |
| EE | välispäritolu rahvastik | residencia habitual y que son nacionales de otro país. |
| FI | maan ulkomainen väestö | <i>Sinónimo:</i> |
| FR/BE/LU | population étrangère d'un pays | Stock de población extranjera |
| GR | αλλοδαπός πληθυσμός | <i>Términos relacionados:</i> |
| HU | egy ország külföldi népessége | Stock de población inmigrante, Población inmigrante |
| IE | daonra eachtrannach tíre | <i>Fuente:</i> |
| IT | popolazione straniera di un paese | Glosario de Términos Estadísticos de la OCDE |
| LT | šalyje gyvenantys užsieniečiai | |
| LV | ārvalstnieki | |
| MT | Popolazzjoni Barranija ta' Pajjiž | |
| NL/BE | bevolking van buitenlandse nationaliteit (stock) | |
| NO | et lands utenlandske befolkning / den utenlandske befolkningen i et land | |
| PL | populacja cudzoziemców z kraju | |
| PT | população estrangeira | |
| RO | populație străină | |
| SE | utländska medborgare | |
| SI | tuje prebivalstvo v državi | |
| SK | cudzinci v krajine | |
| UK/IE | foreign population of a country | |

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

X

Y

Z

población inmigrante

| | | |
|----------|-------------------------------|---|
| AT/DE/LU | Zuwanderungsbevölkerung | Véase Stock de población migrante |
| EE | sisserännanud rahvastik | |
| FI | maahanmuuttajaväestö | Términos relacionados: |
| FR/BE/LU | population immigrée | Población extranjera , Stock de población extranjera |
| GR | πληθυσμός μεταναστών | |
| HU | bevándorló / migráns népesség | |
| IE | daonra inimirceach | Nota: |
| IT | popolazione migrante | Según el <i>Glosario de Términos Estadísticos de la OCDE</i> , la población inmigrante puede definirse de dos formas. Algunos países se han centrado en producir datos basados en el país de nacionalidad, y por tanto se refieren a nacionales extranjeros (países europeos y Japón), mientras que otros se centran en el país de nacimiento y se refieren a aquéllos nacidos en el extranjero (Australia, Canadá y los Estados Unidos). |
| LT | gyventojai (imigrantai) | Esta diferencia de enfoque se debe en parte a la naturaleza y la historia de los sistemas de inmigración y la legislación sobre adquisición de nacionalidad. |
| LV | iedzīvotāji (imigranti) | |
| MT | Popolazzjoni (ta' Immigranti) | |
| NL/BE | immigrantenpopulatie | |
| NO | innvandererbefolkning | |
| PL | populacja imigrancka | |
| PT | população imigrante | |
| RO | populație străină | |
| SE | invandrad befolkning | |
| SI | priseljeno prebivalstvo | |
| SK | pristáhovalci | |
| UK/IE | immigrant population | |

población residente

| | |
|----------|---|
| AT/DE/LU | Wohnbevölkerung |
| EE | alaline rahvastik |
| FI | henkikirjoitettu väestö / vakainainen väestö |
| FR/BE/LU | population résidente |
| GR | μόνιμος πληθυσμός |
| HU | bejelentett lakóímmel rendelkező népesség |
| IE | daonra cónaitheach |
| IT | popolazione abitualmente residente |
| LT | gyventojai (nuolatiniai) |
| LV | pastāvīgie iedzīvotāji |
| MT | Popolazzjoni (ta' Residenti) |
| NL/BE | geregistreerde bevolking (Syn.: werkelijke bevolking) |
| NO | fastboende befolkning |
| PL | populacja rezydentów |
| PT | população residente |
| RO | populație rezidentă |
| SE | stadigvarande bosatta |
| SI | prebivalec |
| SK | rezident |
| UK/IE | usually resident population |

Número de personas que, en una fecha de referencia determinada, son residentes habituales en un área geográfica definida (por ejemplo: nacional, regional o local).

Término relacionado:
Stock de población

Notas:

1. El "número de personas" incluye nacionales y extranjeros (y puede incluir también residentes legales e irregulares).
2. En este contexto, "residente habitual" se refiere al lugar en que una persona pasa normalmente el periodo diario de descanso, independientemente de ausencias temporales con fines de ocio, vacaciones, visitas a amigos o parientes, negocios, tratamiento médico o peregrinaje religioso.
3. Deberán considerarse residentes habituales de la zona geográfica en cuestión únicamente:
 - i) aquellas personas que hayan vivido en su lugar de residencia habitual durante un periodo ininterrumpido de al menos doce meses antes de la fecha de referencia, o
 - ii) aquellas personas que hayan llegado a su lugar de residencia habitual durante los doce meses anteriores a la fecha de referencia con la intención de permanecer en él durante al menos un año.

Cuando no se puedan determinar las circunstancias descritas en los incisos i) o ii), se entenderá por "residencia habitual" el lugar de residencia legal o registrado.

Fuente:

Elaborado por la EMN a partir del Reglamento (CE) nº 763/2008 del Parlamento Europeo y del Consejo relativo a los censos de población y vivienda y el Reglamento (CE) nº 862/2007 sobre las estadísticas comunitarias en el ámbito de la migración y la protección internacional (artículo 3)

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

X

Y

Z

Portal de la Inmigración de la UE

| | |
|----------|---|
| AT/DE/LU | EU-Zuwanderungsportal |
| BG | Портал за имиграция на ЕС |
| CZ | portál EU o přistěhovalectví |
| DK | EU's indvandringsportal |
| EE | ELi sisserändeportaali |
| FI | EU:n maahanmuuttoportaali |
| FR/BE/LU | Portail de l'UE sur l'immigration |
| GR | Διαδικτυακή Πύλη της ΕΕ για τη Μετανάστευση |
| HU | uniós bevándorlási portált |
| IT | Portale europeo dell'immigrazione |
| LT | ES imigracijos portalas |
| LV | ES Imigrācijas portālu |
| MT | Portal tal-UE dwar l-Immigrazzjoni |
| NL/BE | EU-portaalsite over immigratie |
| PL | Portalu Imigracyjny UE |
| PT | Portal da Imigração da UE |
| RO | Portalul UE privind imigrația |
| SE | EU:s invandringsportal |
| SI | portal EU o priseljevanju |
| SK | Imigračný portál EÚ |
| UK/IE | EU Immigration Portal |

Página web con información práctica para nacionales de terceros países interesados en desplazarse a la UE y que actúa como primer punto de entrada para acceder a información básica y actualizada sobre los procedimientos y las políticas nacionales y de la UE en materia de inmigración.

Términos relacionados:

[Red Europea de Migraciones \(EMN\)](#), Sitio Web Europeo sobre Integración

Nota:

1. El Portal de Inmigración de la UE se puso en marcha en noviembre de 2011 (véase el Comunicado de Prensa de la Comisión Europea IP/11/1370 de 18 de noviembre de 2011).

Fuente:

<http://ec.europa.eu/immigration/>

principio de igualdad de trato

| | |
|----------|--|
| AT/DE/LU | Gleichbehandlungsgrundsatz |
| BG | Принцип за равно третиране |
| DK | ligebehandling |
| EE | võrdne kohtlemine |
| FI | yhtäläisen kohtelun periaate |
| FR/BE/LU | principe d'égalité de traitement |
| GR | ίση μεταχείριση |
| HU | egyenlő bánásmód (elve) |
| IE | an prionsabal um dhéileáil chomhionann |
| IT | principio di parità di trattamento |
| LT | vienodo požiūrio principas |
| LV | vienādas attieksmes princips |
| MT | Trattament Ugwali (Principju ta') |
| NL/BE | gelijke behandeling |
| NO | likebehandling (prinsippet om) |
| PL | równe traktowanie |
| PT | igualdade de tratamento |
| RO | principiul tratamentului egal |
| SE | principen om likabehandling |
| SI | enakopravna obravnava |
| SK | zásada rovnakého zaobchádzania |
| UK/IE | principle of equal treatment |

Ausencia de toda **discriminación**, tanto **directa** como **indirecta**, basada en el origen racial o étnico. A efectos de la definición anterior:

- existirá discriminación directa cuando, por motivos de origen racial o étnico, una persona sea tratada de manera menos favorable de lo que sea, haya sido o vaya a ser tratada otra en situación comparable;
- existirá discriminación indirecta cuando una disposición, criterio o práctica aparentemente neutros sitúe a personas de un origen racial o étnico concreto en desventaja particular con respecto a otras personas, salvo que dicha disposición, criterio o práctica pueda justificarse objetivamente con una finalidad legítima y salvo que los medios para la consecución de esta finalidad sean adecuados y necesarios.

Términos relacionados:

Discriminación directa, Discriminación indirecta

Nota:

Se trata de un importante derecho concedido a los ciudadanos de la UE. El Tratado de Ámsterdam en su artículo 13 reforzó el principio de no discriminación. En virtud de este nuevo artículo, el Consejo tiene la facultad de adoptar medidas adecuadas para luchar contra la discriminación por razón de sexo, origen racial y étnico, religión o creencia, discapacidad, edad u orientación sexual.

Fuente:

Directiva 2000/43/CE del Consejo relativa a la aplicación del principio de igualdad de trato de las personas independientemente de su origen racial o étnico

principio de preferencia comunitaria

| | |
|----------|---|
| AT/DE/LU | Gemeinschaftspräferenz |
| FI | yhteisön etuuskohtelu |
| FR/BE/LU | préférence communautaire |
| GR | κοινοτική προτίμηση |
| HU | közösségi preferencia |
| IE | fabhar an Chomhphobail |
| IT | preferenza comunitaria |
| LT | Bendrijos pirmumo (principas) |
| LV | Kopienas priekšrokas princips/Kopienas izvēle |
| MT | Preferenza Komunitarja |
| NL/BE | communautaire voorkeur |
| NO | felleskapspreferanse |
| PL | zasada pierwszeństwa (pracowników) Wspólnoty |
| PT | preferência comunitária |
| RO | preferința comunitară |
| SE | gemenskapspreferens |
| SK | zásada uprednostňovanie pracovníkov z členských štátov Spoločenstva |
| UK/IE | Community preference |

Preferencia dada por un Estado miembro a los trabajadores nacionales de otros Estados miembros sobre los trabajadores nacionales de un tercer país por lo que se refiere al acceso al mercado de trabajo.

Sinónimo:

Principio de preferencia de la Unión

Nota:

Con la entrada en vigor del Tratado de Lisboa, se prefiere el uso del término "Principio de preferencia de la Unión".

Fuente:

Acta de Adhesión 2005 (Anexos VI -artículo 14- y VII -artículo 14 al artículo 20- del Protocolo relativo a las condiciones y al procedimiento de admisión de Bulgaria y Rumanía)

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

X

Y

Z

principios básicos comunes

| | |
|----------|-----------------------------------|
| AT/DE/LU | Gemeinsame Grundprinzipien |
| EE | ühtsed aluspõhimõtted |
| FI | yhteiset peruseriaatteen |
| FR/BE/LU | principes de base communs |
| GR | κοινές βασικές αρχές |
| HU | közös alapelvek |
| IE | comhphrionsabail bhunúsacha |
| IT | Principi Comuni di Base |
| LT | bendrieji pagrindiniai principai |
| LV | kopīgie pamatprincipi |
| MT | Prinċipji Bażiċi Komuni |
| NL/BE | gemeenschappelijke basisprincipes |
| NO | felles grunnprinsipper |
| PL | wspólne podstawowe zasady |
| PT | princípios básicos comuns |
| RO | principii comune de bază |
| SE | gemensamma grundprinciper |
| SK | spoločné základné zásady |
| UK/IE | Common Basic Principles |

En el ámbito de la política comunitaria de **integración**, se han establecido una serie de (once) directrices sencillas, no vinculantes, sobre principios básicos que pretenden guiar a los Estados miembros en la formulación de sus políticas de integración. Sirven a su vez para:

- a) facilitar medios a los Estados miembros para juzgar y evaluar sus propios esfuerzos;
- b) posibilitar a los Estados miembros el establecimiento de prioridades y el desarrollo de sus propios objetivos cuantificables;
- c) servir de base para que los Estados miembros exploren el modo en que las autoridades a escala europea, nacional, regional y local pueden interactuar en la elaboración y aplicación de políticas de integración;
- d) determinar el modo en que dichas políticas pueden comprometer de manera más adecuada a otros agentes implicados en la integración (por ejemplo, interlocutores sociales, ONG, organizaciones de mujeres y de migrantes, empresas y otras instituciones privadas);
- e) servir de complemento a los marcos jurídicos aplicables, entre los que se cuentan los instrumentos internacionales en materia de Derechos Humanos, los mecanismos de la UE que incluyen disposiciones en materia de integración, los objetivos de la UE en materia de igualdad de **género** y no discriminación, y otras políticas de la UE;
- f) contribuir a la estructuración del diálogo entre los gobiernos y otras instituciones relevantes y partes interesadas a escala europea;
- g) servir de base y contribuir a que la UE explore el modo en que pueden seguir desarrollándose los instrumentos en materia de integración;
- h) contribuir a que el Consejo reflexione sobre los mecanismos y políticas necesarios a escala europea para apoyar los esfuerzos en materia de políticas de integración desarrollados a escala nacional y local, en particular a través del intercambio de conocimientos y experiencias en toda la UE.

Términos relacionados:

Integración, País de acogida, Sociedad de acogida

Fuente:

Conclusiones del Consejo de Justicia y Asuntos de Interior del 19 de noviembre de 2004

Proceso de Bali

| | |
|----------|------------------------|
| AT/DE/LU | Bali-Prozess |
| BG | Процесът „Бали“ |
| EE | Bali protsess |
| FI | Balin prosessi |
| FR/BE/LU | Processus de Bali |
| GR | Διαδικασία του Μπαλί |
| HU | Bali Folyamat |
| IE | Próiseas Bali |
| IT | Processo di Bali |
| LT | Balio procesas |
| LV | Bali process |
| MT | Proċess (il-) ta' Bali |
| NL/BE | Bali proces |
| NO | Bali-prosessen |
| PL | Proces Bali |
| PT | Processo de Bali |
| RO | Procesul Bali |
| SE | Baliprosessen |
| SI | Proces z Balija |
| SK | Proces z Bali |
| UK/IE | Bali Process |

Iniciativa de colaboración en la que participan más de cincuenta países y numerosas agencias internacionales con el objetivo de poner en práctica una serie de medidas para la lucha contra la el tráfico y la **trata de seres humanos** y delitos transnacionales asociados en la región Asia-Pacífico e incluso fuera de dicha región.

Término relacionado:

[Enfoque Global de la Migración](#)

Nota:

Este proceso se inició en la “Conferencia Ministerial Regional sobre tráfico de personas, trata de seres humanos y delitos transnacionales asociados” que tuvo lugar en Bali en febrero de 2002.

Fuente:

<http://www.baliprocess.net/>

Proceso de Budapest

| | |
|----------|----------------------------|
| AT/DE/LU | Budapest-Prozess |
| BG | Будапещенски процес |
| EE | Budapesti protsess |
| FI | Budapestin prosessi |
| FR/BE/LU | Processus de Budapest |
| GR | Διαδικασία της Βουδαπέστης |
| HU | Budapest Folyamat |
| IE | Próiseas Bhúdaipeist |
| IT | Processo di Budapest |
| LT | Budapešto procesas |
| LV | Budapeštas process |
| MT | Proċess (il-) ta' Budapest |
| NL/BE | Budapest proces |
| NO | Budapest-prosessen |
| PL | Proces Budapesztański |
| PT | Processo de Budapeste |
| RO | Procesul Budapesta |
| SE | Budapestprocessen |
| SI | budimpeštanski proces |
| SK | Budapeštiansky proces |
| UK/IE | Budapest Process |

Foro consultivo en el que participan más de cincuenta gobiernos de la región europea junto con diez organizaciones internacionales, cuyo objetivo consiste en promover la buena gobernanza en el ámbito de la **migración**, un enfoque armonizado en el tratamiento de los desafíos de la **migración irregular** y el apoyo a la transmisión y comprensión mutua de conceptos y políticas migratorias.

Término relacionado:

[Enfoque Global de la Migración](#)

Fuente:

Proceso de Budapest - International Centre for Migration Policy and Development - ICMPD

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

X

Y

Z

Proceso de Praga - construyendo asociaciones migratorias

| | |
|----------|---|
| AT/DE/LU | Prager Prozess – Aufbau von Migrationspartnerschaften |
| FI | Prahan prosessi – muuttoliikemppanuuksien luominen |
| FR/BE/LU | Processus de Prague |
| HU | Prágai Folyamat – Migrációs Partnerségek Képzése |
| IE | Próiseas Phrág – Comhpháirtíochtaí Iimirce a Chothú |
| IT | Processo di Praga - Instaurare partenariati in materia di migrazione |
| LV | Prāgas process - Migrācijas partnerattiecību veidošana |
| MT | Proċess (il-) ta' Praga - Twaqqif ta' Għaqdiet ta' Shubija fil-Qasam tal-Migrazzjoni |
| NL/BE | Praag-proces |
| NO | Praha-prosessen for å utvikle migrasjonspartnerskap/Prague Process – Building Migration Partnership |
| PL | Proces Praski – budowa partnerstw na rzecz mobilności |
| PT | Processo de Praga - Construção de parcerias para as migrações |
| RO | Procesul de la Praga - “Building Migration Partnerships” |
| SE | Pragprocessen - Att bygga migrationspartnerskap |
| SK | Pražský proces - Budovanie migračných partnerstiev |
| UK/IE | Prague Process - Building Migration Partnerships |

Proceso para el refuerzo de la cooperación en gestión migratoria entre la UE y 19 países socios del Este (Balcanes Occidentales, Europa del Este, Turquía, Rusia, Asia Central y Cáucaso Meridional) siguiendo un enfoque integral, equilibrado, pragmático y operativo, y respetando los derechos y la dignidad humana de las personas migrantes y refugiados y sus familias.

Término relacionado:

[Enfoque Global de la Migración](#)

Notas:

1. Este proceso surge de una conferencia ministerial en Praga en abril de 2009, a iniciativa de la República Checa, junto con Hungría, Eslovaquia, Polonia y Rumanía.
2. Sus actividades abarcan cinco áreas: 1) combatir la migración irregular, 2) readmisión, retorno voluntario e integración, 3) inmigración legal, 4) integración, y 5) migración y desarrollo.

Fuente:

Declaración de la Conferencia Ministerial de Praga

Proceso de Söderköping

| | |
|----------|-------------------------------|
| AT/DE/LU | Söderköping-Prozess |
| EE | Söderköpingi protsess |
| FI | Söderköpingin prosessi |
| FR/BE/LU | Processus de Söderköping |
| GR | Διαδικασία Söderköping |
| HU | Söderköping Folyamat |
| IE | Próiseas Söderköping |
| IT | Processo di Söderköping |
| LT | Soderčiopingo procesas |
| LV | Soderčopingas process |
| MT | Proċess (il-) ta' Söderköping |
| NL/BE | Söderköping proces |
| NO | Söderköping -prosessen |
| PL | Proces Söderköping |
| PT | Processo de Söderköping |
| RO | Procesul Söderköping |
| SE | Söderköpingsprocessen |
| SI | proces Soderkoping |
| SK | Söderköpingský proces |
| UK/IE | Söderköping Process |

Iniciativa financiada por la Unión Europea cuyo objetivo estratégico es facilitar la cooperación transfronteriza entre varios Estados miembros, países candidatos y países del Este de Europa (no UE) en los ámbitos de [asilo](#), [migración](#) y control de fronteras.

Términos relacionados:

[Enfoque Global de la Migración](#), [Iniciativa regional para la migración, el asilo y los refugiados \(MARRI\)](#)

Fuente:

<http://soderkoping.org.ua/>

programa de inmigración

| | |
|----------|---|
| AT/DE/LU | Einwanderungsprogram |
| EE | rändetoetusprogramm |
| FI | maahanmuutto-ohjelma |
| FR/BE/LU | programme d'immigration |
| GR | μεταναστευτικά προγράμματα |
| HU | bevándorlási programot |
| IE | clár inimirce |
| IT | programma per l'immigrazione |
| LT | imigracijos programa |
| LV | imigrācijas programma |
| MT | Programm ta' Immigrazzjoni |
| NL/BE | immigratieprogramma |
| NO | program for innvandring / migrasjonsprogram |
| PL | program imigracyjny |
| PT | migração assistida |
| RO | program de imigrație |
| SI | program priseljevanja |
| SK | program prísťahovalectva |
| UK/IE | immigration programme |

Programa para facilitar la **migración** que es organizada o apoyada por uno o varios gobiernos o una organización internacional, en oposición a la **migración espontánea**, que es sin asistencia.

Fuente:

Elaborada por la EMN

programa de reasentamiento

| | |
|----------|-------------------------------------|
| AT/DE/LU | Neuansiedlungsprogramm |
| EE | ümberasustamisprogramm |
| FI | uudelleensijoittamisohjelma |
| FR/BE/LU | programme de réinstallation |
| GR | πρόγραμμα μετεγκατάστασης |
| HU | áttelepítési (letelepítési) program |
| IE | clár athlonnaithe |
| IT | programma di reinsediamento |
| LT | perkėlimo programa |
| LV | pārvietošanas programma |
| MT | Programm ta' Risistemazzjoni |
| NL/BE | hervestigingsprogramma |
| NO | bosettingsprogram |
| PL | Program Przesiedleń |
| PT | programa de reinstalação |
| RO | program de relocare |
| SE | program för vidarebosättning |
| SI | program preseljevanja |
| SK | presídľovací program |
| UK/IE | resettlement programme |

En el ámbito de la UE, programas que realizan los Estados miembros a título voluntario con el objetivo de ofrecer una **protección internacional** y soluciones duraderas en sus territorios a los **refugiados** y **personas desplazadas** que pueden ser seleccionados a efectos de **reasentamiento** por el ACNUR, y que incluyen acciones emprendidas por los Estados miembros para evaluar las necesidades de reasentamiento y trasladar a las personas afectadas a sus territorios, con vistas a otorgarles un estatuto jurídico seguro y promover su **integración** efectiva.

En un contexto global, actividad coordinada de asociación entre el ACNUR y las ONG que incluye procesos específicos, como la identificación en el campo de los refugiados que necesiten **reasentamiento**, valoración, tramitación, acogida e integración.

Términos relacionados:

Cuota de refugiados, Reasentamiento

Fuente:

Elaborada por la EMN a partir del Considerando 18 de la Decisión nº 573/2007/CE del Parlamento Europeo y del Consejo por la que se establece el Fondo Europeo para los Refugiados para el periodo 2008-2013 (ámbito UE)

Fuente:

Elaborada por la EMN (contexto global)

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

X

Y

Z

programa de reasentamiento de refugiados

| | |
|----------|--|
| AT/DE/LU | No usual translation |
| EE | kwoodipagulane |
| FI | No translation |
| FR/BE/LU | réfugié dans le cadre d'un programme |
| GR | πρόγραμμα για πρόσφυγες |
| HU | No translation |
| IE | dídeanaí cláir |
| IT | programma (di reinsediamento) per rifugiati |
| LT | pabėgėlių programa |
| LV | bēgļu programma |
| MT | Programm (ta' risistemazzjoni) għar-Rifugjati |
| NL/BE | No translation |
| NO | kvoteflyktning |
| PL | Uchodźca (program) |
| PT | programa de reinstalação |
| RO | program de relocare |
| SI | begunec v okviru programa preselitve |
| SK | utečenecký program |
| UK/IE | programme refugee |

En el ámbito de la UE, una variante de este término, “**Personas reasentadas**”, se utiliza para referirse a los **nacionales de terceros países** o **apátridas** que, mediante una petición del ACNUR, basada en su necesidad de **protección internacional**, son trasladados de un **tercer país** a un Estado miembro en el que les está permitido residir con uno de los siguientes estatutos:

- i) un **estatuto de refugiado** en el sentido del artículo 2.d de la Directiva 2004/83/CE, o
- ii) un estatuto que ofrezca los mismos derechos y beneficios que el estatuto de refugiado de acuerdo con el Derecho nacional y de la Unión Europea.

Sinónimo:

Cuota de refugiados

Término relacionado:

Reasentamiento

Notas:

1. De acuerdo con los diferentes conceptos jurídicos en los distintos Estados miembros, así como en EE.UU., este término, cuando se usa, suele ser sinónimo de Cuota de refugiados. En NL dicho término no se aplica como tampoco se hace en DE, que usa el término “Reasentamiento” en el sentido de que los refugiados pueden ser trasladados a petición del ACNUR.
2. El término realmente utilizado depende de cada Estado miembro.

Fuente:

Elaborada por la EMN a partir de la Decisión nº 573/2007/CE del Parlamento Europeo y del Consejo por la que se establece el Fondo Europeo para los Refugiados para el periodo 2008-2013 (artículos 3.1.d y 6.e)

programa de retorno voluntario

| | |
|----------|--|
| AT/DE/LU | Rückkehrprogramm |
| EE | tagasipõõrdumisprogrammid |
| FI | palauttamisohjelma |
| FR/BE/LU | programme d'aide au retour |
| GR | προγράμματα επιστροφής |
| HU | hazatérési program |
| IE | cláir fhilidh |
| IT | programma di ritorno |
| LT | grąžinimo programo |
| LV | atgriešanās programma |
| MT | Programm (t'assistenza / ta'għajjnuna) għar-Ritorn |
| NL/BE | terugkeerprogramma |
| NO | returprogrammer |
| PL | programy powrotów |
| PT | programas de retorno |
| RO | program de returnare |
| SE | återvändandeprogram |
| SI | programi vračanja |
| SK | návratový program |
| UK/IE | return programme |

Programa que fomenta el **retorno** de inmigrantes (p.ej. a través de medidas financieras, organizativas o asesoramiento) y que puede incluir medidas de **reintegración** del **extranjero retornado** por el Estado o por un tercero, por ejemplo, una organización internacional.

Fuente:

Elaborada por la EMN

programa regional de protección

| | |
|----------|------------------------------------|
| AT/DE/LU | Regionales Schutzprogramm |
| FI | alueellinen suojeluohjelma |
| FR/BE/LU | programme régional de protection |
| HU | Regionális Védelmi Program |
| IE | Clár Cosanta Réigiúnaí |
| IT | programma di protezione regionale |
| LV | Reģionālās aizsardzības programma |
| MT | Programm ta' Protezzjoni Reġjonali |
| NL/BE | regionaal beschermingsprogramma |
| NO | regionalt program om beskyttelse |
| PL | program ochrony regionalnej |
| PT | Programa regional de protecção |
| RO | program de protecție regională |
| SK | regionálne programy ochrany |
| UK/IE | Regional Protection Programme |

Programa diseñado para reforzar la capacidad de protección de las regiones que participan - tanto la región de origen como la región de tránsito - y mejorar la situación general de **protección** de los **refugiados** a través de soluciones duraderas (**retorno**, integración local o **reasentamiento** en un **tercer país**).

Término genérico:

Protección

Término relacionado:

Asilo, Refugiado

Notas:

1. A diciembre de 2011 la UE apoya este tipo de programas en Tanzania (como parte de la región de los Grandes Lagos) y Ucrania, Bielorrusia y Moldavia.
2. A diciembre de 2011 se está estudiando el desarrollo de programas en otras regiones, como el Norte de África, el Cuerno de África, Afganistán y Oriente Próximo.

Fuente:

Comunicación de la Comisión COM (2005) 388

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

X

Y

Z

prohibición de entrada

| | |
|----------|--|
| AT/DE/LU | Einreiseverbot (EU acquis, DE); Rückkehr- und Aufenthaltsverbot (AT) |
| BG | Забрана за влизане |
| EE | sissesõidukeeld |
| FI | maahantulokielto |
| FR/BE/LU | interdiction d'entrée (BE, LU); interdiction du territoire (FR) |
| GR | απαγόρευση εισόδου |
| HU | beutazási tilalom |
| IE | toirmeasc ar iontráil |
| IT | divieto di ingresso |
| LT | draudimas atvykti |
| LV | ieeļošanas aizliegums |
| MT | Dħul Miżmum / Inibizzjoni fuq id-Dħul |
| NL/BE | inreisverbod |
| NO | innreiseforbud |
| PL | zakaz wjazdu |
| PT | interdição de entrada |
| RO | interdicție de intrare |
| SE | inreseförbud |
| SI | prepoved vstopa |
| SK | zákaz vstupu |
| UK/IE | entry ban |

Decisión o acto de naturaleza administrativa o judicial por el que se prohíbe la entrada y la estancia en el territorio de los Estados miembros por un periodo de tiempo determinado, y que va unida a una resolución de expulsión.

Sinónimo:

Prohibición de re-entrada

Fuente:

Directiva 2008/115/CE del Parlamento Europeo y del Consejo relativa a normas y procedimientos comunes en los Estados miembros para el retorno de los nacionales de terceros países en situación irregular (artículo 3.6)

protección

| | |
|----------|-----------------------|
| AT/DE/LU | Schutz |
| BG | Защита |
| EE | kaitse |
| FI | suojelu |
| FR/BE/LU | protection |
| GR | προστασία |
| HU | védelem |
| IE | cosaint |
| IT | protezione |
| LT | apsauga |
| LV | aizsardzība |
| MT | Protezzjoni / Ħarsien |
| NL/BE | bescherming |
| NO | beskyttelse |
| PL | ochrona |
| PT | protecção |
| RO | protecție |
| SE | skydd |
| SI | zaščita |
| SK | ochrana |
| UK/IE | protection |

Concepto que engloba todas las actividades que tienen por finalidad obtener el pleno respeto de los derechos individuales de una persona de acuerdo con la letra y el espíritu de los derechos humanos, los derechos del **refugiado** y el derecho humanitario internacional.

Términos relacionados:

Agentes de protección

Nota:

La protección implica la creación de un entorno en el que se respete a los seres humanos, mediante la prevención y/o el alivio de los efectos inmediatos de un patrón específico de abuso y la restauración de unas condiciones de vida digna a través de la reparación, restitución y rehabilitación.

Fuente:

Glosario de términos claves relativos a la protección internacional de los refugiados- ACNUR

protección humanitaria

| | |
|----------|---|
| AT/DE/LU | humanitärer Schutz |
| BG | Хуманитарна заштита |
| EE | humanitaarkaitse |
| FI | humanitaarinen suojelu |
| FR/BE/LU | protection humanitaire |
| GR | προστασία για ανθρωπιστικούς λόγους |
| HU | humanitárius védelem |
| IE | cosaint dhaonnúil |
| IT | protezione umanitaria |
| LT | apsauga (humanitarinė) |
| LV | humānā aizsardzība |
| MT | Protezzjoni (Umanitarja) |
| NL/BE | bescherming op humanitaire gronden |
| NO | beskyttelse på humanitært grunnlag / humanitær beskyttelse |
| PT | protecção humanitária |
| RO | protecție umanitară |
| SI | humanitarna zaščita |
| SK | humanitárna ochrana |
| UK/IE | humanitarian protection |

Forma de protección sustituida en la actualidad por la protección subsidiaria, excepto en Reino Unido. En otros Estados Miembros (ver las notas a continuación) aunque esté en desuso, como en Alemania, es una figura distinta de la protección subsidiaria. Se añade aquí en aras de la exhaustividad del glosario, pero se debe usar el término Protección subsidiaria.

Término genérico:

Protección internacional

Término específico:

Cuota de refugiados

Términos relacionados:

Protección subsidiaria, Refugiado de facto

Notas:

1. UK ha adoptado la Directiva de Cualificación (2004/83/CE) pero no usa jurídicamente el término Protección subsidiaria. Se entiende que la inclusión de la protección humanitaria dentro de la normativa de inmigración del Reino Unido transpone plenamente las provisiones de la Directiva de cualificación en su sistema legal. La protección humanitaria se define como aquélla que se da a alguien en los términos de la Convención Europea de Derechos Humanos y no es igual al asilo, que se da únicamente a aquéllos que sufren persecución en los términos establecidos por la Convención de Ginebra. Ver UK Immigration Rules - Section 339C
2. En DE, la protección humanitaria y la protección subsidiaria son conceptos diferentes. La protección humanitaria es la acogida y residencia de refugiados en base a las leyes internacionales o por motivos humanitarios o políticos, como está definida en la Ley de residencia Par 22, 23. Así pues, la definición de Reino Unido no es aplicable a Alemania.
3. En EE, LV, este término no se usa.
4. IE también ha adoptado la Directiva de cualificación y utiliza el término "Leave to Remain" (Autorización para permanecer en el territorio).
5. AT y ES usan una expresión similar llamada Autorización de residencia por razones humanitarias.

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

X

Y

Z

protección internacional

| | |
|----------|-------------------------------|
| AT/DE/LU | internationaler Schutz |
| BG | Международна защита |
| EE | rahvusvaheline kaitse |
| FI | kansainvälinen suojele |
| FR/BE/LU | protection internationale |
| GR | διεθνής προστασία |
| HU | nemzetközi védelem |
| IE | cosaint idirnáisiúnta |
| IT | protezione internazionale |
| LT | apsauga (tarptautinė) |
| LV | starptautiskā aizsardzība |
| MT | Protezzjoni (Internazzjonali) |
| NL/BE | internationale bescherming |
| NO | internasjonal beskyttelse |
| PL | ochrona międzynarodowa |
| PT | protecção internacional |
| RO | protecție internațională |
| SE | internationellt skydd |
| SI | mednarodna zaščita |
| SK | medzinárodná ochrana |
| UK/IE | international protection |

En el ámbito de la UE, engloba los estatutos de **asilo** y **protección subsidiaria**, según la definición del artículo 2.d y f de la Directiva 2004/83/CE.

En un contexto global, las acciones de la comunidad internacional basadas en el derecho internacional que tienen por objetivo proteger los derechos fundamentales de una categoría específica de personas fuera de sus países de origen, y que carecen de la protección nacional de sus respectivos países.

Términos específicos:

Estatuto de refugiado, Protección subsidiaria, Protección humanitaria, Protección temporal

Término relacionado:

Convención de Ginebra

Notas:

1. La Directiva 2011/51/UE de 11 de mayo de 2011 modifica la Directiva 2003/109/CE con el fin de extender su ámbito de aplicación a los beneficiarios de protección internacional.
2. En noviembre de 2011 se acordó modificar la Directiva 2004/83/CE con el objeto de clarificar conceptos legales que se usan para definir los requisitos de protección (véase el Comunicado de Prensa del Consejo de la Unión Europea 17435/11 de 24 de noviembre de 2011).

Fuente:

Directiva 2004/83/CE del Consejo por la que se establecen normas mínimas relativas a los requisitos para el reconocimiento y el estatuto de nacionales de terceros países o apátridas como refugiados o personas que necesitan otro tipo de protección y al contenido de la protección concedida

Glosario de términos claves relativos a la protección internacional de los refugiados- ACNUR

protección subsidiaria

| | |
|----------|---------------------------|
| AT/DE/LU | subsidiärer Schutz |
| EE | täiendav kaitse |
| FI | toissijainen suojele |
| FR/BE/LU | protection subsidiaire |
| GR | επικουρική προστασία |
| HU | kiegészítő védelem |
| IE | cosaint choimhdeach |
| IT | protezione sussidiaria |
| LT | apsauga (papildoma) |
| LV | alternatīvā aizsardzība |
| MT | Protezzjoni (Sussidjarja) |
| NL/BE | subsidiare bescherming |
| NO | subsidiær beskyttelse |
| PL | ochrona (uzupełniająca) |
| PT | protecção subsidiária |
| RO | protecție subsidiară |
| SE | skyddsbehövande i övrigt |
| SI | subsidiarna zaščita |
| SK | doplňková ochrana |
| UK/IE | subsidiary protection |

Protección otorgada a un **nacional de un tercer país** o **apátrida** que no reúne los requisitos para ser **refugiado**, pero respecto del cual se den motivos fundados para creer que, si regresase a su **país de origen** o, en el caso de un **apátrida**, al país de su anterior residencia habitual, se enfrentaría a un riesgo real de sufrir alguno de los daños graves definidos en el artículo 15 de la Directiva 2004/83/CE, y al que no se aplican los apartados 1 y 2 del artículo 17 de dicha directiva, y que no puede o, a causa de dicho riesgo, no quiere acogerse a la **protección** de tal país.

Término genérico:

Protección internacional

Términos específicos:

Estatuto de protección subsidiaria, Persona con derecho a protección subsidiaria

Términos relacionados:

Protección humanitaria, Refugiado por conflictos bélicos, Protección temporal

Nota:

No se usa en Reino Unido, véase **Protección humanitaria**.

Fuente:

Directiva 2004/83/CE del Consejo por la que se establecen normas mínimas relativas a los requisitos para el reconocimiento y el estatuto de nacionales de terceros países o apátridas como refugiados o personas que necesitan otro tipo de protección y al contenido de la protección concedida (artículo 2.e)

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

X

Y

Z

protección temporal

| | |
|----------|--------------------------|
| AT/DE/LU | vorübergehender Schutz |
| CZ | dočasná ochrana |
| EE | ajutine kaitse |
| FI | tilapäinen suojelu |
| FR/BE/LU | protection temporaire |
| GR | προσωρινή προστασία |
| HU | ideiglenes védelem |
| IE | cosaint shealadach |
| IT | protezione temporanea |
| LT | apsauga (laikinoji) |
| LV | pagaidu aizsardzība |
| MT | Protezzjoni (Temporanja) |
| NL/BE | tijdelijke bescherming |
| NO | midlertidig beskyttelse |
| PL | tymczasowa ochrona |
| PT | protecção temporária |
| RO | protecție temporară |
| SE | tillfälligt skydd |
| SI | začasna zaščita |
| SK | dočasná ochrana |
| UK/IE | temporary protection |

Procedimiento de carácter excepcional por el que, en caso de **afluencia masiva** o inminencia de afluencia masiva de **personas desplazadas** procedentes de terceros países que no puedan retornar a su **país de origen**, se garantiza a las mismas protección inmediata y de carácter temporal, en especial si el sistema de **asilo** también corre el riesgo de no poder gestionar este flujo de personas sin efectos contrarios a su buen funcionamiento, al interés de las personas afectadas y al de las otras personas que soliciten protección.

Término genérico:

Protección internacional

Términos relacionados:

Desplazamiento, Afluencia masiva, Refugiado por conflictos bélicos

Nota:

En LV, es el derecho garantizado a un grupo de personas para residir en la República de Letonia por un periodo específico de tiempo, si dichas personas necesitan protección y han tenido que o han sido obligadas a abandonar su país de nacionalidad o, en el caso de apátridas, su último país de residencia, debido a un conflicto étnico o guerra civil.

Fuente:

Directiva 2001/55/CE, de 20 de julio de 2001, relativa a las normas mínimas para la concesión de protección temporal en caso de afluencia masiva de personas desplazadas y a medidas de fomento de un esfuerzo equitativo entre los Estados miembros para acoger a dichas personas y asumir las consecuencias de su acogida (artículo 2.a)

Protocolo de Palermo

| | |
|----------|-----------------------------|
| AT/DE/LU | Palermo-Protokoll |
| EE | Palermo protokoll |
| FI | Palermon pöytäkirja |
| FR/BE/LU | Protocole de Palerme |
| GR | Πρωτόκολλο του Παλέρμο |
| HU | Palermói Jegyzőkönyv |
| IE | Prótacal Palermo |
| IT | Protocollo di Palermo |
| LT | Palermo protokolas |
| LV | Palermo protokols |
| MT | Protokoll (il-) ta' Palermo |
| NL/BE | Protocol van Palermo |
| NO | Palermo-protokollen |
| PL | Protokół z Palermo |
| PT | Protocolo de Palermo |
| RO | Protocolul de la Palermo |
| SE | Palermoprotokollet |
| SI | Palermški protokol |
| SK | Palermský protokol |
| UK/IE | Palermo Protocol |

Protocolo de Naciones Unidas, adoptado en Palermo, Italia, en noviembre de 2000, para prevenir, reprimir y sancionar la trata de personas, especialmente mujeres y niños, y que sirve de complemento a la Convención de Naciones Unidas contra la Delincuencia Organizada Transnacional.

Término relacionado:

Trata de seres humanos

Fuente:

Protocolo de Palermo

Puntos de contacto nacional de Integración

| | | |
|----------|--|--|
| AT/DE/LU | Nationale Kontaktstellen für Integration | Red de autoridades responsables de las cuestiones de integración cuyo propósito consiste en facilitar un contacto eficiente entre los Estados miembros en estas materias. |
| BG | Национални контактни точки по Интеграция | |
| EE | integratsioonivõrgustiku kontaktpunkt | |
| FI | kotouttamisasioiden kansalliset yhteyspisteet | |
| FR/BE/LU | points de contact nationaux en matière d'intégration | |
| GR | Εθνικά Σημεία Επαφής για την Ένταξη | |
| HU | nemzeti integrációs kapcsolattartó pontok | |
| IE | Pointí Teagmhála Náisiúnta ar Imeascadh | |
| IT | Punti Nazionali di Contatto sull'integrazione | |
| LT | Nacionalinis informacijos centras (integracijos) | |
| LV | nacionālais integrācijas kontaktpunkts | |
| MT | Punti ta' Kuntatt Nazzjonali fuq l-Integrazzjoni | |
| NL/BE | nationale contactpunten voor integratie | |
| NO | nasjonale kontaktpunkter på integreringsfeltet | |
| PL | Krajowe punkty kontaktowe ds. Integracji | |
| PT | Pontos de Contacto Nacionais de Integração | |
| RO | punctele naționale de contact pentru integrare | |
| SE | nationella kontaktpunkter på integrationsområdet | |
| SI | nacionalne kontaktne točke za integracijo | |
| SK | národné kontaktné body pre integráciu | |
| UK/IE | National Contact Points on Integration | |

Términos relacionados:

Red Europea de Migraciones, Integración

Notas:

1. Se concede gran importancia al intercambio de información entre Estados miembros en relación a sus valiosas experiencias y políticas nacionales.
2. Otro de sus objetivos consiste en desarrollar la cooperación y el intercambio de información con vistas a reforzar la coordinación de las políticas pertinentes a nivel nacional y de la Unión Europea.
3. Los Puntos de contacto nacional de Integración abordan, entre otras, cuestiones como el empleo, la educación, el idioma, la salud, la vivienda, la cultura y la participación.
4. Los Manuales de integración (Handbooks on Integration) son uno de los productos en los que más se han involucrado los Puntos de contacto nacional de Integración.

Fuente:

Comisión Europea (DG Home)

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

X

Y

Z

racismo

| | |
|----------|-------------------------|
| AT/DE/LU | Rassismus |
| EE | Rassism |
| FI | rasismi |
| BE/FR/LU | racisme |
| HU | rasszizmus/ fajgyűlölet |
| IE | ciníochas |
| IT | razzismo |
| LV | rasisms |
| MT | Razziżmu |
| NL/BE | racisme |
| NO | rasisme |
| PL | rasizm |
| PT | Racismo |
| RO | rasism |
| SE | rasism |
| SK | rasizmus |
| UK/IE | racism |

Ideas o teorías basadas en la superioridad de una raza o de un grupo de personas de un determinado color u origen étnico.

Términos relacionados:

Discriminación racial, Xenofobia

Notas:

- Se establece aquí una definición general para tener una interpretación común del concepto.
- Según el acervo de la UE, concretamente el artículo 1 de la Decisión Marco 2008/913/JAI del Consejo, se consideran delitos de carácter racista y xenófobo:
 - la incitación pública a la violencia o al odio dirigidos contra un grupo de personas o un miembro de tal grupo, definido en relación con la raza, el color, la religión, la ascendencia o el origen nacional o étnico,
 - la comisión de uno de los actos a que se refiere la letra a) mediante la difusión o reparto de escritos, imágenes u otros materiales,
 - la apología pública, la negación o la trivialización flagrante de los crímenes de genocidio, crímenes contra la humanidad y crímenes de guerra tal como se definen en los artículos 6, 7 y 8 del Estatuto de la Corte Penal Internacional, dirigida contra un grupo de personas o un miembro de tal grupo definido en relación con la raza, el color, la religión, la ascendencia o el origen nacional o étnico cuando las conductas puedan incitar a la violencia o al odio contra tal grupo o un miembro del mismo,
 - la apología pública, la negación o la trivialización flagrante de los crímenes definidos en el artículo 6 del Estatuto del Tribunal Militar Internacional adjunto al Acuerdo de Londres, de 8 de agosto de 1945, dirigida contra un grupo de personas o un miembro de tal grupo definido en relación con la raza, el color, la religión la ascendencia o el origen nacional o étnico cuando las conductas puedan incitar a la violencia o al odio contra tal grupo o un miembro del mismo.
- El Considerando nº 6 de la Directiva 2000/43/CE establece que “La Unión Europea rechaza las teorías que tratan de establecer la existencia de las razas humanas. El uso, en la presente Directiva, del término «origen racial» no implica el reconocimiento de dichas teorías”.
- El Consejo de Europa proporciona un conocimiento más extenso del término en la página http://www.eycb.coe.int/compass/en/chapter_5/5_4.html#3.

Fuente:

Convención internacional sobre la eliminación de todas las formas de discriminación racial (artículo 4)

radicalización

| | | |
|----------|---|--|
| AT/DE/LU | Radikalisierung | Individuos o grupos que se vuelven intolerantes con respecto a los valores democráticos básicos como la igualdad y la diversidad, con una tendencia creciente al uso de la fuerza para obtener objetivos políticos que niegan y/o socavan la democracia. |
| EE | radikaliseerumine | |
| FI | radikalisoituminen | |
| FR/BE/LU | radicalisation | |
| GR | η ιδιότητα του να είναι κάποιος ριζικός | |
| HU | radikalizáció | |
| IE | radacú | |
| IT | radicalizzazione | |
| LT | radikalizacija | |
| LV | radikalizācija | |
| MT | Radikalizzazzjoni | |
| NL/BE | radicalisatie | |
| NO | radikalisering | |
| PL | radzykalizacja | |
| PT | radicalização | |
| RO | radicalizare | |
| SE | radikalisering | |
| SI | radikalizacija | |
| SK | radikalizácia | |
| UK/IE | radicalisation | |

Nota:
La “radicalización violenta” es definida en la COM(2005) 313 como “el fenómeno en virtud del cual las personas se adhieren a opiniones, puntos de vista e ideas que pueden conducirles a cometer actos terroristas, tal como se definen en el artículo 1 de la Decisión marco sobre la lucha contra el terrorismo (2002/475/JAI)”.

Fuente:
Decisión marco del Consejo sobre la lucha contra el terrorismo (2002/475/JAI)

reagrupación en cadena

| | | |
|----------|--------------------------|--|
| AT/DE/LU | Kettenmigration | Práctica por la cual aquéllos que se han establecido en base a una reagrupación familiar pueden a su vez convertirse en reagrupantes de otros miembros de la familia, conforme a las obligaciones establecidas en el Convenio Europeo de Derechos Humanos . |
| EE | ühinemisränne | |
| FI | ketjumaahanmuutto | |
| FR/BE/LU | migration en chaîne | |
| GR | αλυσιδωτή μετανάστευση | |
| HU | láncmigráció | |
| IE | imirce shlabhrach | |
| IT | catena migratoria | |
| LT | grandininė migracija | |
| LV | ķēdes migrācija | |
| MT | Migrazzjoni (Katina ta') | |
| NL/BE | kettingmigratie | |
| NO | kjedemigrasjon | |
| PL | migracja łańcuchowa | |
| PT | migração em cadeia | |
| RO | migrație în lanț | |
| SI | verižna migracija | |
| SK | reťazová migrácia | |
| UK/IE | chain migration | |

Términos relacionados:
Formación de la familia, Reagrupación familiar, Derecho a la vida en familia, Derecho a la unidad de la familia, Migración por motivos familiares

Fuente:
Estudio de la EMN sobre Migración de Retorno

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

X

Y

Z

reagrupación familiar

| | |
|----------|--|
| AT/DE/LU | Familienzusammenführung |
| BG | Събиране на семейството |
| DK | familiesammenføring |
| EE | perekonna taasühinemine |
| FI | perheenyhdistäminen |
| FR/BE/LU | regroupement familial |
| GR | οικογενειακή επανένωση |
| HU | családdegyesítés |
| IE | athaontú teaghlaigh |
| IT | ricongiungimento familiare |
| LT | šeimos susijungimas |
| LV | ģimenes atkalpvienošanās |
| MT | Riunifikazzjoni tal-Familja |
| NL/BE | gezinshereniging |
| NO | familiejenforening |
| PL | łączenie rodzin |
| PT | reagrupamento familiar |
| RO | reîntregirea familiei, reunificarea familiei |
| SE | familjeåterförening |
| SI | združevanje družine |
| SK | zlúčenie rodiny |
| UK/IE | family reunification |

El establecimiento de una relación familiar que puede ser:

- la entrada y residencia en un Estado miembro, de acuerdo con la Directiva 2003/86/CE, de los miembros de la familia de un **nacional de un tercer país** que resida legalmente en dicho Estado miembro (**reagrupante**) con el fin de mantener la unidad familiar, con independencia de que los vínculos familiares sean anteriores o posteriores a la entrada del reagrupante; o
- entre un nacional de un Estado miembro y un **nacional de un tercer país** residente fuera de la UE que posteriormente entra en la UE.

Sinónimo:

Reunificación familiar

Término genérico:

Derecho a la unidad de la familia

Términos relacionados:

Formación de la familia, Reagrupación en cadena, Familia nuclear, Migración por motivos familiares, Derecho a la vida en familia

Notas:

- En octubre de 2008 se publicó un informe relativo a la aplicación de la Directiva sobre el derecho de reagrupación familiar (COM(2008) 610).
- En noviembre de 2011 se publicó un Libro Verde sobre la Directiva de reagrupación familiar, con el fin de iniciar un debate público sobre dicha Directiva (COM(2011) 735).

Fuente:

Directiva 2003/86/CE del Consejo sobre el derecho a la reagrupación familiar para la parte a); definición parte b) elaborada por la EMN

reagrupante

| | |
|----------|--|
| AT/DE/LU | Zusammenführender, Sponsor |
| DK | referenceperson |
| EE | kutsuja |
| FI | perheen kokoaja |
| FR/BE/LU | regroupant |
| GR | συντηρών |
| HU | családegyesítő (note: a sponsor only in context of family reunification) |
| IE | urraitheoir |
| IT | sponsor |
| LT | rėmėjas |
| LV | apgādnieks |
| MT | Garanti / Sponsor |
| NL/BE | gezinsshereniger (NL Syn.: referent, hoofdpersoon) |
| NO | referanse(person) |
| PL | sponsor |
| PT | requerente do reagrupamento familiar |
| RO | sponsor |
| SE | referensperson |
| SI | spozor / državlján tretje države, ki zaprosi za združitev družine |
| SK | garant |
| UK/IE | sponsor |

En el ámbito de la política de **reagrupación familiar** de la UE, **nacional de un tercer país** que, residiendo legalmente en un Estado miembro, solicita (o solicitan los miembros de su familia) la reagrupación familiar.

Términos relacionados:

Miembro de la familia, Dependiente

Fuente:

Directiva 2003/86/CE del Consejo sobre el derecho a la reagrupación familiar

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

X

Y

Z

reasantamiento

| | |
|----------|---------------------------|
| AT/DE/LU | Neuansiedlung |
| EE | ümberasustamine |
| FI | uudelleensijoittaminen |
| FR/BE/LU | réinstallation |
| GR | επανεγκατάσταση |
| HU | áttelepítés (letelepítés) |
| IE | athlonnú |
| IT | reinsediamento |
| LT | perkėlimas |
| LV | pārvietošana |
| MT | Risistemazzjoni |
| NL/BE | hervestiging |
| NO | bosetting |
| PL | przesiedlenie |
| PT | reinstalação |
| RO | relocare |
| SE | vidarebosättning |
| SI | preseljevanje |
| SK | presídlenie |
| UK/IE | resettlement |

En el ámbito de la UE, proceso por el cual, mediante una petición del ACNUR basada en la necesidad de **protección internacional** de una persona, un **nacional de un tercer país** o un **apátrida** es trasladado de un **tercer país** a un Estado miembro en el que le está permitido residir con uno de los siguientes estatutos:

- i) un **estatuto de refugiado** en el sentido del artículo 2.d de la Directiva 2004/83/CE, o
- ii) un estatuto que ofrezca los mismos derechos y beneficios de acuerdo con el Derecho nacional y de la UE que el estatuto de refugiado.

En un contexto global, traslado de un **refugiado** del país donde buscó asilo a otro Estado que acepta darles acogida. Los refugiados, por lo general, podrán beneficiarse del **asilo** o cualquier otra forma de derecho de residencia de larga duración y, en muchos casos, tendrán la posibilidad de adquirir la nacionalidad. El reasantamiento representa, pues, a la vez una solución duradera y un instrumento de **protección** de los refugiados. Se trata asimismo de un ejemplo práctico de responsabilidad internacional compartida.

Términos relacionados:

Cuota de refugiados, Programa de reasantamiento, Refugiado por reasantamiento

Fuente:

Elaborada por la EMN a partir de la Decisión nº 573/2007/CE del Parlamento Europeo y del Consejo por la que se establece el Fondo Europeo para los Refugiados para el periodo 2008-2013 como parte del Programa general "Solidaridad y Gestión de los Flujos Migratorios" (artículo 3.1.d)

Glosario de términos claves relativos a la protección internacional de los refugiados- ACNUR

Red de información y coordinación para los servicios de gestión de la migración de los Estados miembros (ICONet)

| | |
|----------|--|
| AT/DE/LU | Informations- und Koordinierungsnetz für die Migrationsbehörden der Mitgliedstaaten (ICONet) |
| EE | ICONet |
| FI | verkkoteknologiaan perustuva suojattu tieto- ja koordinoitiverkosto maahanmuuton hallinnasta vastaavia jäsenvaltioiden viranomaisia varten (ICONet) |
| FR/BE/LU | Réseau d'information et de coordination sécurisé connecté à l'internet pour les services des États membres chargés de la gestion des flux migratoires (ICONET) |
| GR | Δίκτυο Άτυπων Επαγγελματικών Προσόντων |
| HU | a tagállamok migrációkezelési szolgálatainak információs és koordinációs hálózata |
| IE | ICONet |
| IT | Rete di Informazione e Coordinamento per i Servizi di Gestione dell'Immigrazione degli Stati Membri (ICONet) |
| LT | Informacijos ir koordinavimo tinklas, skirtas valstybių narių migracijos valdymo tarnyboms (ICONet) |
| LV | Informācijas un koordinācijas tīkls dalībvalstu migrācijas pārvaldes dienestiem |
| MT | Netwerk ta' Informazzjoni u Koordinazzjoni għas-Servizzi dwar Gestiġni ta' Migrazzjoni fl-Istati Membri (ICONet) |
| NL/BE | ICONet |
| NO | ICONet |
| PL | ICONet |
| PT | ICONet |
| RO | Rețeaua de informare și coordonare a serviciilor de management al migrației din statele membre (ICONet) |
| SE | Iconet |
| SI | ICONet |
| SK | Informačná a koordinačná sieť úradov členských krajín pre riadenie migrácie (ICONet) |
| UK/IE | Information and Coordination Network for Member States' Migration Management Services (ICONet) |

Red segura de información y coordinación en Internet para el intercambio de información sobre **migración irregular**, la **entrada** y la **inmigración ilegales** y el **retorno** de residentes irregulares. Los elementos para el intercambio de información incluyen, al menos, lo siguiente: a) un sistema de control preventivo sobre la **inmigración irregular** y las redes de intermediarios; b) una red de **oficiales de enlace de inmigración**; c) información sobre el uso de **visados**, fronteras y documentos de viaje en el marco de la inmigración irregular; y d) aspectos relacionados con el retorno.

Términos relacionados:

FRONTEX, **Oficial de enlace de inmigración**, **Mecanismo de información mutua**

Fuente:

Decisión del Consejo por la que se crea en Internet una red segura de información y coordinación para los servicios de gestión de la migración de los Estados miembros (2005/267/CE)

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

X

Y

Z

Red Europea de Migraciones

| | |
|----------|---|
| AT/DE/LU | Europäisches Migrationsnetzwerk (EMN) |
| BG | Европейска мрежа за миграцията („ЕММ“) |
| CZ | Evropská migrační síť (EMS) |
| DK | Europæisk migrationsnetværk (EMN) |
| EE | Euroopa rändevõrgustik (ERV) |
| FI | Euroopan muuttoliikeverkosto (EMV) |
| FR/BE/LU | Réseau européen des migrations (REM) |
| GR | Ευρωπαϊκό Δίκτυο Μετανάστευσης |
| HU | Európai Migrációs Hálózat |
| IE | Gréasán Imirce na hEorpa (EMN) |
| IT | Rete Europea Migrazioni (EMN) |
| LT | Europos migracijos tinklas (EMT) |
| LV | Eiropas migrācijas tīkls |
| MT | Netwerk (In-) Ewropew tal-Migrazzjoni (NEM) |
| NL/BE | Europees Migratienetwerk (EMN) |
| NO | Det europeiske migrasjonsnettverket (EMN) |
| PL | Europejska Sieć Migracyjna |
| PT | Rede Europeia das Migrações |
| RO | Rețeaua europeană de migrație („REM“) |
| SE | Europeiska migrationsnätverket (EMN) |
| SI | Evropska migracijska mreža |
| UK/IE | European Migration Network (EMN) |
| SK | Európska migračná sieť |

Organismo creado por la Decisión del Consejo 2008/381/CE cuyo objetivo es atender a las necesidades de información de las instituciones comunitarias y de las autoridades e instituciones de los Estados miembros sobre la **migración** y el **asilo**, proporcionando información actualizada, objetiva, fiable y comparable sobre la migración y el asilo, con objeto de apoyar la elaboración de políticas en la Unión Europea en estos ámbitos. La EMN servirá asimismo para suministrar al público en general información sobre estos asuntos.

Términos relacionados:

Oficina Europea de Apoyo al Asilo, Agencia de los Derechos Fundamentales de la Unión Europea, FRONTEX, Puntos de contacto nacional de Integración, Portal de la Inmigración de la UE, Sitio Web Europeo sobre Integración

Nota:

La Comisión Europea, asistida por un proveedor de servicios y en cooperación con los Puntos de Contacto Nacional en cada uno de los Estados Miembros (PCN de la EMN), se encarga de la coordinación de la EMN. Un Comité Directivo formado por representantes de cada Estado miembro, la Comisión y el Parlamento proporciona orientación política a las actividades de la EMN.

Fuente:

Decisión del Consejo por la que se crea una Red Europea de Migración (2008/381/CE) (Véase también <http://www.emn.europa.eu>)

refoulement

| | |
|----------|--|
| AT/DE/LU | Ausweisung und Zurückweisung eines Flüchtlings |
| EE | tagasisaamine |
| FI | palauttaminen |
| FR/BE/LU | refoulement |
| GR | επαναπροώθηση |
| HU | refoulement (visszaküldés) |
| IE | refoulement |
| IT | refoulement |
| LT | grąžinimas |
| LV | izraidīšana |
| MT | Refoulement / Ritorn Imgiegħel jew Sfurzat |
| NL/BE | uitwijzing |
| NO | utsendelse |
| PL | wydalenie |
| PT | refoulement |
| RO | refoulement/ returnare |
| SE | refoulement (avvisning/utvisning) |
| SI | vračanje |
| SK | vyhostenie/ vrátenie |
| UK/IE | refoulement |

Devolución por parte de un Estado, bajo cualquier forma o modo, de un individuo al territorio de otro Estado en el que puede ser perseguido por motivos de raza, religión, **nacionalidad**, pertenencia a un determinado grupo social u opinión política, o en el que podría estar en riesgo de sufrir tortura.

Términos relacionados:

Retorno forzado, Non-refoulement

Nota:

Este término hace referencia a cualquier acción que tenga como consecuencia la devolución de un individuo a un Estado, por lo que se incluyen la expulsión, extradición, denegación de entrada en frontera, intercepción extraterritorial y retorno físico.

Fuente:

Tesoro Internacional de Terminología sobre Refugiados del ACNUR

refugiado

| | |
|----------|-------------|
| AT/DE/LU | Flüchtling |
| BG | Бежанец |
| DK | flygtning |
| EE | pagulane |
| FI | pakolainen |
| FR/BE/LU | réfugié |
| GR | πρόσφυγας |
| HU | menekült |
| IE | dídeanaí |
| IT | rifugiato |
| LT | pabėgėlis |
| LV | bēglis |
| MT | Rifugjat(a) |
| NL/BE | vluchteling |
| NO | flyktning |
| PL | uchodźca |
| PT | refugiado |
| RO | refugiat |
| SE | flykting |
| SI | begunec |
| SK | utečenec |
| UK/IE | refugee |

Según la [Convención de Ginebra](#), persona que debido a fundados temores de ser perseguida por motivos de raza, religión, **nacionalidad**, pertenencia a determinado grupo social u opinión política, se encuentre fuera de su **país de nacionalidad** y no pueda o, a causa de dichos temores, no quiera acogerse a la **protección** de tal país; o que, careciendo de nacionalidad y hallándose, a consecuencia de tales acontecimientos, fuera del país donde antes tuviera su residencia habitual, no pueda o, a causa de dichos temores, no quiera regresar a él.

En el ámbito UE, **nacional de un tercer país o apátrida** que se encuentre en las circunstancias del artículo 1A de la [Convención de Ginebra](#) (definición anterior) y sea autorizada a residir como tal en el territorio de un Estado miembro y al que no le sea de aplicación el artículo 12 (de exclusión) de la Directiva 2004/83/CE.

Término genérico:

[Persona migrante forzada](#)

Términos relacionados:

[Asilo](#), [Población desplazada internamente](#)

Fuente:

Convención de Ginebra

Directiva 2004/83/CE del Consejo por la que se establecen normas mínimas relativas a los requisitos para el reconocimiento y el estatuto de nacionales de terceros países o apátridas como refugiados o personas que necesitan otro tipo de protección y al contenido de la protección concedida (artículo 2.c)

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

X

Y

Z

refugiado bajo instrumentos anteriores a la Convención de 1951

| | |
|----------|---|
| AT/DE/LU | statutärer Flüchtling |
| EE | statuudipagulane |
| FI | pakolaisaseman saanut henkilö / sääntömääräinen pakolainen |
| FR/BE/LU | réfugié statutaire |
| GR | πρόσφυγας σύμφωνα με το νόμο |
| HU | történelmi menekült |
| IE | dídeanaí reachtúil |
| IT | rifugiato titolare dello status prima della Convenzione di Ginevra del 1951 |
| LT | pabėgėlis pagal susitarimus |
| LV | statūtu bēglis |
| MT | Rifuġjat (Statutarju) |
| NL/BE | erkende vluchteling |
| NO | statuttflyktning |
| PL | uchodźca statutowy |
| PT | refugiados estatutários |
| RO | refugiat statutar |
| SE | konventionsflykting |
| SI | statusni begunec |
| SK | štatutárny utečenec |
| UK/IE | statutory refugee |

Persona considerada como **refugiada** (según el artículo 1.A(l) de la **Convención de Ginebra**) de conformidad con instrumentos internacionales vigentes antes de la Convención de Ginebra de 1951 sobre el Estatuto de los Refugiados. Estos instrumentos son: los Arreglos del 12 de mayo de 1926 (relativo a los refugiados rusos y armenios) y del 30 de junio de 1928 (relativo a los refugiados turcos y asirios), o de las Convenciones del 28 de octubre de 1933 y del 10 de febrero de 1938, del Protocolo del 14 de septiembre de 1939 o de la Constitución de la Organización Internacional de Refugiados. Asimismo, aquellas personas que han sido reconocidas como refugiados por la Organización Internacional de Refugiados durante su periodo de actividades.

Nota:

Este término no es de uso común en la actualidad y se añade en aras de la exhaustividad del glosario. Ya no se concede, pero se sigue usando por el ACNUR en el ámbito de sus actividades.

Fuente:

Tesoro Internacional de Terminología sobre Refugiados del ACNUR

refugiado bajo mandato

| | |
|----------|-----------------------------------|
| AT/DE/LU | Mandatsflüchtling |
| EE | mandaadipagulane |
| FI | mandaattipakolainen |
| FR/BE/LU | réfugié relevant du mandat du HCR |
| GR | πρόσφυγας εντολής |
| HU | mandátumos menekült |
| IE | dídeanaí mandáide |
| IT | rifugiato ex Mandato |
| LT | pabėgėlis pagal mandatą |
| LV | mandāta bēglis |
| MT | Rifuġjat/a (b'Digriet / b'Mandat) |
| NL/BE | mandaatvluchteling |
| NO | overføringsflyktning |
| PL | uchodźca mandatowy |
| PT | refugiados (Mandato) |
| RO | refugiat sub mandat |
| SI | mandatni begunec |
| SK | mandátny utečenec |
| UK/IE | mandate refugee |

Persona que cumple con los criterios del Estatuto del ACNUR y es apta para la **protección** de las Naciones Unidas dada por el Alto Comisionado, sin tomar en cuenta si está o no en un Estado parte de la **Convención y el Protocolo de Ginebra**, o si ha sido o no reconocido por el **país de acogida** como **refugiado** bajo uno de estos dos instrumentos.

Fuente:

Glosario sobre Migración de la OIM

refugiado de facto

| | |
|----------|--|
| AT/DE/LU | De-facto-Flüchtling |
| DK | de facto-flygtning |
| EE | de facto pagulane |
| FI | tosiasiallinen pakolainen / de facto -pakolainen |
| FR/BE/LU | réfugié de facto |
| GR | de facto πρόσφυγας |
| HU | de facto menekült |
| IE | dídeanaí de facto |
| IT | rifugiato de facto |
| LT | pabėgėlis (de facto) |
| LV | de facto bēglis |
| MT | Rifugjat/a (de facto) |
| NL/BE | de facto vluchteling |
| NO | flyktning (de facto) |
| PL | uchodźca de facto |
| PT | refugiado de facto |
| RO | refugiat de facto |
| SI | dejanski (de facto) begunec |
| SK | utečenec (de facto) |
| UK/IE | de facto refugee |

Persona no reconocida como **refugiada** (en el sentido del artículo 1 de la **Convención de Ginebra**) y que no puede o no quiere retornar a su **país de origen** por motivos políticos, étnicos, religiosos u otros similares.

Términos relacionados:

Persona con derecho a protección subsidiaria, Protección humanitaria, Población desplazada internamente

Nota:

Este término no tiene definición jurídica en los Estados miembros. En DE, hace referencia a un refugiado que no ha solicitado asilo o cuya solicitud ha sido rechazada sin posibilidad de apelación. En estos casos la ejecución de la expulsión se suspende por poner en peligro la vida, integridad física o libertad de la persona, por lo que en base a razones humanitarias se tolera la permanencia de dicha persona en el país de acogida.

Fuente:

Recomendación 773 (1976) del Consejo de Europa sobre la situación de los refugiados de facto

refugiado económico

| | |
|----------|--|
| AT/DE/LU | Wirtschaftsflüchtling |
| BG | Бежанец (икономически) |
| EE | majanduspagulane |
| FI | talouspakolainen |
| FR/BE/LU | réfugié économique |
| GR | οικονομικός πρόσφυγας |
| HU | gazdasági menekült |
| IE | dídeanaí eacnamaíoch |
| IT | rifugiato per motivi economici |
| LT | pabėgėlis (ekonominis) |
| LV | ekonomiskais bēglis |
| MT | Rifugjat/a (għal Raġunijiet Ekonomiċi) |
| NL/BE | economische vluchteling |
| NO | økonomisk flyktning |
| PL | uchodźca ekonomiczny |
| PT | refugiado económico |
| RO | refugiat economic |
| SI | ekonomski begunec |
| SK | ekonomický utečenec |
| UK/IE | economic refugee |

Se produce con frecuencia un uso incorrecto del término por lo que su empleo debe ser evitado.

Se trata de un inmigrante económico y no un **refugiado** según la definición legal de la **Convención de Ginebra**.

Fuente:

Véase Persona migrante por motivos económicos

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

X

Y

Z

refugiado en órbita

| | |
|----------|---------------------------------------|
| AT/DE/LU | No usual translation |
| FI | kiertävä pakolainen |
| FR/BE/LU | réfugié en orbite |
| GR | πρόσφυγας σε τροχιά |
| HU | we do not make use of this expression |
| IE | dídeanaí ag fithisiú |
| IT | rifugiato in orbita |
| LT | pabėgėlis orbitoje |
| LV | "riņķojošs" bēglis |
| MT | Rifugjat(a) f'orbita / f'limbu |
| NL/BE | vluchteling in orbit |
| NO | videresendt asylsøker |
| PL | :uchodźca na orbicie/refugee in orbit |
| PT | requerentes de asilo em orbita |
| RO | refugiat pe orbită |
| SE | "refugee in orbit" |
| SI | tavajoči begunec |
| SK | utečenec v pohybe/refugee in orbit |
| UK/IE | refugee in orbit |

Refugiado al que, aunque no es devuelto a un país donde pueda sufrir persecución, se le niega el **asilo** o no puede encontrar un Estado que desee examinar su solicitud, y es enviado de un país a otro en una constante búsqueda de asilo.

Nota:

Término poco usado en la actualidad en el ámbito de la UE, se añade aquí en aras de la exhaustividad. Se usaba antes de la entrada en vigor del Reglamento de Dublín.

Fuente:

Tesoro Internacional de Terminología sobre Refugiados del ACNUR

refugiado en términos de la Convención de Ginebra

| | |
|----------|--|
| AT/DE/LU | Konventionsflüchtling |
| EE | konventsioonipagulane |
| FI | yleissopimuksen mukainen pakolainen |
| FR/BE/LU | réfugié au sens de la Convention de Genève |
| GR | πρόσφυγας (σύμφωνα με την συνθήκη της Γενεύης) |
| HU | konvenciósi menekült |
| IE | dídeanaí coinbhinsiúin |
| IT | rifugiato ex Convenzione |
| LT | pabėgėlis (pagal konvencija) |
| LV | konvencijas bēglis |
| MT | Rifugjat(a) skont il-Konvenzjoni ta' Ġinevra |
| NL/BE | verdragsvluchteling |
| NO | konvensjonsflyktning |
| PL | uchodźca konwencyjny |
| PT | refugiado (na acepção da Convenção de Genebra de 1951 relativa aos refugiados) |
| RO | refugiat în baza convenției de la Geneva |
| SE | konventionsflyktning |
| SI | begunec po Ženevski konvenciji |
| SK | utečenec podľa dohovoru |
| UK/IE | convention refugee |

Persona reconocida como **refugiada** por los Estados en virtud del criterio del artículo 1 de la **Convención de Ginebra**, que disfruta por ello de diversos derechos.

Término relacionado:

Estatuto de Refugiado

Fuente:

Tesoro Internacional de Terminología sobre Refugiados del ACNUR

refugiado en tránsito

| | |
|----------|-------------------------------|
| AT/DE/LU | No usual translation |
| FI | kauttakulkupakolainen |
| FR/BE/LU | réfugié en transit |
| GR | πρόσφυγας σε ζώνη διέλευσης |
| HU | we do not use this expression |
| IE | dídeanaí idirthuais |
| IT | rifugiato in transito |
| LT | tranzitinis pabėgėlis |
| LV | tranzītbēglis |
| MT | Rifugjat(a) fi tranzitu |
| NL/BE | vluchteling in transit |
| NO | flyktning i transitt |
| PL | uchodźca w transycie |
| PT | refugiados em trânsito |
| RO | refugiat în tranzit |
| SI | tranzitni begunec |
| SK | tranzitujúci utečenec |
| UK/IE | refugee in transit |

Refugiado que es admitido temporalmente en el territorio de un Estado bajo la condición de ser reasentado en otro Estado.

Nota:

Término poco usado en la actualidad en el ámbito de la UE y se añade aquí en aras de la exhaustividad. No debe confundirse con los refugiados que permanecen en la zona de tránsito de un aeropuerto.

Fuente:

Tesaurus Internacional de Terminología sobre Refugiados del ACNUR

refugiado medioambiental

| | |
|----------|---|
| AT/DE/LU | Umweltflüchtling |
| EE | keskkondlikel põhjustel pagulane |
| FI | ympäristöpakolainen |
| FR/BE/LU | réfugié environnemental |
| GR | περιβαλλοντικός πρόσφυγας |
| HU | klímamenekült |
| IE | dídeanaí mar gheall ar an timpeallacht nádúrtha |
| IT | rifugiato per motivi ambientali |
| LT | pabėgėlis (dėl ekologinių priežasčių) |
| LV | vides faktoru bēglis |
| MT | Rifugjat/a (għal Raġunijiet Ambjentali) |
| NL/BE | milieuvluchteling |
| NO | miljøflyktning |
| PL | :uchodźca z przyczyn natury środowiskowej |
| PT | refugiado ambiental |
| RO | refugiat din cauza mediului ambiant |
| SE | flykting (på grund av miljökatastrof) |
| SI | ekološki begunec |
| SK | utečenec z dôvodov zmien životného prostredia |
| UK/IE | environmental refugee |

Persona que se ve obligada a realizar una **migración forzada** debido a causas medioambientales, en particular por degradación y pérdida permanente de tierras, y desastres naturales.

Término genérico:

Persona migrante forzada

Notas:

1. Es preferible el uso del término **Persona desplazada por motivos medioambientales**.
2. Al igual que el término de Refugiado económico, no se trata de refugiado conforme a la definición jurídica de la Convención de Ginebra.

Fuente:

Elaborada por la EMN a partir del término Migración forzada y de la definición del Glosario de Términos Estadísticos de la OCDE

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

X

Y

Z

refugiado por conflictos bélicos

| | |
|----------|--|
| AT/DE/LU | (Bürger-)Kriegsflüchtling |
| EE | sõjapõgenik |
| FI | ((sisällis)sota)pakolainen |
| FR/BE/LU | réfugié de guerre civile |
| GR | πρόσφυγας εμφυλίου πολέμου |
| HU | (polgár) háborús menekült |
| IE | dídeanaí cogaidh shibhialta |
| IT | rifugiato a causa di una guerra civile |
| LT | pabėgėlis (dėl pilietinio karo) |
| LV | (pilsoņu) kara bēglis |
| MT | Rifuġjat(a) minħabba Gwerra (Ċivili) |
| NL/BE | [burger]oorlogsvluchteling |
| NO | ((borger)krigs)flyktning |
| PL | uchodźca wojenny |
| PT | refugiados de guerra |
| RO | refugiat de război |
| SE | krigsflykting |
| SI | begunec zaradi državljanske vojne |
| SK | utečenec z dôvodu [občianskej] vojny |
| UK/IE | [civil] war refugee |

Término en desuso.

Persona que abandona su país para huir de los efectos de una situación de conflicto armado (efecto directo de la lucha, tropas de asalto o combate, **desplazamientos**, etc.).

Términos relacionados:

Protección subsidiaria (para personas), **Protección temporal** (para grupos), **Persona desplazada**

Notas:

1. Conforme al acervo de la UE (concretamente la Directiva 2004/83/CE), a esta persona se le podría conceder el estatuto de refugiado o la protección subsidiaria, dependiendo de la causa que alegara en su solicitud (es decir, dependiendo de si tuvo que dejar el país como resultado del temor fundado definido en la Convención de Ginebra o por amenazas graves e individuales contra la vida o la integridad física motivadas por una violencia indiscriminada).
2. Si se produce una afluencia masiva a la UE de personas desplazadas por este motivo, también pueden solicitar protección temporal conforme a la Directiva 2001/55/CE.

Fuente:

Véanse las definiciones de Refugiado, Persona con derecho a protección subsidiaria y Protección temporal

refugiado por reasentamiento

| | |
|----------|--|
| AT/DE/LU | No usual translation |
| EE | ümberasustatud pagulane |
| FI | uudelleensijoitettava pakolainen |
| FR/BE/LU | réfugié dans le cadre d'un programme de réinstallation |
| GR | μετεγκατάσταση προσφύγων |
| HU | áttelepített (letelepített) menekült |
| IE | dídeanaí athlonnaithe |
| IT | reinsediamento di rifugiati |
| LT | pabėgėlių perkėlimas |
| LV | pārvietotie bēgļi |
| MT | Risistemazzjoni għar-Rifuġjati |
| NL/BE | hervestigingsvluchteling (NL Syn.: uitgenodigde vluchteling) |
| NO | overføringsflyktning |
| PL | przesiedlenie uchodźców |
| PT | refugiado reinstalado |
| RO | refugiat relocat |
| SI | preseljeni begunec |
| SK | presídlenie utečenecov |
| UK/IE | resettlement refugee |

Véase **Cuota de refugiados**.

Término relacionado:

Reasentamiento

Nota:

El término realmente utilizado depende de cada Estado miembro.

Fuente:

Véase Cuota de refugiados

refugiado prima facie

| | |
|----------|-------------------------------|
| AT/DE/LU | Prima-Facie Flüchtling |
| EE | prima facie pagulane |
| FI | prima facie -pakolainen |
| FR/BE/LU | réfugié prima facie |
| GR | εκ πρώτης όψεως πρόσφυγας |
| HU | prima facie elismert menekült |
| IE | dídeanaí (prima facie) |
| IT | rifugiato prima facie |
| LT | pabėgėlis (prima facie) |
| LV | prima facie bēglis |
| MT | Rifugjat/a (prima facie) |
| NL/BE | prima facie vluchteling |
| NO | flyktning (prime facia) |
| PL | uchodźca prima facie |
| PT | refugiados prima facie |
| RO | refugiat prima facie |
| SE | prima facie-flykting |
| SI | begunec prima facie |
| SK | utečenec prima facie |
| UK/IE | prima facie refugee |

Persona a la que un Estado, o el ACNUR, concede el estatuto de **refugiado** en función de criterios objetivos relacionados con las circunstancias en su **país de origen** que justifican la presunción de que cumple los requisitos para la obtención de dicho estatuto.

Término relacionado:

Determinación colectiva de la condición de refugiado

Nota:

Se trata de un concepto teórico poco aplicado. No obstante, se incluye en el presente glosario en aras de la exhaustividad del mismo.

Fuente:

Glosario de términos claves relativos a la protección internacional de los refugiados- ACNUR

refugiado sobrevenido

| | |
|----------|---|
| AT/DE/LU | Flüchtling sur place |
| EE | sur place pagulane |
| FI | sur place -pakolainen |
| FR/BE/LU | réfugié sur place |
| GR | ενí τόπου |
| HU | sur place menekült |
| IE | dídeanaí sur place |
| IT | rifugiato sur place |
| LT | pabėgėlis sur place |
| LV | bēglis sur place |
| MT | Rifugjat(a) sur place |
| NL/BE | vluchteling 'sur place' (NL syn. réfugié sur place; BE syn: vluchteling in loco, réfugié sur place) |
| NO | flyktning på stedet / flyktning "sur place" |
| PL | uchodźca sur place/uchodźca na miejscu |
| PT | refugiados sur place |
| RO | refugiat sur place |
| SE | flykting "sur place" |
| SI | begunec sur place |
| SK | utečenec na mieste |
| UK/IE | refugee sur place |

En el ámbito de la UE, persona a la que se concede el **estatuto de refugiado** por necesidad sobrevenida de **protección internacional**, es decir, acontecimientos que hayan tenido lugar desde que el solicitante dejó el **país de origen**.

En un contexto global, persona que no era **refugiada** cuando dejó su país de origen pero que queda más tarde en esta condición, es decir, que con posterioridad se encuentra en situación de temor fundado a ser perseguido o riesgo real de sufrir daños graves.

Sinónimo:

Motivos objetivos para solicitar el derecho de asilo que tienen lugar con posterioridad a la salida del solicitante de su país de origen

Nota:

Los refugiados sobrevenidos pueden deber el temor fundado de persecución a un golpe de estado en su país de origen, o a la introducción o intensificación de políticas represivas o persecutorias después de su partida. Otra causa de solicitud puede basarse en actividades políticas realizadas de buena fe en su país de residencia o acogida.

Fuente:

Directiva 2004/83/CE del Consejo por la que se establecen normas mínimas relativas a los requisitos para el reconocimiento y el estatuto de nacionales de terceros países o apátridas como refugiados o personas que necesitan otro tipo de protección y al contenido de la protección concedida (artículo 5)

Tesaurus Internacional de Terminología sobre Refugiados del ACNUR

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

X

Y

Z

Reglamento de Dublín

| | |
|----------|------------------------------|
| AT/DE/LU | Dublin-Verordnung |
| BG | Дъблински Регламент |
| EE | Dublini määrus |
| FI | Dublinin asetukset |
| FR/BE/LU | Règlement de Dublin |
| GR | Κανονισμός του Δουβλίνου |
| HU | dublini rendelet |
| IE | Rialachán Bhaile Átha Cliath |
| IT | Regolamento di Dublino |
| LT | Dublino reglamentas |
| LV | Dublinas regula |
| MT | Regolament (ir-) ta' Dublin |
| NL/BE | Dublinverordening |
| NO | Dublin-forordningen |
| PL | Rozporządzenie Dubliniskie |
| PT | Regulamento de Dublin |
| RO | Regulamentul Dublin |
| SE | Dublinförordningen |
| SI | Dublinska uredba |
| SK | :Dublinské nariadenie |
| UK/IE | Dublin Regulation |

Reglamento que establece los criterios y mecanismos de determinación del Estado miembro responsable del examen de una **solicitud de asilo** presentada en uno de los Estados miembros por un **nacional de un tercer país**.

Términos relacionados:

Convenio de Dublín, Eurodac, Orden de traslado

Fuente:

Reglamento (CE) n° 343/2003 del Consejo por el que se establecen los criterios y mecanismos de determinación del Estado miembro responsable del examen de una solicitud de asilo presentada en uno de los Estados miembros por un nacional de un tercer país

regularización

| | |
|----------|--------------------------------|
| AT/DE/LU | Legalisierung, Regularisierung |
| EE | seadustamine |
| FI | laillistaminen |
| FR/BE/LU | régularisation |
| GR | νομιμοποίηση |
| HU | legalizálás |
| IE | tabhairt chun rialtachta |
| IT | regolarizzazione |
| LT | reguliarizacija/jiteisinimas |
| LV | legalizācija |
| MT | Regolarizzazzjoni |
| NL/BE | regularisatie |
| NO | regularisering |
| PL | regularyzacja |
| PT | regularização |
| RO | regularizare |
| SE | reglering |
| SI | regularizacija |
| SK | legalizácia |
| UK/IE | regularisation |

En el ámbito de la UE, cualquier procedimiento estatal a través del cual se concede un estatus legal a aquellos **nacionales de terceros países** que se encuentran en situación irregular en el territorio.

Sinónimo:

Legalización, Normalización

Fuente:

Estudio sobre las prácticas de regularización de nacionales de terceros países que residen de forma ilegal en los Estados miembros de la Unión Europea- Centro Internacional para el Desarrollo de Políticas Migratorias (ICMPD)

reintegración

| | | |
|----------|----------------------------------|--|
| AT/DE/LU | Reintegration | Reinclusión o reincorporación de una persona a un grupo o a un proceso, por ejemplo, de una persona migrante en la sociedad de su país de origen . |
| BG | Реинтеграция | |
| EE | taasloomine | Términos relacionados: Integración, Retorno |
| FI | uudelleen kotouttaminen | |
| FR/BE/LU | réintégration | Fuente: Glosario sobre Migración de la OIM |
| GR | επανάταξη | |
| HU | reintegráció (visszailleszkedés) | |
| IE | athimeascadh | |
| IT | reintegrazione | |
| LT | reintegracija | |
| LV | reintegrācija | |
| MT | Riintegrazzjoni | |
| NL/BE | reintegratie | |
| NO | reintegrering | |
| PL | reintegracja | |
| PT | reintegração | |
| RO | reintegrare | |
| SE | återintegrering | |
| SI | reintegracija | |
| SK | reintegrácia | |
| UK/IE | reintegration | |

remesa

| | | |
|----------|---|--|
| AT/DE/LU | Rücküberweisung | En el ámbito de la UE, transferencia financiera de una persona migrante a un/unos beneficiario/s en su país de origen . |
| EE | rahaülekanded | |
| FI | rahalähetys | En un contexto global, pago transfronterizo entre dos individuos por un valor relativamente reducido. |
| FR/BE/LU | envois de fonds; transferts de fonds (LU) | |
| GR | εμβάσματα | Fuente: Comunicación de la Comisión COM(2005) 390 (Nota a pie nº 7) |
| HU | hazautalás | |
| IE | seoltáin | Principios generales para la provisión de servicios de remesas internacionales, Enero de 2007, Banco Mundial (http://www.bis.org/publ/cps76es.pdf) |
| IT | rimesse | |
| LT | pinigų perlaidos | |
| LV | naudas pārvedumi | |
| MT | Trasferimenti / Bgħit ta' Flus (minn migranti lejn beneficijarji f'pajjiżhom) | |
| NL/BE | geldovermakingen (syn. geldoverdrachten) | |
| NO | pengeoverføringer | |
| PL | przekazy pieniężne / transfery pieniężne | |
| PT | remessas | |
| RO | remitență | |
| SE | överföringar | |
| SI | denarna nakazila v tujino | |
| SK | remitancie | |
| UK/IE | remittance | |

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

X

Y

Z

repatriación

| | |
|----------|--|
| AT/DE/LU | Repatriierung |
| EE | tagasipöördumine (repatrieerumine) |
| FI | paluu, palauttaminen |
| FR/BE/LU | rapatriement |
| GR | επαναπαρισμός |
| HU | hazatelepítés |
| IE | aisdúichiú |
| IT | rimpatrio |
| LT | repatriacija |
| LV | repatriācija |
| MT | Ripatrijazzjoni |
| NL/BE | repatriëring(NL Syn.: naar het vaderland terugkeren / naar het vaderland terugbrengen) |
| NO | repatriering / tilbakesending til hjemlandet |
| PL | :repatriacja |
| PT | repatriamento |
| RO | repatriere |
| SE | återvändring |
| SI | repatriacija |
| SK | repatriácia |
| UK/IE | repatriation |

Se debe evitar el uso de este término, que no es un sinónimo de retorno. Según el Estado miembro, tiene distintos significados/connotaciones (véase nota a continuación).

A efectos de exhaustividad, se usa la siguiente definición de la OIM:

El derecho individual de un **refugiado** o de un prisionero de guerra de regresar a su **país de nacionalidad** en determinadas condiciones está previsto en varios instrumentos internacionales. (**Convenciones de Ginebra** de 1949 y los **Protocolos** de 1977, Reglamento sobre las leyes y costumbres de la guerra terrestre, anexo a la Cuarta Convención de La Haya de 1907, Instrumentos de derechos humanos así como también el derecho internacional consuetudinario). El derecho a la repatriación se confiere a la persona a título individual y no a la autoridad que la retiene. En la legislación relativa a conflictos armados, la repatriación también implica la obligación de la autoridad correspondiente de liberar a las personas elegibles (soldados y civiles) y la obligación del **país de origen** de recibir a sus propios nacionales cuando cesan las hostilidades. Incluso si el contenido de los tratados no incluyera ninguna norma general sobre este punto, hoy por hoy se entiende que la repatriación de prisioneros de guerra y detenidos civiles se consiente de forma implícita en los mismos por las partes interesadas. Repatriación es un término que también se aplica en situaciones de crisis al personal diplomático y a los funcionarios internacionales, así como a los trabajadores desplazados y a las personas migrantes.

Término relacionado:

Menor no acompañado

Nota:

En PL, RO, NL se refiere específicamente a la repatriación de sus nacionales de vuelta a PL, RO, NL respectivamente. En ES, IE, IT, UK, se usa con frecuencia para el retorno de nacionales de terceros países a su país de origen. En ES también se usa para referirse al retorno de menores no acompañados a sus países de origen. En EE, el término alude de forma específica a personas originarias o de etnia estonia reasentados en Estonia. En LV, el término hace referencia de forma específica a las personas originarias o de etnia letona reasentados con residencia permanente en Letonia. En PT, el término no es un concepto legal sino sociológico que se usa comúnmente para referirse a ciudadanos portugueses que retornan a Portugal, incluyendo aquellos que son forzados al retorno.

Fuente:

Glosario sobre Migración de la OIM

representante legal

| | |
|----------|---|
| AT/DE/LU | Vertreter (EU acquis); gesetzlicher Vertreter (AT, LU); Stellvertreter (DE, LU) |
| EE | esindaja |
| FI | edustaja |
| FR/BE/LU | représentant |
| GR | εκπρόσωπος |
| HU | ügygondnok |
| IE | ionadaí |
| IT | rappresentante legale di un minorene |
| LT | atstovas |
| LV | pārstāvis |
| MT | Rappreżentant Legali / Kuratur Legali |
| NL/BE | voogd |
| NO | verge |
| PL | przedstawiciel |
| PT | representante legal |
| RO | reprezentant |
| SE | företrädare |
| SI | zastopnik/ predstavnik |
| SK | zástupca |
| UK/IE | representative |

Persona que actúa por cuenta de una organización que representa a un **menor no acompañado** como tutor legal, o que actúa por cuenta de una organización nacional que es responsable del cuidado y bienestar de los **menores**, o cualquier otro tipo de representación designada para velar por sus intereses.

Fuente:

Directiva 2005/85/CE del Consejo sobre normas mínimas para los procedimientos que deben aplicar los Estados miembros para conceder o retirar la condición de refugiado

residencia habitual

| | |
|----------|--------------------------------|
| AT/DE/LU | üblicher Aufenthaltsort |
| DK | sædvanligt opholdssted |
| EE | ataline elukoht |
| FI | vakainainen asuinpaikka |
| FR/BE/LU | résidence habituelle |
| GR | συνήθης διαμονή |
| HU | szokásos tartózkodási hely |
| IE | gnáthchónaí |
| IT | residenza abituale |
| LT | nuolatinė gyvenamoji vieta |
| LV | parastā dzīvesvieta |
| MT | Residenza Abitwali / tas-Soltu |
| NL/BE | gewone verblijfplaats |
| NO | vanlig bosted |
| PL | zwyczajowe miejsce pobytu |
| PT | residência habitual |
| RO | rezidență uzuală |
| SE | stadigvarande bosättning |
| SI | običajno prebivališče |
| SK | obvyklý pobyt |
| UK/IE | usual residence |

Lugar en el que una persona pasa normalmente el periodo diario de descanso, sin contar la ausencias temporales por motivos de ocio, vacaciones, visitas a amigos y parientes, negocios, tratamiento médico o peregrinación religiosa, o, en su defecto, lugar de residencia legal o registrada.

Sinónimo:

Residencia habitual

Fuente:

Reglamento (CE) nº 862/2007 del Parlamento Europeo y del Consejo sobre las estadísticas comunitarias en el ámbito de la migración y la protección internacional

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

X

Y

Z

residente de larga duración

| | |
|----------|---|
| AT/DE/LU | langfristig Aufenthaltsberechtigter |
| BG | Дългосрочно пребиваване |
| CZ | dlouhodobě pobývající rezident |
| DK | fastboende udlænding |
| EE | pikaajaline elanik |
| FI | pitkäaika-oleskellut |
| FR/BE/LU | résident de longue durée |
| GR | ενί μακρών διαμένων |
| HU | huzamos tartózkodás jogával rendelkező személy |
| IE | cónaitheoir fadtéarmach |
| IT | residente di lungo termine |
| LT | ilgalaikis gyventojas |
| LV | pastāvīgais iedzīvotājs |
| MT | Resident(a) Fit-Tul |
| NL/BE | langdurig ingezetene |
| NO | person med varig oppholdstillatelse / person med permanent oppholdstillatelse |
| PL | rezydent długoterminowy |
| PT | residente de longa duração |
| RO | rezident pe termen lung |
| SE | varaktigt bosatt |
| SI | rezident za daljši čas |
| SK | osoba s dlhodobým pobytom |
| UK/IE | long-term resident |

Cualquier **nacional de un tercer país** que tenga el estatuto de residente de larga duración a que se refieren los artículos 4 a 7 de la Directiva 2003/109/CE del Consejo.

Notas:

1. En septiembre de 2011 la Comisión Europea publicó un informe sobre la aplicación de la Directiva 2003/109/CE (COM(2011) 585).
2. La Directiva 2011/51/UE de 11 de mayo de 2011 modificó la Directiva 2003/109/CE con el fin de extender su ámbito de aplicación a los beneficiarios de protección internacional.

Fuente:

Directiva 2003/109/CE del Consejo relativa al estatuto de los nacionales de terceros países residentes de larga duración

residente fronterizo

| | |
|----------|---|
| AT/DE/LU | Grenzbewohner; Anwohner der Grenzregion (LU) |
| DK | grænsegænger |
| EE | piiriala elanik |
| FI | raja-alueen asukas |
| FR/BE/LU | frontalier |
| GR | κάτοικος της μεθορίου |
| HU | határ menti lakos |
| IE | cónaitheoir teorann |
| IT | frontaliero |
| LT | pasienio gyventojas |
| LV | pierobežas iedzīvotājs |
| MT | Resident(a) ta' mal-Fruntiera |
| NL/BE | grensbewoner (Syn: inwoner van een grensgebied) |
| NO | grenseboer |
| PL | mieszkaniec strefy przygranicznej |
| PT | residente fronteiriço |
| RO | locuitor din zona de frontieră |
| SE | gränsboende |
| SI | obmejni prebivalec |
| SK | obyvateľ pohraničnej oblasti |
| UK/IE | border resident |

En el ámbito de la UE, nacional de un tercer país que haya residido legalmente en la zona fronteriza de un país vecino de un Estado miembro durante un periodo especificado en los acuerdos bilaterales entre uno o varios Estados miembros y un tercer país vecino, que será de al menos un año.

Fuente:

Reglamento (CE) nº 1931/2006 del Parlamento Europeo y del Consejo por el que se establecen normas relativas al tráfico fronterizo menor en las fronteras terrestres exteriores de los Estados miembros

resolución de expulsión

| | | |
|----------|---|--|
| AT/DE/LU | Rückkehrentscheidung (EU acquis, AT); Rückführungsentscheidung (DE, LU) | Decisión o acto de naturaleza administrativa o judicial por el que se declara irregular la situación de un nacional de un tercer país y se impone o declara una obligación de retorno . |
| BE(NL) | terugkeerbesluit | |
| EE | lahkumisetekirjutus | |
| FI | palauttamispäätös | |
| FR/BE/LU | décision de retour | |
| GR | απόφαση επιστροφής | Sinónimos: |
| HU | országhelygyásra kötelező határozat = decision on obligation to leave; kiutasítást elrendelő határozat = expulsion decision | Orden de expulsión, Decisión de retorno, Obligación legal de salir del país, Obligación de retornar |
| IE | cinneadh fillidh | |
| IT | decisione di ritorno | Término genérico: |
| LT | sprendimas gražinti | Expulsión |
| LV | atgriešanas lēmums (EU acquis) / izbraukšanas rīkojums/lēmums par piespiedu izraidīšanu (national) | Términos específicos: |
| MT | Deċiżjoni ta' Ritorn | Orden de expulsión, Salida voluntaria |
| NL | terugkeerbesluit | |
| NO | returvedtak | |
| PL | decyzja o powrocie | Término relacionado: |
| PT | decisão de afastamento / notificação para abandono | Medida de ejecución |
| RO | decizie de returnare | Fuente: |
| SE | beslut om återvändande | Directiva 2008/115/CE del Parlamento Europeo y del Consejo relativa a normas y procedimientos comunes en los Estados miembros para el retorno de los nacionales de terceros países en situación irregular (artículo 3.4) |
| SI | odločba o vračanju | |
| SK | rozhodnutie o návrate | |
| UK/IE | Return Decision | |

resolución de expulsión (2)

| | | |
|----------|--|---|
| AT/DE/LU | No usual translation (AT); Abschiebungsanordnung (DE, LU) | Decisión o acto de naturaleza administrativa o judicial por el que se ordena la expulsión . |
| BE(NL) | bevel om het grondgebied te verlaten (syn.: uitwijzingsbevel) | Sinónimo: |
| EE | väljasaatmisotsus | Orden de expulsión |
| FI | karkottamismääräys | |
| FR/BE/LU | ordre de quitter le territoire (BE, FR); ordre d'expulsion (LU) | Término genérico: |
| GR | εντολή απέλασης | Expulsión |
| HU | kitoloncolást elrendelő határozat | |
| IE | ordú ionnarbtha | Nota: |
| IT | decreto di espulsione / deportazione | 1. En el ámbito de la EMN, debido a las diferencias existentes en el significado de este término entre los Estados miembros, se prefiere el uso del término inglés "Removal Order". |
| LT | sprendimas deportuoti | |
| LV | lēmums par piespiedu izraidīšanu | |
| MT | Ordni ta' Deportazzjoni | Fuente: |
| NL | uitzettingsbevel (syn.: uitwijzingsbevel) | Glosario de términos claves relativos a la protección internacional de los refugiados- ACNUR |
| NO | vedtak om utsendelse / vedtak om uttransportering | |
| PL | decyzja o deportacji | |
| PT | ordem de deportação | |
| RO | decizie de returnare | |
| SE | utvisningsbeslut | |
| SI | nalog za odstranitev | |
| SK | rozhodnutie o vyhosten | |
| UK/IE | Deportation Order | |

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

X

Y

Z

resolución de expulsión (3)

| | |
|----------|---|
| AT/DE/LU | Rückführungsentscheidung (EU acquis); Ausweisungsentscheidung (AT, DE) |
| BE(NL) | verwijderingsbesluit |
| BG | Решение за експулсиране |
| EE | lahkumissettekirjutus |
| FI | maastapoistamispäätös |
| FR/BE/LU | décision d'éloignement |
| GR | απόφαση απέλασης |
| HU | kiutasítást elrendelő határozat |
| IE | cinneadh díbeartha |
| IT | decisione di espulsione |
| LT | sprendimas dėl išsiuntimo |
| LV | izbraukšanas rīkojums/lēmums par piespiedu izraidīšanu |
| MT | Deciżjoni ta' Espulsjoni / ta' Tkeċċija |
| NL | aanwijzing om Nederland te verlaten |
| NO | utvisningsbeslutning |
| PL | decyzja o wydaleniu |
| PT | decisão de expulsão |
| RO | hotărâre judecătorească de expulzare |
| SE | avvisningsbeslut/utvisningsbeslut |
| SI | odločba o izgonu |
| SK | :rozhodnutie o vyhostení |
| UK/IE | Expulsion Decision |

Toda decisión por la que se ordene la **expulsión** adoptada por una autoridad administrativa (o judicial) competente de un Estado miembro autor.

Sinónimo:

Orden de expulsión

Término genérico:

Expulsión

Término relacionado:

Medida de ejecución

Nota:

1. En DE sólo se utiliza el término Expulsion Order; al entenderse que éste es sinónimo de Expulsion Decision. En RO solamente son competentes para tomar la resolución de expulsión los Tribunales, no la Administración.

Fuente:

Directiva 2001/40/CE del Consejo relativa al reconocimiento mutuo de las decisiones en materia de expulsión de nacionales de terceros países

resolución de expulsión (4)

| | |
|----------|--|
| AT/DE/LU | No translation |
| BE(NL) | bevel om het grondgebied te verlaten (Syn.: uitwijzingsbevel) |
| BG | Заповед за експулсиране |
| EE | väljasaatmisotsus |
| FI | maastapoistamismääräys |
| FR/BE/LU | ordre de quitter le territoire (BE, FR); ordre d'expulsion (LU) |
| GR | εντολή απέλασης |
| HU | kiutasítást elrendelő határozat |
| IE | ordú díbeartha |
| IT | decreto di espulsione |
| LT | įsakymas išsiųsti |
| LV | izbraukšanas rīkojums/lēmums par piespiedu izraidīšanu |
| MT | Ordni ta' Espulsjoni / ta' Tkeċċija |
| NL | aanwijzing om Nederland te verlaten |
| NO | utvisningsvedtak |
| PL | nakaz wydalenia |
| PT | decisão de expulsão |
| RO | hotărâre judecătorească de expulzare |
| SE | beslut om avvisning eller utvisning |
| SI | nalog za izgon |
| SK | příkaz na vyhostenie |
| UK/IE | Expulsion Order |

Un acto o resolución administrativa o judicial ordenando la **expulsión** de un **extranjero**.

Sinónimo:

Orden de expulsión

Término genérico:

Expulsión

Término relacionado:

Medida de ejecución

Fuente:

Elaborada por la EMN a partir de los términos Expulsión y Resolución de expulsión

resolución de expulsión (5)

| | | |
|----------|--|---|
| AT/DE/LU | Abschiebungsanordnung | Decisión o acto de naturaleza administrativa o judicial por el que se ordena la expulsión . |
| BG | Заповед за извеждане | |
| EE | väljasaatmisotsus | Sinónimo: Orden de expulsión |
| FI | maastapoistamismääräys | |
| FR/BE/LU | measure d'éloignement | Término genérico: Expulsión |
| GR | εντολή απομάκρυνσης | |
| HU | kitoloncolásról szóló határozat | Fuente: Directiva 2008/115/CE del Parlamento Europeo y del Consejo relativa a normas y procedimientos comunes en los Estados miembros para el retorno de los nacionales de terceros países en situación irregular |
| IE | ordú aistrithe | |
| IT | decreto di allontanamento | |
| LT | sprendimas išvesdinti | |
| LV | lēmums par piespiedu izraidīšanu | |
| MT | Ordni ta' Tneħħija | |
| NL/BE | uitzettingsbevel (NL Syn.: uitzettingsmaatregel / BE Syn.: Bevel om het grondgebied te vertalen) | |
| NO | vedtak om utsendelse / vedtak om uttransportering | |
| PL | decyzja nakazująca wyjazd | |
| PT | decisão de afastamento | |
| RO | decizie de returnare | |
| SE | beslut om avlägsnande | |
| SI | odstranitveni naslov | |
| SK | příkaz na odsun | |
| UK/IE | Removal Order | |

resolución definitiva

| | | |
|----------|-------------------------------------|--|
| AT/DE/LU | rechtskräftige Entscheidung | Resolución por la cual se establece si se concede o no a un nacional de un tercer país o apátrida el estatuto de refugiado en virtud de la Directiva 2004/83/CE y contra la que ya no puede interponerse recurso en el marco de lo dispuesto en el capítulo V de la Directiva 2005/85/CE, con independencia de que el recurso tenga el efecto de permitir que el solicitante permanezca en el Estado miembro de que se trate a la espera de su resultado, sin perjuicio de lo dispuesto en el anexo III de dicha Directiva. |
| CZ | konečné rozhodnutí | |
| DK | en endelig beslutning | Fuente: Directiva 2005/85/CE del Consejo sobre normas mínimas para los procedimientos que deben aplicar los Estados miembros para conceder o retirar la condición de refugiado |
| EE | lõplik otsus | |
| FI | lainvoimainen päätös | |
| FR/BE/LU | décision finale | |
| GR | οριστική απόφαση | |
| HU | jogerős határozat | |
| IE | cinneadh críochnaitheach | |
| IT | decisione definitiva | |
| LT | galutinis sprendimas | |
| LV | galīgais lēmums | |
| MT | Deċiżjoni Finali | |
| NL/BE | onherroepelijke beslissing | |
| NO | endelig vedtak / endelig beslutning | |
| PL | ostateczna decyzja | |
| PT | decisão final | |
| RO | decizie finală | |
| SE | slutligt beslut | |
| SI | pravnomočna odločitev | |
| SK | právoplatné rozhodnutie | |
| UK/IE | final decision | |

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

X

Y

Z

retirada de solicitud de asilo

| | |
|----------|--|
| AT/DE/LU | Rücknahme eines Asylantrags (EU acquis, DE, LU); Zurückziehen eines Asylantrags (AT) |
| BE(NL) | intrekking van een asielaanvraag |
| DK | tilbagetrækning af asylansøgning / tilbagekaldelse af asylansøgning |
| EE | varjupaigataotluse tagasisõtmine |
| FI | turvapaikkahakemuksen peruuttaminen |
| FR/BE/LU | retrait d'une demande d'asile; retrait d'une demande de protection internationale (LU) |
| GR | ανάκληση αίτησης ασύλου |
| HU | menedékjog iránti kérelem visszavonása |
| IE | iarratas ar thearmann a tharraingt siar |
| IT | rinuncia alla domanda di asilo |
| LT | prašymo suteikti prieglobstį atsiėmimas |
| LV | patvēruma pieteikuma atsaukšana |
| MT | Applikazzjoni għall-Azil (Irtirar ta') |
| NL | intrekking van een asiolverzoek (Syn.: asielaanvraag) |
| NO | tilbaketrekking av en asylsøknad |
| PL | wycofanie wniosku o nadanie statusu uchodźcy /azyl |
| PT | desistência do pedido de asilo |
| RO | retragerea cererii de azil |
| SE | återkallande av asylansökan |
| SI | umik prošnje za azil |
| SK | stiahnutie žiadosti o (udelenie) azyl(u) |
| UK/IE | withdrawal of an asylum application |

Diligencias por las que el solicitante de asilo pone término a los procedimientos iniciados mediante la presentación de su solicitud de asilo, con arreglo al Derecho nacional, ya sea expresa o tácitamente.

Fuente:

Reglamento (CE) nº 343/2003 del Consejo por el que se establecen los criterios y mecanismos de determinación del Estado miembro responsable del examen de una solicitud de asilo presentada en uno de los Estados miembros por un nacional de un tercer país

retirada del estatuto de refugiado

| | |
|----------|--|
| AT/DE/LU | Entziehung/Aberkennung der Flüchtlingeigenschaft |
| EE | pagulasseisundi kehtetuks tunnistamine |
| FI | pakolaisaseman peruuttaminen |
| FR/BE/LU | retrait du statut de réfugié |
| GR | ανάκληση καθεστώτος πρόσφυγα |
| HU | menekült státusz visszavonása |
| IE | stádas dídeanaí a aistarraingt |
| IT | revoca dello status di rifugiato |
| LT | pabėgėlio statuso panaikinimas |
| LV | bēgļa statusa atņemšana |
| MT | Status ta' Rifuġjat (Revoka / Irtirar tiegħu) |
| NL/BE | intrekking van vluchtelingenstatus |
| NO | tilbaketrekking av flyktingstatus |
| PL | cofnięcie statusu uchodźcy |
| PT | retirada do estatuto de refugiado |
| RO | retragerea statutului de refugiat |
| SE | återkallande av flyktingstatus |
| SI | preklic statusa begunca |
| SK | odňatie štatútu utečenca |
| UK/IE | withdrawal of refugee status |

En el ámbito de la UE, decisión de la autoridad competente por la cual se revoca, finaliza o deniega el **estatuto de refugiado** de una persona, incluyendo, entre otros, los casos de cesación de conformidad con la **Convención de Ginebra**; la tergiversación u omisión de hechos por su parte, incluido el uso de documentos falsos, cuando fueron decisivos para la concesión del estatuto de refugiado; o la persona haya sido condenada por sentencia firme por un delito de especial gravedad, constituyendo un peligro para la comunidad de dicho Estado miembro.

Términos relacionados:

[Estatuto de refugiado](#), [Determinación colectiva de la condición de refugiado](#)

Fuente:

Directiva 2004/83/CE del Consejo por la que se establecen normas mínimas relativas a los requisitos para el reconocimiento y el estatuto de nacionales de terceros países o apátridas como refugiados o personas que necesitan otro tipo de protección y al contenido de la protección concedida (artículo 14)

retorno

| | |
|----------|--|
| AT/DE/LU | Rückkehr |
| BG | Връщане |
| CZ | návrazení |
| DK | tilbagevenden |
| EE | tagasispõrdumine |
| FI | palauttaminen / paluu |
| FR/BE/LU | retour |
| GR | επιστροφή |
| HU | hazatérés / visszatérés |
| IE | filleadh |
| IT | ritorno (rimpatrio) |
| LT | grąžinimas |
| LV | atgriešana (EU acquis)/ izraidīšana (national) |
| MT | Ritorn / Tluq Lura |
| NL/BE | terugkeer |
| NO | retur |
| PL | powrót |
| PT | retorno |
| RO | returnare |
| SE | återvändande |
| SI | vračanje |
| SK | návrat |
| UK/IE | return |

En sentido amplio, el traslado de una persona que regresa a su **país de origen**, **país de nacionalidad** o país de residencia habitual, normalmente después de haber pasado un periodo significativo de tiempo en otro país (es decir, excluyendo viajes por ocio, negocios, etc. y normalmente por un periodo de tiempo superior a tres meses). El retorno puede ser o no voluntario.

En el contexto de la Directiva de Retorno (2008/11/CE), proceso de vuelta de un nacional de un tercer país, bien sea en acatamiento voluntario de una obligación de retornar, bien de modo forzoso a:

- su país de origen, o
- un **país de tránsito** con arreglo a acuerdos de readmisión comunitarios o bilaterales o de otro tipo, u
- otro **tercer país** al que el **nacional de un tercer país** decida volver voluntariamente y en el cual sea admitido.

Sinónimo:

Migración de retorno

Términos específicos:

Retorno forzado, **Retorno voluntario asistido**

Términos relacionados:

Acuerdo de readmisión, **Reintegración**

Nota:

Según la definición de la OIM, puede ser dentro de los límites territoriales de un país como, por ejemplo, los desplazados internos que regresan y los combatientes desmovilizados; o, desde el país de acogida (que puede ser de tránsito o destino) al país de origen, como el caso de los trabajadores inmigrantes, refugiados, solicitantes de asilo y nacionales cualificados. Hay subcategorías de retorno que describen la forma en que se lleva a cabo: voluntario, forzoso, asistido y espontáneo; y otras subcategorías que describen las personas objeto del retorno como, por ejemplo, repatriación (de refugiados).

Fuente:

Glosario sobre Migración de la OIM

Directiva 2008/115/CE del Parlamento Europeo y del Consejo relativa a normas y procedimientos comunes en los Estados miembros para el retorno de los nacionales de terceros países en situación irregular

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

X

Y

Z

retorno forzado

| | |
|----------|---|
| AT/DE/LU | erzwungene Rückkehr, Zwangsrückkehr |
| BG | Принудително връщане |
| DK | tvangsudsendelse |
| EE | väljasaatmine |
| FI | pakkoon perustuva paluu |
| FR/BE/LU | retour forcé |
| GR | αναγκαστική επιστροφή |
| HU | kiutasítás (note: when it is implemented with escort: kitoloncolás) |
| IE | filleadh éigeantach |
| IT | ritorno forzato |
| LT | grąžinimas (prievartinis) |
| LV | piespiedu atgriešana (EU acquis)/ piespiedu izraidīšana (national) |
| MT | Ritorn Imġiegħel / Sfurzat / ta' Bilfors |
| NL/BE | gedwongen terugkeer |
| NO | tvungen retur |
| PL | powrót przymusowy / niedobrowolny powrót |
| PT | afastamento coercivo |
| RO | returnare forțată |
| SE | tvångsmässigt återvändande |
| SI | prisilno vračanje |
| SK | nútený návrat |
| UK/IE | forced return |

Retorno obligado de una persona al **país de origen**, de **tránsito** o un **tercer país** [es decir, **país de retorno**], basado en una decisión administrativa o judicial.

Término genérico:

Retorno

Término específico: **Expulsión**

Términos relacionados:

Expulsión, Refoulement, Devolución

Fuente:

Glosario sobre Migración de la OIM

retorno voluntario

| | |
|----------|------------------------------|
| AT/DE/LU | freiwillige Rückkehr |
| BG | Доброволно връщане |
| DK | frivillig repatriering |
| EE | vabatahtlik tagasipöördumine |
| FI | vapaaehtoinen paluu |
| FR/BE/LU | retour volontaire |
| HU | önkéntes hazatérés |
| GR | εθελούσια επιστροφή |
| IE | filleadh deonach |
| IT | ritorno volontario |
| LT | grįžimas (savanoriškas) |
| LV | brīvprātīga atgriešanās |
| MT | Ritorn Volontarju |
| NL/BE | vrijwillige terugkeer |
| NO | frivillig retur |
| PL | dobrowolny powrót |
| PT | retorno voluntário |
| RO | returnare voluntară |
| SE | frivilligt återvändande |
| SI | prostovoljno vračanje |
| SK | dobrovoľný návrat |
| UK/IE | voluntary return |

Retorno independiente o asistido (en cuyo caso será **retorno voluntario asistido**) al **país de origen**, de **tránsito** u a un **tercer país**, basado en la libre voluntad del **extranjero retornado**.

Término genérico:

Retorno

Término específico:

Retorno voluntario asistido

Término relacionado:

Salida voluntaria

Notas:

- La diferencia con respecto al término Salida voluntaria es que en ésta existe una obligación de retornar.
- Los tipos de personas que retornan sin asistencia de un Estado incluyen a aquéllos que:
 - no tienen obligación (legal) de retornar. Como se establece en la definición, deciden libremente si retornan o no;
 - residen de forma irregular en el Estado y no han sido (todavía) aprehendidos / detectados (p.ej. extranjero en situación irregular sobrevenida), pero deciden retornar de todas formas;
 - han solicitado una autorización (p.ej. solicitante de asilo, solicitante de protección internacional) y cuyo expediente no ha sido resuelto, pero deciden retornar de todas formas.

Fuente:

Glosario sobre Migración de la OIM

retorno voluntario asistido

| | |
|----------|--|
| AT/DE/LU | unterstützte freiwillige Rückkehr |
| BE(NL) | begeleide vrijwillige terugkeer |
| BG | Помощ при доброволно връщане |
| EE | toetatud vabatahtlik tagasipöördumine |
| FI | tuettu vapaaehtoinen paluu |
| FR/BE/LU | retour volontaire assisté (BE, LU); aide au retour volontaire (FR) |
| GR | υποβοηθούμενη εθελούσια επιστροφή |
| HU | támogatott önkéntes hazatérés |
| IE | filleadh deonach cuidithe |
| IT | ritorno volontario assistito |
| LT | grįžimas (savanoriškas remiamas) |
| LV | atbalstīta brīvprātīga atgriešanās |
| MT | Ritorn Volontarju Assistit |
| NL | gefaciliteerde terugkeer |
| NO | frivillig retur med bistand / frivillig assistert retur |
| PL | :dobrowolny powrót wspomagany |
| PT | regresso voluntário |
| RO | returnare voluntară asistată |
| SE | självmant återvändande |
| SI | pomoč pri prostovoljnem vračanju |
| SK | asistovaný dobrovoľný návrat |
| UK/IE | assisted voluntary return |

Provisión de asistencia (logística, financiera y/o material) para el **retorno voluntario** de las personas que se acogen al mismo.

Término genérico:

Retorno voluntario

Nota:

A menudo el apoyo financiero es provisto por el Estado miembro, bien de manera directa o a través de organizaciones subvencionadas. Una fuente de financiación adicional para este tipo de programas es el Fondo Europeo para el Retorno.

Fuente:

Estudio de la EMN sobre Programas y Estrategias referentes al retorno asistido y reintegración en terceros países

reubicación

| | |
|----------|------------------------|
| AT/DE/LU | Umverteilung |
| FI | sisäinen siirto |
| FR/BE/LU | relocalisation |
| HU | áthelyezés (relokáció) |
| IE | athlonnú |
| IT | ricollocazione |
| LV | pārvietošana |
| MT | Rilokazzjoni |
| NL/BE | overname |
| NO | relokalisering |
| PL | relokacja |
| PT | recolocação |
| RO | relocare |
| SK | relokácia |
| UK/IE | relocation |

Traslado de personas que tengan un estatuto, ya sea definido por la **Convención de Ginebra** o de **protección subsidiaria** en los términos de la Directiva 2004/83/CE, de un Estado miembro que les garantiza **protección internacional** a otro Estado miembro en el que se les conceda una protección similar, y de los solicitantes de protección internacional desde el Estado miembro responsable de examinar su solicitud a otro Estado miembro donde se examinará dicha solicitud.

Término relacionado:

Refugiado

Fuente:

Study on the Feasibility of establishing a Mechanism for the Relocation of beneficiaries of International Protection

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

X

Y

Z

riesgo de fuga

| | |
|----------|---|
| AT/DE/LU | Fluchtgefahr, Gefahr unterzutauchen |
| EE | kõrvalehoidumise oht |
| FI | pakenemisen vaara |
| FR/BE/LU | risque de fuite |
| GR | κίνδυνος απόδρασης |
| HU | szökés veszélye |
| IE | baol éalaithe |
| IT | rischio di Fuga |
| LT | slapstymosi pavojus |
| LV | aizbēgšanas risks |
| MT | Ħarba / Ħrib / Kontumacċja (Riskju ta' Biza' ta') |
| NL/BE | risico op onderduiken |
| NO | risiko for unndragelse |
| PL | ryzyko ucieczki |
| PT | perigo de fuga |
| RO | riscul de a se sustrage |
| SE | risk för avvikande |
| SI | tveganje pobega |
| SK | nebezpečnosť úteku |
| UK/IE | risk of absconding |

En el ámbito de la UE, existencia de razones en un caso concreto, fundadas en criterios objetivos definidos por ley, que hacen pensar que un **nacional de un tercer país** sujeto a un procedimiento de **retorno** pueda fugarse.

Nota:

Esta definición cubre un tipo de fuga. Véase Fuga para la definición general.

Fuente:

Directiva 2008/115/CE del Parlamento Europeo y del Consejo relativa a normas y procedimientos comunes en los Estados miembros para el retorno de los nacionales de terceros países en situación irregular (artículo 3.7)

saldo migratorio

| | |
|----------|---------------------------------------|
| AT/DE/LU | Nettomigration |
| EE | rände saldo |
| FI | nettomuutto |
| FR/BE/LU | solde migratoire |
| GR | δίκτυο μετανάστευσης |
| HU | nettó migráció |
| IE | imirce ghlan |
| IT | migrazione netta (o saldo migratorio) |
| LT | migracija (saldo) |
| LV | migrācijas saldo |
| MT | Migrazzjoni (Netta) |
| NL/BE | migratiesaldo (Syn.: netto migratie) |
| NO | netto migrasjon |
| PL | migracja netto |
| PT | saldo migratório |
| RO | migrația netă |
| SE | nettomigration |
| SI | neto migracija |
| SK | čistá migrácia |
| UK/IE | net migration |

Diferencia entre la **inmigración** y la **emigración** en un área determinada durante un año.

Términos relacionados:

Flujo migratorio, Migración total, Tasa bruta de migración, Stock de población.

Notas:

1. El saldo migratorio es negativo cuando el número de emigrantes supera al de inmigrantes.
2. Debido a que en muchos países o se carece de datos precisos sobre inmigración y emigración o ni siquiera se dispone de ellos, es frecuente que se estime el saldo migratorio (en Eurostat se denomina saldo migratorio corregido). Es por ello que las estadísticas sobre saldo migratorio están afectadas por algunas imprecisiones estadísticas en algunos de los componentes usados para su obtención.

Fuente:

Glosario sobre Estadísticas de Población de EUROSTAT

salida voluntaria

| | | |
|----------|----------------------------------|--|
| AT/DE/LU | freiwillige Ausreise | Cumplimiento de la obligación de retorno en el plazo fijado a tal efecto en la resolución de expulsión . |
| EE | vabatahtlik lahkumine | |
| FI | vapaaehtoinen maasta poistuminen | Término genérico: Resolución de expulsión |
| FR/BE/LU | départ volontaire | |
| GR | εθελούσια αναχώρηση | Término relacionado: Retorno voluntario |
| HU | önkéntes távozás | |
| IE | imeacht deonach | Fuente: Directiva 2008/115/CE del Parlamento Europeo y del Consejo relativa a normas y procedimientos comunes en los Estados miembros para el retorno de los nacionales de terceros países en situación irregular (artículo 3.8) |
| IT | partenza volontaria | |
| LT | savanoriškas išvykimas | |
| LV | brīvprātīga izceļošana | |
| MT | Tluq Volontarju | |
| NL/BE | vrijwillig vertrek | |
| NO | frivillig utreise | |
| PL | dobrowolny wyjazd | |
| PT | abandono voluntário | |
| RO | Plecare voluntară | |
| SE | frivillig avresa | |
| SI | prostovoljni odhod | |
| SK | dobrovoľný odchod | |
| UK/IE | voluntary departure | |

sexo

| | | |
|----------|-------------------------|---|
| AT/DE/LU | biologisches Geschlecht | Características biológicas de una persona, predominantemente hombre o mujer. |
| BG | Пол | |
| EE | sugu | Término relacionado: Género |
| FI | sukupuoli | |
| FR/BE/LU | sexe | Fuente: Elaborada por la EMN a partir del Glosario de la sección Empoderamiento de la mujer del Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo (PNUD) |
| HU | (biológiai) nem | |
| IE | gnéas | |
| IT | Sesso | |
| LT | iytis | |
| LV | dzimums | |
| MT | Sess | |
| NL/BE | sekse, geslacht (syn.) | |
| NO | kjønn | |
| PL | płeć | |
| PT | sexo | |
| RO | sex | |
| SE | kön | |
| SI | spol | |
| SK | pohlavie | |
| UK/IE | sex | |

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

X

Y

Z

Sistema de Información de Schengen (SIS)

| | |
|----------|--|
| AT/DE/LU | Schengener Informationssystem (SIS) |
| BG | Шенгенска информационна система (ШИС) |
| EE | Schengeni infosüsteem (SIS) |
| FI | Schengenin tietojärjestelmä (SIS) |
| FR/BE/LU | Système d'information Schengen (SIS) |
| HU | Schengeni Információs Rendszer (SIS) |
| IE | Córas Faisnéise Schengen |
| IT | Sistema Informazioni Schengen (SIS) |
| LT | Šengeno informacinė sistema (SIS) |
| LV | Šengenas informācijas sistēma (SIS) |
| MT | Sistema ta' Informazzjoni Schengen (SIS) |
| NL/BE | Schengeninformatiesysteem (SIS) |
| NO | Schengen informasjonssystem (SIS) |
| PL | system informacji Schengen |
| PT | Sistema de Informação de Schengen |
| RO | Sistemul de Informații Schengen (SIS) |
| SE | Schengens informationssystem (SIS) |
| SI | Schengenski informacijski sistem |
| SK | Schengenský informačný systém |
| UK/IE | Schengen Information System (SIS) |

Sistema de información común (entre la UE y los Estados miembros) que permite que las autoridades designadas de cada Estado miembro, mediante un procedimiento de consulta automatizado, dispongan de descripciones de personas y de objetos, al efectuar controles en la frontera y comprobaciones y otros controles de policía y de aduanas realizados dentro del país de conformidad con el derecho nacional, así como, únicamente en relación con la categoría de la inscripción de alertas mencionada en el artículo 96, a efectos del procedimiento de expedición de **visados**, de expedición de **permisos de residencia** y de la administración de la legislación de **extranjeros** en el marco de la aplicación de las disposiciones sobre la circulación de personas del **Convenio de Schengen**.

Términos relacionados:

[Acuerdo de Schengen y Convenio de Aplicación del Convenio de Schengen, Código de fronteras Schengen](#)

Fuente:

Acervo de Schengen

Sistema de Información de Visados (VIS)

| | |
|----------|--|
| AT/DE/LU | Visa-Informationssystem (VIS) |
| BG | Визова информационна система (ВИС) |
| EE | viisainfosüsteem (VIS) |
| FI | viisumitietojärjestelmä (VIS) |
| FR/BE/LU | Système d'information sur les visas (VIS) |
| HU | Vízum Információs Rendszer |
| IE | Córas Faisnéise Víosa (CFV) |
| IT | Sistema Informazione Visti (VIS) |
| LT | Vizų informacinė sistema (VIS) |
| LV | Vīzu informācijas sistēma (VIS) |
| MT | Sistema ta' Informazzjoni dwar il-Viża (SIV) |
| NL/BE | Visuminformatiesysteem (VIS) |
| NO | visuminformasjonssystemet (VIS) |
| PL | System Informacji Wizowej |
| PT | Sistema de Informação de Vistos |
| RO | Sistemul Informatic de Vize (VIS) |
| SE | informationssystemet för viseringar (VIS) |
| SI | vizumskega informacijskega sistema (VIS) |
| SK | Vízový informačný systém |
| UK/IE | Visa Information System (VIS) |

Sistema para el intercambio de datos sobre **visados** entre los Estados miembros que permite a las autoridades nacionales autorizadas incorporar y actualizar datos sobre visados y consultarlos electrónicamente.

Términos relacionados:

[Sistema de Información Schengen \(SIS\), Visado, Código de visados](#), Acuerdo de facilitación de visados

Nota:

El Sistema de Información de Visados (VIS) entró en funcionamiento en el Norte de África el 11 de octubre de 2011 (véase Comunicado de prensa de la Comisión Europea IP/11/1169).

Fuente:

Decisión del Consejo por la que se establece el Sistema de Información de Visados (VIS) (2004/512/CE)

Sistema Europeo Común de Asilo

| | |
|----------|--|
| AT/DE/LU | Gemeinsames Europäisches Asylsystem |
| EE | ühtne Euroopa varjupaigasüsteem (CEAS) |
| FI | yhteinen europaalainen turvapaikkajärjestelmä |
| FR/BE/LU | régime d'asile européen commun (RAEC) |
| GR | Κοινό Ευρωπαϊκό Σύστημα Ασύλου (ΚΕΣΑ) |
| HU | Közös Európai Menekültügyi Rendszer |
| IE | Comhchóras Tearmainn Eorpach |
| IT | Sistema europeo comune di asilo |
| LT | bendra Europos prieglobsčio sistema |
| LV | Kopējā Eiropas patvēruma sistēma |
| MT | Sistema Ewropea Komuni għall-Azil (SEKA) |
| NL/BE | Gemeenschappelijk Europees Asielstelsel (GEAS) |
| NO | Det felles europeiske asylsystem (CEAS) |
| PL | Wspólny Europejski System Azylowy |
| PT | Sistema Europeu Comum de Asilo |
| RO | Sistemul comun european de azil |
| SE | gemensamt europeiskt asylsystem |
| SI | Skupen evropski azilni sistem |
| SK | Spoločný európsky azylový systém |
| UK/IE | Common European Asylum System (CEAS) |

Establecimiento de un procedimiento común de **asilo** y de un estatuto uniforme para aquellas personas a las que se les concede asilo o **protección subsidiaria** en la UE, así como la consolidación de la cooperación práctica entre las administraciones nacionales responsables en materia de asilo y la dimensión exterior del asilo.

Términos relacionados:

Eurasil, Oficina Europea de Apoyo al Asilo (EASO)

Fuente:

Comunicación de la Comisión COM(2008) 360

situación irregular

| | |
|----------|---------------------------------|
| AT/DE/LU | illegaler Aufenthalt |
| EE | ebaseaduslik riigis viibimine |
| FI | laiton oleskelu |
| FR/BE/LU | séjour irrégulier |
| GR | παράνομη διαμονή |
| HU | illegális tartózkodás |
| IE | cónaí neamhdhleathach |
| IT | permanenza non autorizzata |
| LT | neteisėtas buvimas |
| LV | nelikumīga uzturēšanās |
| MT | Qaqħda / Waqfa / Żjara Illegali |
| NL/BE | illegaal verblijf |
| NO | ulovlig opphold |
| PL | nieważny pobyt |
| PT | permanência ilegal |
| RO | ședere ilegală |
| SE | olaglig vistelse |
| SI | nezakonito prebivanje |
| SK | nelegálny pobyt |
| UK/IE | illegal stay |

Presencia en el territorio de un Estado miembro de un **nacional de un tercer país** que no cumple o ha dejado de cumplir las condiciones de entrada establecidas en el artículo 5 del **Código de fronteras Schengen** u otras condiciones de entrada, estancia o residencia en ese Estado miembro.

Sinónimo:

Estancia en situación irregular

Términos relacionados:

Extranjero en situación irregular sobrevenida, Inmigrante en situación irregular

Fuente:

Directiva 2008/115/CE del Parlamento Europeo y del Consejo relativa a normas y procedimientos comunes en los Estados miembros para el retorno de los nacionales de terceros países en situación irregular (artículo 3.2)

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

X

Y

Z

sociedad de acogida

| | |
|----------|---|
| AT/DE/LU | Aufnahmegesellschaft |
| BE (NL) | gastmaatschappij |
| EE | vastuvõttev ühiskond |
| FI | vastaanottava yhteiskunta |
| FR/BE/LU | société d'accueil |
| GR | κοινωνία υποδοχής |
| HU | befogadó társadalom |
| IE | sochaí áíochta |
| IT | società di accoglienza |
| LT | priimančioji visuomenė |
| LV | vietējā sabiedrība |
| MT | Soċjetà li Tilqa' |
| NL | gastsamenleving (syn. gastmaatschappij) |
| NO | vertssamfunn |
| PL | społeczeństwo przyjmujące |
| PT | sociedade de acolhimento |
| RO | societate gazdă |
| SI | gostujoča družba |
| SK | hostujúca spoločnosť |
| UK/IE | host society |

En el ámbito de la UE, residentes (tanto nacionales como no nacionales) de una comunidad (nacional/regional/local) dentro de un Estado miembro.

Términos relacionados:

[País de acogida](#), [Integración](#), [Principios básicos comunes](#)

Nota:

Considerando la integración como un proceso bidireccional y dinámico, las acciones emprendidas por la sociedad de acogida sirven para facilitar la integración de un nacional de un tercer país de acuerdo a los Principios básicos comunes.

Fuente:

Elaborada por la EMN

solicitante de asilo

| | |
|----------|---|
| AT/DE/LU | Asylbewerber (EU acquis, DE); Asylwerber (AT); Asylantragsteller (LU) |
| DK | asylansøger |
| EE | varjupaigataotleja |
| FI | turvapaikanhakija |
| FR/BE/LU | demandeur d'asile; demandeur de protection internationale (LU) |
| GR | αιτών άσυλο |
| HU | menedékkérő |
| IE | iarratasóir ar thearmann |
| IT | richiedente asilo |
| LT | prieglobsčio prašytojas |
| LV | patvēruma meklētājs |
| MT | Applikant(a) għall-Ażil |
| NL/BE | asielzoeker |
| NO | asylsøker |
| PL | osoba ubiegająca się o nadanie statusu uchodźcy (azyl) |
| PT | requerente de asilo |
| RO | solicitant de azil |
| SE | asylsökande |
| SI | prosilec za azil |
| SK | žiadateľ o (udelenie) azyl(u) |
| UK/IE | asylum seeker |

Nacional de un tercer país o **apátrida** que haya presentado una **solicitud de asilo** sobre la cual todavía no se haya dictado una **resolución definitiva**.

Fuente:

Directiva 2003/9/CE del Consejo por la que se aprueban normas mínimas para la acogida de los solicitantes de asilo en los Estados miembros (artículo 2.c)

solicitud de asilo

| | |
|----------|---|
| AT/DE/LU | Asylantrag |
| BE(NL) | asielaanvraag |
| BG | Заявление за убежище |
| CZ | žádost o azyl |
| DK | asylansøgning |
| EE | varjupaigataotlus |
| FI | turvapaikkahakemus |
| FR/BE/LU | demande d'asile |
| GR | αίτηση ασύλου |
| HU | menedékjög iránti kérelem |
| IE | iarratas ar thearmann |
| IT | domanda d'asilo |
| LT | prašymas suteikti prieglobstį |
| LV | patvēruma pieteikums |
| MT | Azil (Talba / Applikazzjoni għall-Azil) |
| NL | asielverzoek (Syn. asielaanvraag) |
| NO | asylsøknad |
| PL | wniosek o azyl (nadanie statusu uchodźcy) |
| PT | pedido de asilo |
| RO | cerere de azil |
| SE | asylansökan |
| SI | prošnja za azil |
| SK | žiadost' o (udelenie) azyl(u) |
| UK/IE | application for asylum |

Petición presentada por un **nacional de un tercer país** o por un **apátrida** que pueda interpretarse como una solicitud de **protección internacional** de un Estado miembro de conformidad con la **Convención de Ginebra**. Cualquier solicitud de protección internacional se considerará solicitud de asilo, salvo que el nacional de un tercer país o el apátrida pida explícitamente otra clase de protección que pueda solicitarse por separado.

Término genérico:

Solicitud de protección internacional

Fuente:

Directiva 2003/9/CE del Consejo por la que se aprueban normas mínimas para la acogida de los solicitantes de asilo en los Estados miembros

solicitud de protección internacional

| | |
|-----------|--|
| AT /DE/LU | Antrag auf internationalen Schutz |
| BG | Заявление за международна защита |
| EE | rahvusvahelise kaitse taotlus |
| FI | kansainvälistä suojelua koskeva hakemus |
| FR/BE/LU | demande de protection internationale |
| GR | αίτηση για διεθνή προστασία |
| HU | we do not make use of this expression or we use "elismerés iránti kérelem" = application for recognition (which implies recognition either as a refugee or a beneficiary of subsidiary protection) |
| IE | iarratas ar chosaint idirnáisiúnta |
| IT | domanda di protezione internazionale |
| LT | tarptautinės apsaugos prašymas |
| LV | starptautiskās aizsardzības pieteikums |
| MT | Talba għall-Protezzjoni Internazzjonali |
| NL/BE | verzoek om internationale bescherming |
| NO | søknad om internasjonal beskyttelse |
| PL | wniosek o udzielenie międzynarodowej ochrony |
| PT | pedido de protecção internacional |
| RO | cerere pentru protecție internațională |
| SE | ansökan om internationellt skydd |
| SI | prošnja za mednarodno zaščito |
| SK | žiadost' o medzinárodnú ochranu |
| UK/IE | application for international protection |

En ámbito de la UE, petición de **protección** presentada a un Estado miembro por un **nacional de un tercer país** o un **apátrida** que pueda presumirse aspira a obtener el **estatuto de refugiado** o el **estatuto de protección subsidiaria**, y que no pida expresamente otra clase de protección que esté fuera del ámbito de aplicación de la Directiva 2007/83/CE (Directiva de Cualificación) y pueda solicitarse por separado.

Término específico: **Solicitud de asilo**

Fuente:

Directiva 2004/83/CE del Consejo por la que se establecen normas mínimas relativas a los requisitos para el reconocimiento y el estatuto de nacionales de terceros países o apátridas como refugiados o personas que necesitan otro tipo de protección internacional y al contenido de la protección concedida (artículo 2. g)

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

X

Y

Z

stock de población

| | |
|----------|--|
| AT/DE/LU | Bevölkerungs(be)stand |
| EE | rahvaarv 1. jaanuari seisuga |
| FI | väestökanta |
| FR/BE/LU | stock de population |
| GR | πληθυσμιακό απόθεμα |
| HU | adott év január 1-jén tartózkodó népesség |
| IE | stoc daonra |
| IT | stock di popolazione |
| LT | gyventojų skaičius (konkrečiu momentu) |
| LV | iedzīvotāju skaits 1.janvārī |
| MT | Rendikont tal-Popolazzjoni |
| NL/BE | stand van de bevolking(NL Syn.: omvang van de bevolking) |
| NO | folketall |
| PL | populacja w danym momencie |
| PT | stock populacional |
| RO | stoc de populație |
| SE | folkmängd |
| SI | stanje prebivalstva |
| SK | počet obyvateľov |
| UK/IE | population stock |

Habitantes de un área determinada en una fecha dada (por ejemplo 1 de enero o 31 de diciembre) del año en cuestión. El dato de población se basa bien en datos de los censos más recientes, ajustados por los componentes de cambio de población producidos desde el último censo, o bien en registros de población.

Términos relacionados:

[Stock de población extranjera](#), [Stock de población inmigrante](#), [Población residente](#), [Flujo migratorio](#), [Migración total](#), [Tasa bruta de migración](#), [Saldo migratorio](#)

Fuente:

Elaborada por la EMN a partir del Glosario EUROSTAT-Glossary on Population Statistics

stock de población extranjera

| | |
|----------|--|
| AT/DE/LU | Bestand der ausländischen Wohnbevölkerung |
| EE | võõrrahvastik 01. jaanuari seisuga |
| FI | ulkomaalaisväestön määrä |
| FR/BE/LU | stock de population étrangère |
| GR | αποθραματικό αλλοδαπών |
| HU | :külföldi népesség száma |
| IE | stoc eachtrannach |
| IT | stock di popolazione straniera |
| LT | užsieniečių skaičius |
| LV | ārzemnieku skaits (1.janvārī) |
| MT | Rendikont tal-Popolazzjoni Barranija |
| NL/BE | bevolking van buitenlandse nationaliteit |
| NO | utenlandsk befolkning / antall utenlandske borgere |
| PL | cudzoziemcy obecni na terytorium danego kraju (populacja cudzoziemców) |
| PT | stock de população estrangeira |
| RO | stoc de străini |
| SE | antal utländska medborgare |
| SI | število tujcev |
| SK | počet cudzincov |
| UK/IE | foreign stock |

Número de [extranjeros](#) en un área determinada en una fecha determinada (p. ej. 1 de enero o 31 de diciembre) del año en cuestión.

Sinónimo:

[Población extranjera](#)

Términos relacionados:

[Stock de población migrante](#), [Población inmigrante](#), [Stock de población](#)

Notas:

1. Se añade este término debido a los dos enfoques que se pueden usar para contabilizar el stock de población (enfoque del país de nacionalidad o enfoque del país de nacimiento).
2. El stock de población extranjera (que utiliza el enfoque de país de nacionalidad) puede incluir inmigrantes y también a los nacidos en un área determinada de padres extranjeros.

Fuente:

Elaborada por la EMN

stock de población inmigrante

| | | |
|----------|---|---|
| AT/DE/LU | Anzahl der Zuwanderer/Einwanderer | Número de inmigrantes en un área determinada en una fecha determinada (p. ej. 1 de enero o 31 de diciembre) del año en cuestión. |
| EE | sisserännanud rahvastik 01. jaanuari seisuga | |
| FI | maahanmuuttajaväestön määrä | Sinónimo: Población inmigrante |
| FR/BE/LU | stock de migrants | |
| GR | αποθεματικό μεταναστών | Términos relacionados: Población extranjera, Stock de población, Stock de población extranjera |
| HU | migráns népesség száma | |
| IE | stoc imirceach | Nota: Existen dos enfoques que se pueden usar para contabilizar el stock de población (enfoque del país de nacionalidad y enfoque del país de nacimiento). El stock de población inmigrante (que utiliza el enfoque de país de nacimiento) excluye a los extranjeros que no han llevado a cabo un proceso migratorio, es decir, aquéllos que han nacido en un área determinada de padres extranjeros. El stock de población inmigrante también puede incluir a nacionales que han emigrado de vuelta. |
| IT | stock di popolazione migrante | |
| LT | migrantų skaičius | Fuente: Elaborada por la EMN a partir de la definición de Stock de población |
| LV | migrantu skaitis (1.janvārī) | |
| MT | Rendikont tal-Popolazzjoni Migranti | |
| NL/BE | In het buitenland geboren bevolking (eerste generatie) | |
| NO | innvanderbefolkning / antall innvandrere / antall migranter | |
| PL | migranci obecni na terytorium danego kraju | |
| PT | stock de população estrangeira | |
| RO | stoc de străini/migranți | |
| SE | invandrad befolkning | |
| SI | število migrantov | |
| SK | počet migrantov | |
| UK/IE | migrant stock | |

subempleo

| | | |
|----------|---|---|
| AT/DE/LU | Brain Waste | El hecho de no reconocer a una persona migrante las aptitudes (y cualificaciones) adquiridas fuera de la UE, lo que supone una limitación para el desarrollo completo de su potencial. |
| EE | oskustõõjõu alarakendus | |
| FI | aivotuhlaus | Términos relacionados: Fuga de cerebros, Captación de cerebros, Circulación de cerebros |
| FR/BE/LU | gaspillage des cerveaux | |
| GR | διαρροή εγκεφάλων | Fuente: Comunicación de la Comisión COM (2005) 390 (Nota a pie 39) |
| HU | képeségek elpazarlása | |
| IE | diomailt lucht éirime | |
| IT | spreco di cervelli | |
| LT | protų švaistymas | |
| LV | kvalificēta darbaspēka nodarbināšana zemākas kvalifikācijas darbā | |
| MT | Ħela ta' Mhuñ / ta' Nies bi Kwalifiki Għolja | |
| NL/BE | brain waste | |
| NO | kunnskapsløsning | |
| PL | marnotrawstwo mózgow | |
| PT | brain waste | |
| RO | "brain waste" | |
| SE | "brain waste" | |
| SI | budimpeštanski proces | |
| SK | mrhanie mozgov | |
| UK/IE | brain waste | |

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

X

Y

Z

subgrupo de expertos en migración Roma/Lyon del G8

| | |
|----------|---|
| AT/DE/LU | G8 Lyon/Rom Untergruppe von Migrationsexperten |
| FI | G8 (No translation) |
| FR/BE/LU | sous-groupe des experts en migrations du Groupe de Lyon/Rome (G8) |
| HU | G8 Lyon/Róma Migrációs Szakértői Alcsoport |
| IE | Fo-Ghrúpa G8 Lyon/na Róimhe de Shaineolaithe Imirce |
| IT | Sottogruppo di esperti di migrazione Roma/ Lione (R/L) |
| LT | G8 Liono/Romos ekspertų migracijos klausimais pogrupis |
| LV | G8 Lionas/Romas migrācijas ekspertu apakšgrupa |
| MT | Grupp (il-) ta' Appoġġ G8 Lyon/Roma b'Esperti fuq il-Migrazzjoni |
| NL/BE | G8 Lyon/Roma Migration Experts Sub-Group |
| NO | G8 Lyon/Roma Migration Experts Sub-Group |
| PL | Podgrupa ekspertów w zakresie migracji Lyon/Rzym - G8 |
| PT | subgrupo de peritos de migração Leão/Roma - G8 |
| RO | No usual translation |
| SK | podskupina migračných expertov G8 Lyon/Rím |
| UK/IE | G8 Lyon/Roma Migration Experts Sub-Group |

Grupo de trabajo de los países del G8 que debate y formula temáticas y estrategias vinculadas a la seguridad pública en un esfuerzo para combatir el terrorismo y la delincuencia transnacional. El grupo también aborda cuestiones y temas legales vinculados al transporte. Uno de sus subgrupos es sobre **Migración** y en particular sobre la lucha contra la **inmigración irregular** en el marco, por ejemplo, de la trata.

Notas:

1. El grupo elabora proyectos que son remitidos a los países miembros y debatidos en los subgrupos de trabajo con el fin de asegurar un enfoque común de los países del G8. Con este fin se trabaja sobre “buenas prácticas” y sobre recomendaciones diseñadas para proteger la seguridad pública. Las conclusiones alcanzadas en el curso de estas actividades son remitidas al Grupo de Ministros de Interior y Justicia del G8 para aprobación en su reunión anual.
2. Los países del G8 son Canadá, Francia, Alemania, Italia, Japón, Rusia, el Reino Unido y los Estados Unidos. La Comisión Europea también asiste a las reuniones.

Fuente:

http://www.g8italia2009.it/G8/Home/News/G8-G8_Layout_locale-1199882116809_AppGiustizia.htm

tarjeta azul UE

| | |
|----------|--|
| AT/DE/LU | Blaue Karte EU |
| BG | Европейска „синя карта” |
| EE | Euroopa Liidu sinine kaart |
| FI | EU:n sininen kortti |
| FR/BE/LU | Carte bleue européenne |
| GR | μπλε κάρτα Ε.Ε. |
| HU | EU kék kártya |
| IE | cárta gorm an AE |
| IT | Carta Blu UE |
| LT | ES mėlynoji kortelė |
| LV | ES zilā karte |
| MT | Karta (il-) Blu tal-UE |
| NL/BE | Europese blauwe kaart (Syn. “Blue Card”) |
| NO | blått kort / EU-blåkort |
| PL | niebieska karta |
| PT | cartão azul UE |
| RO | cardul albastru european |
| SE | EU-blåkort |
| SI | EU modra karta |
| SK | modrá karta Európskej únie |
| UK/IE | EU Blue Card |

Autorización con la mención «tarjeta azul UE» que da derecho a su titular a residir y trabajar en el territorio de un Estado miembro con arreglo a Directiva 2009/50/CE del Consejo (Empleo altamente cualificado).

Términos relacionados:

Empleo altamente cualificado, Inmigrante altamente cualificado, Permiso de residencia

Fuente:

Directiva 2009/50/CE del Consejo relativa a las condiciones de entrada y residencia de nacionales de terceros países para fines de empleo altamente cualificado

tasa bruta de migración

| | | |
|----------|---|--|
| AT/DE/LU | rohe Netto-Migrationsrate | Ratio entre el saldo migratorio durante un año y la población media en el mismo año. |
| EE | rände suhtarv | |
| FI | maahanmuutto tuhatta henkeä kohti | <i>Términos relacionados:</i> Flujo migratorio, Migración total, Saldo migratorio, Stock de población |
| FR/BE/LU | taux brut de solde migratoire | |
| GR | το ποσοστό της καθαρής μετανάστευσης | <i>Nota:</i> El valor se expresa por 1000 habitantes. La tasa bruta de migración es igual a la diferencia entre la tasa bruta de crecimiento y la tasa bruta de crecimiento vegetativo (es decir, el saldo migratorio se considera la parte del crecimiento de la población no atribuible a nacimientos y muertes). Se calcula de esta forma porque los flujos de inmigración o emigración son o bien desconocidos o bien los datos no son lo suficientemente precisos. |
| HU | nemzetközi migráció nettó külfönbözete | |
| IE | garbhráta den imirce ghlan | <i>Fuente:</i> Glosario sobre Estadísticas de Población de EUROSTAT |
| IT | tasso grezzo di migrazione netta (o saldo migratorio) | |
| LT | migracijos saldo tūkstančiui gyventojų | |
| LV | migrācijas saldo vispārējais koeficients | |
| MT | Rata Bejn Wieħed u leħor ta' Migrazzjoni Netta / Rata Netta ta' Migrazzjoni (għal kull elf ruħ) | |
| NL/BE | bruto cijfer migratiesaldo | |
| NO | summarisk netto migrasjonrate | |
| PL | współczynnik migracji netto | |
| PT | taxa bruta do saldo migratório | |
| RO | rata brută de migrație | |
| SE | migration (allmänna nettotalet) | |
| SI | splošne stopnje neto migracij | |
| SK | hrubá miera čistej migrácie | |
| UK/IE | crude rate of net migration | |

tercer país

| | | |
|----------|-----------------|--|
| AT/DE/LU | Drittstaat | País o territorio distinto de uno de la Unión Europea, así como país o territorio cuyos ciudadanos no sean beneficiarios del derecho a la libre circulación en la Unión Europea, como se define en el artículo 2.5 del Código de fronteras Schengen. |
| BG | Трета страна | |
| EE | kolmas riik | <i>Sinónimo:</i> País tercero |
| FI | kolmas maa | |
| FR/BE/LU | pays tiers | <i>Término específico:</i> Tercer país seguro |
| GR | τρίτη χώρα | |
| HU | harmadik ország | <i>Término relacionado:</i> Nacional de un tercer país |
| IE | triú tír | |
| IT | paese terzo | <i>Fuente:</i> Elaborada por la EMN |
| LT | trečioji šalis | |
| LV | trešā valsts | |
| MT | Pajjiż Terz | |
| NL/BE | derde land | |
| NO | tredjeland | |
| PL | kraj trzeci | |
| PT | país terceiro | |
| RO | țară/stat terț | |
| SE | tredjeland | |
| SI | tretja država | |
| SK | tretia krajina | |
| UK/IE | third country | |

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

X

Y

Z

tercer país seguro

| | |
|----------|-----------------------------------|
| AT/DE/LU | sicherer Drittstaat |
| EE | turvaline kolmas riik |
| FI | turvallinen kolmas maa |
| FR/BE/LU | pays tiers sûr |
| GR | ασφαλής τρίτη χώρα |
| HU | biztonságos harmadik ország |
| IE | tríú tír shábháilte |
| IT | paese terzo sicuro |
| LT | trečioji šalis (saugi) |
| LV | droša trešā valsts |
| MT | Pajjiż Terz (Sigur / Bla Periklu) |
| NL/BE | veilig derde land |
| NO | trygt tredjeland |
| PL | bezpieczny kraj trzeci |
| PT | país terceiro seguro |
| RO | țară/stat terț(ă) sigură |
| SE | säkert tredjeland |
| SI | varna tretja država |
| SK | bezpečná tretia krajina |
| UK/IE | safe third country |

Cualquier otro país, que no sea el [país de origen](#), en el que un [solicitante de asilo](#) ha encontrado o podría haber encontrado [protección](#).

Término genérico:

[Tercer país](#)

Nota:

La noción de tercer país seguro se usa a menudo como criterio de admisibilidad al proceso de determinación del estatuto de refugiado.

Fuente:

Tesaurus Internacional de Terminología sobre Refugiados del ACNUR

trabajador de temporada extranjero

| | |
|----------|---|
| AT/DE/LU | Saisonarbeiter |
| BG | Сезонен работник |
| EE | hooajaline võõrtöötaja |
| FI | maahanmuuttaja (kausityöntekijä) / kausityötä tekevä maahanmuuttaja |
| FR/BE/LU | travailleur migrant saisonnier |
| GR | εποχικός μετανάστης |
| HU | szezonális munkavállaló migráns |
| IE | imirceach (oibrí séasúrach) |
| IT | lavoratore stagionale migrante |
| LT | migrantas (sezoninis darbuotojas) |
| LV | sezonas strādnieks |
| MT | Ħaddiem Stagjonali |
| NL/BE | buitenlandse seizoenarbeider |
| NO | migrant (sesongarbeider) |
| PL | migrant (pracownik sezonowy) |
| PT | migrante trabalhador sazonal |
| RO | lucrător/muncitor sezonier |
| SI | sezonski delovni migrant |
| SK | sezónny pracovník |
| UK/IE | seasonal worker |

Trabajador (**nacional de un tercer país**) que reside en un **país tercero** pero que es contratado en el territorio de un Estado miembro, en un sector de actividad dependiente del ritmo de las estaciones, con un contrato de duración determinada y para un puesto de trabajo concreto.

Sinónimo:

Trabajador temporero, Trabajador de temporada

Término relacionado:

Migración circular

Notas:

1. Este término se refiere de forma específica a un nacional de un tercer país, aunque existen otros tipos de trabajadores de temporada, p.ej. nacionales del mismo país, además de trabajadores de temporada dentro de la UE.
2. En la Propuesta de Directiva del Parlamento Europeo y del Consejo relativa a las condiciones de entrada y residencia de nacionales de terceros países para fines de empleo estacional (COM(2010) 379), se define «trabajador temporero» como “nacional de un tercer país que conserve su domicilio legal en un tercer país, pero resida temporalmente con fines de empleo en el territorio de un Estado miembro en un sector de actividad sujeto al ritmo estacional, al amparo de uno o más contratos de trabajo de duración determinada concluidos directamente entre el nacional del tercer país y un empresario establecido en un Estado miembro”.
3. En diciembre de 2011 la propuesta está todavía en debate en el Parlamento Europeo, así que la definición no se da por definitiva.
4. Una vez se apruebe la Directiva, ésta será la definición utilizada.

Fuente:

Resolución del Consejo de 20 de junio de 1994 sobre las limitaciones de la admisión de nacionales de países no comunitarios para trabajar en el territorio de los Estados miembros

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

X

Y

Z

trabajador en prácticas

| | |
|----------|------------------------------------|
| AT/DE/LU | Auszubildender |
| EE | praktikant |
| FI | harjoittelija |
| FR/BE/LU | stagiaire |
| GR | εκπαιδευόμενος |
| HU | gyakornok |
| IE | duine faoi oiliúint |
| IT | tirocinante/ apprendista straniero |
| LT | stažuotojas |
| LV | praktikants/stažieris |
| MT | Persuna Titharreg / fuq Taħriġ |
| NL/BE | stagiair |
| NO | praktikant |
| PL | stażysta |
| PT | estagiários/formandos |
| RO | stagiar |
| SE | praktikant |
| SI | prilpravnik |
| SK | stážista |
| UK/IE | trainee |

En el ámbito de la UE, trabajador cuya presencia en el territorio de un Estado miembro esté estrictamente limitada en el tiempo y directamente relacionada con el objetivo de mejorar su formación y sus cualificaciones en la profesión que haya escogido, antes de regresar a su país para continuar su vida profesional.

Términos específicos:

[Trabajador en prácticas remuneradas](#), [Trabajador en prácticas no remuneradas](#)

Fuente:

Resolución del Consejo de 20 de junio de 1994 sobre las limitaciones de la admisión de nacionales de países no comunitarios para trabajar en el territorio de los Estados miembros

trabajador en prácticas no remuneradas

| | |
|----------|---|
| AT/DE/LU | unbezahlter Auszubildender |
| EE | tasustamata praktikant |
| FI | palkaton harjoittelija |
| FR/BE/LU | stagiaire non rémunéré |
| GR | μη αμοιβόμενος εκπαιδευόμενος |
| HU | javadalmazásban nem részesülő gyakornok |
| IE | duine faoi oiliúint nach bhfuair luach saothair |
| IT | tirocinante straniero |
| LT | stažuotojas (neapmokamas) |
| LV | praktikants/stažieris bez atalgojuma |
| MT | Persuna Titharreg (Bla Hlas) |
| NL/BE | niet bezoldigd stagiair |
| NO | ulønnet praktikant |
| PL | stazysta niepobierający wynagrodzenia |
| PT | estagiários/formandos não remunerado |
| RO | stagiar neremunerat |
| SE | oavlönad praktikant |
| SI | neplačani prilpravnik |
| SK | neplatený stážista |
| UK/IE | unremunerated trainee |

[Nacional de un tercer país](#) admitido en el territorio de un Estado miembro para seguir un periodo de prácticas no remuneradas de acuerdo con su legislación nacional.

Sinónimo:

Aprendiz no remunerado

Término genérico:

[Trabajador en prácticas](#)

Término relacionado:

[Trabajador en prácticas remuneradas](#)

Nota:

En septiembre de 2011 la Comisión Europea publicó un informe relativo la aplicación de la Directiva 2004/11/CE (COM(2011) 587).

Fuente:

Directiva del Consejo 2004/114/CE relativa a los requisitos de admisión de los nacionales de terceros países a efectos de estudios, intercambio de alumnos, prácticas no remuneradas o servicios de voluntariado

trabajador en prácticas remuneradas

| | | |
|----------|--|---|
| AT/DE/LU | bezahlter Auszubildender | Nacional de un tercer país admitido en el territorio de un Estado miembro para seguir un periodo de prácticas remuneradas de acuerdo con su legislación nacional. |
| EE | tasustatav praktikant | |
| FI | palkallinen harjoittelija | Sinónimo: Aprendiz remunerado |
| FR/BE/LU | stagiaire rémunéré | |
| GR | αμοιβόμενος εκπαιδευόμενος | Término genérico: Trabajador en prácticas |
| HU | javadalmazásban részesülő (fizetett) gyakornok | |
| IE | duine faoi oiliúint a fuair luach saothair | Término relacionado: Trabajador en prácticas no remuneradas |
| IT | apprendista straniero | |
| LT | stažuotojas (apmokamas) | Fuente: Elaborada por la EMN a partir de la definición de “aprendiz no remunerado” en la Directiva del Consejo 2004/114/CE relativa a los requisitos de admisión de los nacionales de terceros países a efectos de estudios, intercambio de alumnos, prácticas no remuneradas o servicios de voluntariado |
| LV | algots praktikants/stažieris | |
| MT | Persuna Tiġħarreg (Bi Hlas) | |
| NL/BE | bezoldigd stagiair | |
| NO | lønnet praktikant | |
| PL | stażysta pobierający wynagrodzenie | |
| PT | estagiários/formandos remunerados | |
| RO | stagiar remunerat | |
| SE | avlönad praktikant | |
| SI | plačani pripravnik | |
| SK | platený stážista | |
| UK/IE | remunerated trainee | |

trabajador fronterizo

| | | |
|----------|---|---|
| AT/DE/LU | Grenzarbeitnehmer (EU acquis, DE); Grenzgänger (AT, LU) | En el ámbito de la UE, trabajador empleado en la zona fronteriza de un Estado miembro pero que regresa diariamente o, como mínimo, una vez por semana a la zona fronteriza de un tercer país limítrofe en el que reside y del que es nacional. |
| EE | piiriala töötaja | |
| FI | rajatyöntekijä | Sinónimo: Trabajador transfronterizo |
| FR/BE/LU | travailleur frontalier | |
| GR | συνοριακός εργαζόμενος | Término relacionado: Tráfico fronterizo menor, Residente fronterizo |
| HU | határmenti ingázó (munkavállaló) | |
| IE | oibrí imeallchríche | Nota: El término se refiere específicamente a un nacional de un tercer país que entra en la UE desde el país tercero en el que reside. |
| IT | lavoratore straniero frontaliere | |
| LT | darbuotojas (pasienio) | Fuente: Resolución del Consejo de 20 de junio de 1994 sobre las limitaciones de la admisión de nacionales de países no comunitarios para trabajar en el territorio de los Estados miembros |
| LV | pierobežas strādnieks | |
| MT | Ħaddiem ta' mal-Fruntiera | |
| NL/BE | grensarbeider | |
| NO | arbeidstaker som grensependler | |
| PT | trabalhador fronteiriço | |
| RO | lucrător transfrontalier | |
| SE | gränsarbetare | |
| SI | čezmejni delovni migrant | |
| SK | pracovník pracující v pohraničí | |
| UK/IE | frontier worker | |

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

X

Y

Z

trabajador invitado

| | |
|----------|---|
| AT/DE/LU | Gastarbeiter |
| EE | võõrtöötaja |
| FI | vierastyöläinen |
| FR/BE/LU | travailleur étranger |
| GR | μετακαλούμενος εργαζόμενος |
| HU | vendégmunkás |
| IE | aoi-oibrí |
| IT | lavoratore ospite |
| LT | besisvečiujantys darbuotojai |
| LV | viesstrādnieks |
| MT | Ħaddiem Mistieden |
| NL/BE | gastarbeider |
| NO | gjestarbeider |
| PL | gastarbaiter |
| PT | trabalhador convidado |
| RO | lucrător vizitator |
| SI | tuji delavec |
| SK | zahraničný (hostujúci) robotník/pracujúci migrant |
| UK/IE | guest worker |

Término que ya no se usa en el ámbito de la UE. Se incluye en aras de la exhaustividad del glosario.

En general, se refería a una **persona migrante por motivos económicos** contratada por un tiempo determinado de estancia y **empleo**.

Nota:

Este término está limitado aproximadamente a los flujos migratorios en los años de las décadas de 1950 y 1960.

Fuente:

Elaborada por la EMN

trabajador migrante

| | |
|----------|--|
| AT/DE/LU | Arbeitsmigrant, Wanderarbeiter, Wanderarbeitnehmer |
| EE | võõrtöötaja |
| FI | siirtotyöläinen / vierastyöläinen |
| FR/BE/LU | travailleur migrant |
| GR | εργαζόμενος μετανάστης |
| HU | migráns munkavállaló |
| IE | oibrí imirceach |
| IT | lavoratore migrante |
| LT | migrantas darbuotojas |
| LV | migrants strādnieks |
| MT | Migrant Ħaddiem |
| NL/BE | arbeidsmigrant (Syn.: buitenlandse werknemer) |
| NO | arbeidsmigrant |
| PL | pracownik migrujący |
| PT | trabalhador migrante |
| RO | lucrător/muncitor migrant |
| SE | migrantarbetare |
| SI | delovni migrant |
| SK | pracujúci migrant |
| UK/IE | migrant worker |

En la Convención Internacional de Naciones Unidas, toda persona que vaya a realizar, realice o haya realizado una actividad remunerada en un Estado del que no sea nacional.

En el Glosario de la OCDE, **extranjeros** admitidos por un Estado receptor con el único objetivo de realizar una actividad remunerada dentro del país receptor. La duración de su estancia se limita habitualmente al tipo de **empleo** que realizan.

Sinónimos:

Persona migrante por motivos laborales, Trabajador extranjero, Trabajador inmigrante, **Trabajador invitado**

Término genérico:

Persona migrante por motivos económicos

Término relacionado:

Migración laboral

Nota:

La definición de la ONU es más común en la literatura y tiene un carácter más amplio, ya que incluye específicamente a aquellos trabajadores migrantes que pueden estar actualmente sin trabajo pero han estado trabajando previamente. La Convención incluye también trabajadores por cuenta propia, que no se incluyen en los instrumentos de la OIT.

Fuente:

Convención internacional de Naciones Unidas sobre la protección de los derechos de todos los trabajadores migratorios y de sus familiares

Glosario de Términos Estadísticos de la OCDE

trabajador migrante con contrato

| | |
|----------|--|
| AT/DE/LU | Arbeitsmigrant mit befristetem Vertrag (AT); Vertragsarbeitnehmer (DE, LU) |
| EE | lepinguline võõrtöötaja |
| FI | maahanmuuttaja, jolla on rajoitettu työnteke-oikeus |
| FR/BE/LU | travailleur migrant sous contrat |
| GR | μισθωτός μετανάστης εργαζόμενος / Εργατικός Μετανάστης |
| HU | szerződésrel rendelkező / szerződéses migráns munkavállaló |
| IE | oibrí imirceach conartha |
| IT | lavoratore migrante a contratto |
| LT | migrantas darbuotojas (pagal sutartį) |
| LV | migrants līgumstrādnieks |
| MT | Migrant Ħaddiem (b'Kuntratt) |
| NL/BE | buitenlandse contractarbeider |
| NO | migrant med begrenset arbeidsavtale |
| PL | migrant (pracownik kontraktowy) |
| PT | trabalhador migrante por conta de outrem |
| RO | contractul lucrătorului/muncitorului migrant |
| SI | pogodbeni delovni migrant |
| SK | migrant (zmluvný pracovník) |
| UK/IE | contract migrant worker |

Personas que trabajan en un país distinto al suyo con un contrato que establece límites a la duración y al tipo de trabajo desempeñado por la persona migrante (esto significa que los trabajadores migrantes con contrato no pueden cambiar de empleo sin la autorización de las autoridades del estado de acogida).

Término genérico:

Trabajador migrante

Términos relacionados:

Trabajador de temporada extranjero, Migración circular

Nota:

El término completo no es de uso frecuente, normalmente se usa “Trabajador contratado”, término que no se aplica únicamente a inmigrantes.

Fuente:

Glosario de Términos Estadísticos de la OCDE

trabajador transnacional

| | |
|----------|--|
| AT/DE/LU | innerbetrieblich versetzte Person |
| EE | ettevõttesiseselt lähetatud töötaja |
| FI | yrietyksen sisäisen siirron saanut työntekijä / yrityksen tilapäisesti toiseen maahan lähetettävä työntekijä |
| FR/BE/LU | personne transférée temporairement par sa société |
| GR | ενδο-επιχειρησιακή |
| HU | vállalaton belül áthelyezett személy |
| IE | aistrí inchorparáideach |
| IT | lavoratore straniero distaccato (persona trasferita all'interno della stessa società in un altro paese) |
| LT | bendrovės viduje perkeltas asmuo |
| LV | uzņēmuma iekšienē nosūtīts darbinieks |
| MT | Ħaddiem trasferit minn post għal ieħor tal-istess kumpanija / Trasferiment Intra-Korporattiv ta' Ħaddiem |
| NL/BE | (binnen een bedrijf) gedetacheerde werknemer (NL Syn.: Intra-Corporate Transferee) |
| NO | utstasjonert arbeidstaker |
| PL | transfery wewnątrz korporacyjnej |
| PT | peçoas transferidas temporariamente pela empresa |
| RO | transferat intra-corporație |
| SE | personer som tillfälligt överförs av sitt företag |
| SK | pracovník preložený v rámci spoločnosti |
| UK/IE: | intra-corporate transferee |

Persona física que trabaja para una persona jurídica, que no sea una organización no lucrativa, establecida en el territorio de un Estado miembro de la Organización Mundial de Comercio (OMC), y que es temporalmente trasladada en el marco de una prestación de servicios basada en la presencia comercial en el territorio de un Estado miembro de la UE; este tipo de personas jurídicas deben tener localizado su centro principal de actividad en el territorio de un Estado miembro de la OMC que no pertenezca a la UE y sus Estados miembros, y el traslado debe efectuarse a un establecimiento (oficina, sucursal o filial) de dicha persona jurídica que preste realmente servicios similares en el territorio de un Estado miembro al que se aplique el Tratado UE.

Notas:

1. En la *Propuesta de Directiva relativa a las condiciones de entrada y residencia de nacionales de terceros países en el marco de un traslado dentro de una misma empresa* (COM(2010) 378), se define el concepto de “personas trasladadas dentro de una misma empresa” como una “transferencia temporal de un nacional de un tercer país desde la compañía ubicada en el tercer país, a la cual el interesado está vinculado por un contrato de trabajo, hacia una entidad de la UE perteneciente al mismo grupo de empresas y establecida dentro del territorio de la UE”.
2. En diciembre de 2011 la propuesta estaba todavía en negociación así que la definición no estaba terminada.
3. Cuando se apruebe dicha Directiva, se deberá usar la definición incluida en la misma.

Fuente:

Resolución del Consejo de 20 de junio de 1994 sobre las limitaciones de la admisión de nacionales de países no comunitarios para trabajar en el territorio de los Estados miembros

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

X

Y

Z

trabajo infantil

| | |
|----------|--|
| AT/DE/LU | Kinderarbeit |
| DK | børnearbejde |
| EE | lapse töötamine |
| FI | lapsityö |
| FR/BE/LU | travail des enfants |
| GR | παιδική εργασία |
| HU | gyerekmunka |
| IE | saothar leanaí |
| IT | lavoro infantile |
| LT | vaikų darbas |
| LV | bērna nodarbinātība |
| MT | Tħaddim ta' Tfal / ta' Minorenni // Sfruttament ta' Xogħol it-Tfal |
| NL/BE | kinderarbeit |
| NO | barnarbeid |
| PL | praca dzieci |
| PT | trabalho infantil |
| RO | munca pentru copii |
| SE | barnarbete |
| SI | delo otrok |
| SK | detská práca |
| UK/IE | child labour |

Trabajo que priva al niño de su niñez, su potencial y su dignidad, y que es perjudicial para su desarrollo físico y psicológico. Así pues, se alude al trabajo que:

- es peligroso y perjudicial para el bienestar físico, mental o moral del niño; e
- interfiere con su escolarización puesto que: le priva de la posibilidad de asistir a clases, le obliga a abandonar la escuela de forma prematura o le exige combinar el estudio con un trabajo pesado y que consuma mucho tiempo.

Nota:

No todas las tareas realizadas por los niños se incluyen dentro de esta definición (por ejemplo, la colaboración en un negocio familiar fuera del horario escolar) siempre que no priven a los menores de los derechos citados anteriormente.

Fuente:

Programa Internacional para la Erradicación del Trabajo Infantil (IPEC) - OIT

tráfico de inmigrantes

| | |
|----------|--|
| AT/DE/LU | Schleusung von Migranten; Schlepperei (AT, LU) |
| EE | rändajate ebaseaduslik üle piiri toimetamine |
| FI | maahanmuuttajien salakuljettaminen |
| FR/BE/LU | trafic d'être humains |
| GR | λαθρεμπόριο μεταναστών |
| HU | embercsempészés |
| IE | smuigleáil imirceach |
| IT | traffico di migranti |
| LT | neteisėtas migrantų gabenimas |
| LV | migrantu kontrabanda |
| MT | Ku(n)trabandu ta' Migranti |
| NL/BE | mensensmokkel |
| NO | smugling av migranter / menneskesmugling |
| PL | przemyt migrantów |
| PT | auxílio à imigração ilegal |
| RO | contabandă cu migranți |
| SE | smuggling av migranter |
| SI | tihotapljenje migrantov (sprovajanje) |
| SK | pašovanie migrantov |
| UK/IE | smuggling of migrants |

Facilitación de la **entrada ilegal** de una persona en un Estado miembro del cual dicha persona no sea nacional o residente permanente con el fin de obtener, directa o indirectamente, un beneficio financiero u otro beneficio de orden material.

Fuente:

Protocolo contra el tráfico ilícito de migrantes por tierra, mar y aire, que complementa la Convención de las Naciones Unidas contra la delincuencia organizada (Decisión 2006/616/CE del Consejo)

tráfico fronterizo menor

| | |
|----------|--------------------------------|
| AT/DE/LU | kleiner Grenzverkehr |
| DK | lokal grænsetrafik |
| EE | kohalik piiriliiklus |
| FI | paikallinen rajaliikenne |
| FR/BE/LU | trafic frontalier local |
| GR | τοπική διασυνοριακή κυκλοφορία |
| HU | kishatárforgalom |
| IE | trácht teorann áitiúil |
| IT | traffico frontaliero locale |
| LT | vietinis eismas per sieną |
| LV | vietējā pierobežas satiksme |
| MT | Traffiku Lokali mal-Fruntiera |
| NL/BE | klein grensverkeer |
| NO | lokal grensetrafikk |
| PL | mały ruch graniczny |
| PT | pequeno tráfego fronteiriço |
| RO | mic trafic de frontieră |
| SE | lokal gränstrafik |
| SI | (ob)mejni promet |
| SK | malý pohraničný styk |
| UK/IE | local border traffic |

Cruce regular de la frontera terrestre exterior por residentes fronterizos para una permanencia en la zona fronteriza, por ejemplo, por motivos sociales, culturales o económicos justificados, o por motivos familiares, durante un periodo de tiempo que no podrá exceder del plazo de tres meses.

Término relacionado:

Trabajador transfronterizo

Fuente:

Reglamento (CE) nº 1931/2006 del Parlamento Europeo y del Consejo por el que se establecen normas relativas al tráfico fronterizo menor en las fronteras terrestres exteriores de los Estados miembros

tránsito

| | |
|----------|-----------------------------|
| AT/DE/LU | Durchreise, Transit |
| BG | Транзит |
| EE | läbisõit / transiit |
| FI | kauttakulku |
| FR/BE/LU | transit |
| GR | διέλευση |
| HU | tranzit |
| IE | idirthuras |
| IT | transito |
| LT | tranzitas |
| LV | tranzīts |
| MT | Tranzitu |
| NL/BE | transit (NL Syn.: doorreis) |
| NO | transitt |
| PL | tranzyt |
| PT | trânsito |
| RO | tranzit |
| SE | transit |
| SI | tranzit |
| SK | tranzit |
| UK/IE | transit |

En el ámbito de las **Migraciones**: Circulación a través de un **país de tránsito** de un **nacional de un tercer país** que viaja de su **país de origen** a un Estado miembro de la UE.

En el ámbito de los **Visados**: Circulación a través de un Estado miembro de un **nacional de un tercer país** que viaja desde un **tercer país** a otro tercer país.

Término relacionado:

Persona migrante en tránsito

Fuente:

Para la definición en el ámbito de los Visados, elaborada por la EMN a partir de la definición de Visado de tránsito establecida en la Instrucción consular común dirigida a las misiones diplomáticas y oficinas consulares de carrera (2005/C 326/01)

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

X

Y

Z

traslado por Dublín

| | |
|----------|--|
| AT/DE/LU | Dublin-Überstellung |
| FI | Dublinin asetuksen mukainen siirto |
| FR/BE/LU | transfert Dublin |
| HU | dublíni átadás |
| IE | Aistriú faoi Rialachán Bhaile Átha Cliath |
| IT | trasferimento Dublino |
| LV | personas pārsūtīšana Dublīnas regulas ietvaros |
| MT | Trasferiment skont (il-Konvenzjoni ta') Dublin |
| NL/BE | Dublinoverdracht |
| NO | Dublin overføring (av ansvar) |
| PL | transfer w ramach tzw. procedury dublińskiej |
| PT | transferência de responsabilidade (Dublin) |
| RO | transfer Dublin |
| SE | Dublinöverföring |
| SK | Dublinský transfer |
| UK/IE | Dublin Transfer |

Transferencia de la responsabilidad del **examen de una solicitud de asilo** de un Estado miembro a otro.

Términos relacionados:

Reglamento de Dublín, Convenio de Dublín

Notas:

1. Dicha transferencia generalmente comporta el traslado físico de un solicitante de asilo al Estado miembro responsable del examen de su solicitud en los casos en los que el solicitante se encuentre en otro Estado miembro y/o haya realizado su solicitud en este mismo Estado.
2. La determinación del Estado miembro responsable de examinar una solicitud de asilo se realiza según criterios objetivos y jerárquicos tal y como establece el Capítulo III del citado Reglamento.

Fuente:

Elaborada por la EMN a partir del Reglamento (CE) n° 343/2003 del Consejo por el que se establecen los criterios y mecanismos de determinación del Estado miembro responsable del examen de una solicitud de asilo presentada en uno de los Estados miembros por un nacional de un tercer país (artículo 19.3)

trata de seres humanos

| | |
|----------|-----------------------------|
| AT/DE/LU | Menschenhandel |
| EE | inimkaubandus |
| FI | ihmiskauppa |
| FR/BE/LU | traite des êtres humains |
| GR | εμπορία ανθρώπων |
| HU | emberkereskedelem |
| IE | gáinneáil i ndaoine |
| IT | tratta di esseri umani |
| LT | prekyba žmonėmis |
| LV | cilvēku tirdzniecība |
| MT | Traffikar ta' Persuni |
| NL/BE | mensenhandel |
| NO | menneskehandel |
| PL | handel ludźmi |
| PT | tráfico de seres humanos |
| RO | trafic de ființe umane |
| SE | människohandel |
| SI | trgovina z ljudmi |
| SK | obchodovanie s ľuďmi |
| UK/IE | trafficking in human beings |

La captación, el transporte, el traslado, la acogida o la recepción de personas, incluido el intercambio o la transferencia de control sobre estas personas, mediante la amenaza o el uso de la fuerza u otras formas de coacción, el rapto, el fraude, el engaño, el abuso de poder o de una situación de vulnerabilidad, o mediante la entrega o recepción de pagos o beneficios para lograr el consentimiento de una persona que posea el control sobre otra persona, con el fin de explotarla.

Términos relacionados:

Explotación, Protocolo de Palermo, Web de la UE contra la trata de seres humanos

Notas:

1. Existe una situación de vulnerabilidad cuando la persona en cuestión no tiene otra alternativa real o aceptable excepto someterse al abuso.
2. La explotación incluirá, como mínimo, la explotación de la prostitución ajena, u otras formas de explotación sexual, el trabajo o los servicios forzados, incluida la mendicidad, la esclavitud o prácticas similares a la esclavitud, la servidumbre, la explotación para realizar actividades delictivas o la extracción de órganos.
3. La web de la UE contra la trata de seres humanos (<http://ec.europa.eu/anti-trafficking/>) ofrece una ventanilla única para profesionales y el público interesado en el problema de la trata.

Fuente:

Directiva 2011/36/UE del Parlamento Europeo y del Consejo relativa a la prevención y lucha contra la trata de seres humanos y a la protección de las víctimas

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

X

Y

Z

Unión por el Mediterráneo

| | |
|----------|---|
| AT/DE/LU | Barcelona-Prozess: Union für den Mittelmeerraum |
| EE | Barcelona protsess: Vahemere Liit |
| FI | Välimeren unioni |
| FR/BE/LU | Processus de Barcelone: Union pour la Méditerranée |
| GR | Διαδικασία της Βαρκελώνης: Ένωση για τη Μεσόγειο |
| HU | Barcelonai Folyamat: Unió a mediterrán / földközi-tengeri térségért |
| IE | Próiseas Barcelona: an tAontas don réigiún Meánmhuirí |
| IT | Processo di Barcellona: Unione per il Mediterraneo |
| LT | Barselonos procesas: Viduržemio jūros regiono valstybių sąjunga |
| LV | Vidusjūras reģiona valstu savienība |
| MT | Process (il-) ta' Barcellona: Unjoni għall-Mediterran (UfM) |
| NL/BE | Barcelona proces: Europees-mediterraan partnerschap |
| NO | Middelhavssamarbeidet (UfM)/ Union for the Mediterranean (UfM) |
| PL | Unia na rzecz Śródziemnomorza |
| PT | Processo de Barcelona |
| RO | Uniunea Mediteraneeană |
| SE | Unionen för Medelhavet (UfM) |
| SK | Únia pre Stredomorie |
| UK/IE | Union for the Mediterranean (UfM) |

Proceso para la promoción, por parte de la UE, de la integración económica y la reforma democrática en los 16 países vecinos de la UE en el Norte de África y Oriente Medio.

Sinónimo:

Proceso de Barcelona (denominación anterior), Asociación Euromediterránea

Términos relacionados:

[Enfoque Global de la Migración](#)

Notas:

1. Junto con los 27 Estados miembros de la UE, 16 estados del Mediterráneo, África y Oriente Próximo son miembros de la Unión por el Mediterráneo: Albania, Argelia, Autoridad Nacional Palestina, Bosnia y Herzegovina, Croacia, Egipto, Israel, Jordania, Líbano, Mauritania, Mónaco, Montenegro, Marruecos, Siria, Túnez y Turquía.
2. Para más información, se puede consultar la página web <http://eeas.europa.eu/euromed>.

Fuente:

Comunicación de la Comisión COM (2008) 319

victimización

| | |
|----------|------------------------|
| AT/DE/LU | Viktimisierung |
| EE | ohvristumine |
| FI | uhriutuminen |
| FR/BE/LU | rétorsion |
| GR | θυματοποίηση |
| HU | viktimizáció |
| IE | íospairt |
| IT | vittimizzazione |
| LT | viktimizacija |
| LV | pakļaušana netaisnībai |
| MT | Vittimizzazzjoni |
| NL/BE | represailles |
| NO | represalier |
| PL | wiktymizacja |
| PT | vitimização |
| RO | victimizare |
| SE | repressalier |
| SI | viktimizacija |
| SK | viktimizácia |
| UK/IE | victimisation |

Trato adverso o consecuencia negativa que pueda producirse como reacción ante una reclamación o ante un procedimiento destinado a exigir el cumplimiento del [principio de igualdad de trato](#).

Fuente:

Directiva 2000/43/CE del Consejo relativa a la aplicación del principio de igualdad de trato de las personas independientemente de su origen racial o étnico

visado

| | |
|----------|-----------------------|
| AT/DE/LU | Visum |
| BG | Виза |
| DK | visum |
| EE | viisa |
| FI | viisumi |
| FR/BE/LU | visa |
| GR | θεώρηση εισόδου; βίζα |
| HU | vízum |
| IE | víosa |
| IT | visto |
| LT | viza |
| LV | vīza |
| MT | vīza |
| NL/BE | visum |
| NO | visum |
| PL | wiza |
| PT | visto |
| RO | viză |
| SE | visering |
| SI | vizum |
| SK | vízum |
| UK/IE | visa |

Autorización o decisión de un Estado miembro exigida con vistas al **tránsito** o a la entrada para una estancia prevista en ese Estado miembro o en varios Estados miembros. La naturaleza del visado se determinará con arreglo a las siguientes definiciones:

- i) visado para estancia de larga duración: autorización o decisión de un Estado miembro, exigida a efectos de la entrada para una estancia prevista en ese Estado miembro de una duración superior a tres meses,
- ii) visado para estancia de corta duración: autorización o decisión de un Estado miembro, exigida a efectos de la entrada para una estancia prevista en ese Estado miembro o en varios Estados miembros, para un periodo de una duración total no superior a tres meses,
- iii) visado de **tránsito**: autorización o decisión de un Estado miembro exigida a efectos de la entrada para efectuar un tránsito a través del territorio de ese Estado miembro o de varios Estados miembros, con exclusión del tránsito aeroportuario,
- iv) visado de tránsito aeroportuario: autorización o decisión por la que se permite a un **nacional de un tercer país** específicamente sometido a dicha exigencia cruzar la zona de tránsito de un aeropuerto, sin acceder al territorio nacional del Estado miembro de que se trate, durante escalas o correspondencias entre tramos de vuelos internacionales.

Términos relacionados:

Código de visados, Sistema de Información de Visados (VIS), Acuerdo de facilitación de visados

Nota:

Para algunos países terceros (en diciembre de 2011, Albania, Antigua República Yugoslava de Macedonia, Bosnia y Herzegovina, Georgia, Moldavia, Montenegro, Rusia, Serbia y Ucrania) existen acuerdos de facilitación de visados que, sobre la base de la reciprocidad, facilitan la expedición de visados para estancias de no más de 90 días en un periodo de 180 días para los nacionales de la UE y del tercer país parte en el acuerdo. Estos acuerdos a menudo se concluyen junto con los acuerdos de readmisión.

Fuente:

Reglamento (CE) nº 343/2003 del Consejo por el que se establecen los criterios y mecanismos de determinación del Estado miembro responsable del examen de una solicitud de asilo presentada en uno de los Estados miembros por un nacional de un tercer país

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

X

Y

Z

xenofobia

| | |
|----------|--|
| AT/DE/LU | Ausländerfeindlichkeit, Fremdenfeindlichkeit, Xenophobie |
| EE | ksenofobia/ võõraviha |
| FI | muukalaispelko / muukalaisviha / vierasviha / vieraanpelko |
| BE/FR/LU | xénophobie |
| HU | xenofóbia/ idegengyűlölet |
| IE | seineafóibe |
| IT | xenofobia |
| LV | ksenofobija |
| MT | Ksenofobija |
| NL/BE | xenofobie |
| NO | fremmedfrykt |
| PL | ksenofobia |
| PT | Xenofobia |
| RO | xenofobie |
| SE | främlingsfientlighet |
| SK | xenofóbia |
| UK/IE | xenophobia |

Actitudes, prejuicios y comportamientos que rechazan, excluyen y frecuentemente difaman a una persona o colectivo de personas basándose en la percepción de que vienen de fuera o son extranjeros con respecto a la comunidad, sociedad o identidad nacional de referencia.

Término relacionado:

Racismo

Notas:

- Según el acervo de la UE y más concretamente el artículo 1 de la Decisión Marco 2008/913/JAI del Consejo relativa a la lucha contra determinadas formas y manifestaciones de racismo y xenofobia mediante el Derecho penal, se consideran delitos de carácter racista y xenófobo las siguientes conductas intencionadas:
 - la incitación pública a la violencia o al odio dirigidos contra un grupo de personas o un miembro de tal grupo, definido en relación con la raza, el color, la religión, la ascendencia o el origen nacional o étnico;
 - la comisión de uno de los actos a que se refiere la letra a) mediante la difusión o reparto de escritos, imágenes u otros materiales;
 - la apología pública, la negación o la trivialización flagrante de los crímenes de genocidio, crímenes contra la humanidad y crímenes de guerra tal como se definen en los artículos 6, 7 y 8 del Estatuto de la Corte Penal Internacional, dirigida contra un grupo de personas o un miembro de tal grupo definido en relación con la raza, el color, la religión, la ascendencia o el origen nacional o étnico cuando las conductas puedan incitar a la violencia o al odio contra tal grupo o un miembro del mismo;
 - la apología pública, la negación o la trivialización flagrante de los crímenes definidos en el artículo 6 del Estatuto del Tribunal Militar Internacional adjunto al Acuerdo de Londres, de 8 de agosto de 1945, dirigida contra un grupo de personas o un miembro de tal grupo definido en relación con la raza, el color, la religión la ascendencia o el origen nacional o étnico cuando las conductas puedan incitar a la violencia o al odio contra tal grupo o un miembro del mismo.
- El Consejo de Europa proporciona más información sobre este concepto en la página http://www.eycb.coe.int/compass/en/chapter_5/5_4.html#2.

Fuente:

Glosario de Términos relativos a la Migración, UNESCO

zona fronteriza

| | |
|----------|--------------------------|
| AT/DE/LU | Grenzgebiet, Grenzregion |
| BG | Гранична зона |
| EE | piiriala |
| FI | raja-alue |
| FR/BE/LU | zone frontalière |
| GR | συνοριακή ζώνη |
| HU | határmenti terület |
| IE | ceantar teorann |
| IT | zona di frontiera |
| LT | pasienio teritorija |
| LV | pierobeža |
| MT | Żona ta' mal-Fruntiera |
| NL/BE | grensgebied |
| NO | grenseområde |
| PL | strefa przygraniczna |
| PT | zona fronteira |
| RO | zonă de frontieră |
| SE | gränsområde |
| SI | obmejno območje |
| SK | pohraničná oblasť |
| UK/IE | border area |

Zona que no dista más de 30 kilómetros de la frontera. Los Estados afectados deberán especificar en sus acuerdos bilaterales con un **tercer país** vecino los municipios que deban considerarse zona fronteriza. Si una parte de un municipio de este tipo está situada a más de 30 kilómetros de la línea fronteriza pero a menos de 50, se considerará, no obstante, parte de la zona fronteriza.

Fuente:

Reglamento (CE) nº 1931/2006 del Parlamento Europeo y del Consejo por el que se establecen normas relativas al tráfico fronterizo menor en las fronteras terrestres exteriores de los Estados miembros

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

X

Y

Z

Índice

| | | | | | |
|---|-----|--|-----|--|-----|
| 5+5 Dialogue on Migration in the Western Mediterranean | 55 | country of birth | 129 | European Asylum Support Office (EASO) | 126 |
| absconding | 87 | country of destination | 129 | European Convention on Human Rights (ECHR) | 43 |
| accommodation centre | 30 | country of nationality | 130 | European Migration Network (EMN) | 170 |
| ACP (Africa Caribbean Pacific) Observatory on Migration | 124 | country of origin | 130 | European Union Agency for Fundamental Rights (FRA) | 21 |
| acquisition of citizenship | 19 | Country of Origin Information | 92 | Eurostat | 75 |
| actors of persecution | 23 | country of return | 132 | examination of an asylum application | 75 |
| actors of protection | 23 | country of transit | 132 | exclusion clauses | 34 |
| acts of persecution | 14 | crime against humanity | 44 | exodus | 76 |
| adaptation | 18 | crude rate of net migration | 199 | exploitation | 77 |
| adoption | 18 | cultural diversity | 60 | exploitative migration | 111 |
| adult | 20 | cultural pluralism | 145 | expulsion | 79 |
| Africa-EU Migration, Mobility and Employment (MME) Partnership | 25 | culture | 45 | Expulsion Decision | 184 |
| alien | 80 | de facto population | 146 | Expulsion Order | 184 |
| application for asylum | 195 | de facto refugee | 173 | external EU border | 86 |
| application for international protection | 195 | de jure population | 146 | family formation | 85 |
| apprehension | 24 | dependant | 48 | family member | 108 |
| Article 36 Committee | 36 | deportation | 78 | family migration | 116 |
| Asia-Europe Meeting (ASEM) | 39 | Deportation Order | 183 | family reunification | 166 |
| assisted voluntary return | 189 | detainee | 53 | final decision | 185 |
| asylum | 25 | detention | 99 | forced marriage | 104 |
| asylum seeker | 194 | detention facility | 33 | forced migrant | 142 |
| asylum shopping | 38 | determining asylum authority | 28 | forced migration | 113 |
| Bali Process | 153 | Dialogue on Mediterranean Transit Migration (MTM) | 57 | forced return | 188 |
| border area | 213 | diaspora | 58 | foreigner | 80 |
| border control | 42 | direct discrimination | 58 | foreign population of a country | 147 |
| border crossing | 45 | displaced person | 138 | foreign stock | 196 |
| border crossing point | 133 | displacement | 52 | free movement | 102 |
| border resident | 182 | Dublin Convention | 43 | frontier worker | 203 |
| brain circulation | 33 | Dublin Regulation | 178 | G8 Lyon/Roma Migration Experts Sub-Group | 198 |
| brain drain | 88 | Dublin Transfer | 208 | gender | 89 |
| brain gain | 29 | Eastern Partnership | 27 | General Directors' of Immigration Services Conference (GDISC) | 88 |
| brain waste | 197 | economic migrant | 143 | Geneva Convention and Protocol | 42 |
| Budapest Process | 153 | economic migration | 112 | genocide | 89 |
| burden of proof | 29 | economic refugee | 173 | Global Approach to Migration | 69 |
| carrier | 127 | emigrant | 63 | Global Forum on Migration and Development (GFMD) | 85 |
| Centre for Information, Discussion and Exchange on the Crossing of Frontiers and Immigration (CIREFI) | 32 | emigration | 63 | group determination of refugee status | 54 |
| chain migration | 165 | employee | 64 | group persecution | 136 |
| Charter of Fundamental Rights of the European Union | 30 | employer | 64 | guest worker | 204 |
| child | 122 | employment | 65 | harassment | 13 |
| child labour | 206 | enforcement measure | 105 | High-Level Working Group on Asylum and Migration (HLWG) | 91 |
| circular migration | 110 | entry ban | 158 | highly qualified employment | 65 |
| citizenship | 121 | environmentally displaced person | 139 | highly qualified migrant | 140 |
| [civil] war refugee | 176 | environmentally-driven displacement | 52 | host country | 128 |
| Committee on Immigration and Asylum (CIA) | 36 | environmentally-driven migrant | 144 | host Member State | 72 |
| Common Basic Principles | 152 | environmental refugee | 175 | host society | 194 |
| Common European Asylum System (CEAS) | 193 | ethnic cleansing | 103 | humanitarian protection | 159 |
| Community preference | 151 | ethnic nationality | 128 | illegal employment | 66 |
| contract migrant worker | 205 | EU Blue Card | 198 | illegal employment of illegally staying third-country national | 68 |
| convention refugee | 174 | EU Immigration Portal | 150 | illegal employment of legally staying third-country national | 67 |
| co-operation platform | 145 | EU-LAC Structured Dialogue on Migration | 56 | illegal entry | 70 |
| Cotonou Agreement | 15 | Eurasil | 74 | illegal immigration | 94 |
| | | Euro-African Ministerial Conference on Migration and Development | 40 | | |
| | | Eurodac | 74 | | |
| | | European Agency for the Management of Operational Cooperation at the External Borders of the Member States of the European Union (FRONTEX) | 22 | | |

| | | | | | |
|--|-----|--|-----|--|-----|
| illegally resident/staying migrant | 95 | Prague Process - Building Migration Partnerships | 154 | social inclusion | 91 |
| illegal migration | 113 | prima facie refugee | 177 | Söderköping Process | 154 |
| illegal stay | 193 | principle of equal treatment | 151 | sponsor | 167 |
| immigrant | 95 | programme refugee | 156 | spontaneous migration | 112 |
| immigrant population | 148 | protection | 158 | stateless person | 24 |
| immigration | 94 | pull factor | 82 | statutory refugee | 172 |
| Immigration Liaison Officer (ILO) | 125 | push factor | 83 | Strategic Committee on Immigration, Frontiers and Asylum (SCIFA) | 37 |
| immigration programme | 155 | push-pull factor | 83 | student | 73 |
| immigration quota | 46 | quota | 46 | subsidiary protection | 161 |
| indirect discrimination | 59 | quota refugee | 47 | subsidiary protection status | 72 |
| informal economy | 62 | racial discrimination | 60 | temporary external border | 87 |
| Information and Coordination Network for Member States' Migration Management Services (ICONet) | 169 | racism | 164 | temporary migration | 116 |
| integration | 98 | radicalisation | 165 | temporary protection | 162 |
| Intergovernmental Consultations on Migration, Asylum and Refugees (IGC) | 41 | Rapid Border Intervention Teams (RABITs) | 71 | third country | 199 |
| internal EU border | 86 | re-admission agreement | 16 | third-country national | 119 |
| internally displaced person | 147 | reception centre | 31 | third-country national found to be illegally present | 120 |
| international protection | 160 | reception conditions | 38 | total migration | 117 |
| intra-corporate transferee | 205 | refoulement | 170 | trafficking in human beings | 209 |
| irregular migrant | 97 | refugee | 171 | trainee | 202 |
| irregular migration | 114 | refugee in orbit | 174 | Transfer Order | 127 |
| ius sanguinis | 100 | refugee in transit | 175 | transit | 207 |
| ius soli | 101 | refugee law | 101 | transit migrant | 142 |
| labour migrant | 143 | refugee status | 73 | unaccompanied minor | 106 |
| labour migration | 115 | refugee sur place | 177 | Union citizen | 34 |
| legal entry | 70 | refusal of entry | 48 | Union for the Mediterranean (UfM) | 210 |
| legal migration | 115 | Regional Protection Programme | 157 | unremunerated trainee | 202 |
| local border traffic | 207 | regularisation | 178 | usually resident population | 149 |
| long-term migrant | 141 | reintegration | 179 | usual residence | 181 |
| long-term resident | 182 | relocation | 189 | victimisation | 210 |
| loss of citizenship | 133 | remain in the Member State | 134 | visa | 211 |
| managed migration | 90 | remittance | 179 | Visa Code | 35 |
| mandate refugee | 172 | removal | 77 | Visa Information System (VIS) | 192 |
| marriage of convenience | 104 | Removal Order | 185 | voluntary departure | 191 |
| mass influx | 20 | remunerated trainee | 203 | voluntary return | 188 |
| material reception conditions | 39 | repatriation | 180 | vulnerable person | 144 |
| migrant | 139 | representative | 181 | wage dumping | 62 |
| migrant stock | 197 | researcher | 100 | war crimes | 44 |
| migrant worker | 204 | resettlement | 168 | withdrawal of an asylum application | 186 |
| migration | 109 | resettlement programme | 155 | withdrawal of refugee status | 186 |
| Migration, Asylum, Refugees Regional Initiative (MARRI) | 93 | resettlement refugee | 176 | xenophobia | 212 |
| migration flow | 84 | residence document | 61 | | |
| migration profile | 134 | residence permit | 135 | | |
| Migration Routes Initiative | 93 | return | 187 | | |
| minor | 106 | Return Decision | 183 | | |
| minority | 117 | returnee | 82 | | |
| Mobility Partnership | 26 | return programme | 157 | | |
| multiple citizenship | 61 | right of asylum | 51 | | |
| Mutual Information Mechanism (MIM) | 105 | right to family life | 51 | | |
| National Contact Points on Integration | 163 | right to family unity | 50 | | |
| nationality | 122 | right to freedom of movement | 49 | | |
| naturalisation | 19 | risk of absconding | 190 | | |
| net migration | 190 | safe country of origin | 131 | | |
| non-EU national | 121 | safe third country | 200 | | |
| non-national | 81 | Schengen Agreement and Convention | 17 | | |
| non-refoulement | 123 | Schengen Borders Code | 35 | | |
| nuclear family | 84 | Schengen Information System (SIS) | 192 | | |
| overstay(er) | 81 | school pupil | 71 | | |
| Palermo Protocol | 162 | seasonal worker | 201 | | |
| permanent migration | 111 | secondary movement of an asylum seeker | 118 | | |
| persecution | 135 | second generation migrant | 96 | | |
| person eligible for subsidiary protection | 137 | separated child | 107 | | |
| person with a migratory background | 137 | sex | 191 | | |
| population stock | 196 | short-term migrant | 141 | | |
| positive discrimination | 59 | smuggling of migrants | 206 | | |
| | | social exclusion | 76 | | |

| | | | | | |
|---|----|--|----|--|-----|
| acoso | 13 | derecho a la libre circulación | 49 | Foro Mundial sobre Migración y Desarrollo | 85 |
| actos de persecución | 14 | derecho a la unidad de la familia | 50 | frontera exterior de la UE | 86 |
| Acuerdo de Cotonú | 15 | derecho a la vida en familia | 51 | frontera interior de la UE | 86 |
| acuerdo de readmisión | 16 | derecho de asilo | 51 | frontera temporal exterior | 87 |
| Acuerdo de Schengen y Convenio de Aplicación del Acuerdo de Schengen | 17 | desplazamiento | 52 | fuga | 87 |
| adaptación | 18 | ambientales | 52 | fuga de cerebros | 88 |
| adopción | 18 | detenido | 53 | GDISC | 88 |
| adquisición de nacionalidad | 19 | determinación colectiva de la condición de refugiado | 54 | género | 89 |
| adquisición y atribución de nacionalidad adulto | 20 | Diálogo 5+5 sobre migración en el Mediterráneo Occidental | 55 | genocidio | 89 |
| afluencia masiva | 20 | Diálogo estructurado UE-ALC sobre migración | 56 | gestión integral de la migración y migración (HLWG) | 90 |
| Agencia de los Derechos Fundamentales de la Unión Europea | 21 | Diálogo sobre la Migración de Tránsito en el Mediterráneo (MTM) | 57 | Grupo de alto nivel sobre asilo y migración (HLWG) | 91 |
| Agencia Europea para la gestión de la cooperación operativa en las fronteras exteriores de los Estados miembros de la Unión Europea (FRONTEX) | 22 | diáspora | 58 | inclusión social | 91 |
| agentes de persecución | 23 | discriminación directa | 58 | información del país de origen | 92 |
| agentes de protección | 23 | discriminación indirecta | 59 | iniciativa de rutas migratorias | 93 |
| apátrida | 24 | discriminación positiva | 59 | iniciativa regional para la migración, el asilo y los refugiados (MARRI) | 93 |
| aprehensión | 24 | discriminación racial | 60 | inmigración | 94 |
| asilo | 25 | diversidad cultural | 60 | inmigración irregular | 94 |
| Asociación África-UE sobre migración, movilidad y empleo (MME) | 25 | doble nacionalidad | 60 | inmigrante | 95 |
| asociación de movilidad | 26 | documento de residencia | 61 | inmigrante con permanencia ilegal | 95 |
| Asociación Oriental | 27 | dumping salarial | 62 | inmigrante de segunda generación | 96 |
| autoridad decisoria de asilo | 28 | economía informal | 62 | inmigrante en situación irregular | 97 |
| captación de cerebros | 29 | emigración | 63 | integración | 98 |
| carga de la prueba | 29 | emigrante | 63 | internamiento | 99 |
| Carta de los Derechos Fundamentales de la Unión Europea | 30 | empleado | 64 | investigador | 100 |
| centro de acogida | 30 | empleador | 64 | ius sanguinis | 100 |
| centro de acogida (2) | 31 | empleo | 64 | ius soli | 101 |
| Centro de Información, Reflexión e Intercambio en materia de Cruce de Fronteras Exteriores y de Inmigración (CIREFI) | 32 | empleo altamente cualificado | 65 | legislación de asilo | 101 |
| centro de internamiento | 33 | empleo ilegal | 65 | libre circulación | 102 |
| circulación de cerebros | 33 | empleo ilegal de nacional de un tercer país en situación de residencia legal | 66 | limpieza étnica | 103 |
| ciudadano de la Unión | 34 | empleo ilegal de nacional de un tercer país en situación irregular | 67 | matrimonio de conveniencia | 104 |
| cláusulas de exclusión | 34 | Enfoque Global de la Migración | 68 | matrimonio forzado | 104 |
| Código de fronteras Schengen | 35 | entrada ilegal | 69 | Mecanismo de información mutua (MIM) | 105 |
| Código de visados | 35 | entrada legal | 70 | medida de ejecución | 105 |
| Comité de Inmigración y Asilo (CIA) | 36 | equipos de intervención rápida en frontera | 70 | menor | 106 |
| comité del artículo 36 (CATS) | 36 | escolar | 71 | menor no acompañado (MENA) | 106 |
| Comité Estratégico de Inmigración, Fronteras y Asilo (SCIFA) | 37 | estado miembro de acogida | 71 | menor separado | 107 |
| compra de asilo | 38 | estatuto de protección subsidiaria | 72 | miembro de la familia | 108 |
| condiciones de acogida | 38 | estatuto de refugiado | 72 | migración | 109 |
| condiciones materiales de acogida | 39 | estudiante | 73 | migración circular | 110 |
| Conferencia Asia-Europa (ASEM) | 39 | Eurasil | 73 | migración con fines de explotación | 111 |
| Conferencia ministerial euroafricana sobre migración y desarrollo | 40 | Eurodac | 74 | migración de carácter permanente | 111 |
| Consultas intergubernamentales sobre migración, asilo y refugiados (IGC) | 41 | Eurostat | 74 | migración económica | 112 |
| control fronterizo | 42 | examen de solicitud de asilo | 75 | migración espontánea | 112 |
| Convención y Protocolo de Ginebra | 42 | exclusión social | 75 | migración forzada | 113 |
| Convenio de Dublín | 43 | éxodo | 76 | migración ilegal | 113 |
| Convenio Europeo de Derechos Humanos | 43 | explotación | 76 | migración irregular | 114 |
| crimen contra la humanidad | 44 | expulsión | 77 | migración laboral | 115 |
| crímenes de guerra | 44 | expulsión (2) | 77 | migración legal | 115 |
| cruce de frontera | 45 | expulsión (3) | 78 | migración por motivos familiares | 116 |
| cultura | 45 | extranjero | 79 | migración temporal | 116 |
| cuota | 46 | extranjero (2) | 80 | migración total | 117 |
| cuota de inmigración | 46 | extranjero (3) | 80 | minoría | 117 |
| cuota de refugiados | 47 | extranjero en situación irregular | 81 | movimientos secundarios de refugiados | 118 |
| denegación de entrada | 48 | sobrevenida | 81 | nacional de un tercer país | 119 |
| dependiente | 48 | extranjero retornado | 82 | nacional de un tercer país hallado residiendo ilegalmente | 120 |
| | | factor de atracción | 82 | nacional no UE | 121 |
| | | factor de expulsión | 83 | nacionalidad | 121 |
| | | factores de expulsión / atracción | 83 | nacionalidad (2) | 122 |
| | | familia nuclear | 84 | niño | 122 |
| | | flujo migratorio | 84 | non-refoulement | 123 |
| | | formación de la familia | 85 | Observatorio ACP sobre las migraciones | 124 |
| | | | | oficial de enlace de inmigración | 125 |

| | | | | | |
|--|-----|--|-----|--|-----|
| Oficina Europea de Apoyo al Asilo (EASO) | 126 | protección subsidiaria | 161 | stock de población extranjera | 196 |
| operador de transporte | 127 | protección temporal | 162 | stock de población inmigrante | 197 |
| orden de traslado | 127 | Protocolo de Palermo | 162 | subempleo | 197 |
| origen étnico | 128 | Puntos de contacto nacional de Integración | 163 | subgrupo de expertos en migración Roma/Lyon del G8 | 198 |
| país de acogida | 128 | racismo | 164 | tarjeta azul UE | 198 |
| país de destino | 129 | radicalización | 165 | tasa bruta de migración | 199 |
| país de nacimiento | 129 | reagrupación en cadena | 165 | tercer país | 199 |
| país de nacionalidad | 130 | reagrupación familiar | 166 | tercer país seguro | 200 |
| país de origen | 130 | reagrupante | 167 | trabajador de temporada extranjero | 201 |
| país de origen seguro | 131 | reasantamiento | 168 | trabajador en prácticas | 202 |
| país de retorno | 132 | Red de información y coordinación para los servicios de gestión de la migración de los Estados miembros (ICONet) | 169 | trabajador en prácticas no remuneradas | 202 |
| país de tránsito | 132 | Red Europea de Migraciones | 170 | trabajador en prácticas remuneradas | 203 |
| paso fronterizo | 133 | refoulement | 170 | trabajador fronterizo | 203 |
| pérdida de nacionalidad | 133 | refugiado | 171 | trabajador invitado | 204 |
| perfil migratorio | 134 | refugiado | 171 | trabajador migrante | 204 |
| permanencia en el territorio del estado miembro | 134 | refugiado bajo instrumentos anteriores a la Convención de 1951 | 172 | trabajador migrante con contrato | 205 |
| permiso de residencia | 135 | refugiado bajo mandato | 172 | trabajador transnacional | 205 |
| persecución | 135 | refugiado de facto | 173 | trabajo infantil | 206 |
| persecución (grupo) | 136 | refugiado económico | 173 | tráfico de inmigrantes | 206 |
| persona con derecho a protección subsidiaria | 137 | refugiado en órbita | 174 | tráfico fronterizo menor | 207 |
| persona de origen migratorio | 137 | refugiado en términos de la Convención de Ginebra | 174 | tránsito | 207 |
| persona desplazada | 138 | refugiado en tránsito | 175 | traslado por Dublín | 208 |
| persona desplazada por motivos medioambientales | 139 | refugiado medioambiental | 175 | trata de seres humanos | 209 |
| persona migrante | 139 | refugiado por conflictos bélicos | 176 | Unión por el Mediterráneo | 210 |
| persona migrante altamente cualificada | 140 | refugiado por reasantamiento | 176 | victimización | 210 |
| persona migrante de carácter permanente | 141 | refugiado prima facie | 177 | visado | 211 |
| persona migrante de carácter temporal | 141 | refugiado sobrevenido | 177 | xenofobia | 212 |
| persona migrante en tránsito | 142 | Reglamento de Dublín | 178 | zona fronteriza | 213 |
| persona migrante forzada | 142 | regularización | 178 | | |
| persona migrante por motivos económicos | 143 | reintegración | 179 | | |
| persona migrante por motivos laborales | 143 | remesa | 179 | | |
| persona migrante por motivos medioambientales | 144 | repatriación | 180 | | |
| persona vulnerable | 144 | representante legal | 181 | | |
| plataforma de cooperación | 145 | residencia habitual | 181 | | |
| pluralismo cultural | 145 | residente de larga duración | 182 | | |
| población de derecho | 146 | residente fronterizo | 182 | | |
| población de hecho | 146 | resolución de expulsión | 183 | | |
| población desplazada internamente | 147 | resolución de expulsión (2) | 183 | | |
| población extranjera | 147 | resolución de expulsión (3) | 184 | | |
| población inmigrante | 148 | resolución de expulsión (4) | 184 | | |
| población residente | 149 | resolución de expulsión (5) | 185 | | |
| Portal de la Inmigración de la UE | 150 | resolución definitiva | 185 | | |
| principio de igualdad de trato | 151 | retirada de solicitud de asilo | 186 | | |
| principio de preferencia comunitaria | 151 | retirada del estatuto de refugiado | 186 | | |
| principios básicos comunes | 152 | retorno | 187 | | |
| Proceso de Bali | 153 | retorno forzado | 188 | | |
| Proceso de Budapest | 153 | retorno voluntario | 188 | | |
| Proceso de Praga - construyendo asociaciones migratorias | 154 | retorno voluntario asistido | 189 | | |
| Proceso de Söderköping | 154 | reubicación | 189 | | |
| programa de inmigración | 155 | riesgo de fuga | 190 | | |
| programa de reasantamiento | 155 | saldo migratorio | 190 | | |
| programa de reasantamiento de refugiados | 156 | salida voluntaria | 191 | | |
| programa de retorno voluntario | 157 | sexo | 191 | | |
| programa regional de protección | 157 | Sistema de Información de Schengen (SIS) | 192 | | |
| prohibición de entrada | 158 | Sistema de Información de Visados (VIS) | 192 | | |
| protección | 158 | Sistema Europeo Común de Asilo | 193 | | |
| protección humanitaria | 159 | situación irregular | 193 | | |
| protección internacional | 160 | sociedad de acogida | 194 | | |
| | | solicitante de asilo | 194 | | |
| | | solicitud de asilo | 195 | | |
| | | solicitud de protección internacional | 195 | | |
| | | stock de población | 196 | | |

Comisión Europea
Red Europea de Migraciones

Glosario sobre Migración y Asilo – Un instrumento para una mayor comparabilidad

Luxemburgo: Oficina de Publicaciones de la Unión Europea

2012 — 217 pp. — 17,6 × 25 cm

ISBN 978-92-79-21387-8

doi:10.2837/76123

CÓMO OBTENER LAS PUBLICACIONES DE LA UNIÓN EUROPEA

Publicaciones gratuitas

- A través de EU Bookshop (<http://bookshop.europa.eu>).
- En las representaciones o delegaciones de la Unión Europea. Para ponerse en contacto con ellas, consulte el sitio <http://ec.europa.eu> o envíe un fax al número +352 2929-42758.

Publicaciones de pago

- A través de EU Bookshop (<http://bookshop.europa.eu>).

Suscripciones de pago (por ejemplo, a las series anuales del Diario Oficial de la Unión Europea o a las recopilaciones de la jurisprudencia del Tribunal de Justicia de la Unión Europea)

- A través de los distribuidores comerciales de la Oficina de Publicaciones de la Unión Europea (http://publications.europa.eu/others/agents/index_es.htm).

El objetivo de este Glosario de la Red Europea de Migraciones (EMN) sobre términos relativos a la migración y el asilo es, entre otros, mejorar la comparabilidad entre los Estados miembros a través de la utilización y el acuerdo común de los términos y las definiciones que en él se incluyen. El propósito del Glosario es servir de documento de referencia para los Puntos de Contacto Nacional (PCN) de la EMN y sus miembros de la red nacional, así como para otras personas que trabajen en el ámbito de la migración y el asilo.

Esta es una versión actualizada del primer Glosario de la Red Europea de Migraciones (EMN) publicado en inglés en enero de 2010, en la que, además de incluir varios términos nuevos con sus traducciones correspondientes, así como un índice, se han realizado revisiones adicionales de algunas de las definiciones existentes. Asimismo, la presente versión actualizada se complementa con las versiones traducidas de este Glosario en francés, alemán, italiano y portugués. Tras una introducción en la que se explica en términos generales el objeto de la EMN, cómo se gestó el Glosario y su formato, se presentan los términos en formato de tabla.

La EMN contribuye a satisfacer las necesidades de información de las instituciones comunitarias y de las autoridades e instituciones de los Estados miembros proporcionando información actualizada, objetiva, fiable y comparable en materia de migración y asilo, con la intención de respaldar la acción política de la Unión Europea en estos ámbitos. La EMN también pone dicha información al alcance del público en general. Si desea obtener más información sobre la EMN, incluidos otros de sus trabajos, además del presente Glosario, acceda a <http://www.emn.europa.eu>.

